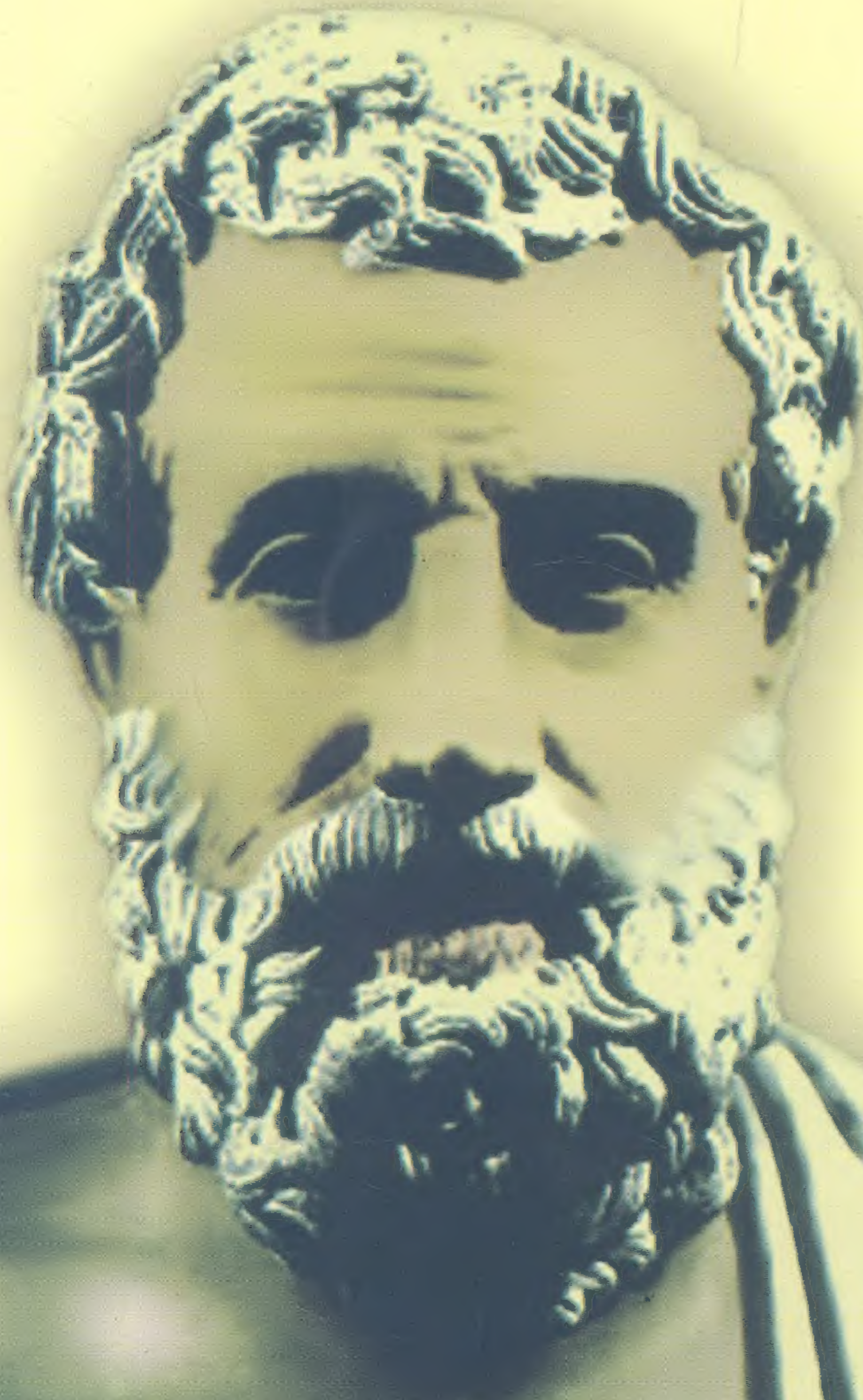


سوفوكليس

أوديب فم كولونوس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان



1356

روائع الدراما العالمية



أوديب في كولونوس
سوفوكليس

المركز القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

سلسلة روائع الدراما العالمية
المشرف على السلسلة: أحمد سخسوخ

- العدد: ١٣٥٦
- أوديب فى كولونوس
- سوفوكليس
- منيرة كروان
- الطبعة الأولى ٢٠٠٩

هذه ترجمة مسرحية:
Οἰδίπους ἐπὶ Κολωνῶ
Σοφοκλῆς

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

EL Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

أوديب فى كولونوس

تأليف
سوفوكليس

ترجمة وتقديم وتعليق
منيرة كروان



٢٠٠٩

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشئون الفنية

سوفوكليس، (حوالي ٤٩٧-٤٠٦ ق.م)

أوبيب في كولونوس - تأليف: سوفوكليس، ترجمة وتقديم وتعليق:

منيرة كروان، ط ١ - القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٩م.

٢٥٢ ص، ٢٤ سم.

١- المسرحيات اليونانية

أ- كروان، منيرة (مترجم ومقدم ومعلق)

٨٨٢

ب- العنوان

رقم الإيداع: ٢٠٠٩ / ١٣٦٠٢

الترقيم الدولي: 3- 456- 479- 977- 978

طبع بمطابع الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

مقدمة

فى نهاية مسرحية "أوديب ملكاً" يتوسل أوديب لكريون - حاكم طيبة الجديد - أن يتركه ليعيش وحيداً فى جبل كيثايرون - الجبل الذى اختاره والداه، عندما كانا ما يزالان على قيد الحياة، ليكون قبراً له، عله يموت حيث اختاراه له - ولكن كريون يرفض طلبه. وعندما يلح عليه مرة أخرى أن ينفية خارج البلاد، يخبره كريون أن القرار ليس بيده، بل لابد من استشارة نبوءة الإله أولاً.

وفى بداية مسرحية "أوديب فى كولونوس" يظهر أوديب بعد مضى سنوات عديدة^(١) على المشهد السابق الذى كان يتوسل فيه لكريون أن ينفية بعيداً عن طيبة، وهو يريد شريد فقير يهيم على وجهه وبصحبتة أنتيجوني دون أدنى إشارة إلى أن قرار نفيه من طيبة جاء بناءً على أوامر من الإله، كما سبق وزعم كريون.

فى "أوديب ملكاً" نجد أوديب محطماً من هول ما اكتشف؛ فقد اكتشف لتوه أنه قد ارتكب جريمتين بشعتين دون أن يدري: قتله أباه، وزواجه من أمه. ويجعله اكتشافه يرزح تحت عبء ثقل من الشعور بالخزى والعار، ويجعله هذا الشعور يتصور أنه أكثر من تكرهه الآلهة من البشر^(٢)؛ فالآلهة تنتظر للحقائق وترصد الوقائع، وقد قام أوديب حقاً بارتكاب جريمتين بشعتين، لذا وجب عقابه، حتى لو كان ما ارتكبه من جرائم لم يعتمد ارتكابها، أو حتى لو كان ارتكابها جزءاً من اللعنة الموروثة على منزل لايوس^(٣). ولكن مرور السنين ساهم فى خلق شعور قوى داخل نفسه بأنه برىء، ساعده على التوقف عن تعذيب نفسه على الجرائم التى لم يعتمد ارتكابها، لذلك يحين موعد الإعلان عن نبوءة الإله كاملة: إن نفس الإله الذى أعلن لأوديب أنه سيرتكب جرائمه هو الذى يؤكد على براءته ويعدده بالراحة والخلود.

ومن الجدير بالملاحظة أن أوديب لا يرى نفسه مذنباً ولا يؤنب نفسه أبداً فى مسرحية "أوديب فى كولونوس" ولكنه يرى أنه غالى فى إنزال العقاب بنفسه عندما فقأ عينيه على جريمة لم يعتمد ارتكابها، بل عانى من ويلاتها أكثر منه فاعلاً لها؛ فقد كان أداة القدر فى تنفيذ حكمه. ومن اللافت للنظر أيضاً أن الملك أوديب يتوعد قاتل لايوس -

أيا كان - بأنه لن يُسمح له بالمشاركة في تقديم القرابين للآلهة أو أداء الشعائر الدينية^(٤). أما في مسرحية "أوديب في كولونوس" فإنه يكلف ابنته إسميني بأداء بعض الطقوس لإلهات الرحمة اللاتي دنس أوديب أيكتهن المقدسة التي لا يجب أن تطأها قدم بشر، وذلك بالنيابة عنه لعجزه، ويقول:

إننى أعتقد أن نفساً واحدة تكفى لأداء هذا
الواجب نيابة عن كثيرين إذا خلصت النية.

(سطور ٤٩٨ - ٤٩٩)

وتمثل هذه الكلمات القليلة اختلاف نظرة أوديب لنفسه ولما فعل في المسرحية الثانية؛ وذلك من خلال تأكيده على أن الآلهة تركز على النية أكثر من المظهر. نعم، إن الآلهة تعاقب كل من يتخطى القوانين الإلهية، سواء كان المخطئ متعمداً أم غير ذلك، ولكن الحكم النهائي للآلهة على ذلك الإنسان يعتمد على نيته، وهى الفكرة الأساسية السائدة في مسرحية "أوديب في كولونوس".

فيما عدا قلة قليلة^(٥)، يتفق معظم الباحثين على أن سوفوكليس كتب مسرحية "أوديب في كولونوس" في نهاية حياته^(٦)، وإلى هذه الفترة أيضاً تنتمى مسرحية "فيلوكيتيس". وتجمع بين المسرحيتين الكثير من أوجه الشبه بالإضافة إلى انتمائهما لنفس الفترة من حياة الشاعر.

وأول سمات التشابه بين المسرحيتين أن الشاعر فى كليهما يعطى أهمية كبيرة لكل ما يؤثر فى المشاهد - سواء عن طريق السمع أو البصر - إذ يجعله يستشعر ما يدور أمامه من أحداث بأفضل صورة^(٧)، ومن أمثلة هذا: ملابس أوديب المهلهلة وجعبته القذرة التى يحمل فيها ما يقيم به أوده، سلوك كريون العنيف، وأخيراً أصوات الرعد وومضات البرق. فى كلا المسرحيتين تحول عن التراجيديا الضيقة التى تركز على أمر واحد (مثل جريمة أوديب فى "أوديب ملكاً") إلى تراجيديا تهتم بالكثير من الأمور الثانوية، مثل: طقوس العبادة فى كولونوس، وصف طريقة إنقاذ الفتاتين أنتيجونى وإسمينى، الإشادة بعظمة أثينا والإشارة إلى مصير مدينة طيبة. تتسم المسرحيتان بالنزعة التأملية. ويترك الشاعر فى كلا المسرحيتين مساحة لكى يثير المشاهد العديد من التساؤلات غير تلك التى أجاب عنها الشاعر بالفعل فى المسرحية، مثل: تقييم تصرفات البطل من الناحية الدينية

والأخلاقية. تعلو في كلتا المسرحيتين النزعة الريبورية التي كانت سمة من سمات المجتمع الأثيني في القرن الخامس ق.م. تنتهي كلتاها بنوع من التصالح أو النهاية السعيدة بدلاً من انتهاء المسرحية بكارثة مثلما كانت تنتهي معظم التراجيديات الإغريقية.

وقد أجمعت معظم الآراء على أن سوفوكليس استخدم ممثلاً رابعاً في هذه المسرحية، وهو التجديد الذي أدخله في نهاية حياته، كما تكثر في مسرحياته المتأخرة ظاهرة التشطير (Antilabe) أي تقسيم السطر بين شخصيتين^(٨).

والسؤال الذي يطرح نفسه هنا: هل كان في ذهن سوفوكليس عندما نظم مسرحية "أنتيغوني" عام ٤٤٢ ق.م، أنه سوف يتناول أسطورة عائلة أوديب كاملة، وهو ما حدث بعد ذلك عندما أكمل هذه الأسطورة بمسرحيتي "أوديب ملكاً" و "أوديب في كولونوس"، وهي المسرحيات الثلاث التي اشتهرت فيما بعد باسم الثلاثية الطيبية؟.

يعتقد بعض الدارسين أن سوفوكليس لم يكن في ذهنه كتابة سلسلة من المسرحيات تتناول قصة آل لايوس - أوديب وأولاده - ولكنه عندما كتب مسرحية "أنتيغوني" كان يفكر في فكرة مجردة عن حاكم يصدر قراراً خاطئاً رغم أن نواياه كانت طيبة، وعندما يواجه بمعارضة شرسة فهمها على أنها تحدٍ لهيبته كحاكم، فإنه يصر على خطئه. ثم تطورت هذه الفكرة إلى قصة رجل ينتهك القانون السماوي المقدس دون أن يعرف، فتدمره الآلهة. ويرى ديفيد جرين^(٩) (D. Grene) أن الفكرة تبلورت في ذهن سوفوكليس أكثر مع مرور الزمن وتطور الموضوع: إن الرجل الذي انتهك القانون السماوي برىء من وجهة نظره؛ إذ إنه لم يتعمد ارتكاب جريمة قتل الأب أو الزواج من أمه، ورغم براءته الأخلاقية فإن جرائمه تظل حقيقة موجودة.

وفي "أوديب في كولونوس" يصل الموضوع إلى قمته؛ لقد تحول أوديب إلى دنس يجعل الناس تجفل لرؤيته وأينما حل يطالبه أصحاب المكان بالرحيل فوراً، ولكن إذ إن الآلهة تضع النية في الاعتبار، فقد أعلن الإله أنه سوف يكون إنساناً مباركاً، ويجعله مصدر خير للمكان الذي سيقم فيه، حياً أو ميتاً، ولذلك يحاول من طردوه في الماضي أن يستردوه، ولكنه يفضل الإقامة في أثينا وتحديداً في مقاطعة كولونوس التي أكرم سكانها وفادته، وهناك يموت ويختفى بطريقة غامضة.

وقد تعددت وجهات النظر حول المسرحية الأخيرة أى "أوديب فى كولونوس"؛ فاعتبرها البعض مسرحية كتبت خصيصاً لتمجيد مدينة أثينا؛ لأنها المدينة التى تحمى المضطهدين والضعفاء. ورأى البعض الآخر أنها تكملة لمسرحية "أوديب ملكاً" بعد أن أعاد الشاعر التفكير ملياً فى مصير أوديب المذنب / البرىء، والذي جعله الإله فى المسرحية الثانية ملعوناً / مباركاً، ثم منحه نهاية غير عادية لحياته. ولكن البعض يعتقد أن الشاعر استخدم أسطورة أوديب؛ ليوضح عبادة الأبطال، ولماذا يصبح أحد البشر بطلاً (Heros) يعبدّه البشر ويجلونه كما يجلون الآلهة^(١٠). ورغم اختلاف وجهات النظر هذه وتباينها فإنها جميعاً تصلح للتطبيق على هذه المسرحية المليئة بالكثير من الأحداث والكثير من المتناقضات^(١١).

أحداث المسرحية

تبدأ المسرحية بمنظر يستمر طوال المسرحية؛ إذ نشاهد كولونوس التى تقع على بعد حوالى ميل شمال غرب مدينة أثينا، وكما يوحى الوصف فإن الوقت هو بداية أبريل^(١٢). يدخل أوديب ترافقه وتقود خطاه ابنته المحبة أنتيجوني. نعرف من الحوار بين الاثنين أن أوديب يعرف أنهما على مقربة من مدينة أثينا، ولكنه لا يعرف المنطقة التى توقفا فيها لالتقاط الأنفاس، ولكن أحدهم يأتى مسرعاً ويطلب من أوديب مغادرة المكان فوراً؛ فإنه أكلة مخصصة لربات الرحمة ويحظر على البشر أن تطأ أقدامهم هذا المكان المقدس. عندئذٍ يطلب منه أوديب استدعاء ملك البلاد للقاءه فى أمر هام. يمثل الرجل لطلب أوديب ويذهب لإخبار ثيسئوس ملك البلاد، فيتشد أوديب كلمات جميلة لربات الرحمة يوضح فيها سبب رفضه مغادرة أيكتهن المقدسة؛ ففي الماضى أعلنت له نبوءة الإله أبوللو عن مستقبله، عما سيقترقه من جرائم دون أن يعلم، ولكنها وعدته أيضاً بأنه سنيال الراحة والخلص عندما يصل إلى معبد لربات الرحمة، وهناك سينهى حياته بسلام، بل لقد منحه الإله أبوللو جائزة إضافية؛ سوف يجعله شخصاً مباركاً يمنح الخير والبركة لمن يساعده، وينزل العقاب والدمار بمن يطرده، وأخبره الإله أن السماء سوف ترسل له إشارة تؤكد له أن نهايته قد حلت، وأنه قد وصل إلى مقره الأخير الصحيح. ويعلن أوديب عن إيمانه بأن الإله أبوللو هو الذى قاد خطاه وأرشده إلى الطريق ليصل

إلى مكان أيكة ربات الرحمة. وما إن ينتهى أوديب من حديثه حتى تسمع أنتيجونى وقع خطوات تقترب منها فتختبئ هى وأبوها فى دغل قريب حتى تتبين من القادم.

يدخل الكورس المكون من شيوخ مقاطعة كولونوس وهم فى شدة الغضب؛ فقد سمعوا أن شخصاً قد دخل الأيكة المقدسة، ويبحثون عنه بهمة ونشاط. يكشف أوديب نفسه للكورس، الذى عندما يراه يصيح فرحاً من هول منظره، وسرعان ما يتحول الفرع إلى عطف، ولكنهم مع ذلك يصرون على خروجه من الأيكة المقدسة، ولكنه يأخذ عليهم موثقاً قبل خروجه بأنهم لن يطردوه أبداً. عندئذ يخرج أوديب وتجلسه أنتيجونى على إحدى الصخور. يبدأ الكورس فى تجاذب أطراف الحديث مع أوديب ويسأله من يكون، يحاول أوديب التملص من الإجابة ولكنه يفشل، وعندما يخبرهم أنه أوديب بن لاىوس، يطلبون منه مغادرة البلاد فوراً. تتوسل إليهم أنتيجونى ألا يطردوا أباهما الشيخ المنهك المسكين، فيجيب الكورس بأنه يشعر بالشفقة عليه، ولكنه يخشى أن تعاقبه الآلهة على إيواء شخص مثله.

يرد أوديب بفصاحة شديدة تتسم بالسخرية من الكورس الذى سبق وأعطاه موثقاً ثم عاد ونكص، بسبب ماذا؟.. بسبب اسمه!!! ويؤكد أوديب أنه برىء، ويعلن للكورس أن مقدمه سوف يجلب البركة لمدينة أثينا، ولكنه يتوقف عن قول المزيد من التفاصيل لحين وصول الملك، فيؤكد له الكورس أنه سيصل سريعاً عندما يسمع اسمه. تصل إسمينى، شقيقة أنتيجونى، وتعلن لأبيها أخبار طيبة؛ لقد نشب صراع شرس بين أخويها على العرش، ذهب على أثره بولونيكيى إلى أرجوس حيث حشد جيشاً للهجوم على طيبة والحصول على حقه فى العرش بقوة السلاح. كما تخبره عن النبوءة الجديدة التى عرفها أهل طيبة لتوهم من أن رفاهية بلادهم وازدهارها مرتبط بوجود أوديب بينهم؛ لذلك سوف يأتى كريون عما قريب محاولاً إقناعه بالعودة معه إلى طيبة، وهنا يسأل أوديب إسمينى إذا كان شقيقاها قد سمعاً بهذه النبوءة، فتجيب بالإيجاب، وهنا يثور أوديب ويغضب ويبتهل للآلهة أن تجعل صراعهما ينتهى بدمارهما معاً. وبعدها يؤكد أوديب للكورس أنه سيبقى فى أتيكا إلى أن يموت؛ فقد حدد طريقه وعرف أين سيصب لعناته، وعلى من سيضفى بركاته. ويخبره الكورس أن عليه طلب الغفران من ربات الرحمة لتدنيسه أيكتهن المقدسة، ويدله على طريقة تقديم القرابين إليهن ليعفون ويصفح، ولكنه يطلب من

إسمينى أن تقوم بأداء هذه الشعائر نيابة عنه، فيجدها الكورس فرصة مناسبة لسؤال أوديب عما يُنسب إليه من جرائم، ولكنه يؤكد أنه برىء، على الأقل من الناحية الأخلاقية؛ إذ إنه لم يتعمد ارتكاب شيء منها على الإطلاق.

يدخل ثيسوس قادماً من أثينا، ويعد أوديب أنه سيساعده؛ لأنه هو شخصياً سبق وعرف ذل المنفى وخبر آلام النفي والفقر ومذلة أن يسأل الناس ما يقيم به أوده. يطلب أوديب من ثيسوس أن يسمح له بالإقامة حياً والدفن فى أرض أتيكا عندما يموت، وسوف يقابل إحسانه بإحسان مماثل، ولكنه يحجم عن قول المزيد. يسمح ثيسوس لأوديب بالإقامة فى مدينته بل يمنحه حق المواطنة، ويؤكد أنه سيحميه حتى لو اضطره ذلك خوض حرب دفاعاً عنه.

يحتفل الكورس بذلك وينشد متغنياً بأمجاد أتيكا العديدة ومنها شجرة الزيتون التى لم تغرسها يد بشر، بل غرسها الربة أثينة، والحصان، والسيادة فى البحر هبة الإله بوسيدون لأثينا وأهلها. وتعد هذه الأنشودة فى رأى بعض الباحثين أجمل أغانى الكورس فى التراجيديات الإغريقية كلها^(١٢)؛ وذلك لجاذبية موضوعها، وظهور عاطفة الشاعر الذاتية لارتباطه الشديد بموطنه كولونوس.

يدخل كريون محاطاً بحرسه وأتباعه، ويدلى فى البداية بحديث قصير يتسم بالذكاء والمهارة الشديدة. يعلن للكورس أنه ما جاء معتدياً ولكنه مكلف من شعب طيبة - إذ إنه حاكمه - بإحضار أوديب مرة أخرى إلى طيبة؛ إذ إن تشرده وفقره يؤلم نفس شعبها - وهو على رأسهم - بسبب صلة القرابة التى تربطه بأوديب. يطلب الكورس من أوديب أن يشكر شعب أثينا على حسن ضيافته، ويعود معه إلى طيبة "وطن آبائه". يجيبه أوديب غاضباً ساخراً قائلاً أنه عندما كانت أقصى آمانيه أن يظل فى "وطن آبائه" فإنهم لم يسمعوا توسلاته ولم يستجيبوا لرجائه، فلماذا يريدون عودته الآن بعد أن وجد من يرحب به ويساعده ويحميه؟.

عندما يفشل كريون فى إقناع أوديب بلجأ إلى العنف، فيأخذ إسمينى بل يهدد بأخذ أنتيجونى أيضاً وينفذ تهديده بالفعل، بل لقد أوشك أن يأخذ أوديب نفسه بالقوة لولا دخول ثيسوس، الذى وصلت إلى أسماعه صيحات الاستغاثة والذعر وهو يقدم القرابين فى معبد الإله بوسيدون.

وفور سماع ثيسوس لما حدث، يرسل أحدهم ليحث أهل البلدة على ترك المعبد حيث كانوا يقدمون القرابين، والإسراع خلف حرس كريون؛ حتى لا يفلتوا بالفتاتين ويصبح محط سخريّة المدن المجاورة، ثم يتجه ثيسوس بالخطاب لكريون معنفاً إياه على سلوكه الهمجي، فرد كريون معللاً سلوكه العنيف بسلوك أوديب الفظ معه، يرد أوديب مدافعاً عن نفسه بحديث يتسم بالعمومية عن قلة حيلة البشر أمام القدر وأمام خطط الآلهة. ويطلب ثيسوس من كريون أن يسير أمامهم ليدلهم على الطريق الذي سلكه حرسه ومعهم الفتاتين، وهو يهدده بأنه لن يغادر أتيكا سليماً إذا لم يعثروا على الفتاتين.

ينشد الكورس بعد خروج ثيسوس وكريون أنشودة يتمنى فيها لو كان في المكان الذي سيواجه فيه ثيسوس ورجاله حرس كريون، وحيث سيتنبأ بانتصار ملك البلاد وعودته بالفتاتين، وهو ما يحدث بالفعل؛ إذ يعلن الكورس في نهاية أنشودته عن رؤيته لفتاتين ومعهما المخلص والمنقذ الملك ثيسوس وأتباعه.

تدخل الفتاتان وتبدأ أنتيجوني الحديث وتعلن أن أمنيتهما بأن يمكن أحد الآلهة أوديب من الرؤية ويرد عليه بصره ولو لحظات قليلة حتى يرى الرجل النبيل الذي أنقذهما. ولا يجد ثيسوس داعياً لقص تفاصيل ما حدث؛ لأن أوديب سيعرف ذلك عندما يجلس مع ابنتيه فيما بعد، ولكنه يخبر أوديب بوجود شخص لجأ إلى معبد الإله واحتوى به يطلب أن يتحدث مع أوديب فحسب ثم يرحل بسلام. يسأل أوديب عن عساه يكون هذا الشخص، وعندما يخبره الملك أن كل ما يعرفه عنه أنه قادم من مدينة أرجوس، يدرك أوديب أن هذا الشخص ليس سوى ابنه بولونيكيس، ويطلب من ثيسوس أن يعفيه من لقاء هذا الابن الذي يكره سماع صوته أكثر من أي شيء في الكون، ولكن الملك وأنتيجوني يلحان عليه أن يسمع ما سيقول، ويفعل بعدها ما يحلو له.

ينشد الكورس هنا أنشودة تُعد من بين أكثر أناشيد الكورس شهرة في التراجيديات الإغريقية وأكثرها اقتباساً في العالم الحديث؛ إذ يقتبسها الكثيرون باعتبارها دليلاً على تساؤم سوفوكليس، ولكننا لو نظرنا لهذه الأنشودة من زاوية أخرى سوف نجدها تشير إلى مستقبل أوديب البطل وإلى موته الذي أصبح وشيك الحدوث، بالإضافة إلى نظرة فلسفية يؤكد بها الشاعر أنه لا فائدة من حياة تطول مع ما يعترى البشر من ضعف طبيعي يعترى أجسادهم ويضعف قواهم^(١٤).

يدخل بولونيكيس وهو يذرف الدمع - كما نعرف من شقيقته أنتيجوني - حزناً على ما آل إليه مصير أبيه وأخته. ولكن أوديب يرفض مخاطبته، فيتوسل إلى شقيقته أن يتدخلا ويطلبوا من أبيهم أن يرد عليه فتتصحح أنتيجوني بمواصلة الحديث؛ فربما يحرك مشاعره شيء مما يقول. ويمتثل بولونيكيس لنصيحة أخته ويبدأ الحديث بقوله: إن حلفاءه من الأرجيين يقفون على أهبة الاستعداد أمام أسوار طيبة، لذلك فقد جاء متوسلاً لأوديب باسمه وبالنيابة عن حلفائه؛ لأنه عرف من النبوءة أن النصر سيكون من نصيب الطرف الذي يؤيده أوديب، ويعد أباه بأنه إذا ما انتصر وعادت له السلطة وجلس على العرش فسوف يعيده إلى طيبة مرة أخرى. هنا ينفجر أوديب غاضباً وتخرج الكلمات من فمه كالسيل حاملة لعنته على ولديه ومعلنًا نبوءته الرهيبة: سوف يموت الشقيقان، كل بيد الآخر. ويرى كثيرون، وعلى رأسهم العالم جيب (Jebb)، أن هذا المشهد من أقوى مشاهد التراجيديا الإغريقية قاطبة من حيث قوة تأثيره على المشاهد، بما يحتويه من غضب وحنق. ينتهي هذا المشهد بحوار رقيق بين أنتيجوني وشقيقها تحاول فيه أن تثنيه عن خطته دون جدوى. وقبل أن يغادر، يرجوها بولونيكيس أن تدفنه إذا ما لقي حتفه في الحرب التي ستدور رحاها في طيبة بينه وبين شقيقه. وذلك في إشارة واضحة لموضوع مسرحية "أنتيجوني".

سرعان ما تتعالى أصوات الرعد وتتوالى موجات البرق، فيفزع الكورس ويبتهل للآلهة ألا يكون ذلك نذير شر، ولكن أوديب وحده هو الذي يعرف أنها إشارة من الآلهة على قرب نهاية حياته وأن ساعته قد حانت، فيطلب من أنتيجوني أن تبعث من يستدعي ثيسئوس بسرعة، وأثناء انتظار وصول ثيسئوس، يؤكد أوديب للكورس أنه سوف يقود ثيسئوس إلى المكان الذي سيموت فيه دون أن يقود خطواته أحد أو يرشده إلى الطريق، ويجب أن يظل مكان قبره سراً لا يعرفه سوى ثيسئوس، الذي يعلنه لمن خلفه في حكم أثينا، الذي يعلنه لمن يتولى الحكم بعده... وهكذا دواليك. ويعد أوديب الكورس بأن قبره سيوف يحمي أتيكا كلها أفضل من الاستعانة بالحلفاء أو الاحتماء بالدروع، ثم يخرج من المسرح وهو يسير بثقة ويقين، متقدماً الجميع ومرشداً إياهم للطريق.

بعد خروج أوديب يبتهل الكورس للآلهة العالم السفلى أن تحسن استقباله وأن تجعل انتقاله إلى عالم الموتى سهلاً ودون ألم، بعدها مباشرة يدخل الرسول ليقص على

المشاهدين وعلى الكورس ما حدث خارج خشبة المسرح، ولكنه يؤكد أنه ما من إنسان يعرف كيف مات أوديب وأين يوجد قبره سوى شخص واحد هو الملك ثيسبيوس. تدخل ابنتا أوديب تبكيان فراق والدهما، وتعبر أنتيجوني عن ألمها الشديد؛ لأنها لم تسنح لها فرصة أداء شعائر الدفن المناسبة لأبيها، ولعدم معرفتها بمكان قبره، وتحاول إقناع شقيقتها بالعودة بحثاً عن مكان القبر ولكن الملك يخبرها بركة شديدة أنه لا يجوز لبشر غيره معرفة مكان القبر، كما وعد أباهما بأنه سيحافظ على مكان القبر سرا لن يبوح به لبشر. وعندما تفشل أنتيجوني في معرفة مكان القبر تطلب من الملك ثيسبيوس أن يسمح لها بالعودة إلى وطنها؛ عليها تفلح في منع اقتتال الأخوين وموت كل منهما على يد الآخر، كما تنبأ أوديب. ينهى الكورس المسرحية بكلمات قليلة مقتضبة يؤكد ضرورة رضوخ البشر لأقدارهم ولأحكام الآلهة.

تحليل الشخصيات

أوديب

منذ اللحظة الأولى التي يظهر فيها على المسرح بصحبته ابنته أنتيجوني، يبدو أوديب مختلفاً عما كان عليه حاله في نهاية مسرحية " أوديب ملكاً ". ورغم أنه يؤكد على موطن الضعف فيه، أو على شيخوخته وعلى كف بصره (سطر ١)، فإنه يؤكد أيضاً أن مرور السنوات الطوال، والمعاناة، ونبل أصله قد ساعدوه على نضج شخصيته والرضوخ للقدر ولمشيئة الآلهة (سطور ٧ - ٨). وإن تأكيده أكثر من مرة في بداية المسرحية على عاهته وكف بصره (سطور ١٢، ٣٣ - ٤٣) سوف يقابله تأكيده على قدرته وقوة بصيرته في نهاية المسرحية ويبرز كل منهما الآخر ويزيده تأثيراً.

ومن اللافت للنظر أنه يبتهل بكل حب وطمأنينة إلى الإيرينيات - ربات الانتقام، اللاتي تحولن إلى إلهات للرحمة - فهو لم يعد يخشاهن من منطلق رؤيته الجديدة لنفسه باعتباره وسيلة لتنفيذ إرادة الآلهة، وليس مجرماً ارتكب أبشع الجرائم.

ولذلك فإنه يجلس مطمئناً في أيكه ربات الرحمة ويعلن بقية النبوءة الشهيرة، والتي لم تسلط عليها الأضواء من قبل ولو تلميخاً. فعندما أخبره الإله أبوللو أنه سوف يقتل أباه ويتزوج أمه، تنبأ له أيضاً أنه في نهاية حياته سوف يصل إلى مكان مقدس لربات الرحمة وهناك سيجد الحماية والأمان، وهناك سينهى حياته ويتحول إلى بطل (Heros) يجلب الخير والبركة على من ساعدوه، والدمار والخراب على من طردوه، وأن السماء سترسل إشارات خاصة تدل على قرب النهاية، نهاية حياته. لذلك فإن أوديب لا يلوم نفسه في هذه المسرحية مثلما كان يفعل في (أوديب ملكاً) ولا يعتبر نفسه مجرمًا، فإن الإله نفسه لم يعتبره كذلك بدليل تكريمه وتمجيده. وفي حديثه مع الكورس يثير أوديب نقطة هامة أثارت بعض الجدل بين الباحثين^(١٥)؛ إذ يقول أنه ارتكب جريمته - قتل الأب والزواج من الأم - دون أن يعرف حقيقتهما، بينما حاولا هما قتله والتخلص منه في صغره وهما يدركان أنهما يقتلان فلذة كبدهما، وسعيا إلى تدميره متعمدين (سطور ٢٧٠ - ٢٧٤).

ونلمس عبر المسرحية مدى قوة العاطفة التي تربط بين أوديب وابنتيه أنتيجوني وإسميني؛ وذلك من خلال كلماته ومن تلامس يديه مع أيديهما وكثرة احتضانه لهما في اللحظات العصبية. وبقدر حبه لابنتيه يكون بغضه لولديه إيتيوكليس وبولونيكيس، إن لم يكن أكثر، فحتى قبل ظهور بولونيكيس فإنه يسب ولديه الذكور ويصفهما بأنهما يجلسان في البيوت كالنساء متخليين بنذالة عن واجبهما تجاه والدهما، تاركين عبء إعالتهم على عاتق المسكينة أنتيجوني بمساعدة إسميني كلما ساحت لها الفرصة. ورغم ذلك، فإن أوديب لا يستنزل اللعنة على ولديه في هذه المرحلة، ولكنه يعبر عن غضبه منهما، ويستمع لحديث إسميني عن نشوب الصراع بينهما، ذلك الصراع الذي حركته أطماعهما الشريرة وأذكت نيران صراعهما تلك اللعنة القديمة التي تسيطر على منزل آل أترئوس، حتى وصلا الآن إلى حالة الحرب، أحدهما في مواجهة الآخر (سطور ٣٧٠ - ٣٨٣). فقط عندما تخبره بأنهما سمعا بالنبوءة الجديدة التي أعلنها أبوللو والتي تجعل من أوديب إنساناً مباركاً، ورغم ذلك لم يحركا ساكناً ولم يتوقفا عن صراعهما على العرش والسلطة من أجل استعادة والدهما (سطور ٤١٨ - ٤١٩)، عندئذ فقط يلعنهما ويبتهل إلى الآلهة ألا تطفئ نيران الصراع بينهما، ولا تجعل الابن المنفى يعود إلى وطنه ثانية، ولا يستمر من يملك السلطة في جلوسه على العرش.

ويمكن أن نفهم سبب غضب أوديب الشديد إذا تذكرنا أن هذه ليست المرة الأولى التي يسلك فيها ولداه سلوكاً يتسم بالنذالة تجاه أبيهما؛ ففي البداية كان أوديب مصدوماً لاكتشافه حقيقة الجرائم التي ارتكبها دون قصد ودون معرفة، وكان يتمنى الموت بأي شكل من الأشكال ولكن أحداً لم يلبّ له طلبه. ولكن بمرور الوقت خمد غضبه وأدرك أنه تمادى في عقاب نفسه على جرائم لم يتعمدها، ولكن المدينة صممت على طرده بالقوة بعد مضي زمن طويل، وعندئذ عزف ولداه عن مساعدته ولم ينطقا بكلمة واحدة لمساعدته أو للحيلولة دون إخراجهم من وطنه، ليصبح شريداً طريداً فقيراً إلى الأبد، وحتى بعد ذلك انشغلا بالصراع على العرش والصولجان وتركوا أمر إعاشته ورعايته للفتاتين الصغيرتين. عندما يتذكر أوديب ذلك يلعن ولديه ويتمنى أن تحقق له الآلهة نبوءته لهما.

ومن الجدير بالتنويه أن لعنة أوديب لولديه في مسرحية سوفوكليس تختلف عن لعنته لهما سواء في التراث الملحمي، أو عند كل من أيسخولوس ويوربديس؛ فإن أوديب

سوفوكليس يلعنهما لأنهما يستحقان اللوم والتوبيخ لقسوة قلوبهما تجاه والدهما، وتصر فهما المتمسم بالخسة والندالة، وبذلك لم يجعل منهما الشاعر ضحايا للقدر. فى حين يستنزل أوديب لعنته على ولديه فى التراث السابق واللاحق على سوفوكليس وهو مازال فى طيبة، وجاءت خلافتهما وظهر صراعهما نتيجة للعنة أبيهما^(١٦).

وعندما يلتقى ملك أثينا بأوديب ويتبادلان أطراف الحديث لا يملك الملك سوى أن يلبي له كل طلباته وهو يقول: من ذا الذى يرفض صداقة رجل كهذا؟ (سطر ٦٣١). لقد أصبح أوديب محل ترحاب بعد أن كان الجميع يطردونه بعيداً ما إن يلمحونه يقترب منهم.

وتظهر ثورة غضب أوديب مرة أخرى عند حضور كريون محاولاً إقناعه بالعودة لوطنه، مغلفاً محاولته بدعاوى الشفقة ومتعللاً بصلة القرى، التى لم يضعها فى اعتباره عندما صمم على طرده من وطنه حينما كانت أقصى آمنيات أوديب أن يبقى فى وطنه داخل منزله (سطور ٧٦٥ - ٧٧١)؛ لذلك يلعنه أوديب ويبتهل لربات العذاب أن يجعلن حياته مؤلمة مثل حياته، وشيخوخته مليئة بالكوارث مثل شيخوخته (سطور ٨٦٩ - ٨٧٠)، وهو ما يتحقق بالفعل كما نعرف من أحداث مسرحية " أنتيجونى ".

ووراء عنف أوديب نلمح إحساساً قوياً ببراءته واختفاء أى شعور بالذنب؛ فما ذنبه إذا كان أحد الآلهة قد أعلن نبوءة بأنه سوف يقتل أباه ويتزوج من أمه، رغم أنه لم يكن قد ولد بعد؟ ولذلك فإنه يتهم كريون بأنه يتحدث بالسوء عن شقيقته بكامل إرادته ومتعمداً؛ لتحقيق أهدافه السياسية، بينما لم يعتمد أوديب فعل ما فعل:

لذلك فلن يُقال عن أننى مذنب سواء

فيما يتعلق بهذا الزواج أو فيما تهاجمنى

عليه بقسوة من قتلى لأبى.

(سطور ٩٨٩ - ٩٩٠)

وبقدر شراسة أوديب وعنّف كلماته فى حوارهِ مع كريون، بقدر ما تفيض كلماته بالحب وتشي حركاته ولمساته بالحنان مع ابنتيه بعد إنقاذ ثيسوس لهما من بين أيدي حرس كريون (سطور ١١٠١ - ١١٢٢). ومن اللافت للنظر أن هذا المشهد الحانى بين

أوديب وابنتيه يقع بين مشهدين يظهر فيهما أوديب غاضباً شرساً عنيفاً: الأول مع كريون، والثانى مع ابنه بولونيكيس.

ما إن يدخل بولونيكيس المسرح ينطلق فى حديث طويل مستفيض، بينما يحجم أوديب عن مبادلتة الحديث. وتتصحح أنتيجونى بمواصلة الحديث عل كلماته تقنع أوديب بالخروج عن صمته، وبالفعل يسترسل بولونيكيس فى حديث طويل مرة أخرى، ولكن أوديب يظل على موقفه، غاضباً فى صمت أو صامتاً بغضب، فيتوسل إليه الكورس أن يرد على ابنه ولو بكلمات قليلة قبل رحيله. ويتكلم أوديب ويرد على ابنه إكراماً للملك النبيل ولأجل خاطر الكورس، وعندما يتكلم أوديب يسهم كلامه مثلما سبق، وأسهم صمته فى توضيح مشاعره تجاه ولديه الذكور.

وما إن يوضح أوديب سبب غضبه واحتقاره لمسلك ولديه حتى يصمت مرة أخرى. وفى كلتا الحالتين، حالتى الصمت والكلام، تصل مشاعره إلى المشاهد، وفى كلتا الحالتين تتضح عبقرية سوفوكليس^(١٧)، وبمجرد خروج الابن يطلب أوديب من أنتيجونى أن تبعث بأحدهم حتى يستدعى ثيسئوس على وجه السرعة، فقد حانت الساعة، ساعة النهاية، وها هى السماء ترسل إشاراتنا برقاً ورعداً. ويقود أوديب ببصيرته الملك وابنتيه حيث نسمع ما حدث على لسان الرسول من استعداد اليوم للموت، وما وصى به ابنتيه وما عبر عنه من حب لهما.

ثيسئوس

بعد مضى وقت كافٍ من بداية المسرحية يدخل الملك ثيسئوس ملك أثينا الشهير. ومنذ كلماته الأولى يعلن تعاطفه مع الشريد الطريد الذى لجأ إلى أرض أثينا المضيفة محتمياً بالهتها، ويؤكد لأوديب أنه سوف يقف بجانبه ويساعده؛ لأنه سبق ومر بتجربة النفى خارج وطنه وذاق مرارة شظف العيش وهو غريب يسأل الآخرين ما يقيم به أوده^(١٨). والحقيقة أن ثيسئوس يظهر فى هذه المسرحية مجسداً السمو الأخلاقى والنبيل والشهامة والتقوى والحكمة^(١٩).

فى بداية المسرحية يسأل أوديب أحد المواطنين عن حاكم هذه المدينة فيجيبه بأنه ثيسئوس بن أيجئوس، فلا يصدر عن أوديب أى تعليق، بل يطلب رؤيته فحسب، ولكنه

فيما بعد يصف أثينا بأنها أعظم المدن قاطبة (سطر ١٠٧)، ويستجد بسمعتها الشهيرة في نجدة المظلوم ومساعدة المحتاج لأنها أكثر المدن تقوى (سطور ٢٥٩ - ٢٦١). فهو لا يعرف ثيسوس ولم يسبق له رؤيته ولكنه يعرف جيدًا سمعة مدينة أثينا الطيبة^(٢٠).

يدخل ثيسوس المسرح وهو يعرف أن من طلب لقاءه ليس سوى أوديب ابن لايس، الذي قتل أباه وتزوج أمه، ولكنه يتعاطف مع أوديب الإنسان ويشعر بمعاناته نتيجة اشتراكهما في تجربة النفي - كما سبق وأشرنا - بالإضافة إلى حكمة ثيسوس التي جعلته يدرك أنه مجرد بشر قد تتحول حياته من حال إلى حال بين ليلة وضحاها (سطور ٥٦٧ - ٥٦٨).

وبعد حوار قصير بينهما يسمح ثيسوس لأوديب بالبقاء في مدينة أثينا لتصبح وطنًا له بعد أن كان طريدًا بلا وطن، مثلما قال عن نفسه عندما سأله الكورس عن وطنه (سطر ٢٠٨) بل إن ثيسوس يعرض استضافته في قصره ويعرب عن أنه سيكون سعيدًا لو وافق أوديب (سطر ٦٣٩)، وهو ما يشير إلى إيمانه بأن أوديب ليس مجرمًا مدنسًا رغم ما فعل^(٢١).

وعندما يلفت أوديب نظره إلى أن حمايته وإيواءه قد تسبب له المشاكل، فإن ثيسوس يطمئنه ويؤكد له أنه ما من بشر يمكن أن يأخذ من يحميه ثيسوس بالقوة، وأن الجميع يعرفون أنهم لو فعلوا فسوف يواجهون بحرا من الأخطار (سطور ٦٥٧ - ٦٦٧). وفي مقابل رقة ثيسوس وإنسانيته الواضحة في تعامله مع أوديب نجد شدته وعنفه في مواجهة تصرفات كريون الحمقاء. لقد كان ثيسوس يقوم بتقديم القرابين لبوسيدون، ورغم ذلك فقد ترك هذا الطقس الديني المقدس عندما سمع أصوات استغاثة، وهروا مسرعًا بأكثر مما تحتمل قدامه (سطر ٨٩٠) حتى يغيب الملهوف، وعندما يعرف من أوديب أن كريون قد اختطف ابنتيه، فإنه يرسل من يأمر المواطنين بترك عملية تقديم القرابين للإله والإسراع خلف الخاطفين حتى لا يفلتوا بفريستهم، ويعنف كريون ويوبخه على سلوكه الهمجي، ويلقنه درسًا في التحضر وفي ضرورة احترام المكان الذي يحل عليه المرء ضيفًا، ويصفه بأنه شرير (سطر ٩١٩) ظالم (سطور ٩٢٠، ١٠٢٦) عديم التقوى (سطور ٩٢١ - ٩٢٣) أخرق (سطر ٩٣١) يتسم سلوكه بالغرور والحمق (سطر ١٠٢٩)، بل إن ثيسوس النبيل بعد نجاحه في إحباط مؤامرة كريون وإفشال خطته يستكف أن يتباهى

يقص كيف أنقذ الفتاتين أمام أوديب والكورس، مكتفياً بالقول بأن أوديب سوف يسمع الرواية على لسان ابنتيه عندما تسنح لهما الفرصة.

ونظراً لنبل أخلاق ثيسوس وسلوكه الإنساني فإن أوديب يأمنه على السر الذي أخفاه عن الجميع حتى عن ابنتيه الحبيبتين: مكان قبره^(٢١). ويثبت ثيسوس أنه جدير بكل الثقة، سواء ثقة أوديب أو كل شخصيات المسرحية الآخرين التي لا نسمع على لسان أي منها سوى الثناء عليه، ولا نجد كلمة نقد واحدة توجه إليه من أي منها، بل يسمع الجميع كلامه ويطيعون أوامره بلا تردد، مثلما فعلت أنتيجوني التي كانت تتوق لمعرفة مكان قبر والدها، أو الموت بجواره لترافقه في موته مثلما فعلت أثناء حياته.

أنتيجوني

تبدأ المسرحية بدخول أنتيجوني بصحبة أبيها، وتنتهي المسرحية وهي تسأل ثيسوس أن يسمح لها بالعودة إلى وطنها طيبة؛ لعلها تتجح في إنهاء النزاع بين شقيقتها. وبذلك تكون أنتيجوني هي الشخصية الوحيدة التي تواجدت على المسرح وأمام أنظار الجمهور طوال الوقت، فيما عدا الفترة الوجيزة التي اختطفها كريون وشقيقتها إسميني قبل أن ينجح الملك ثيسوس في إعادتهما، وهي - وهذا هو الأهم - السند الدائم لأبيها الكفيف والقلب الحنون المهموم بمشاكل أسرتهما.

ما إن تصل أنتيجوني وهي تمسك بيد أبيها إلى مكان مريح فإنها تطلب منه أن يجلس ليلتقط أنفاسه بعد أن أنهكه السفر، وهي تعرف جيداً كيف تتعامل مع الشيخ الكفيف وكيف تقود خطواته من طول ملازمتها له (سطور ٢٠، ٢٢). وهي تحل محل عينيه، فهي ترى كل ما يحيط بهما وتصفه لأبيها. وهي التي تقود خطواته الخطوة تلو الخطوة، ولا تعتبر ذلك واجباً مفروضاً تفعله وهي تتأفف، ولكنها تفعله وهي تحيطه بذراعيها وكأنه طفل صغير تحميه بين أحضانها (سطور ١٩٦ - ٢٠٠).

حينما يعرف الكورس حقيقة شخصية أوديب، يطلب منه الرحيل فوراً حتى لا يدنس المدينة، فتتبرى أنتيجوني للدفاع عن أبيها؛ لأنه ما فعل فعله بإرادته، وتتوسل إليهم أن يرحموا هذا الشيخ المسكين لأنهم إذا أمعنوا النظر لن يجدوا بشراً يستطيع أن يفلت من

قدره ومما حددته له الآلهة من مصير (سطور ٢٣٤ - ٢٥٤)، فلا يملك الكورس سوى الانتظار لمعرفة أوامر ملك البلاد بشأنهما.

تصل الابنة الأخرى - إسميني - لتعلن لأوديب ما حدث من نزاع على العرش بين شقيقَيها، والنبوءة الجديدة التي جعلته مصدر خير للمكان الذي سيتواجد فيه حيًا وميتًا، وتخبره أيضًا أن كريون سيحضر قريبًا ليقنعه بالعودة إلى وطنه.

يأتى كريون بالفعل وتراه أنتيجونى من بعيد وتعلن ذلك لأبيها، وتناشد أثينا كلها أن تثبت أنها المدينة التي تحمى الضعفاء والمحتاجين، وأنها جديرة فعلاً بما تناله من مديح (سطور ٧٢٠ - ٧٢١). حينما يفشل كريون فى إقناع أوديب يلجأ إلى العنف فيأخذ ابنتيه بالقوة حتى يرغمه على الموافقة. ومن الجدير بالملاحظة أن عملية اختطاف إسميني تمت خارج المسرح وبعيدًا عن أنظار الجمهور، بينما تتم عملية انتزاع أنتيجونى من يد أبيها تحت سمع الجمهور وبصره حيث يسمع صرخاتها وأصوات استغاثتها ويراهما وهم يجرونها جراً بالقوة (سطر ٨٤٥). ويظهر للجمهور عمق حزن أوديب على ابنتيه ولكنه يسمعه يخصص بالذكر أنتيجونى، التى كانت بمثابة عينيه، ويسمعه يستنزل اللعنة على كريون بسبب اختطافها:

ليت ربّات هذا المكان
لا تجعلنى أصمت قبل أن أعلن هذه اللعنة:
أيها الحقيّر، يا من سلبتني بالقوة وأنا أعمى
تلك الفتاة المسكينة التى كانت بمثابة عيني
لذلك أقول لك ولجميع أسرتك، ليت إله
الشمس، الإله الذى يرى كل شيء، يمنحك
حياة مثل حياتي وشيخوخة مثل شيخوختي

(سطور ٨٦٤ - ٨٧٠)

لقد أدت أنتيجونى دورها تجاه أبيها بكل الحب والإخلاص والتفانى والصدق والإيثار والحكمة، فاستحققت بالفعل أن تكون مميزة فى كم وتنوعية عاطفة أبيها تجاهها.

ينجح الملك ثيسوس في إنقاذ الفتاتين، فيقول أوديب أنه لو مات الآن وهو يحتضنهما لمات سعيداً قرير العين، ويجلسهما بجواره حتى يرتاحا من رحلتها المرهقة الخطيرة (سطور ١١١٠ - ١١١٤)، ويخبر الملك أوديب بوجود ابنة بولونيكيس محتمياً بمعبد الإله، طالباً أن يتحدث معه بكلمات قليلة، فيرفض أوديب أن يتحدث معه، ولكن أنتيجوني تقنعه بمنطقها الحنون المترن، وتتجح في إقناعه رغم صغر سنها، كما تشير إلى ذلك في بداية حديثها (سطر ١١٨٠).

ويرى إنجرام (R.P. Winnington - Ingram) أن هذا الحديث - وهو أطول أحاديث أنتيجوني في المسرحية - يتسم بالأهمية الكبيرة^(٢٣)؛ فهو يقول إن هذا الحديث يكشف طبيعة شخصية أنتيجوني ويظهر أخلاقها الحقيقية؛ فهي لا تكتفى بمساعدة أسرتها ولكنها ترفض مبدأ الانتقام أو رد المعاملة السيئة بمثلها^(٢٤)، وهي التي تذكر أوديب بأن بولونيكيس ابنه، ولا يجب أن يرد الأب معاملة الابن السيئة بمثلها بأي حال من الأحوال، وهي تهدئ من ثورة غضبه على ابنه وتذكره بأن العقل الغاضب لا ينتج عنه سوى الدمار، وتذكره بأن فقد بصره خير دليل على عدم جدوى الغضب (سطور ١١٩١ - ١٢٠٠).

لا يملك أوديب سوى الاستماع لنصيحة أنتيجوني، التي تعلن له اقتراب أخيها والدموع تتساقط من عينيه وهو يتجه إليهما ليتحدث مع أبيه، وكما نصحت الابنة أبيها فإنها تنصح بولونيكيس بمواصلة الحديث؛ ربما يهدأ غضب أوديب، أو يدفعه ما يسمع إلى الرد على ابنه بدلاً من الصمت. ويمثل الشقيق لنصيحة شقيقته؛ فهي المخلصة التي تدفعها عواطفها الصادقة إلى إنكاء النصيح، فلا يملك الجميع سوى الامتثال لنصيحتها، وهي التي يفيض نهر عواطفها فيغمر الجميع بغض النظر عن أعمارهم، فحبها وحنانها يحيط بالجميع من الأب الشيخ إلى الشقيق الشاب اليافع: فهي تحيط أوديب بذراعيها وهي تقود خطواته، وهي التي تخاطب شقيقها بكلمة "يا بني" (pai) التي تشي بعمق حنانها وأمومتها وهي الفتاة الصغيرة التي لم تعرف متعة الحياة الدافئة داخل جدران البيت ولكنها كانت تراقق والدها في تجواله، وكثيراً ما هامت على وجهها معه عبر الغابات سواء أكانت الأمطار الغزيرة تهطل عليها، أو تلتفحها حرارة الشمس الحارقة، ولم تفكر في الحياة المنزلية الهائلة طالما كان والدها يحتاج إليها، بل لقد وصل بها الأمر أحياناً أن

ترافقه أياماً طويلة دون طعام حاقيه القدمين (سطور ٣٤٥ - ٣٥٢). ورغم طول معاناتها مع والدها فقد كانت مستعدة لاحتمال معاناتها طالما والدها على قيد الحياة، تضمه بين أحضانها فتتسى كل الألم وتزول كل المعاناة (سطور ١٦٩٧ - ١٧٠٠). وفى نهاية المسرحية تتوسل أنتيجونى لثيسوس أن ترى قبر أبيها ثم تعود، وتوافق على بقاء مكان القبر سرا إذا كان هذا سيسعد أباه. وتختتم حديثها والمسرحية برغبتها فى الذهاب إلى طيبة علها تنجح فى حقن دماء أخويها، وهو ما يذكر المشاهد بالقطع بأحداث المسرحية التى قدمها سوفوكليس منذ أعوام عديدة مضت وتحمل اسمها^(٢٤).

بولونيكييس

نسمع عن صراع الأخوين على العرش ونعرف أخبارهما من إسمينى؛ فهما - كما نقول - يمران بوقت عصيب (سطر ٣٣٦)؛ لذلك فقد أتت هى لتخبر أباهما بالنبوءة الجديدة التى قالها الإله أبولو بخصوصه، فيصفهما أوديب بأنهما يتصرفان مثل سكان مصر الذين يجلسون داخل البيوت يغزلون، بينما تخرج النساء من أجل لقمة العيش. ويبدأ من هنا غضب أوديب على ولديه: بولونيكييس الذى سيظهر على المسرح بعد ذلك بفترة ليست بالقصيرة، وايتيوكليس الذى نسمع ما فعله على لسان إسمينى فحسب. لقد جلس الشقيقان فى المنزل كالنساء وتركنا للفتاتين مهمة العناية بالأب الشيخ الكفيف: إحداهما ترافقه فى تجواله، والأخرى تلحق بهما حيثما هما بين الحين والآخر لتحمل لهما الأخبار. (سطور ٣٣٧ - ٣٥٦).

لقد ترك ولدا أوديب العرش لكريون حتى تتخلص المدينة من الدنس. ولكن سرعان ما حركتهما الأطماع وطمعا فى السلطة فقام الشقيق الأصغر ايتيوكليس - حاد الطبع، كما تصفه إسمينى - بطرد بولونيكييس شقيقه الأكبر، صاحب الحق الطبيعى فى العرش بحكم السن، من طيبة، حيث ذهب إلى أرجوس. وهناك جيش الجيوش وحشد الحلفاء ليشن حرباً على وطنه (سطور ٣٦٥ - ٣٨٣).

وعندما تخبر إسمينى أوديب بأمر النبوءة الجديد التى تقول بأنه سوف يكون مصدر خير للمكان الذى يقيم فيه حياً وميتاً، ويعرف أن ولديه قد سمعا بها ورغم ذلك لم يحاولا استعادة أبيهما والعودة به إلى وطنه بدلاً من حياة التشرد والفقر التى يعيش فيها ومعه

أنتيجوني، ولكنهما اهتما بصراعهما وتنازعهما على السلطة والعرش، يزداد غضب أوديب على ولديه ويبتهل للآلهة حتى لا تطفئ نيران صراعهما أبداً، وأن تمنحه الكلمة الفصل في هذا الصراع. ويتذكر أوديب أن هذه ليست المرة الأولى التي يتصرفا فيها بنذالة معه؛ فعندما هدأت روحه وخمد غضبه وأدرك أنه تمادى في عقاب نفسه على أخطائه، قررت المدينة أن تنفيه، ولم ينطق ولداه بكلمة واحدة دفاعاً عن الأب الذي أنجبهما، ولم يحاولا قط الحيلولة دون نفيه، ليصبح طريذاً شريذاً. وحتى في المنفى تخلياً عن واجبهما تجاهه وتركاً لشقيقتيهما مهمة تأمين المأوى ولقمة العيش لأبيهما الشيخ الكفيف، وتفرغاً للصراع على العرش والصولجان (سطور ٤٣٢ - ٤٤٩).

عندما سمع أوديب ما قالت إسميني يتذكر النبوءة التي قالها له الإله أبوللو في الماضي كاملة، ويدرك أنه في طريقه ليصير روحاً مباركة، تجلب الخير لأصدقائه والشر لأعدائه. ويبدو أنه قد حدد الآن من هم أصدقاؤه ومن هم أعداؤه، لذلك يعد الكورس بأن أثينا سوف تكسب حليفاً مخلصاً إذا ساعدته، وسوف تساعد على الانتقام من أعدائه. لقد وضع أوديب في معسكر الأصدقاء ثيسوس وبلدته وابنتيه، بينما وضع في معسكر الأعداء ولديه الذكور وكريون^(٢٦).

وإذا كان عليه أن يساعد أصدقاؤه ويسبب الأذى لأعدائه قدر المستطاع؛ لذلك يبدأ على الفور في السؤال عن طقوس استرضاء إلهات الرحمة، والتكفير عن دخوله حرمهن المقدس، ويبعث إسميني لأدائها نيابة عنه، فهو حريص على كسب ود أهل المكان واسترضاء آلهته. ويقبل ملك أثينا صداقة أوديب ويرحب بإقامته في أثينا، أو في قصره ذاته إذا شاء. وبذلك لم يبق أمام أوديب من مهمة سوى مواجهة معسكر الأعداء الذي يتوالى ظهور أفراد الواحد تلو الآخر: كريون في البداية، ثم بولونيكيس من بعده.

عندما يخبر ثيسوس أوديب بوجود شخص من أقاربه يطلب التحدث إليه ويعترف أوديب أن هذا الشخص ليس سوى بولونيكيس، يرفض مقابلته؛ لأن صوت هذا الابن الكريه أصبح أكثر الأصوات التي لا يطيق الأب سماعها (سطر ١١٧٧)، ولا يثنيه عن رأيه سوى توسل الملك وكلمات أنتيجوني.

يدخل بولونيكيس المسرح وحده دون أن يصحبه حرس مثل كريون^(٢٧) ويقترب من أبيه وشقيقتيه وهو يذرف الدموع مدراراً، كما نسمع على لسان أنتيجوني وكما يقول هو

نفسه من أنه حائر لا يعرف على من يبكى: على مأساته ومصائبه، أم على حال أبيه وشقيقته. ويركز بولونيكيس في حديثه على حال أوديب ويصف مظهره بالتفصيل؛ فهو يرتدى ملابس مهلهلة، وتغطي جسده القذارة حتى تكاد تكون جزءاً من جلده، ومع هبات النسيم تتطاير خصلات شعره الأشعث، أما جرابه الذى يحمل فيه طعامه فهو يتصف بنفس القدر من البؤس مثل باقى مظهر أوديب. ويربط بولونيكيس بين جراب الطعام وبين ما كان يجب عليه القيام به من واجب إعالة أبيه، والذى لم يفكر فيه مطلقاً وتركه لفئة صغيرة لتقوم له بدلاً من الرجال، لذلك يصف نفسه بأنه أكثر البشر خسة (سطر ١٢٦٥) لأنه تخلى عن واجبه تجاه أبيه. ورغم ذلك فإنه يطلب الرحمة من أبيه متعللاً بأن الخطأ لا يمكن معالجته بخطأ مماثل وإلا أصبحت الأمور أكثر سوءاً (سطور ١٢٦٥ - ١٢٧٠) ويواصل بولونيكيس حديثه مع أوديب؛ عله يلين ويبادله الحديث ولا يرده مهاناً بعد أن لجأ إلى حمى الإله. وينسب بولونيكيس الصراع الذى نشب بينه وبين أخيه إلى اللعنة المتوارثة على الأسرة (سطور ١٢٩٢ - ١٢٩٩). لقد نجح أيتيوكليس - رغم أنه الأصغر سناً - فى استمالة الشعب إلى جانبه فتولى هو العرش، بينما غادر شقيقه الأكبر بولونيكيس وطنه منفياً، حيث عاش فى أرجوس، وهناك تزوج ابنة ملك البلاد أدرستوس^(٢٨). يصمم بولونيكيس على استعادة حقه فى العرش، فيجهز جيشاً جراراً تحت قيادة سبعة من أشهر المحاربين الإغريق. ولكن لماذا أتى بولونيكيس إلى أبيه مادام قد أعد العدة وحشد الحشود وجهز الجيوش وجمع الحلفاء؟ لأن النبوءة تقول: إن النصر سوف يكون من نصيب الجانب الذى سيؤيده أوديب، ولولا ذلك ما جاء إلى أبيه وما كلف نفسه مشقة البحث عنه، وما تظاهر بالأسف على ما آلت إليه حاله من فقر وبؤس^(٢٩).

يحاول بولونيكيس أن يكسب أوديب إلى صفه؛ بأن يعده بأنه سوف يعيده إلى وطنه إذا ما انتصر (سطور ١٣٤٠ - ١٣٤٥) ولكن كل الوعود تفشل مع الأب الذى يشعر بمرارة قسوة الأبناء.

كان أوديب يجلس صامتاً يستمع إلى كلمات ابنه والغضب يغلى داخل صدره، وفى النهاية بادله الحديث، وليته ما فعل؛ فقد خرجت كلماته كطلقات الرصاص حاملة الموت لبولونيكيس وشقيقه؛ فقد صب أوديب لعناته عليه وعلى شقيقه حتى يموتا، كل منهما بيد الآخر (سطور ١٣٨٤ - ١٣٨٨) فيخرج بولونيكيس من المسرح بعد أن يطلب من شقيقته أن تقوم بدفنه إذا ما تحققت لعنة والدهم ومات بيد شقيقه.

وقد لفت نظر "إنجرام" أن كلمة "الإيرينيات" (ريبات الانتقام) قد وردت مرتين فقط في المسرحية، ولكن اللافت للنظر أكثر أن هذه الكلمة جاءت على لسان بولونيكييس في المرتين^(٣٠)، وقد ذكرها المرة الأولى (في سطر ١٢٩٩) بمعنى اللعنة المتوارثة على العائلة، وهو يبرر قيام النزاع بينه وبين شقيقه على العرش، مؤكداً تبريره هذا والذي يعفيه من المسؤولية بأنه سمع هذا من العراقيين، ويذكر بولونيكييس كلمة "الإيرينيات" مرة ثانية (في سطر ١٤٣٤)، وذلك عندما يقول أن قدره السيئ ولعنة أبيه وروح الانتقام الغاضبة يدفعونه للسير في الطريق المحتوم حيث يحارب أخاه ويلقى كل منهما حتفه على يد الآخر. وقد اختلفت الآراء وتباينت وجهات نظر الباحثين في تفسير استخدام بولونيكييس وحده لهذه الكلمة من بين شخصيات المسرحية المختلفة^(٣١)، ولكن من المؤكد أن سوفوكليس تأثر بما شاهده في مسرح أيسخولوس، والذي عالج في ثلاثية الأوريسثيا تحول الإيرينيات (إلهات الغضب والانتقام) إلى إلهات الرحمة، ولكنه قلص دور الإيرينيات في المسرحية التي تعالج اللحظات الأخيرة في حياة أوديب؛ لأن همه الأكبر ينصب على العلاقة بين حياة الإنسان ومصيره بعد الموت، والعلاقة بين العالمين العلوي والسفلي، وارتباط ذلك كله بسلطة زيوس رب الأرباب الذي يرى كل شيء ويتحكم في العالمين السفلي والعلوي.

فإن المسرحية تبدأ بدخول أوديب إلى الأيكة المخصصة لإلهات الرحمة وهن إلهات ينتمين للعالم السفلي، عالم الموتى، وتنتهي بموته ليصبح أحد آلهة هذا العالم وكانت إشارة النهاية هي البرق والرعد الذي أرسله زيوس المتحكم في عالمي الأحياء والموتى. وكان الشاهد الوحيد على موت أوديب الغامض ثيسسيوس، الذي ما إن شاهد ما حدث حتى انطلق في صلاة يمجدها فيها آلهة عالمي الأحياء والموتى معاً.

كريون

في حديثها مع أبيها تحذر إسميني أباهما من أن كريون سوف يأتي من طيبة محاولاً إقناعه بالرجوع إلى وطنه (سطور ٣٩٦ - ٤٠٠)، وبعد قليل تصرخ أنتيجوني مستغيثة برجال أثينا ذوي الشهرة الطيبة في إغاثة الملهوف ونصرة الضعيف، وذلك عند رؤيتها كريون قادمًا من بعيد وبصحبته الحرس والأتباع.

يبدأ كريون حديثه موجهاً خطابه إلى الكورس الذي يمثل سكان مقاطعة كولونوس، مؤكداً أنه ما من سبب يدعوهم للخوف منه؛ فقد جاء مسالماً وليس في نيته استخدام العنف - بعكس ما حدث بالفعل بعد ذلك - فهو مجرد شيخ ضعيف فوضته طيبة لإقناع أوديب بالعودة إلى وطنه، زاعماً أنه أكثر سكان طيبة تألماً لمصير أوديب المؤلم ومدى البؤس الذي وصلت إليه حاله، ويبدى أسفه أيضاً على مصير أنتيجوني المسكينة التي وصلت إلى هذه السن دون زواج ولكنها تهيم على وجهها في البلاد مع أبيها الشيخ الكفيف، ويزعم أن حالهما هذا مصدر عار له وللعائلة كلها، ولكن من الممكن محو هذا العار إذا ما وافق أوديب على العودة إلى وطنه، وطن أسلافه، صاحب الحق عليه (سطور ٥٢٧ - ٧٦٠).

يرد أوديب بعنف على كريون مذكراً إياه بأنه لم يضع في حسبانته صلة القرى التي يتشدد بها الآن عندما كان أوديب يتوسل إليه أن يسمح له بمغادرة وطنه في بداية اكتشافه الحقيقة، وعندما هدأت نفسه ورأى أن البقاء في وطنه يسعده صمم كريون على إخراجهم من وطنه دون أن يكون لصلة القرى أدنى اعتبار أيضاً (سطور ٧٦٥ - ٧٧١)، والآن عندما رأى أن مدينة أثينا ترحب به والشعب كله يحسن استقباله، يحاول انتزاعه منهم مغلفاً قسوته بناغم الكلام.

وعندما يفشل كريون في إقناع أوديب بالحسنى يلجأ إلى التلويح باستخدام العنف ويهدد بختف ابنتيه - وهو ما يفعله بعد ذلك - وكذلك اختطاف أوديب نفسه وحمله بالقوة إلى طيبة.

ورغم تشدد كريون بالشفقة على ما آل إليه حال أوديب في بداية حديثه، فإنه يلجأ ببساطة إلى اختطاف الفتاتين اللتين عليهما كان يعتمد في حياته، مهدداً إياه بأن تصرفه الحالي لن يعود عليه بالفائدة، مثله مثل تصرفاته في الماضي (سطور ٨٤٨ - ٨٥٥). كما أنه يعود مرة أخرى في حوارهِ مع ثيسوس ليعزف على نغمة صلة القرى، ولكنه يضيف إليها حجة أخرى بقوله أنه تصور أنه ما من أحد من سكان أثينا سوف يرحب برجل قتل أباه وتزوج بأمه، ويتعلل بأنه لجأ إلى العنف رداً على عنف أوديب معه (سطور ٩٤٠ - ٩٥٠). ويهدد ثيسوس في نهاية حديثه بأن كبر سنه لن يمنعه من الرد إذا ما حاول أحد إيذاؤه.

يفجر كلام كريون وتهديده الأخير بركان الغضب داخل نفس أوديب، ويتهمه بالوقاحة ويسخر منه سخريّة مريرة أثناء دفاعه عن نفسه، ويتهمه بأنه منافق، نافق بشكل فج الملك ثيسوس ومدينة أثينا، ولكن نفاقه لن يعود عليه بالفائدة:

فإن البلد التي تعرف كيف تبجل الآلهة
وتمنحها ما يليق بها من احترام ستدرك
أنك كنت تخطط لاختطافي وأنا في حمى الآلهة رغم
كبر سني، وأنك قد سلبتني بناتي واختطفتهن.

(سطور ١٠٠٦ - ١٠٠٩)

وبعد أن لقنه درساً شديداً اللهجة في احترام القوانين وكيفية التصرف أثناء التواجد في بلد غريب ووجوب الاستئذان من أصحاب البلد قبل القيام بأي تصرف قد يسبب إليهم، يجبر ثيسوس كريون المتغطرس على إرشادهم إلى مكان الفتاتين بنفسه؛ إذلالاً له وعقاباً له على تطاوله وصفاقته (سطور ١٠١٩ - ١٠٣٥)، وتتجح بالفعل مساعي ثيسوس في إنقاذ الفتاتين ويعود بهما إلى أحضان أبيهما مرة أخرى.

لقد ظهرت شخصية كريون في ثلاث مسرحيات من مسرحيات سوفوكليس السبع الباقية من مجمل إنتاجه الذي يزيد على المائة مسرحية، ولكنها تظهر بسمات محددة في كل مسرحية بحيث نجد أمامنا ثلاثة صور لكريون وليس صورة واحدة.

ففي مسرحية " أنتيجوني " نجد كريون حاكماً متشدداً ولكن دون أن يعدم الكثير من الصفات الجيدة، بل لقد اعتبر كثيرون تشدده وصرامته أحد مزاياه كحاكم، ولكنه يخشى أن يظهر بمظهر الحاكم الضعيف، وخاصة أمام فتاة صغيرة^(٢٢). أما في مسرحية " أوديب ملكاً " فهو يظهر بمظهر إنسان راقٍ؛ فرغم اتهامات أوديب له بالعمالة والخيانة فإنه لا يشمت فيه عندما تقع الكارثة، بل الأكثر من ذلك يحاول مساعدته والتخفيف عنه^(٢٣).

ولكنه يعدم جميع الصفات الطيبة في مسرحية "أوديب في كولونوس" وكأنه صُنع من الشر الخالص^(٢٤). وترى "ماري بلندل" (M. Blundell) أن كريون في هذه المسرحية يشبه أوديسيوس في مسرحية "فيلوكليتس"؛ فهو يزعم أنه لا يتصرف من تلقاء نفسه، ولكنه مكلف بالقيام بما يقوم به بأوامر من الشعب أو الجماعة التي يمثلها، ويتميز

بالفصاحة ومهارة اللسان، يحاول حيناً تحقيق هدفه بالإقناع الكاذب فإذا ما فشل سرعان ما يلجأ إلى العنف، لا يشعر بأى قدر من الشفقة على ضحيته، يتعامل مع النبوءة باستخفاف وباعتبارها وسيلة للمنفعة الشخصية. ولكن بينما يتميز أوديسيوس بالهدوء والعقلانية، يتصف كريون بالطيش والاندفاع؛ فهو ينفذ تهديده ويختطف الفتاتين دون أن يضع فى اعتباره سنه ومدى ضعفه الجسدى وقلة حيلته وهو فى بلاد غريب^(٣٥)، ولذلك فإن مخططة لا يلقى سوى الفشل ويعود أدراجه إلى وطنه خالى الوفاض بعد أن ساعد مسلكه الفظ وحماقته وغروره فى إفشال المهمة التى كلفته بها طيبة والتى أمدته بأقوى حجة يبرر بها تصرفاته؛ إذ إنه كان يزعم أنه يعمل على تحقيق الصالح العام لمدينته وشعبه^(٣٦).

إسمينى

عندما يطلب أوديب من الكورس إرسال أحدهم لاستدعاء الملك ثيسسيوس بسرعة ويتخوف من أن الملك قد لا يهتم لأمره، يؤكد له الكورس أن ثيسسيوس عندما يسمع اسم أوديب سوف يحضر على وجه السرعة، فيجلس منتظراً وصول الملك، ولكن أنتيجونى تعلن له عن وصول شخص آخر... امرأة تركب جواداً من إتنا وتضع فوق رأسها قبة على الطراز الثيسالى حتى تحمى بها وجهها من أشعة الشمس، وتلمع عيناها ببريق الفرح وهى تقترب منهما.. إنها إسمينى ولا أحد سواها (سطور ٣١٢ - ٣١). حينما تصل إسمينى إلى حيث يجلس أوديب فإنها تردد كلمة أبى وأختى كثيراً؛ لأنها أجمل الكلمات التى يمكن أن تتطرق بها شفتاها - على حد قولها - وإن كانت لا تستطيع أن تميزهما جيداً بسبب سيل دموعها المنهمرة، ولكن لماذا تبكى إسمينى؟ إنها تبكى من فرط سعادتها؛ لأنها أخيراً نجحت فى الوصول إلى المكان الذى استقر فيه أبوها وشقيقتها بعض الوقت، فهما منذ أن غادرا طيبة يهيمن على وجهيهما، ما إن يراهما أحد حتى يقوم بطردهما على الفور ويأمرهما بمغادرة المكان على وجه السرعة، لذلك فإن العثور على مكانهما لم يكن بالأمر الهين، فقد عانت كثيراً لتصل إلى مكانهما ولكنها سوف تمتنع عن الحديث عن معاناتها مرة أخرى حتى لا تجدد ألمها (سطور ٣٦١ - ٣٦٤)، كما أنها تبكى حزناً على ما آل إليه حال أبيها، وما طراً على هيئته من بؤس، وهو ما لا نسمعه منها ولكننا نسمعه على لسان بولونيكيس الذى سوف يصل فيما بعد (سطور ١٢٥٤ - ١٢٦٣)، وما آل إليه

حال شقيقتها أنتيجوني، وهو ما يرد عرضًا على لسان أوديب عندما يتحدث عن مرافقتها له وسيرها عارية القدمين دون طعام عبر الغابات، تلوحها الشمس الحارقة صيفًا، وتهطل فوق رأسها الأمطار الغزيرة شتاءً. (سطور ٣٤٥ - ٣٥٢).

إن إسميني نقيم في مدينة طيبة في قصر والدها، فهي رغم حبها لأبيها، ليست مثل أنتيجوني ولا تستطيع أن تقوم بما تقوم به أنتيجوني، التي تتسع عواطفها للجميع. إن إسميني تحيا حياة مستقرة، ولكنها بين الحين والآخر تذهب إلى أبيها حيث هو لتخبره ببعض الأمور التي يهتم معرفتها، أي أنها تذهب إليه في مهمة محددة (سطر ٣٣٣)، والمهمة المحددة هذه المرة هي إطلاعه على آخر أخبار طيبة: فقد نشب صراع على كرسي العرش بين شقيقتها وصل إلى حد الحرب بينهما (سطور ٣٧٠ - ٣٨٣)، كما تخبره بأمر النبوءة الجديدة التي أعلنها أبولو بخصوصه، وأن كريون سيأتي قريبًا لإقناعه بالعودة لوطنه؛ لأن الإله أعلن أن الرفاهية والسعادة والقوة ستكون من نصيب المواطنين الذين يوجد أوديب بين ظهرانيهم حيًا أو ميتًا (سطور ٣٨٧ - ٤١٥). وعندما يسمع منها أن ولديه عرفا بأمر النبوءة الأخيرة التي أعلنها العرافون، فإنه يلعنهما ويصمم على عدم الرجوع إلى طيبة مطلقًا.

عندما تخبره إسميني بالنبوءة الجديدة، يتذكر أوديب نبوءة أبولو له كاملة ويتأكد أن الشق الثاني من النبوءة الخاص بتحوله إلى روح مباركة سوف يتحقق كما تحقق شقها الأول الخاص بقتله لأبيه وزواجه بأمه (سطور ٤٥٢ - ٤٦٠)، وهنا يمثل أوديب لنصيحة الكورس ويسأل عن طقوس استرضاء إلهات الرحمة اللاتي دخل أيكتهن المقدسة التي لا يجب أن تطأها قدم بشر، ويبعث ابنته إسميني لكي تؤديها نيابة عنه؛ إذ إنه يعاني من عجز مضاعف: كف بصره، وضعفه بسبب تقدمه في العمر (سطور ٤٦٥ - ٤٩٦). تخرج إسميني لتقديم القرابين لإلهات الرحمة حيث يتم اختطافها من قبل رجال كريون خارج المسرح وبعيدًا عن أنظار المشاهدين، بعكس أنتيجوني التي تنتزع إنتزاعًا من بين يدي أبيها فيرى الجمهور ألمها وفزع أبيها بكامل تفاصيلهما.

وعندما ينجح ثيسايوس في استعادة الفتاتين ويعلن الكورس عن قدومهما، فإن أنتيجوني هي التي تكلم أباها وتدخل في حوار معه، بينما تبقى إسميني صامتة (سطور ١٠٩٧ - ١١١٨) رغم وجودها على المسرح، بل إنها تبقى صامتة على ما يبدو منذ

دخولها المسرح مع أنتيجوني عندما أعلن الكورس قدومهما في سطر (١٠٩٦) ولا تتكلم قبل سطر (١٧١٤) وذلك بعد موت أبيها الغامض.

لقد رسم سوفوكليس المعالم الأساسية لشخصية إسميني منذ زمن بعيد، منذ عرض مسرحية " أنتيجوني " وجعل من إسميني النقيض الشارح لشخصية شقيقتها المتمردة. فإسميني - كما تظهر في المسرحية الأولى - امرأة تقليدية، تعرف أن دورها التقليدي في الحياة أن تخضع لسلطة الأب ثم من بعدها لسلطة الزوج، كما لا تجرؤ على مجرد التفكير في تحدي سلطة الحاكم. لذلك يرى بعض النقاد أنه من المحتمل أن عددًا كبيرًا من الجمهور كانوا من المعجبين بإسميني^(٢٧)، ورغم أن سوفوكليس حافظ على السمات الأساسية لشخصية إسميني كما رسمها في مسرحية " أنتيجوني " فقد أضفى عليها المزيد من المشاعر الإنسانية والكثير من الإيجابية، بحيث لا يشعر الجمهور بأية مشاعر عدائية تجاهها لأنها فضلت البقاء في القصر الملكي في طيبة ترفل في النعيم وتركت أختها تقوم بكل العبء مع أبيها. لقد جعلنا الشاعر نشعر بأنهما معًا يتولين مسئولية أبيهما مع اختلاف دور كل منهما، وهو ما يؤكد أوديب نفسه حين يقارن بين ما قامتا به من أجله في مقابل تخاذل شقيقتيهما ونذالتهما^(٢٨) (سطور ٣٤٢ - ٣٦٠)، ونلمس رقة إسميني ومشاعرها الدافئة تجاه أبيها عندما لا تغفل عن أن توصي أنتيجوني بالاهتمام بأبيها وحسن رعايته أثناء غيابها لتقديم القرابين للإلهة الرحمة نيابة عنه (سطور ٥٠٧ - ٥٠٩).

وقد يأخذ البعض على سوفوكليس أنه رسم شخصية إسميني بصورة تكاد تكون تكرارًا لشخصية خريستيميس شقيقة اليكترا في مسرحية " اليكترا "، ولكن هذا كان مجرد شذوذ يؤكد القاعدة، فإن عمق خبرة سوفوكليس بالنفس الإنسانية مكنته من تقديم نماذج بشرية متفردة، فلا نلمح تكرارًا لشخصياته إلا فيما ندر، بل إن اختلاف سمات الشخصية الواحدة في المسرحيات المختلفة يؤكد مدى براعته في الغوص في النفس البشرية.

الكورس

عندما ترى أنتيجوني بعض الرجال قادمين في اتجاههم تخبر أباهما فيقترح الأب أن يختفيا حتى يعرفا ماذا يريد هؤلاء منهما. يدخل الكورس^(٣٩) غاضبًا باحثًا عن ذلك الصديق الطائش الذي دنس أيكّة ربات الرحمة التي يحظر أن يقترب منها بشر، وعندما يفشل الكورس في العثور عليه يظهر أوديب نفسه، فيصاب الكورس بالصدمة ويصرخ من هول بشاعة منظره. وتدرجيًا يتم التواصل الإنساني بين الطرفين وينمو إلى أن يخاطب أوديب الكورس بقوله "أيها الصديق الحبيب" (سطر ٤٦٥) فقد امتدت جسور الصداقة والمنفعة المتبادلة بينهما وزال الخوف، وحل التعاطف محل الرعب، وتطورت الشفقة لتصبح نوعًا من التواصل الإنساني الرائع^(٤٠).

يبدأ أوديب مشوار صداقته مع الكورس ومع البلد التي حط الرحال فيها، وذلك باستجابته لمطالب الكورس ولنصيحة أنتيجوني باحترام عادات سكان المكان واحترام مقدساتهم، وبالتالي يغادر الأيكّة المقدسة. عندما يسأل الكورس أوديب عن اسمه ويعرف أنه أوديب بن لايوس الشهير، يفزع ويطلب منه مغادرة البلاد فورًا (سطور ٢٣٢ - ٢٣٤). ورغم أن الكورس يترك أمر التصرف مع أوديب للملك ثيسبيوس، فإنه يعلن تعاطفه معه وشفقته عليه، ولكنه يرحب بوعده أوديب بتقديم المساعدة لبلدتهم أثينا، ويرد الكورس على وعد أوديب الخير بإرشاده إلى الطقوس التي يؤديها لربات الرحمة تكفيرًا عن جرمه بدخول أيكتهن المقدسة التي يحظر على بشر دخولها (سطور ٤٦٦ - ٤٩٢). تذهب إسميني لأداء الطقوس نيابة عن أبيها، وينتهز الكورس الفرصة لسؤال أوديب عن قصته أو ما يُنسب إليه من جرائم (سطور ٥١٠ - ٥٤٨). ثم يعلن الكورس عن وصول ثيسبيوس ملك البلاد الذي يسمح لأوديب بالبقاء في المدينة، مع التأكيد بأنه سوف يلقي الحماية والرعاية الكاملة.

وهنا يغنى الكورس مادحًا كولونوس البيضاء، أجمل بقاع الأرض واصفًا العديد من مشاهدتها الطبيعية الخلابة بالتفصيل، ثم يتغنى ببعض المعجزات المرتبطة بأرض أتيكا، مثل معجزة الربة أثينة بغرس شجرة الزيتون في التربة، وهدية الإله العظيم بوسيدون الذي منح البلاد هديتين: الحصان، والسيادة في البحر^(٤١).

عندما تعلن أنتيجوني عن قدوم كريون محاطاً بالحرس يطمئنها الكورس ويهدئ من روعها، فهي في حمى بلدة قوية (سطور ٧٢٦ - ٧٢٧). وعندما يخبر كريون أوديب بأنه قد أمسك بإحدى ابنتيه (إسميني) وعما قريب سوف يمسك بالأخرى، يتدخل الكورس على الفور ويأمر كريون بالرحيل فوراً عن البلاد لسوء سلوكه ووقاحته، ولا يلتفت الكورس إلى تهديدات كريون بأن طيبة بلده سوف تشن على أثينا حرباً شرسة إذا لقي الإيذاء على أيدي الكورس الذي يستتفر جميع سكان المقاطعة ليهبوا لنجدة الشيخ العاجز واسترجاع الفتاتين.

يسمع ثيسوس صيحات الكورس الفرعة فيترك معبد الإله بوسيدون حيث كان يقدم القرابين، ويأتي على عجل ليعرف ما حدث.

يأخذ الكورس صف أوديب (سطور ١٠١٤ - ١٠١٥) بعد أن أيقن أن كريون شخص شرير رغم أنه - على ما يبدو - ينتمي لعائلة طيبة (سطور ٩٣٧ - ٩٣٨)، وعندما يخرج ثيسوس وأتباعه لإنقاذ الفتاتين يبقى أوديب وحيداً مع الكورس الذي زاد تعاطفه معه بعد ما حدث، وبعد رؤيته بعينه ما تعرض له الشيخ العاجز من إساءة وقسوة.

ينشد الكورس أنشودة رقيقة يخلق فيها بخياله، ويتمنى لو كان موجوداً حيث سيلتقى ملكهم ثيسوس بأتباع كريون الذين اختطفوا الفتاتين، سواء على شاطئ خليج اليوسيس أو في المراعي الشاسعة التي تغطيها الثلوج. ونلمس قوة العلاقة التي تربط الكورس الآن بأوديب وابنتيه من قول الكورس:

هل يحاربون الآن أم فيما بعد؟ فإن

روحي تهفو إلى

لقاء الفتاتين سريعاً

بعد أن عانتنا الأمرين على يد أحد أقاربهما

إنني أتنبأ بأن زيوس سيحقق أمراً جلاً اليوم

نعم سيحققه وسيكون النصر حليفنا في هذا الصراع.

(سطور ١٠٧٤ - ١٠٨٠)

يبتهل الكورس إلى زيوس وأثينة باللاس وأبوللو وشقيقته أرتيميس حتى يقفوا جميعاً في صف ثيسوس وأتباعه حتى ينجحوا في مهمتهم النبيلة. وما هي إلا لحظات ويصيح الكورس مبهتجاً ومعلنًا وصول الفتاتين سالمتين.

وأثناء انتظار أوديب دخول ابنه بولونيكيس للحديث معه استجابة لإلحاح الملك، ينشد الكورس واحدة من أشهر أغاني الكورس في التراجيديات الإغريقية؛ إذ يعلن شيوخ كولونوس مدى حماقة أن يتمنى المرء أن يمتد به العمر وتطول سنوات حياته، رغم أن ذلك لا يعنى سوى المزيد من الألم وتكالب الأمراض وتزايد ضعفه وقلة حيلته. وقد أوحى لهم حال المسكين أوديب بموضوع نشيدهم هذا الذى يثير تعاطف الجمهور معه أكثر من اقتراب لحظة النهاية التى ستخلصه من جميع معاناته وتضع حداً لآلامه^(٤١).

فى اللقاء التالى بين بولونيكيس وأبيه، لا يكون الكورس بمنأى عن الأحداث، بل يتدخل ويتوسط ويقول رأيه فى كل الأمور، فهو الذى يطلب من أوديب أن يحدث ابنه ويقول له ما يريد ثم يصرفه ليعود من حيث أتى، وعندما يثير الابن غضب أبيه فيصب لعناته على رأسه ورأس أخيه، يغضب الكورس من الابن ويطلب منه الرحيل سريعاً؛ فإن قدومه إلى كولونوس لم يسعده (لأنه أثار غضب أوديب) (سطور ١٣٤٦ - ١٣٤٧)، (١٣٩٧ - ١٣٩٨). ثم يعلق الكورس - قبل سماع صوت الرعد - على القدر وتقلبات الزمن الذى يرفع البعض حيناً ثم يطيح بهم ثانية (سطور ١٤٤٧ - ١٤٥٦)، ويؤكد أن ما يحدث يشير إلى حدوث أمر جلل ويبتهل لزيوس مرسل البرق والرعد (سطور ١٤٧٧ - ١٤٨٥). لذلك يستعجل الكورس قدوم الملك ثيسوس؛ لأنه ينتظر من أوديب الإحسان الذى سيرد به على إحسان ثيسوس وشعب أثينا كله (سطور ١٤٩١ - ١٤٩٩). فقد تبدلت مشاعر الكورس تجاه أوديب بالتدرج مع توالى الأحداث وتحول الخوف إلى حب (philia) وتحول النفور إلى تعاطف، فما عاد الكورس ينتظر من الغريب الأعمى الذى حط الرحال ذات يوم على أرضه سوى الخير والبركة. لذلك ليس من المستغرب أن نسمعه يبتهل فى نهاية المسرحية بعد سماعه نبأ رحيل أوديب إلى جميع آلهة العالم السفلى أن تمنحه عبوراً آمناً سهلاً إلى مقره الأخير فى عالم الموتى بعد أن عانى الكثير دون سبب، ولذلك استحق هذا التكريم الأخير من الإله العادل (سطور ١٥٥٦ - ١٥٧٨). ويواسى الكورس أنتيجونى وشقيقته فى نهاية المسرحية مطالباً إياهما بالتوقف عن النواح

والبكاء، وتحمل إرادة الآلهة بشجاعة وصبر، والرضى بالتكريم الذي ختمت به الآلهة حياة أوديب.

إن مسرحية " أوديب في كولونوس " أنشودة تأليه لأوديب، شارك في عزف نغماتها الجميع: أحباؤه وأعداؤه، من طردوه وأبعدوه عن وطنه ومن رحبوا به واستقبلوه بترحاب، من عرفهم وتعامل معهم العمر كله ومن لقيهم في اللحظات الأخيرة من حياته البائسة.

الحاشية:

- ١ - يؤكد كلام أوديب أنه قد بلغ من العمر أرثله. انظر على سبيل المثال سطر (٣٩٥) من المسرحية.
 - ٢ - سوفوكليس: أوديب ملكاً. سطر (١٣٦٠)، ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨.
 - ٣ - تقول الأسطورة: إن كادموس مؤسس مدينة طيبة أنجب العديد من الأبناء من بينهم لابداكوس، الذي أنجب طفلاً أسماه لايبوس. عندما كبر لايبوس تقي خارج وطنه فترة من الزمن ونشأت بينه وبين شخص يدعى بلوبس صداقة في المنفى، ولكن لايبوس لم يرع حرمة تلك الصداقة فغضبت منه الآلهة ولعنته هو وآل بيته جميعاً.
 - د. عبد المعطي شعراوي: أساطير إغريقية. الجزء الأول، مكتبة الأنجلو المصرية، ص ٣٥٩.
 - ٤ - سوفوكليس: أوديب ملكاً، سطور (٢٣٩ - ٢٤٠).
 - ٥ - يعتقد لاکمان (Lachmann) أن سوفوكليس كتب هذه المسرحية قبل اندلاع الحرب البليونيزية عام ٤٣١ ق.م من أجل إشعال حماس الأثينيين وتحفيزهم للقتال.
- لمزيد من التفصيل انظر:

Jebb. R.C.: Sophocles, The Plays and Fragments, part II 2nd ed., Cambridge, 1889.
p. XIII.

- ٦ - تذكر المصادر القديمة حادثة في نهاية حياة سوفوكليس، وإن كان هناك شبه إجماع على عدم صحتها، يقال أن يوفون بن سوفوكليس رفع ضد أبيه قضية اتهمه فيها بالسفاهة وطلب أن تجعله المحكمة قيماً على أبيه، ولم يجد سوفوكليس أفضل من تلاوة بعض أبيات من مسرحية "أوديب في كولونوس" التي انتهت من نظمها لتوه؛ لكي يثبت بها صحة قواه العقلية، وبالطبع برأته المحكمة على الفور ورفضت دعوى الابن. لقد ذكر هذه الحادثة شيشرون (عن الشيوخوخة ٧، ٢٢) وحدد المؤرخ بلوتارخوس الأبيات التي تلاها الشاعر بأنها الأبيات من (٦٦٨) إلى (٦٧٣) (بلوتارخوس: الأخلاق، ٧٨٥ ب) مضيفاً أن الجمهور الذي كان يحضر جلسة المحكمة حمله على الأعناق وهو يصفق له ويهتف باسمه.

7- Jebb. R.C.: Op. Cit. p. XLIV.

- ٨ - لمزيد من المعلومات حول تأريخ مسرحيات سوفوكليس وفقاً لظاهرة التشطير انظر:
د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقي تراثاً إنسانياً وعالمياً. القاهرة ٢٠٠١، ص ٣٢٧ - ٣٢٨.
- ٩ - لمزيد من التفصيل انظر:

Greene. D: General Introduction to " The Theban plays" in The complete Greek Tragedies, Vol. II, pp. 3 - 6.

- ١٠ - لمزيد من التفصيل انظر:
Whitman, C.H.: Sophocles: a study of heroic humanism, Cambridge, 1951, p. 203 ;
Letters, F.J.H.: The Life and works of Sophocles, London, 1953, pp. 285 ff, Burian, p.:
" Suppliant and Saviour: Oedipus at Colonus" Phoenix 28, 1974, p. 429.

١١ - لمناقشة هذه الجزئية مناقشة مستفيضة انظر :

Anderson, M.J (ed.): Classical drama and its influence, London 1965, pp. 31 - 50.

R.P. Winnington. Ingram: Sophocles, An Interpretation, Cambridge, 1990, p. 248.

١٢ - تذكر المصادر القديمة أن توقيت وصول طائر الكروان إلى منتصف أتيكا هو من أواخر مارس وحتى منتصف أبريل. ولاحظ العلماء أن ذكر هذا الطائر - وهو الذي يغرد بصوت جميل أو يغنى - يصل قبل الإناث إلى أتيكا ويستقبل أتناه بغناء جميل؛ ولذلك تكثر الإشارة في أغنية الكورس إلى غناء الكروان وشدهو الجميل. ومن المرجح أن هذه المسرحية قد عُرضت في احتفال الديونيسيا الكبرى الذي كان يقام في أواخر مارس وأوائل أبريل. Jebb. R.C.: Op. Cit., pp. XII - XIII.

13 - Jebb. R. C.: Op. Cit., p. XVI.

١٤ - سوفوكليس: أوديب في كولونوس (١٢١١ - ١٢٤٨).

١٥ - نرى "ماري بلندل" أن أوديب هنا يشير إلى فكرة الفصاح أو الثأر (Retalio). لمزيد من التفصيل انظر:

Blundell, M.: Helping friends and Harming Enemies. A study in Sophocles and Greek Ethics, Cambridge 1991, pp. 261 - 4.

١٦ - نتفق معظم المصادر على أن النزاع بين ولدي أوديب كان نتيجة لعنته عليهما، ولكنها تختلف حول السبب الذي من أجله استنزل الأب اللعنة على ولديه. وهناك بعض الروايات التي لم تذكرها إلا مصادر قليلة مثل الرواية التي تقول أن أوديب تزوج مرة ثانية من امرأة تسمى إستومددسار التي زعمت أن ولدي أوديب حاولا اغتصابها، فاستنزل عليهما اللعنة. لمزيد من التفصيل انظر:

Rose, H.J.: Handbook of Mythology, Methuen. 1953, pp. 189 - 191 , 221 ; Warner, R.: Men and Gods, London, 1967, pp. 159 - 62.

د. عبد المعطي شعراوي: المرجع السابق، جـ ١، ص ٣٨٢.

١٧ - د. منيرة كروان: تأملات في الأدب الإغريقي. القاهرة، ٢٠٠٤، ص ١٤٢.

١٨ - تقول الأسطورة: إن ثيسوس عاش في كنف جده لأمه في ترويزن، وعندما كبر وأصبح شابًا يافعًا قوى البنية أعطته أمه أثيثرا سيف أبيه أيجيوس، وطلبت منه الذهاب للقاء والده أيجيوس في أثينا. بعد طول تجوال وبعد مغامرات بطولية عديدة وصل ثيسوس إلى أثينا، وتعرف الأب على ابنه بفضل سيفه المزركش الذي أعطته إياه أثيثرا حيث اعترف به ابنا له، وتولى الابن العرش بعد موت والده.

١٩ - حول صورة ثيسوس المثالية في المسرحية انظر:

Blundell, M.: Op. Cit., p. 248

٢٠ - لمزيد من التفصيل حول سمعة مدينة أثينا في التراجم انظر:

Heath, M.: The Poetics of Greek Tragedy, London, 1987, pp. 64ff.

٢١ - يرى البعض أن ثيسوس في هذه المسرحية يشبه أوديسيوس في مسرحية "أياس" إلى حد كبير؛ إذ يعلى الاعتبارات الإنسانية على كافة الاعتبارات الأخرى، لمزيد من التفصيل انظر:

Adkins, A.W.H.: Merit and Responsibility. A Study in Greek Values. Oxford, 1960,

p. 136 ; Adams. S. M.: Sophocles the Playwright. Toronto, 1957, p. 170 ; Whitman. C.H.: Op. Cit., p. 207.

٢٢ - في هذه المسرحية يُعد أوديب ثيسوس بأن قبره سوف يجلب الخير على أثينا ويحميها من الأعداء على أن يظل مكان القبر سرًا لا يطلع ثيسوس عليه أحدًا سوى من سيخلفه في الحكم. ولكن بعض الروايات القديمة تحدد أماكن مختلفة للقبر؛ فتقول إحدى الأساطير أن أوديب مات في طيبة وأراد أهله دفنه في أرض طيبة غير أن أهل البلد رفضوا مطلبهم، فما كان منهم إلا أن حملوا جثمانه إلى مكان يسمى كيوس (Ceos) في بؤوتيا (Boeotia)، ولكن سرعان ما حلت المصائب بأهل كيوس فطلبوا من أهل أوديب أخذ جثمانه بعيدًا عن أرضهم، فحملوه إلى مكان قريب، على الحدود بين أثينا وبؤوتيا ودفنوه هناك دون أن يعرفوا أنه مكان مقدس مكرس للربة ديمتير. عندما انتشر الخبر وذاع الأمر أرسل السكان يستشيرون نبوءة دلفي فيما يجب عليهم فعله فأمرهم الإله بعدم إزعاج من لجأ إلى حمى الربة.

٢٣ - انظر:

R.P.: Winnington – Ingram: Sophocles. An Interpretation. Cambridge, 1990, p. 259.

٢٤ - انظر:

Blundell, M.: Op. Cit., p. 239.

٢٥ - صدرت ترجمة عربية لهذه المسرحية عن المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة، ترجمة وتقديم وتعليق: د. منيرة كروان.

٢٦ - نجد هنا تشابهاً بين أوديب وأنتيجوني؛ إذ يقسمان العالم والناس إلى معسكرين لا ثالث لهما: معسكر الأصدقاء، ومعسكر الأعداء. لمزيد من التحليل حول هذه الجزئية انظر: سوفوكليس: "أنتيجون" ترجمة وتقديم وتعليق: د. منيرة كروان، المشروع القومي للترجمة، القاهرة ٢٠٠٤، ص ٥١.

٢٧ - تضيف "بلندل" الكثير من الأهمية على طريقة دخول الشخصية، وإذا كان مصحوبًا بالحرس والأتباع مثل كريون، أم بدونهم مثل بولونيكيس. لمزيد من التحليل انظر:

Blundell, M. Op. Cit., p. 238 ; Burian, p.: "Suppliant and Saviour" Phoenix 28, 1974, pp. 408 – 29 ; Linforth. I.M.: Religion and drama in Oedipus at Colonus" UCOP 14, 1951, pp. 75 – 191.

٢٨ - أدراستوس: تقول الأساطير إن الملك أدراستوس كان يحكم مدينة أرجوس، وكانت له ابنتان تهاقت الخطاب عليهما طمعًا في زواجهما. عندما ذهب أدراستوس إلى دلفي ليسأل الإله بشأن خطبة ابنتيه، نصحه الإله أن يربط عربته ذات العجلتين بالخنزير والأسد، اللذين يتصارعان الآن في قصره. عاد أدراستوس إلى قصره حائرًا من هذه النبوءة الغامضة فوجد بولونيكيس حاملاً برعه المرسوم عليه الأسد - شعار مملكة طيبة - يتصارع مع تيديوس من كلودونيا الذي يحمل درعًا منقوشًا عليه شعار مملكة كالودونيا وهو الخنزير، وهنا فهم مغزى النبوءة فزوجهما ابنتيه ووعدهما بمساعدتهما في استعادة عرشيهما، وبدأ ببولونيكيس؛ لأن طيبة أكثر قربًا إلى أرجوس من كالودونيا.

د. عبد المعطي شعراوي: المرجع السابق، ج ١، ص ٣٧٨ - ٣٧٩.

- ٢٩ - انظر: Jebb, R.C.: Op. Cit., p. XXV
- ٣٠ - انظر: R.P. Winnington. Ingram: Op. Cit., p. 266
- ٣١ - لمزيد من التفصيل حول الآراء المختلفة وجهات النظر المتعارضة انظر:
- Easterling, P. E.: "Oedipus and Polynices" PCPS 13. 1967. pp. 1-13 ; Campell, L.: Paralipomena Sophocles, London, 1907; Knox, B.M.W.: Oedipus at Thebes. New Haven 1957; Rosenmaeyer, J.G.: "The wrath of Oedipus", Phoenix 6, 1952, pp. 92-112 ; Adams, S.M.: Op.Cit., p. 165.
- ٣٢ - وصف بعض الباحثين الصراع بين أنتيجوني وكريون على أنه صراع بين الرجل والمرأة في أحد جوانبه. لمزيد من التفصيل انظر:
- سوفوكليس: "أنتيجوني"، ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان، ص ٣٩.
- ٣٣ - سوفوكليس: "أوديب ملكاً" ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨، سطور (١٤٢٢ - ١٤٣١)، (١٤٧٦ - ١٤٧٧)، (١٥١٥).
- ٣٤ - أحمد عثمان: المرجع السابق، ص ٢٢٨.
- ٣٥ - لمزيد من التفصيل انظر:
- Blundell, M.: Op. Cit. pp. 232 - 3; Whitman, C.M.: Op.Cit.p.278.
- ٣٦ - لمزيد من المناقشة حول زعم كريون أنه يسعى للمصلحة العامة لمدينته وليس لمصلحة ذاتية، انظر:
- R.P. Winnington- Ingram: Op. Cit. pp. 257 - 60; Blundell, M.: Op.Cit. pp. 236-8.
- ٣٧ - سوفوكليس: "أنتيجوني"، ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان ص ٤٩.
- ٣٨ - ترى "بلندل" أن الشاعر رسم دور إسميني بهذا الشكل لكي يقارن بين إهمال ولدي أوديب له واهتمام ابنتيه ورعايتهما له.
- Blundell, M: Op.Cit., p. 228 ; Easterling. P.E.: Op. Cit., p. 9.
- ٣٩ - عن دور الكورس في مسرح سوفوكليس بشكل عام انظر:
- Gardiner, C.P.: The Sophoclean chorus: A Study of character and Function, Iowa city, 1987.
- ٤٠ - انظر: Blundell, M.: Op. Cit., p. 229 ; R.P. Winnington - Ingram: Op. Cit., p. 268.
- ٤١ - تقول الأسطورة: إن الإله بوسيدون دخل في صراع مع الربة أثينة حول منطقة أتيكا، حاول كل منهما إثبات قدرته ومدى قوته؛ خلق الإله بوسيدون الحصان وسخر المياه في المحيطات تآتمر بأمره، في حين زرعت الربة أثينة شجرة الزيتون في أرض أتيكا للمرة الأولى. كسبت الربة أثينة المعركة وأصبحت ذات نفوذ وسلطان على منطقة أتيكا كلها. لمزيد من المعلومات انظر:
- Rose, H.J.: Handbook of Greek Mythology, London, 1997, pp. 68 - 9.
- د. عبد المعطي شعراوي: المرجع السابق، ج٢، ٢٠٠٥، مكتبة الأنجلو المصرية، ص ١٥٦ - ١٥٧.
- ٤٢ - انظر: Jebb, R.C.: Op. Cit., p. 191.

شخصيات المسرحية

أوديب

أتيجوني

إسميني

كريون

بولونيكييس

ثيسوس

مواطن

الرسول

الكورس

أوديب

أنتيجوني، يا ابنة الشيخ الأعمى، إلى أى
بلد وصلنا أو إلى مدينة من من البشر؟
من الذى سوف يستقبل أوديب - الهائم على وجهه - اليوم
ويقدم له القليل من الهدايا الآن؟^(١)

(٥) إننى لا أطلب سوى القليل، ولكننى أحصل
على أقل مما أطلب، ورغم ذلك فإنه يكفينى.
إن المعاناة ومرور السنوات الطوال
قد علمانى الإذعان، وكان نبيل المولد معلمى الثالث.
يا بنيتى، إذا وقع نظرك على مكان،
(١٠) سواء كان مخصصاً للبشر أو أيكّة لأحد الآلهة^(٢)،
فقودينى إليه وأجلسينى فيه، حتى يمكننا أن
نسأل أين نحن، فإننا فى أمس الحاجة لسؤال
المواطنين، وأن تنفذ ما ينصحوننا به، فنحن أغراب عن المكان.

أنتيجوني

أبى، أوديب، أيها المسكين، إن الأبراج
(١٥) التى تحرس المدينة تبدو بعيدة^(٣)، إذا حكمت بالنظر،
ولكن يبدو لى أن هذا مكان مقدس، وهو ملىء
بأشجار الغار والزيتون والكروم،
وفى وسطه تصدح طيور الكروان بأعذب الألحان.
لقد قطعت مسافة طويلة بالنسبة لسنك؛
(٢٠) لذلك فلتجلس هنا على هذه الصخرة الخشنة.

Οιδίπους

- τέκνον τυφλοῦ γέροντος Ἀντιγόνη, τίνας
χώρους ἀφίγμεθ' ἢ τίνων ἀνδρῶν πόλιν;
τίς τὸν πλανήτην Οἰδίπουν καθ' ἡμέραν
τὴν νῦν σπανιστοῖς δέξεται δωρήμασιν;
(5) σμικρὸν μὲν ἐξαιτοῦντα, τοῦ σμικροῦ δ' ἔτι
μεῖον φέροντα, καὶ τόδ' ἐξαρκοῦν ἐμοί·
στέργειν γὰρ αἱ πάθαι με χῶ χρόνος ξυνῶν
μακρὸς διδάσκει καὶ τὸ γενναῖον τρίτον.
ἀλλ', ὦ τέκνον, θάκησιν εἴ τινα βλέπεις
(10) ἢ πρὸς βεβήλοις ἢ πρὸς ἄλσεσιν θεῶν,
στήσόν με καΐιδρυσον, ὡς πυθώμεθα
ὅπου ποτ' ἐσμέν· μανθάνειν γὰρ ἤκομεν
ξένοι πρὸς ἀστῶν, ἂν δ' ἀκούσωμεν τελεῖν.

Ἀντιγόνη

- πάτερ ταλαίπωρ' Οἰδίπους, πύργοι μὲν, οἱ
(15) πόλιν στέγουσιν, ὡς ἀπ' ὀμμάτων, πρόσω
χῶρος δ' ὅδ' ἱερός, ὡς ἀπεικᾶσαι, βρύων
δάφνης, ἐλαίας, ἀμπέλου· πυκνόπτεροι δ'
εἴσω κατ' αὐτὸν εὐστομοῦσ' ἀηδόνες·
οὐ κῶλα κάμψον τοῦδ' ἐπ' ἀξέστου πέτρου·
(20) μακρὰν γὰρ ὡς γέροντι προὔσταλης ὁδόν.

أوديب

فلتجلسيني الآن ولتلاحظي (خطوات) الكفيف.

أنتيجوني

إذا كان المرء يتعلم من خلال الزمن، فلا حاجة بي لتوجيهاتك.

أوديب

أيمكنك الآن أن تخبريني إلى أي مكان وصلنا؟

أنتيجوني

إنني أعرف أننا في مدينة أثينا، ولكنني لا أعرف اسم هذا المكان.

أوديب

(٢٥) نعم، لقد أخبرنا كل من قابلناهم بذلك.

أنتيجوني

هل تريدني أن أذهب للسؤال عن اسم هذا المكان؟

أوديب

نعم يا بنيتي، إذا كان هناك من يعيش على مقربة.

أنتيجوني

نعم، إنه مكان مأهول بالسكان، ولكن لا داعي

لذهابي، كما أتصور؛ فإنتي أرى أحد المواطنين يقترب منا.

أوديب

(٣٠) هل يتجه ناحيتنا، وهل يقترب منا؟

أنتيجوني

نعم، لقد اقترب منا بالفعل. فلتحدث معه،

فإن اللحظة مواتية للحديث معه، فإنه بجانبك تمامًا.

أوديب

سيدي، لقد عرفت من ابنتي هذه،

Οιδίπους

κάθιζέ νύν με καὶ φύλασσε τὸν τυφλόν.

Αντιγόνη

χρόνου μὲν οὔνεκ' οὐ μαθεῖν με δεῖ τόδε.

Οιδίπους

ἔχεις διδάξαι δὴ μ' ὅποι καθέσταμεν;

Αντιγόνη

τάς γοῦν Ἀθήνας οἶδα, τὸν δὲ χῶρον οὔ.

Οιδίπους

(25) πᾶς γάρ τις ἡὔδα τοῦτό γ' ἡμῖν ἐμπόρων.

Αντιγόνη

ἀλλ' ὅστις ὁ τόπος ἢ μάθω μολοῦσά ποι;

Οιδίπους

ναί, τέκνον, εἵπερ ἐστί γ' ἐξοικήσιμος.

Αντιγόνη

ἀλλ' ἐστὶ μὴν οἰκητός· οἶομαι δὲ δεῖν

οὐδέν· πέλας γὰρ ἄνδρα τόνδε νῶν ὀρῶ.

Οιδίπους

(30) ἢ δεῦρο προσστείχοντα κάξορμώμενον;

Αντιγόνη

καὶ δὴ μὲν οὖν παρόντα· χῶ τί σοι λέγειν

εὐκαιρόν ἐστιν, ἔννεφ', ὥς ἀνὴρ ὄδε.

Οιδίπους

ὦ ξεῖν', ἀκούων τῆσδε τῆς ὑπέρ τ' ἐμοῦ

التي ترى عيونها لنا نحن الاثنين، أنا وهي،
(٣٥) أنك قد وصلت في اللحظة المناسبة لتخبرنا بما نجهله.

المواطن

اترك هذا المكان فوراً قبل أن
تسألني المزيد؛ لقد دخلت مكاناً محرماً.

أوديب

أى مكان هذا؟ ولمن من الآلهة خُصص؟

المواطن

إنه مكان مقدس لا يجب أن يدخله بشر،
(٤٠) فهو مكرس للإلهات المخيفات، بنات الأرض والظلام^(٤).

أوديب

هل يحق لى أن أعرف اسمهن المبجل؟

المواطن

إنهن إلهات الرحمة، اللاتى يراقبن الجميع، هكذا
يطلق عليهن الشعب هنا، ولكن فى أماكن أخرى لهن أسماء أخرى جميلة^(٥).

أوديب

إذا ليتهن يستقبلننى - أنا المتضرع إليهن - استقبالاُ
(٤٥) حسناً، وليتنى لا أغادر هذا المكان أبداً، ففيه خلاصى.

المواطن

ماذا تقصد؟

أوديب

إنه كلمة السر فى مصيرى^(٦).

- (35) αὐτῆς θ' ὀρώσης, οὐνεχ' ἡμῖν αἴσιος
σκοπὸς προσήκεις ὧν ἀδηλοῦμεν φράσαι—
Ξένος
πρὶν νῦν τὰ πλείον' ἱστορεῖν, ἐκ τῆσδ' ἔδρας
ἔξελθ'· ἔχεις γὰρ χῶρον οὐχ ἄγνόν πατεῖν.
Οἰδίπους
τίς δ' ἔσθ' ὁ χῶρος; τοῦ θεῶν νομίζεται;
Ξένος
ἄθικτος οὐδ' οἰκητός· αἱ γὰρ ἔμφοβοι
(40) θεαί σφ' ἔχουσι, Γῆς τε καὶ Σκότου κόραι.
Οἰδίπους
τίνων τὸ σεμνὸν ὄνομ' ἂν εὐξαίμην κλύων;
Ξένος
τάς πάνθ' ὀρώσας Εὐμενίδας ὃ γ' ἐνθάδ' ἂν
εἴποι λεώς νιν· ἄλλα δ' ἄλλαχού καλά.
Οἰδίπους
ἀλλ' ἴλεω μὲν τὸν ἱκέτην δεξαίατο·
(45) ὥς οὐχ ἔδρας γῆς τῆσδ' ἂν ἐξέλθοιμ' ἔτι.
Ξένος
τί δ' ἐστὶ τοῦτο;
Οἰδίπους
--ξυμφορᾶς ξύνθημ' ἐμῆς.

المواطن

إننى شخصيًا لا أجرؤ على إيعادك
دون أن أخبر الشعب وأحصل على موافقته.

أوديب

سيدى، بحق الآلهة، لا تحرمنى من
الإجابة على ما أسألك عنه وأود معرفته. (٥٠)

المواطن

تكلم، ولن تجد منى رفضًا لطلبك.

أوديب

ما هو المكان الذى دخلنا فيه؟

المواطن

سوف أخبرك بكل ما أعرف:

إن المكان كله مكان مقدس، فهو مكرس
للإله المبجل بوسيدون، وكذلك لليتين بروميثيوس^(٧)، (٥٥)

حامل النار. أما البقعة التى وطأتها قدماك

فهى مكان مقدس يُسمى العتبة، وبها أثر القدم النحاسى^(٨)،

وهى دعامة مدينة أثينا. أما بالنسبة لما يجاورها

من مناطق فهى تزعم أن الفارس كولونوس

كان يحكمها، ولذلك يحمل جميع المواطنين (٦٠)

اسمه كاسم مشترك لهم.

أيها الغريب، إننا لا نحترم هذه الأماكن

بالكلمات فحسب، فلها مكانة رفيعة فى نفوسنا.

أوديب

هل يوجد سكان فى هذا المكان؟

Ξένος

ἀλλ' οὐδ' ἐμοί τοι τοῦ ξανιστάναι πόλεως
δίχ' ἐστὶ θάρσος, πρὶν γ' ἂν ἐνδείξω τί δρῶ.

Οἰδίπους

(50) πρὸς νυν θεῶν, ὦ ξεῖνε, μή μ' ἀτιμάσης,
τοιόνδ' ἀλήτην, ὣν σε προστρέπω φράσαι.

Ξένος

σήμαινε, κοῦκ' ἄτιμος ἔκ γ' ἐμοῦ φανεῖ.

Οἰδίπους

τίς ἔσθ' ὁ χῶρος δῆτ', ἐν ᾧ βεβήκαμεν;

Ξένος

(55) ὅσ' οἶδα καὶ γὼ πάντ' ἐπιστήσει κλύων·
χῶρος μὲν ἱερὸς πᾶς ὁδ' ἔστ'· ἔχει δέ νιν
σεμνὸς Ποσειδῶν· ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεὸς
Τιτάν Προμηθεύς· ὃν δ' ἐπιστεῖβεις τόπον,
χθονὸς καλεῖται τῆσδε χαλκόπους ὁδός,
ἔρρισμα Ἀθηνῶν· οἱ δὲ πλησίοι γύαι

(60) τόνδ' ἱππότην Κολωνὸν εὖχονται σφίσιν
ἀρχηγὸν εἶναι καὶ φέρουσι τοῦνομα
τὸ τοῦδε κοινὸν πάντες ὠνομασμένοι.
τοιαῦτά σοι ταῦτ' ἐστίν, ὦ ξέν', οὐ λόγοις
τιμώμεν', ἀλλὰ τῇ ξυνουσίᾳ πλέον.

Οἰδίπους

ἦ γάρ τινες ναίουσι τούσδε τοὺς τόπους;

المواطن

(٦٥) بكل تأكيد، كل من ينحدرون من نسل ذلك البطل؟

أوديب

من الذى يحكمهم، أم أن السلطة بيد الشعب؟

المواطن

إن هذه الأجزاء تخضع لحكم أثينا.

أوديب

ومن الذى يملك السلطة، والحاكم هنا؟

المواطن

الملك ثيسئوس، ابن أيجئوس.

أوديب

(٧٠) هل يمكن أن يذهب أحد ويستدعيه من أجلى؟

المواطن

وماذا عساه يخبره لكى يحضر؟

أوديب

أنه سوف يحصل على مكسب كبير مقابل خدمة صغيرة.

المواطن

وما المكسب الذى قد يقدمه رجل كفيف؟

أوديب

ولكن كل ما سأقوله يتسم بالرؤية الناقبة.

المواطن

(٧٥) سيدى، تأكد أنتى لا أنوى إيذاءك،

فإنك كما يبدو من مظهرك شخص نبيل، رغم سوء حظك.

- Ξένος
- (65) καὶ κάρτα, τοῦδε τοῦ θεοῦ γ' ἐπώνυμοι.
- Οἰδίπους
- ἄρχει τις αὐτῶν ἢ 'πὶ τῷ πλήθει λόγος;
- Ξένος
- ἐκ τοῦ κατ' ἄστυ βασιλέως τάδ' ἄρχεται.
- Οἰδίπους
- οὗτος δὲ τίς λόγῳ τε καὶ σθένει κρατεῖ;
- Ξένος
- Θησεὺς καλεῖται, τοῦ πρὶν Αἰγέως τόκος.
- Οἰδίπους
- (70) ἄρ' ἂν τις αὐτῷ πομπὸς ἐξ ὑμῶν μόλοι;
- Ξένος
- ὥς πρὸς τί λέξων ἢ καταρτύσων μολεῖν;
- Οἰδίπους
- ὥς ἂν προσαρκῶν σμικρὰ κερδάνῃ μέγα.
- Ξένος
- καὶ τίς πρὸς ἀνδρὸς μὴ βλέποντος ἄρκεσις;
- Οἰδίπους
- ὅσ' ἂν λέγωμεν πάνθ' ὀρῶντα λέξομεν.
- Ξένος
- (75) οἶσθ', ὦ ξέν', ὥς νῦν μὴ σφαλῆς; ἐπείπερ εἰ
γενναῖος, ὥς ἰδόντι, πλήν τοῦ δαίμονος,

فلتبّق حيث وجدتك، حتّى أذهب
وأعلن ذلك لمن يسكنون هذه المنطقة
لأنهم هم، وليس سكان المدينة، هم الذين سوف
يقررون إذا كان فى إمكانك البقاء، أم أن رحيلك أمر حتمى. (٨٠)

أوديب

بنيتى، هل ذهب ذلك السيد وابتعد عنا؟

أنتيجونى

نعم، لقد ذهب، وتستطيع الآن، يا أبى،
أن تتحدث بحرية، فلا يوجد غيرى بالقرب منك.

أوديب

أيتها الإلهات رهيئات العينين، حيث إن الأرض
المخصصة لكن هى أول ما وطأت قدمى هنا، (٨٥)
فإننى أبتهل إيلكن ألا تكن قاسيات معى ومع الإله
فوبيوس، الذى عندما أعلن لى مصيرى التعس،
أشار إلى هذه الأرض كمكان أحصل فيه على راحتى بعد زمن طويل؛
إذ أكد لى أنتى سوف أصل فى نهاية المطاف
إلى حيث أجد المأوى والأمان فى حرم الربّات المبجلات، (٩٠)
وهناك سوف أنهى حياتى المليئة بالأحزان،
كما أعلن أنتى سوف أكون مصدر خير لكل من أحسن
استقبالى، ودماراً على أولئك الذين طردونى من وطنى،
مؤكدًا أن علامة النهاية سوف تأتى إما على هيئة
زلزال، أو على هيئة برق ورعد يرسله زيوس، إله الصواعق. (٩٥)
والآن يراودنى شعور قوى بأن نبوءة (أبوللو) الصادقة

αὐτοῦ μέν' οὐπερ καφάνης, ἕως ἐγὼ
τοῖς ἐνθάδ' αὐτοῦ μὴ κατ' ἄστυ δημόταις
λέξω τάδ' ἐλθών· οἶδε γὰρ κρινούσιν· σοι
(80) εἰ χρή σε μίμνειν ἢ πορεύεσθαι πάλιν.

Οἰδίπους

ὦ τέκνον, ἢ βέβηκεν ἡμῖν ὁ ξένος;

Ἀντιγόνη

βέβηκεν, ὥστε πᾶν ἐν ἡσυχῇ, πάτερ,
ἔξεστι φωνεῖν, ὥς ἐμοῦ μόνης πέλας.

Οἰδίπους

ὦ πότνια δεινῶπες, εὖτε νῦν ἔδρας
(85) πρῶτων ἐφ' ὑμῶν τῇσδε γῆς ἔκαμψ' ἐγώ,
Φοίβω τε κάμοι μὴ γένησθ' ἀγνώμονες,
ὅς μοι, τὰ πόλλ' ἐκεῖν' ὅτ' ἐξέχρη κακά,
ταύτην ἔλεξε παῦλαν ἐν χρόνῳ μακρῷ,
ἐλθόντι χώραν τερμίαν, ὅπου θεῶν
σεμνῶν ἔδραν λάβοιμι καὶ ξενόστασιν,
(90) ἐνταῦθα κάμψειν τὸν ταλαίπωρον βίον,
κέρδη μὲν οἰκήσαντα τοῖς δεδεγμένοις,
ἄτην δὲ τοῖς πέμψασιν, οἳ μ' ἀπήλασαν·
σημεῖα δ' ἥξειν τῶνδ' ἐμοὶ παρηγγύα,
(95) ἢ σεισμὸν ἢ βροντὴν τιν' ἢ Διὸς σέλας,
ἔγνωκα μὲν νυν ὥς με τήνδε τὴν ὁδὸν

هى التى قادت خطواتى إلى هذه الأيكة، وإلا ما كان لى
أن ألتقى بكن فى بداية تجوالى وسيرى على غير هدى،
يا من لا تجدن متعتكن فى شرب الخمر، ولما جلستُ
(١٠٠)
على هذا المقعد الذى لم تصنعه يد بشر.

إننى ابتهل إليكن، أيتها الربات، أن تساعدننى
فى الانتقال بهدوء من الحياة إلى الموت، كما وعدتني نبوءة أبوللو،
إلا إذا كنتن تعتقدن أننى لم أئل ما فيه الكفاية من العذاب،
رغم أننى من بين البشر جميعًا قاسيت أقسى المحن.
(١٠٥)

فهيا، يا بنات الظلام الأبدى العزيزات،
وأنت أيتها الربة القديرة التى يُطلق عليها اسم باللاس
فى مدينة أثينا، أعظم المدن قاطبة،
ارحمن روح هذا الرجل المسكين،
أوديب، فما عاد كما كان فى سابق عهده.
(١١٠)

أنتيجونى

صمتًا! إننى أرى بعض الرجال الشيوخ
قادمين إلى هنا، يبدو أنهم المشرفين على هذا المكان.

أوديب

سوف أصمت، ولكن عليك إخفائي فى
الأيكة بعيدًا عن الطريق، وذلك إلى أن أعرف
ماذا سيقول هؤلاء الرجال، فإن المعرفة
هى التى ستضمن لنا السلامة فى كل ما نفعل.
(١١٥)

الكورس

انظر أين ذلك الرجل الذى أخبرونا عنه؟

- οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ πιστὸν ἐξ ὑμῶν πτερὸν
 ἐξήγαγ' εἰς τόδ' ἄλσος· οὐ γὰρ ἄν ποτε
 πρώταισιν ὑμῖν ἀντέκυρσ' ὁδοιπορῶν,
 (100) νήφων ἀοίνοις, κὰπὶ σεμνὸν ἐζόμην
 βάθρον τόδ' ἀσκέπαρνον. ἀλλὰ μοι, θεαί,
 βίου κατ' ὀμφὰς τὰς Ἀπόλλωνος δότε
 πέρασιν ἤδη καὶ καταστροφὴν τινα,
 εἰ μὴ δοκῶ τι μειόνως ἔχειν, ἀεὶ
 (105) μόχθοις λατρεύων τοῖς ὑπερτάτοις βροτῶν.
 ἴτ', ὦ γλυκεῖαι παῖδες ἀρχαίου Σκότου,
 ἴτ', ὦ μεγίστης Παλλάδος καλούμεναι
 πασῶν Ἀθῆναι τιμωτάτη πόλις,
 οἰκτίρατ' ἀνδρὸς Οἰδίπου τόδ' ἄθλιον
 (110) εἰδωλον· οὐ γὰρ δὴ τόδ' ἀρχαῖον δέμας.

Ἀντιγόνη

σίγα· πορεύονται γὰρ οἶδε δὴ τινες
 χρόνῳ παλαιοί, σῆς ἔδρας ἐπίσκοποι.

Οἰδίπους

- σιγήσομαί τε καὶ σύ μ' ἐξ ὁδοῦ πόδα
 κρύψον κατ' ἄλσος, τῶνδ' ἕως ἄν ἐκμάθω
 (115) τίνας λόγους ἐροῦσιν· ἐν γὰρ τῷ μαθεῖν
 ἔνεστιν ἠύλάβεια τῶν ποιουμένων.

Χορός

ὄρα. τίς ἄρ' ἦν; ποῦ ναίει;

هل غادر المكان مسرعًا؟ يا له من صفيق،

(١٢٠) بل إنه أكثر الجميع صفاقةً،

انظر هنا وهناك وفتش

عنه في كل مكان بدقة.

إنه بلا شك غريب

وليس من سكان البلدة، وإلا ما جرو

(١٢٥) على دخول هذه الأيكة التي لم تطأها قدم بشر،

أيكة الرباب المخيفات، اللاتي نتضرع إليهن ونحن نرتجف،

ونتجنب النظر إلى معابدهن، ونبتهل إليهن

ونحن نحرك فمنا في صمت دون أن

ننطق كلمة. والآن يُقال أن أحدهم دخل هنا ولم يخشاهن !

(١٣٥) لقد بحثت عنه في كل مكان،

ورغم ذلك فشلت

في معرفة أين يوجد.

أوديب

ها أنا ذا (من تبحثون عنه). فإنني - كما يُقال -

أرى عن طريق السمع.

الكورس

(١٤٠) يا للهول! يا للهول!

يا له من أمر بشع يصعب رؤيته ويصعب سماعه.

أوديب

أتوسل إليكم ألا تعتبروني مجرمًا.

- ποῦ κυρεῖ ἐκτόπιος συθείς ὁ πάντων
 (120) ὁ πάντων ἀκορέστατος;
 προσδέρκου λεῦσσε νιν,
 προσπεύθου πανταχῇ.
 πλανάτας πλανάτας τις ὁ πρέσβυς οὐδ'
 (125) ἔγχωρος· προσέβα γὰρ οὐκ
 ἄν ποτ' ἀστιβὲς ἄλσος ἐς
 τᾶνδ' ἀμαιμακετᾶν κορᾶν,
 ᾗς τρέμομεν λέγειν
 (130) καὶ παραμειβόμεσθ' ἀδέρκτως,
 ἀφώνως, ἀλόγως τὸ τᾶς.
 εὐφάμου στόμα φροντίδος
 ἰέντες, τὰ δὲ νῦν τιν' ἤκειν
 λόγος οὐδὲν ἄζονθ',
 (135) ὃν ἐγὼ λεύσσω περὶ πᾶν οὐπω
 δύναμαι τέμενος
 γνῶναι ποῦ μοί ποτε ναίει.
 Οἰδίπους
 ὅδ' ἐκεῖνος ἐγὼ φωνῇ γὰρ ὁρῶ,
 τὸ φατιζόμενον.
 Χορός
 (140) ἰὼ ἰὼ,
 δεινὸς μὲν ὁρᾶν, δεινὸς δὲ κλύειν.
 Οἰδίπους
 μή μ', ἱκετεύω, προσίδητ' ἄνομον.

الكورس

أيا زيوس القدير، من عساه أن يكون هذا الشيخ؟
أوديب

يا سادة هذا البلد، إننى رجل
(١٤٥) لا يمكن أن تعدوه من سعداء الحظ بالمرة.
إنه أمر جلى، وإلا ما كنت أسير
هكذا معتمداً على عيون الآخرين،
وما اعتمدت على مساعدة ابنتى الصغيرة فى سنى هذه.

الكورس

وا حسرتاه على حالك! هل كنت
(١٥٠) كفيفاً منذ مولدك؟ يبدو لى أن حياتك
ملينة بالكثير من المعاناة.
حسناً، ولكن إذا عجزت عن تقديم العون
فسوف يُضاف المزيد من المعاناة على معاناتك السابقة؛
(١٥٥) فقد انتهكت حرمة مكان
مقدس، وتجاوزت الحدود عندما وطأت أرض هذه الأيكة
التي يحظر أن يرتفع داخلها صوت، حيث نصب القرايين
(١٦٠) المكونة من الماء، ثم الماء الممزوج بالعسل.
فلتنبه لخطواتك، أيها الغريب المسكين، وأنت تغادر هذا المكان.
إن مسافة كبيرة تفصل بيننا
(١٦٥) فهل تسمعنى أيها الشريد البائس؟ إذا كان لديك
ما تقوله، فلتترك هذه الأرض المقدسة
أولاً ولتتكلم حيث يحق لك الكلام، ولكن حتى ذلك الحين
توقف عن الكلام تماماً.

Χορός

Ζεῦ ἀλεξῆτορ, τίς ποθ' ὁ πρέσβυς;

Οἰδίπους

- (145) οὐ πάνυ μοίρας εὐδαιμονίσαι
πρώτης, ὦ τῆσδ' ἔφοροι χώρας.
δηλῶ δ' οὐ γὰρ ἂν ὦδ' ἀλλοτρίοις
ὄμμασιν εἶρπον
κάπῃ σμικροῖς μέγας ὥρμουν.

Χορός

- ἐή, ἀλαῶν ὀμμάτων
(150) ἄρα καὶ ἦσθα φυτάλμιος; δυσαίων
μακραίων γ', ὅσ' ἐπεικάσαι.
ἀλλ' οὐ μὰν ἐν γ' ἐμοὶ
προσθήσει τάσδ' ἀράς.
(155) περᾶς γάρ, περᾶς· ἀλλ' ἵνα τῶδ' ἐν ἀ-
φθέγκτῳ μὴ προπέσης νάπει
ποιάεντι, κάθυδρος οὐ
κρατὴρ μειλιχίων ποτῶν
(160) ῥεύματι συντρέχει,
τόν, ξένε πάμμορ', εὖ φύλαξαι;
μετάσταθ' ἀπόβαθι. πολ-
λὰ κέλευθος ἐρατύει·
(165) κλύεις, ὦ πολύμοχθ' ἀλᾶτα;
λόγον εἴ τιν' οἴσεις
πρὸς ἐμὰν λέσχαν, ἀβάτων ἀποβάς,
ἵνα πᾶσι νόμος,
φώνει· πρόσθεν δ' ἀπερύκου.

أوديب

(١٧٠) يا بنيّتي، ماذا عسانا أن نفعل؟

أنتيجوني

أبي، يجب علينا أن نخضع
ونحترم هؤلاء المواطنين.

أوديب

إذا مَدَى إلى يدك الآن.

أنتيجوني

ها هي في يدك بالفعل.

أوديب

(١٧٤) أيها السادة، ليتكم لا تجعلوني
أندم لأنني تركت مخبئي وامتثلت لأوامركم.

الكورس

لن يجبرك أحد على مغادرة هذا المكان
رغم إرادتك، أيها الشيخ.

أوديب

(يتراجع للخلف) أهكذا؟ هل هذا يكفي؟

الكورس

ارجع قليلاً.

أوديب

هكذا؟

الكورس

(١٨٠) أيتها الفتاة، حركيه
للخلف قليلاً، فأنت تستطيعين الرؤية.

Οιδίπους

(170) θύγατερ, ποῖ τις φροντίδος ἔλθῃ;

Αντιγόνη

ὦ πάτερ, ἀστοῖς ἴσα χρὴ μελετᾶν,
εἴκοντας ἅ δει κακούμεντας.

Οιδίπους

πρόσθιγέ νύν μου.

Αντιγόνη

--ψαύω καὶ δῆ.

Οιδίπους

ὦ ξένε, μὴ δῆτ' ἀδικηθῶ σοὶ
(175) πιστεύσας καὶ μεταναστάς.

Χορός

οὐ τοι μήποτέ σ' ἐκ τῶνδ' ἐδράνων,
ὦ γέρον, ἄκοντά τις ἄξει.

Οιδίπους

ἔτ' οὖν;

Χορός

--ἔτι βαῖνε πόρσω.

Οιδίπους

(180) ἔτι;

Χορός

--προβίβαζε, κούρα,
πόρσω· σὺ γὰρ αἶεις.

أنتيجونى

.....

أوديب

.....

أنتيجونى

.....

تعال يا أبى، سوف أقودك بينما تتبعنى بعيونك المظلمة.

أوديب

.....

الكورس

عليك، أيها المسكين، عندما
تكون فى أرض غريبة أن تكره
(١٨٥)
ما تكرهه المدينة، وأن تحترم
كل ما تحبه المدينة وتوقره.

أوديب

بنيتى، فلنقودينى الآن
إلى مكان يمكننا أن نتكلم ونصل إلى حل،
(١٩٠)
مكان تظللنا فيه تقوى الآلهة،
فليس فى إمكاننا الوقوف فى وجه القدر (الضرورة).

الكورس

فانجلس هنا، ولا تدسْ بقدمك
هذه الأرضية المصنوعة من الحجر.
أوديب

هكذا؟

Αντιγόνη

< * >

Οιδίπους

< * >

Αντιγόνη

< * >

ἔπεο μάν, ἔπε' ὧδ' ἀμαυρῶ

κώλω, πάτερ, σ' ἄγω.

Οιδίπους

< * >

Χορός

τόλμα ξεῖνος ἐπὶ ξένης,

(185) ὦ τλάμων, ὅ τι καὶ πόλις

τέτροφεν ἄφιλον ἀποστυγεῖν

καὶ τὸ φίλον σέβεσθαι.

Οιδίπους

ἄγε νυν σύ με, παῖ,

ἴν' ἂν εὐσεβίας ἐπιβαίνοντες

(190) τὸ μὲν εἵπομεν, τὸ δ' ἀκούσaiμεν,

καὶ μὴ χρεία πολεμῶμεν.

Χορός

αὐτοῦ· μηκέτι τοῦδ' αὐτοπέτρου

βήματος ἔξω πόδα κλίνης.

Οιδίπους

οὕτως;

الكورس

يكفى هذا، حتى تستطيع سماعنا.

أوديب

(١٩٥) هل يمكننى الجلوس هنا؟

الكورس

نعم، ولكن تحرك إلى الجنب قليلاً،

ثم انزل حتى تلمس حافة الصخر.

أنتيجونى

أبى، دع هذا لى؛ فإننى أقود

(٢٠٠) خطواتك دومًا، الخطوة تلو الأخرى،

آه ثم آه،

وأنا أحيط جسدك الهرم بيدى العطوفة.

أوديب

يا له من مصير تعس ذلك الذى تلقاه النفوس العنيدة.

الكورس

ألا وقد جلست الآن، فلتخبرنى

أيها المسكين، ابن من من البشر أنت؟

(٢٠٥) وما هو اسمك، أيها التعس؟ وهل لنا

أن نعرف من أى وطن أتيت؟

أوديب

أيها السادة، إننى شريد، ولكن لا...

الكورس

ماذا تريد، أيها الشيخ؟

Χορός

—ἄλῖς, ὥς ἀκούεις.

Οἰδίπους

(195) ἦ ἐσθῶ;

Χορός

—λέχριός γ' ἐπ' ἄκρου
λᾶος βραχὺς ὀκλάσας.

Ἀντιγόνη

πάτερ, ἐμὸν τόδ'· ἐν ἀσυχαία

Οἰδίπους

ἰὼ μοί μοι.

Ἀντιγόνη

(200) βάσει βάσιν ἄρμους,
γεραὸν ἐς χέρα σῶμα σὸν
προκλίνας φιλίαν ἐμάν.

Οἰδίπους

ῥῆμοι δύσφρονος ἄτας.

Χορός

(205) ὦ τλάμων, ὅτε νῦν χαλᾶς,
αὔδασον, τίς ἔφυς βροτῶν;
τίς ὁ πολύπρονος ἄγει; τίν' ἂν
σοῦ πατρίδ' ἐκφυθοίμαν;

Οἰδίπους

ὦ ξένοι,
ἀπόπτολις· ἀλλὰ μὴ

Χορός

τί τόδ' ἀπεννέπεις, γέρον;

أوديب

(٢١٠)

لا تسألنى من أنا،
ولا تحاول معرفة أكثر من هذا.

الكورس

لم؟

أوديب

يا له من ميلاد مشنوم.

الكورس

تكلم.

أوديب

وا أسفاه، بنيتى،
ماذا عساي أن أقول لهم؟

الكورس

(٢١٥)

سيدى، أخبرنا من أنت، ومن هو والدك، تكلم.

أوديب

يا ابنتى الحبيبة، ماذا سيحدث لى؟ وا أسفاه.

أنتيجونى

تكلم، فلا مفر أمامك (سوى إخبارهم بالحقيقة).

أوديب

سوف أخبركم؛ فلا يمكننى إخفاء الأمر أكثر من ذلك.

الكورس

فالتسرع، لقد أضعت وقتاً طويلاً.

أوديب

(٢٢٠)

أعرفون ابن لايوس... آه.

Οιδίπους

- (210) μὴ μὴ μή μ' ἀνέρῃ τίς εἰμι,
μηδ' ἐξετάσης πέρα ματεύων.

Χορός

τί τόδ' ;

Οιδίπους

αἰνὰ φύσις.

Χορός

--αὔδα.

Οιδίπους

τέκνον, ὦμοι, τί γεγώνω;

Χορός

- (215) τίνος εἰ σπέρματος, ὦ ξένε, φώνει, πατρόθεν.

Οιδίπους

ὦμοι ἐγώ, τί πάθω, τέκνον ἐμόν;

Αντιγόνη

λέγ', ἐπείπερ ἐπ' ἔσχατα βαίνεις.

Οιδίπους

ἄλλ' ἐρῶ· οὐ γάρ ἔχω κατακρυφάν.

Χορός

μακρὰ μέλλετον, ἀλλὰ τάχυνε.

Οιδίπους

- (220) Λαῖου ἴστε τιν' ;

الكورس

يااللهول! يااللهول!

أوديب

ونسئل لابداكوس.

الكورس

أيها الإله زيوس !!

أوديب

والمسكين أوديب.

الكورس

هل أنت هو؟

أوديب

لا تخشوا شيئاً مما سأقول.

الكورس

يااللهول! يااللهول!

أوديب

يالى من تعس.

الكورس

يااللهول! يااللهول!

أوديب

(٢٢٥) يا ابنتى، ماذا سيحدث لنا؟

الكورس

اخرجاء، اخرجاء حالياً وغادرا بلدتنا.

أوديب

ولكن ماذا عن وعدكم لى، ألن تلتزموا به؟

Χορός

--ὦ ἰοὺ ἰοῦ.

Οἰδίπους

τό τε Λαβδακιδᾶν γένος;

Χορός

--ὦ Ζεῦ.

Οἰδίπους

ἄθλιον Οἰδιπόδαν;

Χορός

--σὺ γὰρ ὅδ' εἶ;

Οἰδίπους

δέος ἴσχετε μηδέν ὅσ' αὐδῶ.

Χορός

ἰὼ ὦ ὦ.

Οἰδίπους

δύσμορος.

Χορός

--ὦ ὦ.

Οἰδίπους

(225) . θύγατερ, τί ποτ' αὐτίκα κύρσει;

Χορός

ἔξω πόρσω βαίνετε χώρας.

Οἰδίπους

ἅ δ' ὑπέσχεο ποῖ καταθήσεις,

الكورس

إن القدر لا يعاقب
سوى من سيق وأساء،
(٢٣٠) فإن الخداع يُقابل بخداع
مماثل، وبدلاً من النجاح لا ينال المسيء سوى الألم،
أخرج... أخرج من هذا المكان الذى تجلس فيه،

(٢٣٥) أخرج بمنتهى السرعة وغادر بلدى هذه
حتى لا تلصق الرجس بمدينةنتى.

أنتيجونى

أيها السادة، يا أصحاب القلوب الرحيمة،
أعرف أنكم لن تتحملوا (وجود) والذى
الشيخ، بعد أن علمتم ما قام به
من أعمال رغم إرادته، (٢٤٠)

ولكننى أتوسل إليكم، أيها السادة،
أن ترحموا ضعفى وقلة حيلتى،
كما أرجوكم أن ترحموا أبى أيضاً.

إننى أتوسل إليكم وأنا
أنظر إليكم، دون أن أشعر
(٢٤٥) بالخجل عندما تلتقى عيناى بعيونكم،

وأسترحمكم كما لو كنت
من لحكم ودمكم، أن ترحموا
أبى المسكين وتعطفوا عليه. إننا
نعتمد عليكم وعلى الإله لإخراجنا من يؤسنا

Χορός

- οὐδενὶ μοιριδία τίσις ἔρχεται
(230) ἄν προπάθῃ τὸ τίνειν· ἀπάτα δ' ἀπά-
ταις ἐτέραις ἐτέρα παραβαλλομέ-
να πόνον, οὐ χάριν, ἀντιδίδωσιν ἔ-
χειν. σὺ δὲ τῶνδ' ἐδράνων πάλιν ἔκτοπος
αὐθις ἄφορμος ἐμᾶς χθονὸς ἔκθορε,
(235) μή τι πέρα χρέος
ἐμᾶ πόλει προσάψης.

Ἀντιγόνη

- ὦ ξένοι
αἰδόφρονες, ἀλλ' ἐπεὶ
γεραὸν πατέρα τόνδ' ἐμὸν
οὐκ ἀνέτλατ', ἔργων
(240) ἀκόντων αἶοντες αὐδάν,
ἀλλ' ἐμὲ τὰν μελέαν, ἰκετεύομεν, ὦ ξένοι, οἰκτίραθ', ἃ
πατρὸς ὑπὲρ τοῦμοῦ μόνου
ἄντομαι οὐκ ἄλαοῖς προσορωμένα
(245) ὄμμα σὸν ὄμμασιν, ὥς τις ἀφ' αἵματος
ὑμετέρου προφανεῖσα, τὸν ἄθλιον
αἰδοῦς κῦρσαι· ἐν ὑμμι γὰρ ὡς θεῶ

هذا، فهيا، هيا امنحونا
ما نطلبه منكم من معروف،
(٢٥٠) إنتى أستحلفكم بكل عزيز لديكم،
سواء كان ابناً أو زوجة أو مالاً أو أحد الآلهة.
فإنكم إذا أمعنتم النظر قلن تجدوا
من يستطيع أن يتجنب مصيره
المحتوم إلا إذا كان الإله هو من يقود خطاه^(٩).

الكورس

تأكدى، يا ابنة أوديب، أننا نشعر بالشفقة
(٢٥٥) عليك وعليه بنفس القدر لمصيركما اللعس.
ولكننا أتقيا نخشى الآلهة؛ لذا لا يمكن
أن نقول لكما أكثر مما قيل بالفعل حتى الآن.

أوديب

إذا، ما فائدة الشهرة، وما جدوى
السمعة الطيبة إذا كانت تخفى وتذهب هباء؟
وما نفع ذلك كله إذا كانت مدينة أثينا،
(٢٦٠) أكثر المدن تقوى، كما يقولون^(١٠)، لا تستطيع
أن تنقذ مواطنى المدن الأخرى المظلومين وتأويهم؟
فأين أجد الحماية والمأوى؟ لقد جعلتمونى
أغادر مخبئى، ثم ها أنتم تطردوننى
(٢٦٥) لا لشيء سوى أنكم تخشون اسمى. إنكم بلا شك
لا تخشون شخصى ولا تخافون من أفعالى
التي عانيت منها أكثر من تعمدى القيام بها.

·
κείμεθα τλάμονες. ἀλλ' ἴτε, νεύσατε τὰν ἀδόκητον χάριν·
(250) πρὸς σ' ὅ τι σοι φίλον ἐκ σέθεν ἄντομαι,
ἢ τέκνον ἢ λέχος ἢ χρέος ἢ θεός·
οὐ γὰρ ἴδοις ἄν ἀθρῶν βροτὸν ὅστις ἄν,
εἰ θεὸς ἄγοι,
ἐκφυγεῖν δύναιτο.

Χορός

ἀλλ' ἴσθι, τέκνον Οἰδίπου, σέ τ' ἐξ ἴσου
(255) οἰκτίρομεν καὶ τόνδε συμφορᾶς χάριν·
τὰ δ' ἐκ θεῶν τρέμοντες οὐ σθένοιμεν ἄν
φωνεῖν πέρα τῶν πρὸς σέ νῦν εἰρημένων.

Οἰδίπους

τί διῆτα δόξης ἢ τί κληδόνος καλῆς
μάτην ῥεούσης ὠφέλημα γίγνεται,
(260) εἰ τάς γ' Ἀθήνας φασὶ θεοσεβεστάτας
εἶναι, μόνας δὲ τὸν κακούμενον ξένον
σώζειν οἷας τε καὶ μόνας ἀρκεῖν ἔχειν;
κάμοιγε ποῦ τοῦτ' ἐστίν, οἵτινες βάθρων
ἐκ τῶνδ' ἐξάραντες εἴτ' ἐλαύνετε,
(265) ὄνομα μόνον δείσαντες; οὐ γὰρ δὴ τό γε
σῶμ' οὐδὲ τάργα τᾶμ'· ἐπεὶ τά γ' ἔργα μου
πεπονθότ' ἐστὶ μᾶλλον ἢ δεδρακότα,

- وإذا كان من الضروري فسوف أحكى لكم عن أمى وأبى
حتى تعرفوا الحقيقة ولا تخافوا منى. إن ما أعرفه
(٢٧٠) حق المعرفة أنه لا يمكن أن أكون مذنباً؛
فقد كنت فى موقف الدفاع عن النفس، وحتى إذا
كنت أعرف الحقيقة، فلن أعتبر مجرماً.
لقد فعلت ما فعلت دون أن أعرف شيئاً،
بينما سبباً هما لى الأذى، وسعياً إلى تدميرى وهما يعرفان الحقيقة (١١).
(٢٧٥) لذلك، أتوسل إليكم أيها السادة،
بعد أن جعلتمونى أغادر مخبئى فى الدغل، فلتقوموا بحمايتى،
ولأنكم توقرون الآلهة وتبجلونها فلا ترفضوا
أن تقدموا لها ما تستحقه من احترام، فإنكم تعرفون
أنها تراقب من يخشونها من البشر،
(٢٨٠) كما ترى عديمى التقوى، وتدركون أنه ما من سبيل
يمكن أن يجده غير الأتقياء للهرب من عقابها.
ليت الآلهة تساعدكم حتى لا تُلطخوا سمعة
مدينة أثينا الطيبة بهذه الأفعال المشينة.
لقد تعهدتم بحمايتى عندما لجأت إليكم متضرعاً،
(٢٨٥) فأنقذونى وقوموا بحمايتى، ولا توجهوا
الإهانات لى عندما تنتظرون إلى وجهى البشع،
فقد أتيت إليكم بوصفى شخصاً تقياً مقدساً
حاملاً الخير إلى مواطنى هذه المدينة، وأيا كان
من يحكمكم، فإنه عندما يصل إلى هنا
(٢٩٠) سوف يعرف من حديثى كل شىء، ولكن
حتى ذلك الحين لا تجلبوا على أنفسكم سبة الحماقة.

- εἴ σοι τὰ μητρὸς καὶ πατρὸς χρεῖη λέγειν,
ὦν οὐν ἐκ' ἐκφοβεί με· τοῦτ' ἐγὼ καλῶς
- (270) ἔξοιδα. καίτοι πῶς ἐγὼ κακὸς φύσιν,
ὅστις παθῶν μὲν ἀντέδρων, ὥστ' εἰ φρονῶν
ἔπρασσον, οὐδ' ἂν ᾧδ' ἐγιννόμην κακός;
νῦν δ' οὐδὲν εἰδῶς ἰκόμην ἱν' ἰκόμην,
ὕφ' ὧν δ' ἔπασχον, εἰδότες ἀπωλλύμην.
- (275) ἀνθ' ὧν ἰκνοῦμαι πρὸς θεῶν ὑμᾶς, ξένοι,
ὥσπερ με κἀνεστήσαθ', ᾧδε σώσατε,
καὶ μὴ θεοὺς τιμῶντες εἶτα τοὺς θεοὺς
μοίρας ποιῆσθε μηδαμῶς· ἡγεῖσθε δὲ
βλέπειν μὲν αὐτοὺς πρὸς τὸν εὐσεβῆ βροτῶν,
- (280) βλέπειν δὲ πρὸς τοὺς δυσσεβεῖς, φυγὴν δέ του
μήπω γενέσθαι φωτὸς ἀνοσίου βροτῶν.
ξὺν οἷς σὺ μὴ κάλυπτε τὰς εὐδαίμονας
ἔργοις Ἀθήνας ἀνοσίοις ὑπηρετῶν,
ἀλλ' ὥσπερ ἔλαβες τὸν ἰκέτην ἐχέγγυον,
- (285) ῥύου με κἀκφύλασσε· μηδέ μου κάρα
τὸ δυσπρόσοπτον εἰσορῶν ἀτιμίας,
ἦκω γὰρ ἱερὸς εὐσεβῆς τε καὶ φέρων
ὄνησιν ἀστοῖς τοῖσδ'· ὅταν δ' ὁ κύριος
παρῇ τις, ὑμῶν ὅστις ἐστὶν ἡγεμών,
- (290) τότε εἰσακούων πάντ' ἐπιστήσει· τὰ δὲ
μεταξὺ τούτου μηδαμῶς γίγνου κακός.

الكورس

أيها الشيخ، لقد أثارت
كلماتك عجبى؛ فإن ما سمعته
منك ليس بالأمر الهين، ولكن أولى الأمر
فى بلدنا لديهم القدرة على إصدار القرار فى مثل هذه الأمور. (٢٩٥)

أوديب

وأين يوجد حاكم هذه البلدة أيها السادة؟

الكورس

إنه موجود فى المدينة، أرض أجدادنا، وقد ذهب
الرسول الذى استدعانا لكى يستدعيه هو أيضاً.

أوديب

هل تعتقدون أنه سوف يهتم بأمر

إنسان كفيف ويحضر إلى هنا؟ (٣٠٠)

الكورس

بكل تأكيد، خاصة عندما يسمع اسمك (١٢).

أوديب

ولكن من الذى سوف يخبره باسمى؟

الكورس

إن الطريق طويل، وإن السنة المارة

تطلق الكثير من الإشاعات، التى سوف

يسمعه حاكمنا فيحضر إلى هنا على الفور، فلا تخف. إن اسمك (٣٠٥)

قد انتشر بقوة فى كل الأنحاء أيها الشيخ؛ لذلك

عندما يسمعه سوف يحضر سريعاً حتى لو لم يكن يرغب فى الحضور.

Χορός

ταρβεῖν μέν, ὦ γεραιέ, τὰνθυμήματα
πολλή 'στ' ἀνάγκη τὰπὸ σοῦ λόγοισι γὰρ
οὐκ ὠνόμασται βραχέσι τοὺς δὲ τῆσδε γῆς
(295) ἄνακτας ἀρκεῖ ταῦτά μοι διειδέναι.

Οἰδίπους

καὶ ποῦ 'σθ' ὁ κραίνων τῆσδε τῆς χώρας, ξένοι;

Χορός

πατρῶον ἄστρ' ἔχει σκοπὸς δέ νιν,
ὅς κ' ἀμὲρ δεῦρ' ἔπεμψεν, οἴχεται στελῶν.

Οἰδίπους

ἢ καὶ δοκεῖτε τοῦ τυφλοῦ τιν' ἐντροπὴν
(300) ἢ φροντίδ', ἔξειν, αὐτὸν ὥστ' ἐλθεῖν πέλας;

Χορός

καὶ κάρθ', ὅταν περ τοῦνομ' αἰσθηται τὸ σόν.

Οἰδίπους

τίς δ' ἔσθ' ὁ κείνῳ τοῦτο τοῦπος ἀγγελῶν;

Χορός

μακρὰ κέλευθος· πολλὰ δ' ἐμπόρων ἔπη
φιλεῖ πλανᾶσθαι, τῶν ἐκεῖνος αἴων,
(305) θάρσει, παρέσται. πολὺ γάρ, ὦ γέρον, τὸ σόν
ὄνομα διήκει πάντας, ὥστε κεί βραδὺς
εὕδει, κλύων σοῦ δεῦρ' ἀφίξεται ταχύς.

أوديب

ليته يأتى ليكون مصدر خير لبلده
ولى أيضاً، فكيف لا يكون الإنسان الفاضل مفيداً لنفسه؟ (١٢).

أنتيجونى

(٣١٠) أيا زيوس، ماذا عساي أقول؟ وإلى أى شىء يتجه تفكيرى يا أبى؟

أوديب

أنتيجونى، ما الأمر يا بنيتى؟

أنتيجونى

إننى أرى إحدى النساء

تقترب منا، وهى تركب فوق

ظهر جواد من إتنا، وفوق رأسها تضع

قبة نيسالية لى تحمى وجهها من الشمس.

(٣١٥) ماذا عساي أقول؟

هل هى فعلاً أم لا؟ هل خدعنى نظرى؟

نعم، لا، لا إننى لا أستطيع الجزم.

وا مصيبتاه،

إنها هى ولا أحد غيرها، إنها تنتظر تجاهى وتحيينى

(٣٢٠) بعيونها البراقة وهى تقترب منى. نعم، إنها

إسمينى ولا أحد سواها، هذا أكيد.

أوديب

ماذا قلت، يا بنيتى؟

أنتيجونى

لقد قلت إننى أرى ابنتك

وشقيقتى، سوف تتعرف عليها عندما تسمع صوتها.

Οιδίπους

ἀλλ' εὐτυχῆς ἵκοιτο τῇ θ' αὐτοῦ πόλει
ἐμοί τε· τίς γὰρ ἐσθλὸς οὐχ αὐτῷ φίλος;

Αντιγόνη

(310) ὦ Ζεῦ, τί λέξω; ποῖ φρενῶν ἔλθω, πάτερ;

Οιδίπους

τί δ' ἔστι, τέκνον Αντιγόνη;

Αντιγόνη

--γυναῖχ' ὄρῳ

στείχουσαν ἡμῶν ἄσσον, Αἰτναίας ἐπὶ
πώλου βεβῶσαν· κρατὶ δ' ἡλιοστεγῆς
κυνῇ πρόσωπα Θεσσαλὶς νιν ἀμπέχει.

(315) τί φῶ;

ἄρ' ἔστιν; ἄρ' οὐκ ἔστιν; ἢ γνώμη πλανᾷ;
καὶ φημὶ κάποφημι κούκ ἔχω τί φῶ.
τάλαινα.

οὐκ ἔστιν ἄλλη· φαιδρὰ γοῦν ἀπ' ὀμμάτων

(320) σαίνει με προσστείχουσα· σημαίνει δ' ὅτι
μόνης τόδ' ἐστὶ δῆλον Ἰσμήνης κάρα.

Οιδίπους

πῶς εἶπας, ὦ παῖ;

Αντιγόνη

--παῖδα σήν, ἐμὴν δ' ὄρᾱν

ὄμαιμον· αὐδῇ δ' αὐτίκ' ἐξεστὶν μαθεῖν.

إسمينى

يا أبى ويا أختى، يا أجمل الأسماء
التي يمكن أن تتطرق بها شفتاى، لقد عثرت عليكما،
ولكننى لا أراكما جيذا بسبب دموعى المنهمرة.

أوديب

ابنتى الغالية، هل أتيت حقاً؟

إسمينى

كم يحزننى، يا أبى، رؤية ما آل إليه حالك.

أوديب

هل وصلت إلى هنا بالفعل، يا بنيتى؟

إسمينى

نعم، ولكن بعد تعب ومعاناة.

أوديب

مدى يدك لتلمسينى يا بنيتى.

إسمينى

إننى أمد يداى لكما معاً.

أوديب

(وهو يحتضنهما) آه يا بناتى ويا شقيقاتى.

إسمينى

وا أسفاه، يا لها من حياة بائسة !

أوديب

أتقصدين حياتها وحياتى؟

إسمينى

وحياتى أنا أيضاً.

Ἰσμήνη
 ὦ δισσὰ πατρός καὶ κασιγνήτης ἐμοὶ
 (325) ἥδιστα προσφωνήμαθ', ὡς ὑμᾶς μόλις
 εὐροῦσα λύπη δεύτερον μόλις βλέπω.
 Οἰδίπους
 ὦ τέκνον, ἦκεις;
 Ἰσμήνη
 --ὦ πάτερ δύσμοιρ' ὄραν.
 Οἰδίπους
 τέκνον, πέφηνας;
 Ἰσμήνη
 --οὐκ ἄνευ μόχθου γέ μοι.
 Οἰδίπους
 πρόσψαυσον, ὦ παῖ.
 Ἰσμήνη
 --θιγγάνω δυοῖν ὁμοῦ.
 Οἰδίπους
 (330) ὦ σπέρμ' ὄμαιμον.
 Ἰσμήνη
 --ὦ δυσάθλιαι τροφαί.
 Οἰδίπους
 ἦ τῆσδε κάμου;
 Ἰσμήνη
 --δυσμόρου τ' ἐμοῦ τρίτης.

أوديب

لماذا أتيت، يا بني؟

إسميني

لقد أتيت من أجلك، يا أبى.

أوديب

هل اشتقت لرؤيتى؟

إسميني

نعم، وأيضاً لكى أعلن لك بنفسى بعض الأخبار،
وقد أتى معى الخادم الوحيد الذى أثق به.

أوديب

(٣٣٥) وأين شقيقكما وقت الحاجة إليهما؟

إسميني

إنهما حيث هما، فهذا وقت عصيب بالنسبة لهما.

أوديب

إنهما يشبهان سكان مصر (١٤)

فى طبيعتهم وطريقة معيشتهم؛

فهناك يجلس الرجال داخل البيوت

(٣٤٠) حيث يقومون بالغزل، بينما تكد النساء

وتكدح خارج المنزل من أجل لقمة العيش.

وهكذا حالهما، يا بناتى، فقد كان حرى بهما أن يتحملا

هذا العبء بدلاً من الجلوس فى المنزل مثل العذارى،

بينما تكدحان وتكدان وتتحملان متاعب

Οιδίπους

τέκνον, τί δ' ἤλθες;

Ἰσμήνη

--σῆ, πάτερ, προμηθία.

Οιδίπους

πότερα πόθοισι;

Ἰσμήνη

--καὶ λόγων γ' αὐτάγγελος,
ξὺν ᾧπερ εἶχον οἰκετῶν πιστῷ μόνῳ.

Οιδίπους

(335) οἱ δ' αὐθόμαιμοι ποῦ νεανίαὶ πονεῖν;

Ἰσμήνη

εἷς' οὐπὲρ εἰσι δεινὰ τὰν κείνοις τανῦν.

Οιδίπους

ὦ πάντ' ἐκείνῳ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ νόμοις
φύσιν κατεικασθέντε καὶ βίου τροφάς·
ἐκεῖ γὰρ οἱ μὲν ἄρσενες κατὰ στέγας

(340) θακοῦσιν ἰστουργοῦντες, αἱ δὲ σύννομοι

τάξῳ βίου τροφεῖα πορσύνουσ' ἀεὶ
σφῶν δ', ὦ τέκν', οὓς μὲν εἰκὸς ἦν πονεῖν τάδε,
κατ' οἶκον οἰκουροῦσιν ὥστε παρθένοι,
σφῶ δ' ἀντ' ἐκείνων τὰμὰ δυστήνου κακὰ

- (٣٤٥) قدرى التعس. فإنها - أنتيجوني - منذ شبت
عن الطوق وأصبحت شابة يافعة
وهي ترافقنى دائماً فى تجوالى، أنا
الشيخ التعس، وكثيراً ما هامت معى
دون طعام عارية القدمين عبر الغابات،
(٣٥٠) وهى تسير أحياناً تحت الأمطار الغزيرة، أو فى
الشمس الحارقة ولا تهتم بحياة المنزل المريحة،
طالما أن والدها يحتاج رعايتها واهتمامها.
أما أنت يا بنيتى (إسمينى)، فقد أتيت من قبل
مراراً لكى تخبرينى بأمر كل النبوءات
التي تخصنى ولا يعرفها الكادميون، وكنت
(٣٥٥) حارسى المخلص بعد أن طردت من وطنى.
والآن، ما هو الخبر الذى أتيت لتعلنيه لأبيك،
يا ابنتى الغالية إسمينى؟ وما هى المهمة التى أتيت من أجلها،
فإننى متأكد أنك ما أتيت دون سبب
هام، ودون خبر هام تحمليه لى.
(٣٦٠) إسمينى
- أبى، إن المعاناة الرهيبة التى
كابدتها وأنا أبحث عن مكانكما
سوف أتجاهلها ولن أحكى لك عنها،
حتى لا أجدد ألمى مرة أخرى حين أقصها عليك،
(٣٦٥) ولكننى أتيت فى المقام الأول لكى أحكى
لك عن معاناة ولديك المسكينين.

- (345) ὑπερπονεῖτον. ἡ μὲν ἐξ ὅτου νέας
τροφῆς ἔληξε καὶ κατίσχυσεν δέμας,
ἀεὶ μεθ' ἡμῶν δύσμορος πλανωμένη
γερονταγωγεῖ, πολλὰ μὲν κατ' ἀγρίαν
ὕλην ἄσιτος νηλίπους τ' ἄλωμένη,
- (350) πολλοῖσι δ' ὄμβροις ἡλίου τε καύμασιν
μοχθοῦσα τλήμων δεύτερ' ἡγεῖται τὰ τῆς
οἴκοι διαίτης, εἰ πατὴρ τροφήν ἔχοι.
σὺ δ', ὦ τέκνον, πρόσθεν μὲν ἐξίκου πατρὶ
μαντεῖ' ἄγουσα πάντα, Καδμείων λάθρα,
- (355) ἃ τοῦδ' ἐχρήσθη σώματος, φύλαξ τέ μου
πιστὴ κατέστης, γῆς ὅτ' ἐξηλαυνόμην·
νῦν δ' αὖ τίς ἤκεις μῦθον, Ἰσμήνη, πατρὶ
φέρουσα; τίς σ' ἐξῆρεν οἴκοθεν στόλος;
ἤκεις γὰρ οὐ κενή γε, τοῦτ' ἐγὼ σαφῶς
- (360) ἔξοιδα, μὴ οὐχὶ δεῖμ' ἐμοὶ φέρουσά τι.
- Ἰσμήνη
- ἐγὼ τὰ μὲν παθήμαθ' ἄπαθον, πάτερ,
ζητοῦσα τὴν σὴν ποῦ κατοικοῖης τροφήν,
παρεῖς' ἐάσω δις γὰρ οὐχὶ βούλομαι
πονοῦσά τ' ἀλγεῖν καὶ λέγουσ' αὖθις πάλιν.
- (365) ἃ δ' ἀμφὶ τοῖν σοῖν δυσμόροις παιδοῖν κακὰ
νῦν ἐστι, ταῦτα σημανοῦς' ἐλήλυθα.

- لقد اتفقا في البداية على ترك العرش
لكريون حتى يخلصا المدينة من الدنس
بعد أن فكرا بهدوء وأدركا فساد هذه السلالة،
(٣٧٠) وكيف حلت اللعنة بهذه الأسرة منذ زمن بعيد،
ولكن أحد الآلهة حرك الطمع داخل عقليهما
وبالتالي تملكتهما الآن رغبة شديدة في الاستيلاء
ثانية على العرش، وفتنتهما السلطة الملكية تمامًا؛
لذلك قام الشقيق الأصغر - صاحب الطبع الأكثر حدة -
(٣٧٥) بحرمان شقيقه الأكبر بولونيكيس من حقه في العرش،
كما قام بطرده من وطنه وأرض آبائه وأجداده.
وقد انتشر بيننا خبر يؤكد أنه - بولونيكيس - ذهب
إلى منفاه في أرجوس، التي تحيط بها التلال،
حيث اتخذ لنفسه عائلة ووجد لنفسه أصدقاء،
(٣٨٠) على أمل أن أرجوس سوف تسيطر على سهل الكادميين
ليُرفع اسمها خفاقاً في السماء في القريب العاجل.
إن ما أقوله تعدى حيز الكلام يا أبى،
وأصبح أفعالاً رهيبة تدور على أرض الواقع. إننى لا أعرف
متى سوف تشعر الآلهة بالشفقة عليك وترحمك من الآمك.
أوديب
- (٣٨٥) هل مازلت تتوقعين أن الآلهة
سوف تحفل بأمرى وتسرع لإنقاذى؟
إسمينى
نعم، خاصة بعد هذه النبوءة يا أبى.

- πρὶν μὲν γὰρ αὐτοῖς ἦν ἔρως Κρέοντί τε
θρόνους ἑᾶσθαι μηδὲ χραίνεσθαι πόλιν,
λόγῳ σκοποῦσι τὴν πάλαι γένους φθοράν,
(370) οἷα κατέσχε τὸν σὸν ἄθλιον δόμον·
νῦν δ' ἐκ θεῶν του κάλιτηρίου φρενὸς
εἰσῆλθε τοῖν τρεῖς ἀθλίοιν ἔρις κακὴ,
ἀρχῆς λαβέσθαι καὶ κράτους τυραννικοῦ.
χῶ μὲν νεάζων καὶ χρόνῳ μείων γεγώς
(375) τὸν πρόσθε γεννηθέντα Πολυνείκη θρόνων
ἀποστερίσκει, κάξελήλακεν πάτρας.
ὁ δ', ὡς καθ' ἡμᾶς ἔσθ' ὁ πληθύων λόγος,
τὸ κοῖλον Ἄργος βὰς φυγὰς προσλαμβάνει
κῆδός τε καινὸν καὶ ξυνασπιστάς φίλους
(380) ὡς αὐτίκ' Ἄργος ἦ τὸ Καδμείων πέδον
τιμῇ καθέξον ἦ πρὸς οὐρανὸν βιβῶν.
ταῦτ' οὐκ ἀριθμὸς ἐστίν, ὦ πάτερ, λόγων,
ἀλλ' ἔργα δεινὰ· τοὺς δὲ σοὺς ὅπου θεοὶ
πόνους κατοικτιοῦσιν οὐκ ἔχω μαθεῖν.

Οἰδίπους

- (385) ἤδη γὰρ ἔσχες ἐλπίδ' ὡς ἐμοῦ θεοὺς
ᾧραν τιν' ἔξειν, ὥστε σωθῆναί ποτε;

Ἴσμήνη

ἔγωγε τοῖς νῦν γ', ὦ πάτερ, μαντεύμασιν.

أوديب

أية نبوءة؟ ماذا تقول يا بنيّتي؟

إسميني

تقول النبوءة إن رفاهية المواطنين

تستلزم أن تكون بينهم، حياً أو ميتاً. (٣٩٠)

أوديب

وكيف يمكن لشخص مثلي أن يكون مفيداً؟

إسميني

يُقال أن قوتهم ترتبط بك.

أوديب

هل أصبح بطلاً بعد موتي؟

إسميني

نعم، فإن الآلهة سوف تعلى من شأنك بعد أن سبق ودمرتك.

أوديب

عندما يسقط المرء وهو شاب فإن إعلاء شأنه وهو شيخ أمر قليل الأهمية. (٣٩٥)

إسميني

ورغم ذلك فإن كليون سوف يأتي إليك

من أجل هذا السبب في القريب، وليس بعد فترة.

أوديب

ولكن لأي غرض سيأتي؟ أخبريني يا بنيّتي.

إسميني

حتى يعود بك لتقيم بالقرب من أرض الكادميين

ولكنه لن يسمح لك بأن تطأ أرضها بقدمك. (٤٠٠)

Οἰδίπους

ποίοισι τούτοις; τί δὲ τεθέσπισται, τέκνον;

Ἰσμήνη

σὲ τοῖς ἐκεῖ ζητητὸν ἀνθρώποις ποτὲ

(390) θανόντ' ἔσσεσθαι ζῶντά τ' εὐσοίας χάριν.

Οἰδίπους

τίς δ' ἂν τοιοῦδ' ὑπ' ἀνδρὸς εὖ πράξειεν ἄν;

Ἰσμήνη

ἐν σοὶ τὰ κείνων φασὶ γίγνεσθαι κράτη.

Οἰδίπους

ὅτ' οὐκέτ' εἰμί, τηνικαῦτ' ἄρ' εἴμ' ἀνὴρ;

Ἰσμήνη

νῦν γὰρ θεοὶ σ' ὀρθοῦσι, πρόσθε δ' ὤλλυσαν.

Οἰδίπους

(395) γέροντα δ' ὀρθοῦν φλαῦρον ὃς νέος πέση.

Ἰσμήνη

καὶ μὴν Κρέοντά γ' ἴσθι σοι τούτων χάριν

ἥξοντα βαιοῦ κούχῃ μυρίου χρόνου.

Οἰδίπους

ὅπως τί δράσῃ, θύγατερ; ἐρμήνευέ μοι.

Ἰσμήνη

ὥς σ' ἄγχι γῆς στήσωσι Καδμείας, ὅπως

(400) κρατῶσι μὲν σοῦ, γῆς δὲ μὴ ἔμβαινης ὄρων.

أوديب

وكيف سأكون مفيدًا لهم وأنا خارج البوابات؟

إسميني

إن قبرك سوف يجلب عليهم اللعنة إذا لم يقدموا له الاحترام الواجب^(١٥).

أوديب

إن المرء لا يحتاج لنبوءة حتى يعرف ذلك.

إسميني

(٤٠٥) لذا فإنهم يرغبون في وضعك في

مكان قريب حيث يمكنهم فرض سيطرتهم عليك.

أوديب

وهل سيدفنونني في تراب طيبة (بعد موتي)؟

إسميني

لا، إن ارتكابك لجريمة سفك دم الأقارب تجعل ذلك محظورًا عليك، يا أبي.

أوديب

إذا فلن يسيطروا علىّ أبدًا.

إسميني

سوف يثير ذلك حزن الكادميين ذات يوم.

أوديب

(٤١٠) متى سيكون ذلك يا بنيّتي؟

إسميني

عندما يقفون بجوار القبر الذي ترقد فيه غاضبًا منهم.

أوديب

من الذي أخبرك بذلك يا بنيّتي؟

Οιδίπους

ἢ δ' ὠφέλησις τίς θύρασι κειμένου;

Ἰσμήνη

κείνοις ὁ τύμβος δυστυχῶν ὁ σὸς βαρύς.

Οιδίπους

κἄνευ θεοῦ τις τοῦτό γ' ἂν γνώμη μάθοι.

Ἰσμήνη

τούτου χάριν τοίνυν σε προσθέσθαι πέλας

(405) χώρας θέλουσι, μηδ' ἴν' ἂν σαυτοῦ κρατοῖς.

Οιδίπους

ἦ καὶ κατασκιῶσι Θηβαία κόνει;

Ἰσμήνη

ἀλλ' οὐκ ἔἴ τοῦμφυλον αἵμά σ', ὦ πάτερ.

Οιδίπους

οὐκ ἄρ' ἐμοῦ γε μὴ κρατήσωσιν ποτε.

Ἰσμήνη

ἔσται ποτ' ἄρα τοῦτο Καδμείοις βάρος.

Οιδίπους

(410) ποίας φανείσης, ὦ τέκνον, συναλλαγῆς;

Ἰσμήνη

τῆς σῆς ὑπ' ὀργῆς, σοῖς ὅταν στῶσιν τάφοις.

Οιδίπους

ἅ δ' ἐννέπεις, κλύουσα τοῦ λέγεις, τέκνον;

إسمينى

العرافون المقدسون فى مدينة دلفى.

أوديب

هل قال الإله فوبيوس (أبوللو) ذلك عنى؟

إسمينى

(٤١٥) نعم، هكذا قال الذين عادوا من دلفى إلى مدينة طيبة.

أوديب

وهل عرف ولداى بأمر هذه النبوءة؟

إسمينى

نعم، لقد سمعا بها ويعرفانها جيدًا.

أوديب

ورغم معرفة هذان الوضيعان بأمر النبوءة

فضلاً السلطة على محاولة استعادتى؟

إسمينى

(٤٢٠) إن هذا الأمر يحزننى أنا أيضاً، ولكننى مضطرة لاحتماله.

أوديب

ليت الآلهة لا تطفئ

نيران صراعهما المحتوم أبداً، وليتها تمنحنى

الكلمة الفصل فى هذا الصراع،

الذى يوجه خلاله كل منهما سهامه ضد الآخر؛

(٤٢٥) وذلك حتى لا يبقى على العرش ذلك الابن الذى يملك

السلطة الآن، ولا يعود إلى وطنه أبداً

ذلك الابن المنفى، فإنهما لم يقفا بجانبى

Ἰσμήνη

ἀνδρῶν θεωρῶν Δελφικῆς ἀφ' ἐστίας.

Οἰδίπους

καὶ ταῦτ' ἐφ' ἡμῖν Φοῖβος εἰρηκῶς κυρεῖ;

Ἰσμήνη

(415) ὥς φασιν οἱ μολόντες εἰς Θήβης πέδον.

Οἰδίπους

παίδων τις οὖν ἤκουσε τῶν ἐμῶν τάδε;

Ἰσμήνη

ἄμφω γ' ὁμοίως, καὶ ξεπίστασθον καλῶς.

Οἰδίπους

καὶ θ' οἱ κάκιστοι τῶνδ' ἀκούσαντες, πάρος

τοῦμοῦ πόθου προύθεντο τὴν τυραννίδα;

Ἰσμήνη

(420) ἀλγῶ κλύουσα ταῦτ' ἐγώ, φέρω δ' ὅμως.

Οἰδίπους

ἀλλ' οἱ θεοὶ σφιν μήτε τὴν πεπρωμένην

ἔριν κατασβέσειαν, ἐν τ' ἐμοὶ τέλος

αὐτοῖν γένοιτο τῇσδε τῆς μάχης πέρι,

ἧς νῦν ἔχονται καὶ παναίρονται δόρυ·

(425) ὥς οὔτ' ἂν ὅς νῦν σκῆπτρα καὶ θρόνους ἔχει

μείνειεν οὔτ' ἂν οὐξεληλυθὼς πάλιν

ἔλθοι ποτ' αὐθις· οἳ γε τὸν φύσαντ' ἐμὲ

ولم يحاولوا أنذاك أن يمنعا طردى،

أنا الأب الذى أنجبهما، لأصبح

بعد طردى مهاناً طريداً شريداً.

(٤٣٠)

وقد تقولين إن هذه كانت وجهة نظرى

وإن المدينة خضعت لرغبتى ومنحتنى ما أريد.

لا، فقد كان عقلى مضطرباً فى

اليوم الأول بحيث كان الموت أحدى

أمنيائى، وكم تمنيت أن أموت رجماً بالحجارة،

(٤٣٥)

ولكن ما من أحد وافق على تلبية هذه الرغبة لى.

ولكن غضبى خمد مع مرور الوقت

وبدأت أدرك أننى تماديت فى رد فعلى،

وبالغت فى عقاب نفسى على أخطائى السابقة.

عندئذ، وبعد مضى تلك الفترة،

(٤٤٠)

صممت المدينة على طردى بالقوة، ولم

يرغب ولداى فى مساعدة أبيهما.

نعم، لم يحاولوا ذلك وتركاني دون أن ينطقا

بكلمة اعتراض واحدة لأصبح شريداً فقيراً إلى الأبد،

وليصبح من واجب هاتين الفتاتين، رغم أنهما

(٤٤٥)

فتيات، أن تأمنا، بقدر ما نستطيعان، لقمة

العيش وماوى لى على الأرض وأصبحنا كل أهلى،

بينما قام شقيقاهما الذكور بترك والدهما

من أجل العرش والصولجان، وطمعا فى الحصول على حكم البلاد.

- οὕτως ἀτίμως πατρίδος ἐξωθούμενον
οὐκ ἔσχον οὐδ' ἤμυναν, ἀλλ' ἀνάστατος
(430) αὐτοῖς ἐπέμφθην κάξεκηρύχθην φυγὰς.
εἵποισ ἄν ὥς θέλοντι τοῦτ' ἐμοὶ τότε
πόλις τὸ δῶρον εἰκότως κατήνεσεν.
οὐ δῆτ', ἐπεὶ τοι τὴν μὲν αὐτίχ' ἡμέραν,
όπηνικ' ἔζει θυμός, ἥδιστον δέ μοι
(435) τὸ κατθανεῖν ἦν καὶ τὸ λευσθῆναι πέτροις,
οὐδεὶς ἔρωτ' ἐς τόνδ' ἐφαίνεται ὠφελῶν·
χρόνῳ δ', ὅτ' ἤδη πᾶς ὁ μόχθος ἦν πέπων,
κάμάνθανον τὸν θυμὸν ἐκδραμόντα μοι
μείζω κολαστὴν τῶν πρὶν ἡμαρτημένων,
(440) τὸ τηνίκ' ἤδη τοῦτο μὲν πόλις βία
ἤλαυνέ μ' ἐκ γῆς χρόνιον, οἱ δ' ἐπωφελεῖν,
οἱ τοῦ πατρός, τῷ πατρὶ δυνάμενοι, τὸ δρᾶν
οὐκ ἠθέλησαν, ἀλλ' ἔπους σμικροῦ χάριν
φυγὰς σφιν ἔξω πτωχὸς ἠλώμην ἀεὶ.
(445) ἐκ ταῖνδε δ', οὔσαιν παρθένοιν, ὅσον φύσις
δίδωσιν αὐταῖν, καὶ τροφὰς ἔχω βίου
καὶ γῆς ἄδειαν καὶ γένους ἐπάρκεσιν·
τῷ δ' ἀντὶ τοῦ φύσαντος εἰλέσθην θρόνους
καὶ σκῆπτρα κραίνειν καὶ τυραννεύειν χθονός.

(٤٥٠) ولكنهما لن يكسبا تأييدى أبدا،
ولن يعود حكم مدينة الكادميين بالفائدة
عليهما بكل تأكيد، إنتى موقن من ذلك. وعندما سمعت
النبوءة التى قالتها إسمينى تذكرت على الفور
النبوءة التى قالها لى الإله أبوللو فى الماضى والتى يحققها الآن^(١٦).

(٤٥٥) لذلك دعوهم يرسلون إلى من يشاؤون،
سواء كريون أو أيا من أصحاب النفوذ فى المدينة.
لأنه بمشيئة الربات المبجلات الموجودات هنا بين شعبكم،
إذا مددتهم إلى يد المساعدة، أيها السادة،
فسوف تكسبون حليفاً عظيماً سيكون
مخلصاً لكم، وسوف تجعلون أعدائى يعانون مر المعاناة.

الكورس

أوديب، إنك جدير - بلا شك -
بكل الشفقة أنت وابنك هاتان، ولكن إذ إنك أضفت
إلى توسلاتك وعدك بمساعدة بلدنا هذه،
فكلى رغبة فى إسداء النصيح إليك.

أوديب

(٤٦٥) أيها السادة، تأكدوا أننى سوف أمتثل لنصائحكم.

الكورس

عليك تقديم كفارة لتلك الإلهات اللاتى
دنست حرمهن المقدس عندما دلفت لداخله.

أوديب

كيف؟ فلتخبرونى، أيها السادة.

- (450) ἀλλ' οὐ τι μὴ λάχωσι τοῦδε συμμάχου,
οὐδέ σφιν ἀρχῆς τῆσδε Καδμείας ποτέ
ὄνησις ἥξει· τοῦτ' ἐγῶδα, τῆσδέ τε
μαντεῖ' ἀκούων συννοῶν τε τάξ' ἐμοῦ
παλαίφαθ' ἄμοι Φοῖβος ἥνυσέν ποτε.
- (455) πρὸς ταῦτα καὶ Κρέοντα πεμπόντων ἐμοῦ
μαστήρα, κεῖ τις ἄλλος ἐν πόλει σθένει.
ἐὰν γὰρ ὑμεῖς, ὦ ξένοι, θέληθ' ὁμοῦ
προστάτισι ταῖς σεμναῖσι δημούχοις θεαῖς
ἀλκὴν ποεῖσθαι, τῇδε τῇ πόλει μέγαν
- (460) σωτῆρ' ἀρεῖσθε, τοῖς δ' ἐμοῖς ἐχθροῖς πόνους.

Χορός

ἐπάξιος μὲν, Οἰδίπους, κατοικτίσαι,
αὐτός τε παῖδές θ' αἰδ'· ἐπεὶ δὲ τῆσδε γῆς
σωτήρα σαντὸν τῷδ' ἐπεμβάλλεις λόγῳ,
παραινέσαι σοι βούλομαι τὰ σύμφορα.

Οἰδίπους

- (465) ὦ φίλταθ', ὥς νῦν πᾶν τελοῦντι προξένει.

Χορός

θεοῦ νῦν καθαρμὸν τῶνδε δαιμόνων, ἐφ' ἃς
τὸ πρῶτον ἵκου καὶ κατέστειψας πέδον.

Οἰδίπους

τρόποισι ποίοις; ὦ ξένοι, διδάσκετε.

الكورس

في البداية عليك إحضار قرابين مقدسة من
(٤٧٠) نبع دائم الجريان، على أن تكون يداك طاهرتين^(١٧).

أوديب

وبعد حصونى عليها ماذا أفعل؟

الكورس

توجد هنا أواني فخارية، صنعها رجل ماهر فى صنعته،
عليك تزيين مقابضها وحوافها بالأكاليل.

أوديب

بأكاليل مصنوعة من أغصان الشجر، أم من خيوط الصوف، أم من ماذا؟

الكورس

(٤٧٥) من خيوط الصوف المصنوعة من شعيرات تم قصها للتو من حمل
صغير.

أوديب

حسنًا، ثم ماذا أفعل بعد ذلك كي أنهى الطقوس؟

الكورس

عليك أن تصب القرابين وأنت تتظر ناحية شروق الشمس^(١٨).

أوديب

هل أصبها من الأواني التى أشرت إليها؟

الكورس

نعم، صبها على ثلاث دفعات، وتأكد من أنك أفرغت الإناء الثالث تمامًا.

أوديب

(٤٨٠) رجاء أن تخبرنى بماذا سوف أملأ هذه الأواني؟

Χορός

πρῶτον μὲν ἱεράς ἐξ ἀειρύτου χοάς
(470) κρήνης ἐνεγκοῦ, δι' ὁσίων χειρῶν θιγών.

Οἰδίπους

ὅταν δὲ τοῦτο χεῦμ' ἀκήρατον λάβω;

Χορός

κρατῆρές εἰσιν, ἀνδρὸς εὐχειρος τέχνη,
ὧν κρατ' ἔρεψον καὶ λαβὰς ἀμφιστόμους.

Οἰδίπους

θαλλοῖσιν ἢ κρόκαισιν, ἢ ποίῳ τρόπῳ;

Χορός

(475) οἴός γε νεαράς νεοπόκῳ μαλλῶ λαβών.

Οἰδίπους

εἶεν· τὸ δ' ἐνθεν ποῖ τελευτῆσαί με χρή;

Χορός

χοάς χέασθαι στάντα πρὸς πρώτην ἔω.

Οἰδίπους

ἢ τοῖσδε κρωσσοῖς οἷς λέγεις χέω τάδε;

Χορός

τρισσάς γε πηγάς· τὸν τελευταῖον δ' ὅλον.

Οἰδίπους

(480) τοῦ τόνδε πλήσας θῶ; δίδασκε καὶ τόδε.

الكورس

بالماء والعسل، ولا تضيف إليهما الخمر^(١٩).

أوديب

وماذا أفعل بعد أن تشرب الأرض التي تغطيها الأشجار الكثيفة هذه
القرابين؟

الكورس

أمسك بيديك الاثنتين تسعة أغصان من شجرة
الزيتون^(٢٠) الياضعة هذه واضرب بها الأرض وأنت تتلو هذه الصلاة.

أوديب

إننى أرغب فى سماع ماذا أقول فى صلاتى، فهذا أمر هام للغاية. (٤٨٥)

الكورس

تضرع إليهن أن يتقبلن قرابينك وينقذنك،
فإننا نسميهن إلهات الرحمة ذوات القلوب الرحيمة،
وسواء كنت أنت من يتلو الصلاة، أو شخص آخر،
فلتكن الصلاة همسا بحيث لا يسمعها أحد،
ثم انسحب دون أن تنظر ورائك. افعل هذا
وسوف أناصرك وأقف بجانبك.

(٤٩٠)

أما إذا لم تفعل، فإننى أخشى عليك يا سيدى.

أوديب

هل سمعنا ما يقوله هؤلاء السادة يا ابنتى؟

أنتيجونى

نعم، فأمرنا بما يجب أن نفعل.

أوديب

إننى لا أستطيع الذهاب، فإننى أفقر (٤٩٥)

Χορός

ὔδατος, μελίσσης· μηδὲ προσφέρειν μέθυ.

Οἰδίπους

ὅταν δὲ τούτων γῇ μελάμφυλλος τύχη;

Χορός

τρὶς ἐννέ' αὐτῇ κλῶνας ἐξ ἀμφοῖν χεροῖν
τιθεὶς ἐλαίας τάσδ' ἐπεύχεσθαι λιτάς.

Οἰδίπους

(485) τούτων ἀκοῦσαι βούλομαι· μέγιστα γάρ.

Χορός

ὥς σφας καλοῦμεν Εὐμενίδας, ἐξ εὐμενῶν
στέρνων δέχεσθαι τὸν ἰκέτην σωτήριον,
αἰτοῦ σύ τ' αὐτὸς κεῖ τις ἄλλος ἀντὶ σοῦ,
ἄπυστα φωνῶν μηδὲ μηκύνων βοήν·

(490) ἔπειτ' ἀφέρπειν ἄστροφος. καὶ ταῦτά σοι
δράσαντι θαρσῶν ἂν παρασταίην ἐγώ·
ἄλλως δὲ δειμαίνοιμ' ἂν, ὦ ξέν', ἀμφὶ σοι.

Οἰδίπους

ὦ παῖδε, κλύετον τῶνδε προσχώρων ξένων;

Ἀντιγόνη

ἠκούσαμεν τε χῶ τι δεῖ πρόστασσε δρᾶν.

Οἰδίπους

(495) ἐμοὶ μὲν οὐχ ὁδωτά· λείπομαι γὰρ ἐν

للقة وللنظر، مما يُعتبر شراً مضاعفاً.
لذلك فعلى إحدكما أن تذهب لأداء هذه الطقوس،
فإننى أعتقد أن نفساً واحدة تكفى لأداء هذا
الواجب نيابة عن عشرات الآلاف^(٢١) إذا خلُصت النية،
ولكن يجب القيام بهذه المهمة بسرعة. فقط
لا تتركاني وحيداً؛ فإننى لا أستطيع
السير وحدى دون وجود من يقود خطواتى.

(٥٠٠)

إسمينى

سوف أذهب أنا لأداء هذه الطقوس، ولكننى
أريد أن أعرف كيف سأتمكن من العثور على ذلك المكان.

الكورس

أيتها الفتاة، إنه يقع فى نهاية هذه الأيكة، ولكن
إذا كنت فى حاجة للمساعدة فهناك حارس سوف يرشدك.

(٥٠٥)

إسمينى

سوف أذهب. ولكن فلتقومى يا أنتيجونى
برعاية والدنا، فإذا كنا سنعانى
لرعاية من أنجبونا فلا يجب أن نبالى بالمعاناة.

الكورس

سيدى، إننى أعرف أن الحديث عن مأسى

(٥١٠)

الماضى أمر مؤلم

ولكننى أود أن أسمع المزيد عن...

أوديب

ماذا؟

τῷ μὴ δύνασθαι μήδ' ὄραν, δυοῖν κακοῖν·
σφῶν δ' ἀτέρα μολοῦσα πραξάτω τάδε.

ἀρκεῖν γὰρ οἶμαι κἀντὶ μυρίων μίαν
ψυχὴν τάδ' ἐκτίνουσαν, ἣν εὖνους παρῇ.

- (500) ἀλλ' ἐν τάχει τι πράσσετον· μόνον δέ με
μὴ λείπετ'· οὐ γὰρ ἂν σθένοι τοῦμὸν δέμας
ἔρημον ἔρπειν οὐδ' ὑφηγητοῦ δίχα.

Ἰσμήνη

ἀλλ' εἴμ' ἐγὼ τελοῦσα· τὸν τόπον δ' ἵνα
χρησταί μ' ἐφευρεῖν, τοῦτο βούλομαι μαθεῖν.

Χορός

- (505) τοῦκεῖθεν ἄλσους, ὦ ξένη, τοῦδ'· ἣν δέ του
σπάνιν τιν' ἰσχυρῆς, ἔστ' ἔποικος ὅς φράσει.

Ἰσμήνη

χωροῖμ' ἂν ἐς τόδ'· Ἀντιγόνη, σὺ δ' ἐνθάδε
φύλασσε πατέρα τόνδε· τοῖς τεκοῦσι γὰρ
οὐδ' εἰ πονεῖ τις, δεῖ πόνου μνήμην ἔχειν.

Χορός

- (510) δεινὸν μὲν τὸ πάλαι κείμενον ἤδη κακόν, ὦ ξεῖν', ἐπεγείρειν·
ὅμως δ' ἔραμαι πυθέσθαι

Οἰδίπους

τί τοῦτο;

الكورس

عن ذلك القدر الرهيب الذى يصعب على
بشر احتماله، والذى عانيت منه.

أوديب

(٥١٥)

بحق كرم ضيافتك أستحلفك
ألا تجعلنى أتحدث عن العار الذى عانيت منه.

الكورس

إن الناس لم تتوقف عن رواية قصتك،
ولكننى يا سيدى، أود سماعها بشكل صحيح.

أوديب

واحسرتاه.

الكورس

أتوسل إليك أن توافق

أوديب

واحسرتاه، واحسرتاه.

الكورس

(٥٢٠)

فلتلبى لى رغبتى كما سبق ولبيت أنا لك رغبتك.

أوديب

أيها السادة، لقد عانيت بسبب تصرفات
لم أكن أنا من اختار القيام بها.
ولتشهد الآلهة على صدق ما أقول.

الكورس

أية تصرفات؟

Χορός

τᾱς δειλαίας ἀπόρου φανείσας
ἀλγηδόνοσ, ξυνέστας.

Οἰδίπους

μὴ πρὸς ξενίας ἀνοιξῆς
(515) τᾱς σᾱς ᾧ πέπονθ' ἀναιδῆ.

Χορός

τό τοι πολὺ καὶ μηδαμὰ λῆγον
χρήζω, ξεῖν', ὀρθὸν ἄκουσμι' ἀκοῦσαι.

Οἰδίπους

ῶμοι.

Χορός

στέρξον, ἱκετεύω.

Οἰδίπους

--φεῦ φεῦ.

Χορός

(520) πείθου· καὶ γὰρ ὅσον σὺ προσχρήζεις.

Οἰδίπους

ἤνεγκ' οὖν κακότατ', ὦ ξένοι, ἤνεγκ' ἀέκων μὲν,
θεὸς ἴστω,
τούτων δ' αὐθαίρετον οὐδέν.

Χορός

ἄλλ' ἐς τί;

أوديب

(٥٢٥) لقد فرضت المدينة على زواجًا أثمًا دون
أن أعرف أن العروس هي لعنتى.

الكورس

إذا، هل شارجت أمك فراشها،
وأن السمعة السيئة التى سمعت عنها هي أمر صحيح؟

أوديب

(٥٣٠) وا أسفاه، أيها السادة، إن سماع هذه الكلمات
أمر قاس مثل الموت، ولكن هاتان الفتاتان... ابنتاى...

الكورس

ماذا ستقول عنهما؟

أوديب

إنهما ابنتاى ولكنهما لعنتى.

الكورس

ارحمنا يا زيوس!

أوديب

لقد جاءتا من نفس الرحم الذى منه جئت أنا.

الكورس

إذا فهما ابنتاك وفى نفس الوقت...

أوديب

(٥٣٥) نعم، إنهما شقيقتا أبيهما.

الكورس

يا للهول !!

Οιδίπους

(525) κακᾶ μ' εὐνᾶ πόλις οὐδέν ἴδριν
γάμων ἐνέδησεν ἄτα.

Χορός

ἧ ματρόθεν, ὥς ἀκούω,
δυσώνυμα λέκτρ' ἐπλήσω;

Οιδίπους

ῥμοι θάνατος μὲν τάδ' ἀκούειν,
(530) ὦ ξεῖν'· αὐταὶ δὲ δύ' ἐξ ἐμοῦ μὲν

Χορός

πῶς φήης;

Οιδίπους

παῖδε, δύο δ' ἄτα

Χορός

ὦ Ζεῦ.

Οιδίπους

ματρὸς κοινᾶς ἀπέβλαστον ὠδῖνος.

Χορός

σαί τ' εἶς' ἄρ' ἀπόγονοί τε καὶ

Οιδίπους

(535) κοιναί γε πατρὸς ἀδελφεαί.

Χορός

ἰώ.

أوديب

يا للهول حقًا. إنها أهوال جمة تعود لتهاجمنى من جديد.

الكورس

لقد عانيت كثيرًا.

أوديب

لقد عانيت آلامًا لا يمكن احتمالها.

الكورس

ولكنك ارتكبت خطيئة.

أوديب

لا، لم أرتكب خطيئة.

الكورس

كيف؟

أوديب

لقد منحونى هدية

(٥٤٠) لم أكن لأنالها - أنا المسكين -

لو لم أقدم للمدينة خدمة جليلة.

الكورس

يا لك من مسكين، ولكنك قتلت.

أوديب

ماذا تريد أن تعرف عن القتل؟

الكورس

هل سفكت الدماء؟

هل قتلت أباك؟

Οἰδίπους

--ἰὼ δῆτα μυρίων γ' ἐπιστροφαὶ κακῶν.

Χορός

ἔπαθες

Οἰδίπους

--ἔπαθον ἄλαστ' ἔχειν.

Χορός

ἔρεξας

Οἰδίπους

οὐκ ἔρεξα.

Χορός

τί γάρ;

Οἰδίπους

--ἐδεξάμην

(540) δῶρον, ὃ μήποτ' ἐγὼ ταλακάρδιος
ἐπωφέλησας πόλεος ἐξελέσθαι.

Χορός

δύστανε, τί γάρ; ἔθου φόνον

Οἰδίπους

τί τοῦτο; τί δ' ἐθέλεις μαθεῖν;

Χορός

πατρός;

أوديب

آه ثم آه، إنها طعنة ثانية وجرح على الجرح السابق.

الكورس

هل فعلت أم لا؟

أوديب

(٥٤٥) لقد فعلت، ولكن لى عذرى.

الكورس

كيف؟

أوديب

لقد كنت على حق فيما فعلت.

الكورس

كيف؟

أوديب

سوف أشرح لكم:

إن هؤلاء الذين قتلتهم كانوا سيقتلوننى،

ولذلك فإننى برىء أمام القانون، وقد قتلته وأنا أجهل (أنه والدى).

الكورس

ها هو ملكنا ثيسئوس، ابن أيجئوس،

(٥٥٠) وقد أتى ليفعل ما تريده منه بعد سماع صوتك.

ثيسئوس

لقد سمعت فى الماضى كثيراً

عن تدميرك لعينيك بقسوة،

Οιδίπους

--παπαῖ. δευτέραν ἔπαισας, ἐπὶ νόσῳ νόσον,

Χορός

(545) ἔκανες

Οιδίπους

--ἔκανον. ἔχει δέ μοι

Χορός

τί τοῦτο;

Οιδίπους

πρὸς δίκας τι.

Χορός

τί γάρ;

Οιδίπους

--ἐγὼ φράσω.

καὶ γὰρ ἄν, οὓς ἐφόνευσ', ἔμ' ἀπώλεσαν·

νόμῳ δὲ καθαρός, αἰῶνις εἰς τόδ' ἦλθον.

Χορός

καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' ἡμῖν Αἰγέως γόνος

(550) Θησεὺς κατ' ὀμφὴν σὴν ἐφ' ἀστάλη πάρα.

Θησεύς

πολλῶν ἀκούων ἐν τε τῷ πάρος χρόνῳ

τὰς αἱματηρὰς ὀμμάτων διαφθορὰς

- يا ابن لا يوس، ولهذا عرفتك. والآن سمعت الكثير
عنك أثناء قدومي إلى هنا مما زاد من يقيني (بأنك أوديب).
(٥٥٥) إن الجرح الذي تحمله وتلك الفتاة المسكينة (التي ترافقك)
قد أكدا لي شخصيتك. ورغم شعوري بالشفقة
عليك أيها المسكين، فإنني أود أن أسألك، يا أوديب،
عما تريده من مدينة أثينا، أو مني شخصيًا
ودفعك إلى الحضور هنا ومعك هذه الفتاة المسكينة.
(٥٦٠) أخبرني، إن ما تقوله عن معاناتك
أمر رهيب، ولكنه أمر أعرفه جيدًا؛
فقد كنت أنا شخصيًا منفياً^(٢٢)
في أرض غريبة، مثلك تمامًا،
وكم صارت المخاطر من أجل النجاة بحياتي.
(٥٦٥) ولذلك فقد عاهدت نفسي على ألا أدير وجهي لغريب مثلك
وأرفض مساعدته أو إنقاذه؛ فإنني
أعرف جيدًا أنني مجرد بشر، وربما لا يكون
حالي في الغد أفضل من حالك اليوم.
أوديب
ثيسئوس، لقد ظهر نبل معدنك من خلال
(٥٧٠) كلماتك القليلة؛ لذا فإنني لا أحتاج لإطالة الحديث.
لقد أصبت كبد الحقيقة عندما قلت من أنا
ومن هو أبي ومن أي بلد أتيت،
وبذلك لم يتبق سوى أن أخبرك
عن سبب حضوري، وهكذا يكتمل الحديث.

- ἔγνωκά σ', ὦ παῖ Λαῖου, τανῦν θ' ὁδοῖς
(555) ἐν ταῖσδ' ἀκούων μᾶλλον ἐξεπίσταμαι.
σκευή τε γάρ σε καὶ τὸ δύστηνον κάρα
δηλοῦτον ἡμῖν ὄνθ' ὅς εἰ, καί σ' οἰκτίσας
θέλω ἔπερῆσθαι, δύσμορ' Οἰδίπους, τίνα
(560) πόλεως ἐπέστης προστροπὴν ἐμοῦ τ' ἔχων,
αὐτός τε χῆ σὴ δύσμορος παραστάτις.
δίδασκε· δεινὴν γάρ τιν' ἂν προᾶξιν τύχοις
λέξας ὅποίας ἐξαφισταίμην ἐγώ,
ὅς οἶδα καὐτός ὥς ἐπαιδεύθην ξένος,
ὥσπερ σύ, χῶς εἰς πλεῖστ' ἀνὴρ ἐπὶ ξένης
(565) ἤθλησα κινδυνεύματ' ἐν τῶμῳ κάρα·
ᾧστε ξένον γ' ἂν οὐδέν' ὄνθ', ὥσπερ σὺ νῦν,
ὑπεκτραποίμην μὴ οὐ συνεκσώζειν· ἐπεὶ
ἔξοιδ' ἀνὴρ ὦν χῶτι τῆς εἰς αὔριον
οὐδέν πλεον μοι σοῦ μέτεστιν ἡμέρας.

Οἰδίπους

- Θησεῦ, τὸ σὸν γενναῖον ἐν σμικρῷ λόγῳ
(570) παρῆκεν, ᾧστε βραχέα μοι δεῖσθαι φράσαι.
σὺ γάρ μ' ὅς εἰμι κάφ' ὅτου πατρός γεγώς
καὶ γῆς ὅποίας ἦλθον, εἰρηκῶς κυρεῖς·
ᾧστ' ἐστὶ μοι τὸ λοιπὸν οὐδέν ἄλλο πλὴν
εἰπεῖν ἃ χρήζω, χῶ λόγος διοίχεται.

ثيسوس

(٥٧٥) مادام الأمر كذلك فلتتحدث الآن فإنتى أود أن أعرف.

أوديب

لقد أتيت لأمنحك هدية:

جسدى المسكين. أعرف أن منظره خالٍ من الجمال،
ولكن الفائدة التى ستعود عليكم منه ستكون عظيمة.

ثيسوس

أية فائدة تزعم أنها سوف تعود علينا من جسدك؟

أوديب

(٥٨٠) سوف تعرف ذلك فى المستقبل وليس فى الوقت الحالى.

ثيسوس

متى سوف تظهر هذه الفائدة التى تتحدث عنها؟

أوديب

بعد أن أموت وتقيم لى قبرًا هنا.

ثيسوس

لقد طلبت آخر ما يؤدى للإنسان فى نهاية المطاف،
أما ما قبل ذلك فلم تتحدث عنه، أو ربما لا تهتم به.

أوديب

(٥٨٥) نعم، فبهذا المعروف الأخير سوف أحصد كل المزايا الأخرى.

ثيسوس

لقد طلبت منى معروفًا كبيرًا بكلمات قليلة.

أوديب

ولكن يجب أن تعرف أنه سوف يؤدى إلى صراع عنيف.

Θησεύς

(575) τοῦτ' αὐτὸ νῦν δίδασχ', ὅπως ἂν ἐκμάθω.

Οἰδίπους

δώσων ἱκάνω τοῦμὸν ἄθλιον δέμας
σοὶ δῶρον, οὐ σπουδαῖον εἰς ὄψιν· τὰ δὲ
κέρδη παρ' αὐτοῦ κρείσσον' ἢ μορφή καλή.

Θησεύς

ποῖον δὲ κέρδος ἀξιοῖς ἥκειν φέρων;

Οἰδίπους

(580) χρόνῳ μάθοις ἂν, οὐχὶ τῷ παρόντι που.

Θησεύς

ποιῶ γὰρ ἢ σὴ προσφορὰ δηλώσεται;

Οἰδίπους

ὅταν θάνω ἔγω καὶ σὺ μου ταφεὺς γένη

Θησεύς

τὰ λοίσθι' αἰτεῖ τοῦ βίου, τὰ δ' ἐν μέσῳ
ἢ λῆστιν ἰσχεις ἢ δι' οὐδενὸς ποεῖ.

Οἰδίπους

(585) ἐνταῦθα γάρ μοι κεῖνα συγκομίζεται.

Θησεύς

ἄλλ' ἐν βραχεῖ δὴ τήνδε μ' ἐξαιτεῖ χάριν.

Οἰδίπους

ὄρα γε μήν· οὐ σμικρός, οὐχ' ἀγὼν ὅδε.

ثيسوس

هل تعنى الصراع بينك وبين أولادك.

أوديب

إنهم، يا مولاي، سوف يحاولون نقل جثمانى إلى طيبة.

ثيسوس

(٥٩٠) ألا تريد العودة لوطنك؟ هل يحلو لك المنفى؟

أوديب

ولكنهم، عندما كنت أريد البقاء فى طيبة، أصروا على رفض طلبى.

ثيسوس

يا لحماقتك ! إن الغضب عند الأزمات أمر لا يليق.

أوديب

وبخنى بعد أن تعرف قصتى، أما الآن فلتتوقف عن توبيخى.

ثيسوس

أتفق معك أنه لا يحق لى الكلام دون معرفة، فلتخبرنى قصتك.

أوديب

(٥٩٥) ثيسوس، لقد عانيت كثيرًا وتكالبت على مصائب رهيبة.

ثيسوس

أتقصد اللعنة الموروثة على عائلتك؟

أوديب

هذا ما حدث لى: لقد طُردت من وطنى

(٦٠٠) على يد أولادى الذين جاءوا من صلبى، ولن يُسمح

لى بالعودة إليه مرة أخرى أبدًا؛ لأننى قتلْتُ أبى.

ثيسوس

مادام من المحتَم أن تظل بعيدًا عن وطنك كيف سيعيدونك إليه؟

Θησεύς
πότ' ἐρα τὰ τῶν σῶν ἐκγόνων κάμου λέγεις;--

Οἰδίπους
κεῖνοι κομίζουσιν κεῖσ' ἄναξ, χρήζουσί με.

Θησεύς
(590) ἀλλ' εἰ θέλοντά γ' οὐδὲ σοὶ φεύγειν καλόν.

Οἰδίπους
ἀλλ' οὐδ', ὅτ' αὐτὸς ἤθελον, παρέεσαν.

Θησεύς
ὦ μῶρε, θυμὸς δ' ἐν κακοῖς οὐ ξύμφορον.

Οἰδίπους
ὅταν μάθης μου, νουθέτει, τανῦν δ' ἔα.

Θησεύς
δίδασκ'· ἄνευ γνώμης γὰρ οὐ με χρὴ λέγειν.

Οἰδίπους
(595) πέπονθα, Θησεῦ, δεινὰ πρὸς κακοῖς κακά.

Θησεύς
ἤ τὴν παλαιὰν ξυμφορὰν γένους ἐρεῖς;

Οἰδίπους
οὐ δῆτ', ἐπεὶ πᾶς τοῦτό γ' Ἑλλήνων θροεῖ.

Θησεύς
τί γὰρ τὸ μείζον ἢ κατ' ἄνθρωπον νοσεῖς;

Οἰδίπους
οὕτως ἔχει μοι γῆς ἐμῆς ἀπηλάθην

(600) πρὸς τῶν ἐμαυτοῦ σπερμάτων· ἔστιν δέ μοι
πάλιν κατελθεῖν μήποθ', ὥς πατροκτόνῳ.

Θησεύς
πῶς δῆτα σ' ἂν πεμψαίαθ', ὥστ' οἰκεῖν δίχα;

أوديب

إن نبوءة الإله سوف تجبرهم.

ثيسوس

أى عقاب يخشون أن تهددهم به النبوءة؟

أوديب

(٦٠٥) إنهم يخشون أن يلاقوا الهزيمة فى هذه البلدة (أثينا).

ثيسوس

ولماذا سوف يكون بينى وبينهم عداة؟

أوديب

يا ابن أيجيوس العزيز، إن الآلهة

فحسب هى التى لا تشيخ أبداً ولا تموت،

أما كل ما عداها فإن الزمن الذى يسيطر على كل شىء يؤثر فيه؛

(٦١٠) فإن الأرض العفية يصيبها الضعف، وقوة الجسد تضمحل،

كما تموت الثقة ويظهر بدلاً منها عدم الثقة،

ولا تظل المشاعر ذاتها بين البشر

حتى ولو كانوا أصدقاء، وكذلك بين المدن؛

لأنه يحلو للبشر - طال الوقت أم قصر -

(٦١٥) أن يتحولوا بعواطفهم من الحب إلى الكراهية وبالعكس.

فإذا كانت أمورك الآن مع مدينة طيبة

على مايرام وعلاقتها بك جيدة، ولكن الزمن الذى لا نهاية له

سرعان ما يلد العديد من الليالى والأيام،

والتي سوف تشهد الرماح وهى تمزق

(٦٢٠) هذا التفاهم - الذى تفرح به الآن - لأبسط الأسباب،

وذلك عندما يقوم جثمانى المسجى

Οἰδίπους

τὸ θεῖον αὐτοὺς ἐξαναγκάσει στόμα.

Θησεύς

ποῖον πάθος δείσαντας ἐκ χρηστηρίων;

Οἰδίπους

(605) ὅτι σφ' ἀνάγκη τῇδε πληγῇναι χθονί.

Θησεύς

καὶ πῶς γένοιτ' ἂν τὰ μὰ κακείνων πικρά;

Οἰδίπους

ὦ φίλτατ' Αἰγέως παῖ, μόνοις οὐ γίγνεται

θεοῖσι γῆρας οὐδὲ κατθανεῖν ποτε.

τὰ δ' ἄλλα συγχεῖ πάνθ' ὁ παγκρατὴς χρόνος.

(610) φθίνει μὲν ἰσχὺς γῆς, φθίνει δὲ σώματος,

θνήσκει δὲ πίστις, βλαστάνει δ' ἀπιστία,

καὶ πνεῦμα ταῦτόν οὔ ποτ' οὔτ' ἐν ἀνδράσιν

φίλοις βέβηκεν οὔτε πρὸς πόλιν πόλει.

τοῖς μὲν γὰρ ἤδη, τοῖς δ' ἐν ὑστέρω χρόνῳ

(615) τὰ τερπνὰ πικρὰ γίγνεται καὶ οὐθις φίλα.

καὶ ταῖσι Θήβαις εἰ τανῦν εὐήμερεϊ

καλῶς τὰ πρὸς σέ, μυρίας ὁ μυρίος

χρόνος τεκνοῦται νύκτας ἡμέρας τ' ἰών,

ἐν αἷς τὰ νῦν ξύμφωνα δεξιώματα

(620) δόρει διασκεδῶσιν ἐκ σμικροῦ λόγου·

ἴν' οὐμὸς εὖδων καὶ κεκρυμμένος νέκυς

- البارد برودة الموت يشرب دمهم الدافئ.
- هذا إذا كان زيوس مايزال كبير الآلهة، وإذا كان ابنه فوييوس يجيد التنبوء.
- ولكن فلتسمح لى بالتوقف عن الحديث الآن؛
- (٦٢٥) إذ لا يجب أن أتكلم عما يحظر البوح به. إننى أرجوك فحسب أن تحافظ على وعدك لى. وأعدك أنك لن تقول أبداً إنك منحت أوديب الحماية ووفرت له الملجأ دون جدوى، ما لم تكن الآلهة قد كذبت علىّ وخذعتنى.
- الكورس
- مولاي، يبدو أن هذا الرجل قادر فعلاً
- (٦٣٠) على تحقيق ما يقول وما يعد به البلدة.
- ثيسيوس
- من ذا الذى قد يرفض صداقة رجل كهذا؛ فإن بلده ترتبط وبلدنا بعلاقة صداقة وود، ثم إنه جاء طالباً مساعدة آلهتنا،
- (٦٣٥) وليس طمعاً فى مكافأة - حتى ولو كانت صغيرة - منى أو من هذا البلد؟ لهذا كله فإننى لن أستخف أبداً بك، وسوف أسمح لك بأن تقيم فى هذه المدينة.
- وإذا راق لك، يا سيدى، البقاء فى هذا المكان فسوف أمركم بحراسته، ولكن إذا كان يسعدك أكثر أن تقيم
- (٦٤٠) معى فى قصرى فمرحباً بك. الاختيار لك، ولكن أيا كان اختيارك يا أوديب، فإننى موافق عليه.

ψυχρός ποτ' αὐτῶν θερμὸν αἶμα πίεται,
εἰ Ζεὺς ἔτι Ζεὺς χῶ Διὸς Φοῖβος σαφής.
ἀλλ' οὐ γὰρ αὐδᾶν ἡδὺ τὰκίνητ' ἔπη,
(625) ἔα μ' ἐν οἷσιν ἠρξάμην, τὸ σὸν μόνον
πιστὸν φυλάσσω, κοῦ ποτ' Οἰδίπουν ἐρεῖς
ἀχρεῖον οἰκητῆρα δέξασθαι τόπων
τῶν ἐνθάδ', εἴπερ μὴ θεοὶ ψεύσουσί με.

Χορός

ἄναξ, πάλαι καὶ ταῦτα καὶ τοιαῦτ' ἔπη
(630) γῇ τῇδ' ὅδ' ἀνὴρ ὥς τελῶν ἐφαίνετο.

Θησεύς

τίς δῆτ' ἂν ἀνδρὸς εὐμένειαν ἐκβάλοι
τοιοῦδ', ὅτῳ πρῶτον μὲν ἢ δορύξενος
κοινή παρ' ἡμῖν αἰέν ἐστιν ἐστία;
ἔπειτα δ' ἱκέτης δαιμόνων ἀφιγμένος
(635) γῇ τῇδε κάμοι δασμὸν οὐ σμικρὸν τίνει.
ἀγὼ σεβισθεῖς οὐ ποτ' ἐκβαλῶ χάριν
τὴν τοῦδε, χώρα δ' ἔμπολιν κατοικίῳ.
εἰ δ' ἐνθάδ' ἡδὺ τῷ ξένῳ μίμνειν, σέ νιν
τάξω φυλάσσειν, εἴτ' ἐμοῦ στείχειν μέτα,
τόδ' ἡδύ, τούτων, Οἰδίπους, δίδωμί σοι
(640) κρίναντι χρῆσθαι· τῇδε γὰρ ξυνοίσομαι.

أوديب

فلتبارك أمثال هذا الرجل، أيها الإله زيوس.

ثيسسيوس

ماذا ستفعل إذا؟ هل ستأتى معى إلى القصر؟

أوديب

كنت سأفعل لو كان هذا من حقى، ولكن هذا هو المكان...

ثيسسيوس

ماذا تتوى أن تفعل هنا؟ إننى لن أعترض.

(٦٤٥)

أوديب

(هذا هو المكان) الذى سوف أنتصر فيه على من قاموا بنفبى.

ثيسسيوس

إن وجودك هنا سوف يكون ذا فائدة جمّة لنا، كما سبق وقلت.

أوديب

بكل تأكيد، إذا حققت ما وعدتّى به.

ثيسسيوس

يمكنك أن تعتمد علىّ، وثق أننى لن أخذلك أبداً.

أوديب

إننى لن أطلب منك أن تقسم على ذلك كما لو كنت إنساناً كذوباً.

(٦٥٠)

ثيسسيوس

حتى لو أقسمت لك، فإنك لن تحصل على أكثر مما وعدتّك به.

أوديب

إذا، ماذا ستفعل؟

Οιδίπους

ὦ Ζεῦ, διδοίης τοῖσι τοιούτοισιν εὖ.

Θησεύς

τί δῆτα χρήζεις; ἢ δόμους στείχειν ἐμούς;

Οιδίπους

εἴ μοι θέμις γ' ἦν· ἀλλ' ὁ χῶρός ἐσθ' ὅδε,

Θησεύς

(645) ἐν ᾧ τί πράξεις; οὐ γὰρ ἀντιστήσομαι.

Οιδίπους

ἐν ᾧ κρατήσω τῶν ἐμ' ἐκβεβληκότων.

Θησεύς

μέγ' ἂν λέγοις δῶρημα τῆς συνουσίας.

Οιδίπους

εἰ σοί γ' ἄπερ φῆς ἐμμενεῖ τελοῦντί μοι.

Θησεύς

θάρσει τὸ τοῦδέ γ' ἀνδρός· οὐ σε μὴ προδῶ.

Οιδίπους

(650) οὗτοι σ' ὑφ' ὄρκου γ' ὥς κακὸν πιστώσομαι.

Θησεύς

οὐκουν πέρα γ' ἂν οὐδὲν ἢ λόγῳ φέροις.

Οιδίπους

πῶς οὖν ποιήσεις;

ثيسوس

فى أى شىء؟ ما الذى يزعجك؟

أوديب

ماذا ستفعل مع هؤلاء الذين سوف يأتون؟

ثيسوس

أرح بالك ولا تقلق بشأنهم.

أوديب

أحرص على عدم تركى.

ثيسوس

لا تعلمنى واجبى.

أوديب

إن الضرورة تحتم علىّ ألا أتوانى فى ذلك.

ثيسوس

(٦٥٥) إن روحى لا تخشى شيئاً.

أوديب

إنك لا تعرف شيئاً عن التهديدات...

ثيسوس

إن ما أعرفه تمام المعرفة أنه ما من أحد

يستطيع أن يأخذك من هنا على الرغم منى.

إن الأصوات قد ترتفع بتهديدات فارغة

أثناء الغضب دون جدوى، ولكنها سرعان ما تختفى

(٦٦٠) عندما تهدأ العقول ويتحكم المرء فى غضبه.

Θησεύς

--τοῦ μάλιστ' ὄκνος σ' ἔχει;

Οἰδίπους

ἤξουσιν ἄνδρες

Θησεύς

--ἀλλὰ τοῖσδ' ἔσται μέλον.

Οἰδίπους

ὄρα με λείπων

Θησεύς

--μὴ δίδασχ' ἅ χρή με δρᾶν.

Οἰδίπους

(655) ὀκνοῦντ' ἀνάγκη.

Θησεύς

--τοῦμόν οὐκ ὀκνεῖ κέαρ.

Οἰδίπους

οὐκ οἶσθ' ἀπειλὰς

Θησεύς

--οἶδ' ἐγὼ σε μή τινα

ἐνθένδ' ἀπάξοντ' ἄνδρα πρὸς βίαν ἐμοῦ.

πολλαὶ δ' ἀπειλαὶ πολλὰ δὴ μάτην ἔπη

θυμῷ κατηπείλησαν, ἀλλ' ὁ νοῦς ὅταν

(660) αὐτοῦ γένηται, φροῦδα τ' ἀπειλήματα.

أما بالنسبة لأولئك الذين تجرأوا على النطق بتهديدات رهيبة
عن أخذك بالقوة، فسوف يكتشفون أن
عليهم مواجهة بحر من المتاعب يصعب عليهم خوضه.
لذلك، قاتنى أريدك أن تتحلى بالشجاعة، بغض
النظر عن قرارى الشخصى، إذا كان قويبوس حقاً هو من أرسلك،
(٦٦٥) وللتأكد أتنى حتى لو لم أكن موجوداً
فإن اسمى سوف يحرسك ويحميك من أى مكروه.

الكورس

أيها الغريب، لقد أتيت إلى هذه المنطقة
المشهورة بالجياد الأصيلة، أفضل بقاع الأرض،
(٦٧٠) إلى كولونوس البيضاء^(٢٣)،
حيث تغرد البلابل
بصوت شجى دائماً
فى مروجها الخضراء،
(٦٧٥) هذه البلابل التى تعيش بين أشجار اللبلاب النضرة
ووسط أكمة الإله الغنية بالثمار،
والتي لا تطؤها قدم بشر، ولا تفتحها الحرارة (صيفاً)
ولا تضربها الرياح شتاءً، والتي على أرضها
يسير ديونيسوس الباخى
(٦٨٠) ومعه الرباب اللاتى قمن بتربيته^(٢٤)،
حيث تتفتح أزهار النرجس فى
الصباح بعد أن يغذيها الندى المتساقط من السماء

κείνοις δ' ἴσως κεί δειν' ἐπερρώσθη λέγειν
τῆς σῆς ἀγωγῆς, οἶδ' ἐγώ, φανήσεται
μακρὸν τὸ δεῦρο πέλαγος οὐδὲ πλώσιμον.
θαρσεῖν μὲν οὖν ἔγωγε κὰν ἐμῆς ἄνευ
(665) γνώμης ἐπαινῶ, Φοῖβος εἰ προὔπεμψέ σε·
ὅμως δὲ κάμου μὴ παρόντος οἶδ' ὅτι
τοῦμόν φυλάξει σ' ὄνομα μὴ πάσχειν κακῶς.

Χορός

εὐίππου, ξένε, τᾶσδε χώρας
ἵκου τὰ κράτιστα γᾶς ἔπαυλα,
(670) τὸν ἀργῆτα Κολωνόν, ἐνθ'
ἀ λῖγεια μινύρεται
θαμίζουσα μάλιστ' ἀηδῶν
χλωραῖς ὑπὸ βάσσαις,
τὸν οἰνωπὸν ἔχουσα κισσὸν
(675) καὶ τὰν ἄβατον θεοῦ
φυλλάδα μυριόκαρπον ἀνήλιον
ἀνήνεμόν τε πάντων
χειμώνων· ἴν' ὁ βακχιώτας
ἀεὶ Διόνυσος ἐμβατεύει
(680) θεαῖς ἀμφιπολῶν τιθήναις.
θάλλει δ' οὐρανίας ὑπ' ἄχνας
ὁ καλλίβοτρυς κατ' ἡμαρ ἀεὶ

- وذلك على مدار العام لتكون ناجًا
للربة العظيمة منذ قديم الأزل، وحيث
(٦٨٥) يونع الزعفران ذو الأشعة الذهبية^(٢٥).
ولا تتوقف منابع نهر كيفيسوس -
التي لا تنام -
عن نشر النماء حيث يمر النهر،
إنه يجرى يوميًا ودائمًا
عبر الوديان بسرعة،
ويروى بمياهه النقية
- (٦٩٠) الأرض التي نفخر بها؛ لذلك لم نكره
هذا المكان الموسيات (ربات الفنون)
ولا الربة أفروديتا، صاحبة الجياد الذهبية^(٢٦).
(٦٩٤) ويوجد هنا أيضًا شيء لم أسمع عن وجوده في آسيا،
أو على أرض جزيرة بيلوبس الدورية
أبداً^(٢٧)، وأعنى به نمو شجرة الزيتون
المورقة - التي تغذى الأطفال -
التي تجدد نفسها من تلقاء نفسها^(٢٨)،
ولم تزرعها يد بشر.
- (٧٠٠) وبسبب نموها في بلدنا هذا،
فإنها سببت الرعب للأعداء،
وما من أحد من الشباب أو الشيوخ
يجرؤ على تخريبها بيديه؛ فإن عين زيوس
(٧٠٥) الذى يراقب كل الأشياء ترعاها،

- νάρκισσος, μέγλαιν θεαῖν
ἀρχαῖον στεφάνωμ', ὅ τε
- (685) χρυσαυγῆς κρόκος· οὐδ' ἄϋπνοι
κρῆναι μινύθουσιν
Κηφισοῦ νομάδες ῥεέθρων,
ἀλλ' αἰὲν ἐπ' ἥματι
ὠκυτόκος πεδίων ἐπινίσσεται
- (690) ἀκηράτῳ σὺν ὄμβρῳ
στερνούχου χθονός· οὐδὲ Μουσᾶν
χοροὶ νιν ἀπεστύγησαν οὐδ' ἄ
χρυσάνιος Ἀφροδίτα.
- (695) ἔστιν δ' οἶον ἐγὼ γᾶς Ἀσίας οὐκ ἐπακούω
οὐδ' ἐν τᾷ μεγάλα Δωρίδι νάσῳ Πέλοπος πώποτε βλαστὸν
φύτευμ' ἀχείρωτον αὐτόποιον,
ἐγχείων φόβημα δαΐων,
- (700) ὁ τᾷδε θάλλει μέγιστα χώρα,
γλαυκᾶς παιδοτρόφου φύλλον ἐλαίας·
τὸ μὲν τις οὐ νεαρός οὐδὲ γῆρα
συνναίων ἀλιώσει χερὶ πέρσας· ὁ γὰρ αἰὲν ὄρων κύκλος
- (705) λεύσσει νιν μορίου Διὸς

- وكذلك عين الربة أثينة براقّة العينين (٢٩).
 كما يوجد شيء آخر تفتخر به مدينتنا الأم هذه،
 وهو هدية من الإله العظيم، الذي
 تفتخر به هذه الأرض العظيمة،
 (٧١٠) الإله الذي منحنا الجياد الأصيلة، والأفراس القوية، والسيادة في البحر.
 إنك أنت يا إلهنا بوسيدون،
 يا ابن كرونوس، من منحتنا
 هذه المكانة الفريدة؛
 فأنت أول من علمنا ترويض الجياد،
 (٧١٥) وعلمتنا صنع المجاديف التي تناسب شكل أيادينا،
 مما جعل سفننا تبحر بسرعة
 تفوق سرعة النيريديس (٣٠) نوات المائة قدم.
 أنتيجوني
 (٧٢٠) أيتها البلدة التي تتال أكبر قدر من المديح،
 لقد حان الوقت لتثبتي أنك جديرة بهذا المديح.
 أوديب
 ماذا حدث مجدداً يا ابنتي؟
 أنتيجوني
 أبى، إننى أرى كريون يتجه
 نحونا من بعيد ومعه بعض الحراس.
 أوديب
 أيها السادة، فلتثبتوا لى
 (٧٢٥) الآن أنكم تستطيعون حمايتى.

- ἄλλον δ' αἶνον ἔχω ματροπόλει τᾶδε κράτιστον
 (710) δῶρον τοῦ μεγάλου δαίμονος, εἰπεῖν, χθονὸς αὔχημα
 μέγιστον,
 εὖιππον, εὖπωλον, εὐθάλασσον.
 ὦ παῖ Κρόνου, σὺ γάρ νιν εἰς
 τόδ' εἶσας αὔχημ', ἄναξ Ποσειδάν,
 (715) ἵπποισιν τὸν ἀκεστῆρα χαλινὸν
 πρώταισι ταῖσδε κτίσας ἀγυιαῖς.
 ἃ δ' εὐήρετμος ἔκπαγλ' ἄλῖα χερσὶ παραπτομένα πλάτα
 θρώσκει, τῶν ἑκατομπόδων
 Νηρηῶν ἀκόλουθος.

Ἀντιγόνη

- (720) ὦ πλεῖστ' ἐπαῖνοις εὐλογούμενον πέδον,
 νῦν σὸν τὰ λαμπρὰ ταῦτα δὴ φαίνειν ἔπη.

Οἰδίπους

τί δ' ἔστιν, ὦ παῖ, καινόν;

Ἀντιγόνη

--ἄσσον ἔρχεται

Κρέων ὅδ' ἡμῖν οὐκ ἄνευ πομπῶν, πάτερ.

Οἰδίπους

- ὦ φίλτατοι γέροντες, ἐξ ὑμῶν ἐμοὶ
 (725) φαίνοιτ' ἂν ἤδη τέρμα τῆς σωτηρίας.

الكورس

لا تخش شيئاً، إننى قد تقدمت فى العمر،
ولكن هذا البلد مازال فى عنفوان قوته.

كريون

- أيها السادة، يا مواطنى هذا البلد،
إننى أرى أن الخوف قد ملأ
عيونكم فجأة بمجرد رؤيتى،
لذا أرجوكم ألا تتطرق شفاهكم بكلمة سيئة، ولا تخشوا
شيئاً؛ فإننى ما أتيت هنا بنية استخدام العنف
فإننى رجل مسن، كما أعرف جيداً
أننى أتيت إلى بلدة قوية، بل أقوى مدن بلاد الإغريق.
لقد أتيت، وأنا فى مثل هذا العمر،
لكى أرجو هذا الرجل أن يعود إلى أرض كادموس.
إننى لم أحضر موقوداً من قبل شخص واحد، بل
باسم جميع المواطنين؛ إذ إننا وأوديب أقارب،
ولذلك يؤلمنى ألمه أكثر من غيرى من سكان طيبة.
إننى أناشدك يا أوديب، أيها التعس،
(٧٣٥)
أن تسمع توسلاتى، وتعود معى إلى وطنك. إن جميع الكادميين -
وأنا على رأسهم - يناشدونك أن
تعود، ولهم الحق فى ذلك^(٣١)، إننى شخصياً،
ما لم أكن أخط البشر، أشعر بالحزن لما تقاسيه
(٧٤٥) وأنا أراك، أيها الشيخ، شريداً طريداً،

Χορός

θάρσει, παρέσται· καὶ γὰρ εἰ γέρων ἐγώ,
τὸ τῆσδε χώρας οὐ γεγήρακεν σθένος.

Κρέων

- ἄνδρες χθονὸς τῆσδ' εὐγενεῖς οἰκήτορες,
ὄρῳ τιν' ὑμᾶς ὀμμάτων εἰληφότας
(730) φόβον νεώρη τῆς ἐμῆς ἐπεισόδου,
ὄν μήτ' ὀκνεῖτε μήτ' ἀφῆτ' ἔπος κακόν.
ἦκω γὰρ οὐχ ὥς δρᾶν τι βουλευθεῖς, ἐπεὶ
γέρων μέν εἰμι, πρὸς πόλιν δ' ἐπίσταμαι
σθένουσιν ἦκων, εἴ τιν' Ἑλλάδος, μέγα.
(735) ἀλλ' ἄνδρα τόνδε τηλικόσδ' ἀπεστάλην
πείσων ἔπεσθαι πρὸς τὸ Καδμείων πέδον,
οὐκ ἐξ ἑνὸς στείλαντος, ἀλλ' ἀνδρῶν ὑπὸ
πάντων κελευσθεῖς, οὐνεχ' ἦκέ μοι γένει
τὰ τοῦδε πενθεῖν πῆματ' εἰς πλεῖστον πόλεως.
(740) ἀλλ' ὦ ταλαίπωρ' Οἰδίπους, κλύων ἐμοῦ
ἱκοῦ πρὸς οἴκους. πᾶς σε Καδμείων λεῶς
καλεῖ δικαίως, ἐκ δὲ τῶν μάλιστ' ἐγώ,
ὅσῳ περ, εἰ μὴ πλεῖστον ἀνθρώπων ἔφυν
κάκιστος, ἀλγῶ τοῖσι σοῖς κακοῖς, γέρον,
(745) ὄρῳ σε τὸν δύστηνον ὄντα μὲν ξένον,

وتعتمد على ابنتك لإعالتك. وا أسفاه، إتنى لم أتخيل
أبدأ أن تصل هذه المسكينة إلى هذا
الحد من اليأس الذى وصلت إليه
بالفعل وهى تتولى العناية بك

(٧٥٠) فى حياتك البائسة هذه. لقد وصلت إلى هذه السن
دون زواج، وماتزال تنتظر من يفوز بها (زوجة)،
أليس هذا سبباً لتوجيه اللوم القاسى لى
ولك وللعائلة كلها؟

(٧٥٥) إن العار الظاهر العلنى لا يمكن ستره،
لذلك أستحلفك بألهة أجدادك، أن تسمعنى
يا أوديب، وتخفى هذا العار بعودتك إلى بيتك
وإلى وطن أجدادك، بعد أن تودع هذه
المدينة وداعاً كريماً يليق بها. ولكن وطنك
(٧٦٠) له عليك كل الحق، فهو من تعهدك بالتربية منذ زمن.

أوديب

أيها الوقح، يا من تستطيع
دوماً نسج الخدع جيدة الحبك بحديثك،
لماذا تمارس هذه الألاعيب معى وتحاول
إرجاعى إلى طيبة دون إرادتى؟
(٧٦٥) فإننى عندما كنت أتألم فى الماضى من مصائبى
ومصائب عائلتى، فإنك لم تسمح لى بمغادرة
بلدى رغم أننى كنت أود ذلك بشدة، ورفضت منحى هذا المعروف،
ولكن فيما بعد، عندما هدأت نفسى وزال غضبى

- ἀεὶ δ' ἀλήτην κἀπὶ προσπόλου μιᾶς
 βιοστερῇ χωροῦντα· τὴν ἐγὼ τάλας
 οὐκ ἄν ποτ' ἐς τοσοῦτον αἰκίας πεσεῖν
 ἔδοξ', ὅσον πέπτωκεν ἦδε δύσμορος,
 (750) ἀεὶ σε κηδεύουσα καὶ τὸ σὸν κάρα
 πτωχῷ διαίτη, τηλικούτος, οὐ γάμων
 ἔμπειρος, ἀλλὰ τοῦπιόντος ἀρπάσαι.
 ἄρ' ἄθλιον τοῦνειδος, ὦ τάλας ἐγώ,
 ὠνείδισ' εἰς σὲ κἀμὲ καὶ τὸ πᾶν γένος;
 (755) ἀλλ' οὐ γάρ ἐστι τὰμφανῇ κρύπτειν, σύ νιν
 πρὸς θεῶν πατρώων, Οἰδίπους, πεισθεὶς ἐμοὶ
 κρύψον, θελήσας ἄστυ καὶ δόμους μολεῖν
 τοὺς σοὺς πατρώους, τήνδε τὴν πόλιν φίλως
 εἰπών· ἐπαξία γάρ· ἢ δ' οἴκοι πλέον
 (760) δίκη σέβοιτ' ἄν, οὔσα σὴ πάλαι τροφός.

Οἰδίπους

- ὦ πάντα τολμῶν κἀπὸ παντὸς ἄν φέρων
 λόγου δικαίου μηχανήμα ποικίλον,
 τί ταῦτα πειρᾷ κἀμὲ δεύτερον θέλεις
 ἐλεῖν ἐν οἷς μάλιστ' ἄν ἀλγοίην ἀλούς;
 (765) πρόσθεν τε γάρ με τοῖσιν οἰκείοις κακοῖς
 νοσοῦνθ', ὅτ' ἦν μοι τέρψις ἐκπεσεῖν χθονός,
 οὐκ ἤθελες θέλοντι προσθέσθαι χάριν·
 ἀλλ' ἤνικ' ἤδη μεστὸς ἢ θυμούμενος

- وأصبح يروق لى البقاء فى منزلى،
(٧٧٠) عندئذ صممت أنت على إخراجى من منزلى وطردى من وطنى
دون أن تضع صلة القربى هذه فى اعتبارك مطلقاً.
وها أنت الآن تحاول مرة أخرى انتزاعى
من هذا البلد، بعد أن عرفت أنهم أحسنوا استقبالى
وأحسنوا وفادتى، مغلفاً قسوتك بناعم الكلام.
(٧٧٥) ورغم ذلك، فما فائدة ما تظهره من عطف وأنا لا أحتاج إليه.
إن الأمر يشبه رفض أحدهم
أن يقدم لك المساعدة وأنت فى أمس الحاجة إليها،
وعندما تتال ما تتمناه نفسك وما تهفوا إليه روحك،
فإنه يقدمها إليك وقتئذٍ وأنت فى غنى عنها،
(٧٨٠) فهل تجد متعة فى أخذ هدية لا جدوى منها؟
هكذا الحال مع العرض الذى تقدمه لى الآن،
فهو جيد اسمًا، ولكنه ينطوى على الشر؛
لذلك سوف أظهر طبيعتك الشريرة أمام هؤلاء المواطنين؛
لقد أتيت ليس لتأخذنى لأقيم فى قصرى،
(٧٨٥) ولكنك تود وضعى على مقربة من حدود المدينة حتى
تتفادوا الأذى الذى قد يصيبكم إذا أقمت بينكم.
ولكنك لن تتال ما تخطط له، ولكن هذا ما سوف تتاله منى:
ليت أولادى لا يملكون من أرض
وطنى سوى المساحة التى يرقدون فيها بعد موتهم.
(٧٩٠) ألا ترى أننى أعرف مستقبل طيبة أفضل منك؟
نعم، بكل تأكيد، فإن من يخبرنى بذلك هما أكثر الآلهة حكمة:

- καὶ τοὺν δόμοισιν ἦν διαιτᾶσθαι γλυκύ,
 (770) τότε ἔξεώθεις κάξέβαλλες, οὐδέ σοι
 τὸ συγγενὲς τοῦτ' οὐδαμῶς τότε ἦν φίλον·
 νῦν τ' αὖθις ἡνίκ' εἰσορᾶς πόλιν τέ μοι
 ξυνοῦσαν εὖνουν τήνδε καὶ γένος τὸ πᾶν,
 πειρᾶ μετασπᾶν, σκληρὰ μαλθακῶς λέγων.
 (775) καίτοι τίς αὕτη τέρψις ἄκοντας φιλεῖν;
 ὥσπερ τις εἴ σοι λιπαροῦντι μὲν τυχεῖν
 μηδὲν διδοίη μηδ' ἐπαρκέσαι θέλοι,
 πλήρη δ' ἔχοντι θυμὸν ὧν χρήζοις, τότε
 δωροῖθ', ὅτ' οὐδὲν ἢ χάρις χάριν φέροι·
 (780) ἄρ' ἂν ματαίου τῆσδ' ἂν ἡδονῆς τύχοις;
 τοιαῦτα μέντοι καὶ σὺ προσφέρεις ἐμοί,
 λόγῳ μὲν ἐσθλά. τοῖσι δ' ἔργοισιν κακά.
 φράσω δὲ καὶ τοῖσδ', ὥς σε δηλώσω κακόν.
 ἦκεις ἔμ' ἄξων, οὐχ' ἴν' ἐς δόμους ἄγῃς,
 (785) ἀλλ' ὥς πάραυλον οἰκίσης, πόλις δέ σοι
 κακῶν ἄνατος τῆσδ' ἀπαλλαχθῇ χθονός.
 οὐκ ἔστι σοι ταῦτ', ἀλλὰ σοι τάδ' ἔστ', ἐκεῖ
 χώρας ἀλάστωρ οὐμὸς ἐνναίων ἀεὶ·
 ἔστιν δὲ παισὶ τοῖς ἐμοῖσι τῆς ἐμῆς
 (790) χθονὸς λαχεῖν τοσοῦτον, ἐνθανεῖν μόνον.
 ἄρ' οὐκ ἄμεινον ἢ σὺ τὰν Θήβαις φρονῶ;
 πολλῶ γ', ὅσῳ περ κακὰ σαφεστέρων κλύω,

الإله زيوس شخصيًا وابنه فوييوس (أبوللو)،

بينما أتيت أنت هنا بحديث كاذب

(٧٩٥) ولسان حاد كالسيف، ولكن حديثك هذا

لن يفيدك بقدر ما ستنال بسببه الأذى.

إننى أعرف أنك لا تصدقنى؛ لذلك اذهب

واتركنا نحيا هنا فى سلام، فحتى فى ظل هذه

الظروف القاسية لن تكون حياتنا سيئة لأنها تسعدنا.

كريون

(٨٠٠) من تظن أنك تؤذيه بحديثك

هذا: أنا أم أنت؟

أوديب

بالنسبة لى، يكفينى ألا تنجح

بحديثك هذا فى إقناعى، أو إقناع هؤلاء المواطنين.

كريون

أيها المسكين، ألا تبدوا بهذا وكأن مرور السنين

(٨٠٥) لم يكسبك حكمة، وأنت تضيف سبة الحماقة لشبيبتك؟

أوديب

إنك تملك لساناً فصيحاً، ولكننى أعرف

أن الرجل العادل لا يملك القدرة على حسن الكلام دوماً.

كريون

إن المرء قد يتكلم كثيراً دون أن يصيب الهدف.

أوديب

وكان كلماتك قليلة وتصيب الهدف.

Φοίβου τε καὐτοῦ Ζηνός, ὅς κείνου πατήρ.
τὸ σὸν δ' ἀφίκται δεῦρ' ὑπόβλητον στόμα,
(795) πολλήν ἔχον στόμωσιν· ἐν δὲ τῷ λέγειν
κάκ' ἂν λάβοις τὰ πλείον' ἢ σωτήρια.
ἡμᾶς δ' ἔα ζῆν ἐνθάδ'· οὐ γὰρ ἂν κακῶς
οὐδ' ὧδ' ἔχοντες ζῶμεν, εἰ τερποίμεθα.

Κρέων

(800) πότερα νομίζεις δυστυχεῖν ἔμ' ἐς τὰ σά,
ἢ σ' εἰς τὰ σαυτοῦ μᾶλλον, ἐς τῷ νῦν λόγῳ;

Οἰδίπους

ἐμοὶ μέν ἐσθ' ἥδιστον, εἰ σὺ μήτ' ἐμὲ
πείθειν οἶός τ' εἰ μήτε τούσδε τοὺς πέλας.

Κρέων

ὦ δύσμορ', οὐδὲ τῷ χρόνῳ φύσας φανεῖ
(805) φρένας ποτ' ἀλλὰ λῦμα τῷ γήρῳ τρέφει;

Οἰδίπους

γλώσση σὺ δεινός· ἄνδρα δ' οὐδέν' οἶδ' ἐγὼ
δίκαιον ὅστις ἐξ ἅπαντος εὖ λέγει.

Κρέων

χωρὶς τότ' εἰπεῖν πολλὰ καὶ τὰ καίρια.

Οἰδίπους

ὥς δὴ σὺ βραχέα, ταῦτα δ' ἐν καιρῷ λέγεις.

كريون

(٨١٠) إنها ليست كذلك بالقطع لمن يملك عقلاً مثل عقلك.

أوديب

ارحل، ولتتوقف عن مراقبتى وإزعاجى
حيثما أقيم، من أجل هؤلاء أنصحك بهذا.

كريون

إننى لا أطلب شهادتك، بل شهادة هؤلاء، أما بخصوص
الكلمات التى قلتها رداً على كلام من يحبونك، فعندما آخذك...

أوديب

(٨١٥) ومن ذا الذى يمكنه أن يأخذنى بالقوة، وضد إرادة حلفائى هؤلاء؟

كريون

أعدك أنك سوف تتدم حتى لو لم آخذك.

أوديب

ما معنى تهديدك هذا؟

كريون

إن لك ابنتين. وقد أمسكت بإحدهما
وأرسلتها بعيداً، وعما قريب سوف أمسك بالأخرى.

أوديب

وا مصيبتاه ! وا مصيبتاه.

كريون

(٨٢٠) عما قريب سوف تتوح أكثر.

أوديب

هل أمسكت بابنتى؟

Κρέων

(810) οὐ δῆθ' ὅτῳ γε νοῦς ἴσος καὶ σοὶ πάρα.

Οἰδίπους

ἄπελθ', ἐρῶ γὰρ καὶ πρὸ τῶνδε, μηδέ με
φύλασσ' ἐφορμῶν ἔνθα χρὴ ναίειν ἐμέ.

Κρέων

μαρτύρομαι τούσδ', οὐ σέ· πρὸς δὲ τοὺς φίλους
οἱ' ἀνταμείβει ῥήματ', ἣν σ' ἔλω ποτέ

Οἰδίπους

(815) τίς δ' ἂν με τῶνδε συμμάχων ἔλοι βία;

Κρέων

ἢ μήν σὺ κἄνευ τοῦδε λυπηθεὶς ἔσει.

Οἰδίπους

ποιῶ σὺν ἔργῳ τοῦτ' ἀπειλήσας ἔχεις;

Κρέων

παῖδοιν δυοῖν σοι τὴν μὲν ἀρτίως ἐγὼ
ξυναρπάσας ἔπεμψα, τὴν δ' ἄξω τάχα.

Οἰδίπους

οἴμοι.

Κρέων

(820) --τάχ' ἔξεις μᾶλλον οἰμίζειν τάδε.

Οἰδίπους

τὴν παῖδ' ἔχεις μου;

كريون

وسوف أحتفظ بها لوقت طويل.

أوديب

وا مصيبتاه، أيها السادة، ماذا أنتم فاعلون؟ هل تخذلونني؟
أئن تقوموا بطرد هذا الشرير من بلدتكم؟

الكورس

هيا، فلترحل بعيدا أيها الغريب؛ فإن ما تفعله
الآن وما فعلته من قبل لا يتسم بالتقوى.

(٨٢٥)

كريون

(للحرس) هيا، أمامكم متسع من الوقت لأخذ هذه
الفتاة على الرغم منها إذا لم ترغب في الذهاب معكم بإرادتها.

أنتيجونى

يا لى من مسكينة، أين عساي أهرب؟ أين
أجد من يساعدنى، سواء من الآلهة أو من البشر؟

الكورس

(لكريون) سيدى، ماذا تفعل؟

كريون

إننى لن ألمس هذا الرجل (أوديب)، أما هذه الفتاة فتخصنى.

(٨٣٠)

أوديب

يا سادة هذا البلد !

الكورس

(لكريون) سيدى، إن ما تفعله لا يتسم بالعدل.

Κρέων

--τήνδε τ' οὐ μακροῦ χρόνου.

Οἰδίπους

ἰὼ ξένοι, τί δράσετ' ; ἢ προδώσετε,
κούκ ἐξελάτε τὸν ἀσεβῇ τῆσδε χθονός;

Χορός

χώρει, ξέν', ἔξω θᾶσσον. οὔτε γὰρ τὰ νῦν
(825) δίκαια πράσσεις οὔθ' ἅ πρόσθεν εἰργασαι.

Κρέων

ὕμιν ἂν εἴη τήνδε καιρὸς ἐξάγειν
ἄκουσαν, εἰ θέλουσα μὴ πορεύεται.

Αντιγόνη

οἴμοι τάλαινα, ποῖ φύγω; ποίαν λάβω
θεῶν ἄρηξιν ἢ βροτῶν;

Χορός

--τί δρᾷς, ξένε;

Κρέων

(830) οὐχ ἄψομαι τοῦδ' ἀνδρός, ἀλλὰ τῆς ἐμῆς.

Οἰδίπους

ὦ γῆς ἀνακτες.

Χορός

--ὦ ξέν', οὐ δίκαια δρᾷς.

كريون

بل هو العدل.

الكورس

كيف يكون ما تفعله عادلاً.

كريون

إننى آخذ ما يخصنى وينتمى إلى.

أنتيجونى

أيتها المدينة !

الكورس

(لكريون) سيدى، ماذا تفعل؟ ألا تتركها؟ إذا سوف

ترى حالاً لمن تكون الغلبة.

(٨٣٥)

كريون

(للكورس) ابتعد.

الكورس

لن أبتعد طالما أن هذا هدفك.

كريون

فلتعرفوا أن مدينتى ستشن حرباً ضدكم إذا أذيتمونى.

أوديب

ألم أقل لكم هذا من قبل؟

الكورس

ارفع يدك

عن الفتاة فى الحال.

كريون

لا تأمر من لا سلطة لك عليه.

Κρέων

δίκαια.

Χορός

πῶς δίκαια;

Κρέων

--τοὺς ἐμοὺς ἄγω.

Οἰδίπους

ἰὼ πόλις.

Χορός

(835) τί δρᾷς, ὦ ξέν'; οὐκ ἀφήσεις; τάχ' εἰς βάσανον εἰ χερῶν.

Κρέων

εἴργου.

Χορός

--σοῦ μὲν οὐ, τάδε γε μωμένου.

Κρέων

πόλει μαχεῖ γάρ, εἴ τι πημανεῖς ἐμέ.

Οἰδίπους

οὐκ ἠγόρευον ταῦτ' ἐγώ;

Χορός

--μέθες χερσὶν

τὴν παῖδα θᾶσσον.

Κρέων

--μὴ 'πίτασσ' ἄ μὴ κρατεῖς.

الكورس

(٨٤٠) أطلق سراحها. إننى أحذرك.

كريون

(لأحد أتباعه) إننى آمرك أن تبتعد بهذه الفتاة حالاً.

الكورس

هيا يا سكان هذه المنطقة، هبوا لإنقاذ الفتاة، هيا.
إن مدينتنا قد أهينت. نعم أهينت، باستخدامهم القوة،
فهبوا لمساعدتى والوقوف بجانبى.

أنتيجونى

وا مصيبتاه، أيها السادة... أيها السادة... إنهم يجروننى جراً.

أوديب

أين أنت يا ابنتى؟

أنتيجونى

(٨٤٥) إنهم يأخذوننى بالقوة.

أوديب

بنيتى، أمسكى بيدى.

أنتيجونى

ليست لدى القوة.

كريون

(لحرسه) ابتعدوا بها.

أوديب

يا لتعاستى، يا لتعاستى.

كريون

بعد الآن لن ترافقك هاتان الفتاتان،

Χορός

(840) χαλᾶν λέγω σοι.

Κρέων

--σοὶ δ' ἔγωγ' ὁδοιπορεῖν.

Χορός

πρόβαθ' ὦδε, βᾶτε βᾶτ', ἔντοποι·

πόλις ἐναίρεται, πόλις ἐμά, σθένει· πρόβαθ' ὦδέ μοι.

Αντιγόνη

ἀφέλκομαι δύστηνος, ὦ ξένοι ξένοι.

Οἰδίπους

(845) ποῦ, τέκνον, εἴ μοι;

Αντιγόνη

--πρὸς βίαν πορεύομαι.

Οἰδίπους

ὄρεξον, ὦ παῖ, χεῖρας.

Αντιγόνη

--ἀλλ' οὐδὲν σθένω.

Κρέων

οὐκ ἄξεθ' ὑμεῖς;

Οἰδίπους

--ὦ τάλας ἐγώ, τάλας.

Κρέων

οὐκουν ποτ' ἐκ τούτοιιν γε μὴ σκήπτροιν ἔτι

اللّتان كنت تعتمد عليهما في حياتك؟ وإذا كنت
(٨٥٠) تريد أن تنتصر على بلدك وعلى أصدقائك الذين
كلفوني بهذه المهمة، لأننى ملكهم وحاكمهم،
فلتنتصر كما تشاء، ولكننى أعتقد أنك سرعان ما ستدرك
أن تصرفك هذا أن يعود عليك بالفائدة، مثله
مثل تصرفاتك السابقة، عندما أطلقت نيران
(٨٥٥) غضبك ضد أصدقائك، هذا الغضب الذى يسبب لك الدمار دومًا^(٣٢).

الكورس

(لكريون) قف مكانك يا سيدى.

كريون

إننى أحذرك، أبعد يدك عنى.

الكورس

لن أتركك ترحل ومعك الفتاتان.

كريون

هكذا سوف تمنح بلدى جائزة

أكبر؛ لأننى لن أمسك هاتين الفتاتين فحسب.

الكورس

(٨٦٠) والآن لماذا عدت؟

كريون

سوف آخذ هذا الرجل (أوديب) رهينة.

الكورس

يا لها من كلمات رهيبة !!

كريون

ولكنها ستتحول إلى فعل فى الحال.

- ὁδοιπορήσης· ἀλλ' ἐπεὶ νικᾶν θέλεις
(850) πατρίδα τε τὴν σὴν καὶ φίλους, ὕφ' ὧν ἐγὼ
ταχθεὶς τάδ' ἔρδω, καὶ τύραννος ὦν ὅμως,
νίκα. χρόνῳ γάρ, οἶδ' ἐγώ, γνώσει τάδε,
ὀθούνεκ' αὐτὸς αὐτὸν οὔτε νῦν καλὰ
δραῖς οὔτε πρόσθεν εἰργάσω βία φίλων,
(855) ὀργῇ χάριν δούς, ἢ σ' αἰεὶ λυμαίνεται.

Χορός

ἐπίσχεσ ἀυτοῦ, ξεῖνε.

Κρέων

—μὴ ψαύειν λέγω.

Χορός

οὔτοι σ' ἀφήσω, τῶνδ' ἐγ' ἐστερημένος.

Κρέων

καὶ μεῖζον ἄρα ῥύσιον πόλει τάχα
θήσεις· ἐφάψομαι γὰρ οὐ ταύταιν μόλαιν.

Χορός

- (860) ἀλλ' ἐς τί τρέψει;

Κρέων

--τόνδ' ἀπάξομαι λαβών.

Χορός

δεινὸν λέγοις ἄν.

Κρέων

—τοῦτο νῦν πεπράξεται.

الكورس

ما لم يمنعك حاكم بلدتنا هذه.

أوديب

(لكريون) يا لك من وقح ! هل تود الإمساك بى حقاً؟

كريون

أغلق فمك.

أوديب

(٨٦٥)

ليت الربات المعبودات فى هذا المكان

لا تجعلنى أصمت قبل أن أعلن هذه اللعنة:

أيها الحقير، يا من سلبتني وأنا أعمى

هذه الفتاة المسكينة التى كانت لى بمثابة العينين،

ليت إله الشمس - الإله الذى

يرى كل شىء - يمنحك أنت وجميع أسرتك

حياة مثل حياتي، وشيخوخة مثل شيخوختي (٣٣).

(٨٧٠)

كريون

يا سكان هذا البلد، هل رأيتم هذا؟

أوديب

هم؟ إنهم يرون أفعالي وأفعالك، ويعرفون أننى لا أملك

سوى... الكلمات؛ للانتقام ممن يسيئون إلى بأفعالهم.

كريون

أما أنا فلن أعبر عن غضبي بهذه الطريقة، وسوف أقودك

بالقوة معي، رغم أننى بمفردى، ورغم بطء حركتى بسبب السن.

(٨٧٥)

Χορός

ἦν μή σ' ὁ κραίνων τῆσδε γῆς ἀπειργάθη.

Οἰδίπους

ὦ φθέγμ' ἀναιδές, ἦ σὺ γὰρ ψαύσεις ἐμοῦ;

Κρέων

αὐδῶ σιωπᾶν.

Οἰδίπους

--μή γὰρ αἶδε δαίμονες

- (865) θεῖέν μ' ἄφωνον τῆσδε τῆς ἀρᾶς ἔτι,
ὅς μ', ὦ κάκιστε, ψιλὸν ὄμμ' ἀποσπάσας
πρὸς ὄμμασιν τοῖς πρόσθεν ἐξοίχει βία.
τοιγὰρ σέ τ' αὐτὸν καὶ γένος τὸ σὸν θεῶν
ὁ πάντα λεύσσων Ἥλιος δοίη βίον
(870) τοιοῦτον οἶον καμὲ γηρᾶναί ποτε.

Κρέων

ὁρᾶτε ταῦτα, τῆσδε γῆς ἐγχώριοι;

Οἰδίπους

ὁρῶσι καμὲ καὶ σέ, καὶ φρονοῦσ' ὅτι
ἔργοις πεπονθὼς ῥήμασίν σ' ἀμύνομαι.

Κρέων

- οὔτοι καθέξω θυμόν, ἀλλ' ἄξω βίᾳ
(875) κεῖ μοῦνός εἰμι τόνδε καὶ χρόνῳ βραδύς.

أوديب

آه... يا لى من مسكين.

الكورس

(الكريون) إذا كنت تتصور أنك ستفعل هذا فإنك تتسم بالوقاحة.

كريون

نعم، سوف أفعل.

الكورس

لو حدث هذا فلن أعتبر أثينا مدينة بعد الآن.

كريون

(٨٨٠) إن أصحاب القضايا العادلة يستطيعون هزيمة من هو أقوى منهم.

أوديب

هل تسمع ما يقول من كلمات؟

الكورس

إنها مجرد كلمات لن يستطيع تحقيقها

(ليت زيوس لا يحقق له مبتغاه).

كريون

إن زيوس قد يعرف (ما سيحدث)، أما أنت فلا.

الكورس

يا لك من مغرور.

كريون

نعم، وعليك احتمال غرورى.

الكورس

أيها الشعب، يا سادة هذا البلد،

(٨٨٥) هيا، فلتأتوا سريعاً، فإن الرجل وأتباعه

على وشك أن يغادروا حدودنا.

Οιδίπους

ἰὼ τάλας.

Χορός

ὅσον λῆμ' ἔχων ἀφίκου, ξέν', εἰ τάδε δοκεῖς τελεῖν.

Κρέων

δοκῶ.

Χορός

--τάνδ' ἄρ' οὐκέτι νεμῶ πόλιν.

Κρέων

(880) τοῖς τοι δικάίοις χῶ βραχὺς νικᾷ μέγαν.

Οιδίπους

ἀκούεθ' οἷα φθέγγεται;

Χορός

--τά γ' οὐ τελεῖ.

[ἴστω μέγας Ζεύς.]

Κρέων

--Ζεύς γ' ἂν εἰδείη, σὺ δ' οὔ.

Χορός

ἄρ' οὐχ ὕβρις τάδ';

Κρέων

--ὕβρις, ἀλλ' ἀνεκτέα.

Χορός

ἰὼ πᾶς Λεώς, ἰὼ γᾶς πρόμοι,

μόλετε σὺν τάχει, μόλετ', ἐπεὶ πέραν περῶσ' οἶδε δῆ.

ثيسوس

ما هذا الصياح؟ ماذا حدث؟ وما الذى أثار
خوفك لدرجة استدعائى بينما كنت أقدم القرابين لإله البحر
إله مقاطعة كولونوس؟ تحدث حتى أعرف كل شىء.
لقد أتيت بسرعة تفوق احتمال قدميك الضعيفتين. (٨٩٠)

أوديب

صديقى العزيز، لقد عرفتكَ من صوتكَ.
لقد أساء إلى هذا الرجل إساءة بالغة حالاً.
ثيسوس

تحدث، ما هى الإساءة ومن الذى قام بها؟
أوديب

إن كريون، هذا الرجل الذى تراه هنا، قد اختطف
ابنتى، وانتزعهما منى انتزاعاً. (٨٩٥)

ثيسوس

ماذا قلت؟

أوديب

لقد سمعت ما نزل بى من مصائب.

ثيسوس

(للحرس) ليذهب أحدكم بأقصى سرعة
إلى المعبد، ويطلب من الشعب كله أن يترك القرابين
ويأتى كله بسرعة، سواء دون جياذ، أو على جيادهم
وهم يشدون أعنتها ليزيدوا من سرعتها، وليتجهوا
(٩٠٠)
إلى المكان الذى يلتقى فيه الطريقان الرئيسان^(٢٤)
حتى لا تمر منه الفتاتان، وأصبح محل سخرية

Θησεύς

τίς ποθ' ἢ βοή; τί τοῦργον; ἐκ τίνος φόβου ποτὲ
βουθυτοῦντά μ' ἀμφὶ βωμὸν ἔσχετ' ἐναλίῳ θεῷ
τοῦδ' ἐπιστάτῃ Κολωνοῦ; Λέξαθ', ὥς εἰδῶ τὸ πᾶν,
(890) οὐ χάριν δεῦρ' ἤξα θαῖσσον ἢ καθ' ἡδονὴν ποδός.

Οἰδίπους

ὦ φίλτατ', ἔγνω γὰρ τὸ προσφώνημά σου,
πέπονθα δεινὰ τοῦδ' ὑπ' ἀνδρός ἀρτίως.

Θησεύς

τὰ ποῖα ταῦτα, τίς δ' ὁ πημήνας; Λέγε.

Οἰδίπους

Κρέων ὅδ', ὃν δέδορκας, οἴχεται τέκνων
(895) ἀποσπάσας μου τὴν μόνην ξυνωρίδα.

Θησεύς

πῶς εἶπας;

Οἰδίπους

--οἷά περ πέπονθ' ἀκήκοας.

Θησεύς

οὐκουν τις ὥς τάχιστα προσπόλων μολῶν
πρὸς τούσδε βωμούς, πάντ' ἀναγκάσει λεῶν
ἄνιππον ἱππότην τε θυμάτων ἄπο
(900) σπεύδειν ἀπὸ ῥυτῆρος, ἔνθα δίστομοι
μάλιστα συμβάλλουσιν ἐμπόρων ὁδοί,
ὥς μὴ παρέλθωσ' αἱ κόραι, γέλωσ δ' ἐγώ

- هذا الرجل لأننى ضعيف أمام القوة.
 اذهب، إننى أمرك أن تسرع. أما بالنسبة لكريون
 فإننى إذا تركت العنان لغضبى لعقابه بما يستحق،
 فلن أتركه يغادر بلدى سليماً،
 ولطبقت عليه القانون الذى لم
 يسنه شخص غيره، بل كان هو من سنه.
 (الكريون) لذلك فلتعرف أنك لن تغادر هذه البلدة قبل أن
 تقوم بإعادة الفتاتين وتحضرهما أمامى هنا.
 (٩٠٥)
 إننى أعتبر تصرفك هذا إهانة شخصية لى
 والعائلة التى أنجبتك بل لبلدك كلها،
 فقد أتيت إلى مدينة ترعى العدل
 ولا تقدم على فعل شيء ضد القانون، ولكنك
 لم تضع السلطة الشرعية هنا فى اعتبارك،
 (٩١٥)
 وقمت باختطاف الفتاتين عندما سحبت لك الفرصة.
 لقد تصرفت وكأن المدينة تخلو من الرجال،
 أو أن سكانها من العبيد، أو كأننى شخص نكرة لا قيمة له ولا وزن.
 إن مدينة طيبة ليست هى المسئولة عن سوء أخلاقك،
 (٩٢٠)
 فإنها لا تحب أن يكون رجالها طالحين،
 وإننى متأكد أنها لن تثنى عليك إذا عرفت
 أنك أسأت إلى شخصى وإلى الآلهة عندما
 اختطففت الفتاتين المسكينتين اللتين لجأتا لحمانا.
 إننى لو ذهبت إلى وطنك
 (٩٢٥)
 ما فكرت مطلقاً فى أخذ شيء،
 حتى وإن كان معى كل الحق، بدون موافقة

- ξένω γένωμαι τῷδε, χειρωθεὶς βία.
 ἴθ', ὥς ἄνωγα, σὺν τάχει. τοῦτον δ' ἐγώ,
 (905) εἰ μὲν δι' ὀργῆς ἦκον, ἥς ὅδ' ἄξιος,
 ἄτρωτον οὐ μεθῆκ' ἂν ἐξ ἐμῆς χειρός.
 νῦν δ' οὕσπερ αὐτὸς τοὺς νόμους εἰσῆλθ' ἔχων,
 τούτοισι κούκ ἄλλοισιν ἀρμοσθήσεται.
 οὐ γάρ ποτ' ἔξει τῆσδε τῆς χώρας, πρὶν ἂν
 (910) κείνας ἐναργεῖς δεῦρό μοι στήσης ἄγων·
 ἐπεὶ δέδρακας οὐτ' ἐμοῦ καταξίως
 οὐθ' ὦν πέφυκας αὐτὸς οὔτε σῆς χθονός·
 ὅστις δίκαι' ἀσκοῦσαν εἰσελθὼν πόλιν
 κἄνευ νόμου κραίνουσιν οὐδέν, εἴτ' ἀφείς
 (915) τὰ τῆσδε τῆς γῆς κύρι', ὧδ' ἐπείσπες
 ἄγεις θ' ἃ χρήζεις καὶ παρίστασαι βία,
 καί μοι πόλιν κένανδρον ἢ δούλην τινὰ
 ἔδοξας εἶναι κἄμ' ἴσον τῷ μηδενί.
 καίτοι σε Θῆβαί γ' οὐκ ἐπαίδευσαν κακόν·
 (920) οὐ γὰρ φιλοῦσιν ἄνδρας ἐκδίκους τρέφειν,
 οὐδ' ἂν σ' ἐπαινέσειαν, εἰ πυθοίατο
 συλῶντα τὰμὰ καὶ τὰ τῶν θεῶν, βία
 ἄγοντα φωτῶν ἀθλίων ἱκτήρια.
 οὐκ οὐν ἔγωγ' ἂν σῆς ἐπεμβαίνων χθονός,
 (925) οὐδ' εἰ τὰ πάντων εἶχον ἐνδίκώτατα,
 ἄνευ γε τοῦ κραίνοντος, ὅστις ἦν, χθονός
 οὐθ' εἶλκον οὐτ' ἂν ἦγον, ἀλλ' ἠπιστάμην

حاكم بلدتكم، أيًا كان من يحكمكم،
فإننى أعرف كيف يكون سلوك المرء فى بلد غريب.
لقد جلبت العار على مدينتى، وهى لا تستحق هذا،
بل جلبته على مدينتك أيضًا. يبدو أن مرور الزمن
(٩٣٠) ووصولك إلى سن الشيخوخة قد جعلك بلا عقل.

لقد سبق وطلبت منك، والآن أكرر طلبى،
أن تجعل أحد حراسك يحضر الفتيات هنا على وجه السرعة،
إلا إذا كنت تفضل البقاء فى بلدنا هذا
بالقوة ورغم أنفك. إن ما أقوله لك
(٩٣٥) الآن يخرج من قلبى مثلما يخرج من فمى.

الكورس

(الكريون) أترى ما وصلت إليه، يا سيدى؟ رغم أنك - كما يبدو -
تتنمى لشعب عادل، فإننا نجد أفعالك تتصف بالوضاعة.

كريون

يا ابن أيجيوس، إننى لم أتصور أن هذه المدينة
(٩٤٠) خالية من الرجال أو تفتقر إلى الحكمة، كما قلت،
ولكننى أقدمت على فعل ما فعلت؛ لأننى أعرف
أنه ما من أحد من مواطنيك سوف يتحمس
لحماية أحد أقاربى لدرجة استخدام القوة.

كما أعرف أنهم لن يرحبوا بشخص قتل أباه
(٩٤٥) وأصبح مدنسًا، ولن يستقبلوا رجلاً

تزوج ببتلك المرأة التى تزوجت ابنها زواجًا غير مقدس.

لقد كنت موقنًا أن الحكمة الموجودة
فى هذا البلد على جبل الإله أريس^(٣٥) لن تسمح

- ξένον παρ' ἀστοῖς ὥς διαιτᾶσθαι χρεών.
 σὺ δ' ἀξίαν οὐκ οὔσαν αἰσχύνεις πόλιν
 (930) τήν αὐτὸς αὐτοῦ, καί σ' ὁ πληθύων χρόνος
 γέρονθ' ὁμοῦ τίθησι καὶ τοῦ νοῦ κενόν.
 εἶπον μὲν οὖν καὶ πρόσθεν, ἐννέπω δὲ νῦν,
 τὰς παῖδας ὥς τάχιστα δεῦρ' ἄγειν τινά,
 εἰ μὴ μέτοικος τῆσδε τῆς χώρας θέλεις
 (935) εἶναι βία τε κούχ' ἐκών· καὶ ταῦτά σοι
 τῶ νῶ θ' ὁμοίως κάπὸ τῆς γλώσσης λέγω.

Χορός

ὁρᾷς ἴν' ἦκεις, ὦ ξέν'; ὥς ἀφ' ὧν μὲν εἰ
 φαίνει δίκαιος, δρῶν δ' ἐφευρίσκει κακά.

Κρέων

- ἐγὼ οὔτ' ἄνανδρον τήνδε τὴν πόλιν νέμων,
 (940) ὦ τέκνον Αἰγέως, οὔτ' ἄβουλον, ὥς σὺ φῆς,
 τοῦργον τόδ' ἐξέπραξα, γιγνώσκων δ' ὅτι
 οὐδεὶς ποτ' αὐτοῦς τῶν ἐμῶν ἂν ἐμπέσοι
 ζῆλος ξυναίμων, ὥστ' ἐμοῦ τρέφειν βία.
 ἤδη δ' ὀθούνεκ' ἄνδρα καὶ πατροκτόνον
 (945) κάναγον οὐ δεξοίατ', οὐδ' ὅτῳ γάμοι
 ξυνόντες ηὔρεθ' ἄνόσιοι τέκνων.
 τοιοῦτον αὐτοῖς Ἄρεος εὐβουλον πάγον
 ἐγὼ ξυνήδη χθόνιον ὄνθ', ὃς οὐκ ἐᾷ

- لأمثال هذا الرجل بالإقامة داخل هذا البلد،
(٩٥٠) وعلى هذا الأساس تصورت أنني يمكنني أخذه.
وما كنت لأفعل هذا لولا أنه استنزل
لعنات قاسية على شخصيًا وعلى عائلتي.
لقد اعتبرت أن من حق الرد عندما أخطأ في حق كل هذا الخطأ.
إن الغضب لا يعرف الشيخوخة، ولا يخنق الغضب
(٩٥٥) إلا مع الموت، فالموتى فحسب هم الذين لا يشعرون بالغضب.
والآن، يحق لك أن تفعل ما يروق لك.
فرغم عدالة قضيتي فإن موقفي
ضعيف، ولكنني أؤكد لك أن كبر سني
لن يمنعني من محاولة التصدي لأفعالك بمثلها.
أوديب
(٩٦٠) أيها الوقح، من الذي تتصور أن كلماتك
الوقحة تؤذيه رغم كبر سنه: أنا أم أنت؟
لقد خرجت من فمك كلمات تتهمني بالقتل
والزنى وسوء الحظ. لقد تحملت - أنا التعس -
كل هذا على الرغم مني؛ إذ أسعد ذلك الآلهة
(٩٦٥) لأنها كانت غاضبة منذ زمن من عائلتي^(٣٦).
ولكن عندما تركز حديثك على أفعالي
فلن تجد ما تلومني بسببه أو تأخذه علي؛ فقد
كنت مجبراً على الخطأ في حق نفسي وحق أقاربي.
والآن، فلنخبرني كيف تكون محقاً في لومي
(٩٧٠) إذا كان قدر أبي، كما أخبرته النبوءة،

- τοιούσδ' ἀλήτας τῇδ' ὁμοῦ ναίειν πόλει
 ὧ πίστιν ἰσχων τήνδ' ἐχειρούμην ἄγραν.
 (950) καὶ ταῦτ' ἂν οὐκ ἔπρασσον, εἰ μή μοι πικρὰς
 αὐτῷ τ' ἀρὰς ἤρᾱτο καὶ τῷμῳ γένει
 ἀνθ' ὧν πεπονθῶς ἡξίουν τάδ' ἀντιδρᾶν
 θυμοῦ γὰρ οὐδὲν γῆράς ἐστιν ἄλλο πλήν
 (955) θανεῖν· θανόντων δ' οὐδὲν ἄλγος ἄπτεται.
 πρὸς ταῦτα πράξεις οἷον ἂν θέλῃς· ἐπεὶ
 ἐρημία με, κεῖ δίκαι', ὅμως λέγω,
 σμικρὸν τίθησι· πρὸς δὲ τὰς πράξεις ὅμως,
 καὶ τηλικόσδ' ὧν, ἀντιδρᾶν πειράσομαι.

Οἰδίπους

- (960) ὦ λῆμ' ἀναιδές, τοῦ καθυβρίζειν δοκεῖς,
 πότερον ἐμοῦ γέροντος ἢ σαυτοῦ, τόδε;
 ὅστις φόνους μοι καὶ γάμους καὶ συμφορὰς
 τοῦ σοῦ διῆκας στόματος, ἅς ἐγὼ τάλας
 ἤνεγκον ἄκων· θεοῖς γὰρ ἦν οὕτω φίλον,
 (965) τάχ' ἂν τι μηνίουσιν εἰς γένος πάλαι.
 ἐπεὶ καθ' αὐτόν γ' οὐκ ἂν ἐξεύροις ἐμοὶ
 ἀμαρτίας ὄνειδος οὐδέν, ἀνθ' ὅτου
 τάδ' εἰς ἐμαυτὸν τοὺς ἐμούς θ' ἡμάρτανον.
 ἐπεὶ δίδαξον, εἴ τι θέσφατον πατρὶ
 (970) χρησιμοῖσιν ἱκνεῖθ' ὥστε πρὸς παίδων θανεῖν,

- ان يُقتل على يد ابن يولد له،
 رغم أنه لم يكن قد أنجبني
 ولم تكن أُمى قد حملت بى، ولم أكن قد وُلدت بعدُ آنذاك؟
 وحتى بعد أن خرجت للدنيا لأواجه قدرى
 (٩٧٥) التعس، فكيف تلومنى لأننى
 قابلت رجلاً وقتلته أثناء شجار
 رغم عدم معرفتى بمن يكون؟
 أما بخصوص المسكينة أُمى، ألم تشعر
 بالخجل وأنت تتحدث عن زواجها وهى أختك؟
 (٩٨٠) سوف أحكى أنا أيضاً لهؤلاء المواطنين عنها،
 ولن أصمت بينما تسترسل أنت فى حديثك الوقح.
 نعم، إنها أُمى، نعم أُمى.. يا لتعاستى.
 ولكننى لم أكن أعرف ذلك وكذلك هى، وقد أنجبت
 لابنها الذى ولدته أبناء من صلبه.
 (٩٨٥) إننى أعرف شيئاً واحداً: أنك تتحدث
 بالسوء عنها وعنى بكامل إرادتك، ولكننى
 لم أتزوجها بإرادتى ولم أتحدث عنها الآن بإرادتى أيضاً.
 لذلك فلن أعد مذنباً، سواء
 بالنسبة لزواجى بها، أو بالنسبة
 (٩٩٠) لقتل أبى الذى تهاجمنى أنت عليه بقسوة.
 إننى أرجوك أن تجيب على سؤال واحد:
 إذا جاء أحد الأشخاص هنا الآن محاولاً

πῶς ἂν δικαίως τοῦτ' ὄνειδίζοις ἐμοί,
 ὃς οὔτε βλάστας πω γενεθλίου πατρός,
 οὐ μητρὸς εἶχον, ἀλλ' ἀγέννητος τότε ἦ;
 εἰ δ' αὖ φανείς δύστηνος, ὥς ἐγὼ 'φάνην,
 ἐς χεῖρας ἦλθον πατρὶ καὶ κατέκτανον,
 (975) μηδὲν ξυνιείς ὦν ἔδρων εἰς οὔς τ' ἔδρων,
 πῶς ἂν τό γ' ἄκον πράγμ' ἂν εἰκότως ψέγοις;
 μητρὸς δέ, τλῆμον, οὐκ ἐπαισχύνει γάμους
 οὔσης ὁμαίμου σῆς μ' ἀναγκάζων λέγειν,
 οἴους ἐρῶ τάχ'· οὐ γὰρ οὖν σιγήσομαι,
 (980) σοῦ γ' εἰς τόδ' ἐξελθόντος ἀνόσιον στόμα.
 ἔτικτε γάρ μ' ἔτικτεν, ὦμοι μοι κακῶν,
 οὐκ εἰδότης οὐκ εἰδυῖα, καὶ τεκοῦσά με,
 αὐτῆς ὄνειδος παῖδας ἐξέφυσε μοι.
 ἀλλ' ἔν γάρ οὖν ἔξοιδα, σὲ μὲν ἐκόντ' ἐμὲ
 (985) κείνην τε ταῦτα δυσστομεῖν· ἐγὼ δέ νιν
 ἄκων ἔγημα φθέγγομαί τ' ἄκων τάδε.
 ἀλλ' οὐ γὰρ οὔτ' ἐν τοῖσδ' ἀλώσομαι κακὸς
 γάμοισιν οὔθ' οὔς αἰὲν ἐμφορεῖς σύ μοι
 (990) φόνους πατρώους ἐξονειδίζων πικρῶς.
 ἔν γάρ μ' ἄμειψαι μοῦνον ὦν σ' ἀνιστορῶ.
 εἴ τις σὲ τὸν δίκαιον αὐτίκ' ἐνθάδε

- فَتَلِكْ، هَلْ سَتَسْأَلُهُ فِي الْبَدَايَةِ
إِذَا كَانَ أَبَاكَ، أَمْ سَتَتَصَدَّى لَهُ فِي الْحَالِ، رَغْمَ أَنَّكَ تَدْعِي الْحِكْمَةَ؟
(٩٩٥) أَعْتَقِدْ أَنَّ حَبْلَكَ لِلْحَيَاةِ سَوْفَ يَجْعَلُكَ
تَقْتُلُهُ فِي الْحَالِ، وَلَنْ تَلْتَفِتَ حَوْلَكَ بَحْثًا عَنِ الْمُبَرَّرِ الْعَادِلِ.
لَقَدْ ارْتَكَبْتَ كُلَّ تِلْكَ الشُّرُورِ
بِتَدْبِيرٍ مِنَ الْآلِهَةِ، وَإِنِّي أَتَصَوَّرُ أَنَّ أَبِي
لَنْ يِعَارِضَ فِي هَذَا الرَّأْيِ لَوْ عَادَ لِلْحَيَاةِ مَرَّةً أُخْرَى.
(١٠٠٠) وَلَكِنَّكَ تَوَجَّهَ إِلَى هَذِهِ الْاِتِّهَامَاتِ أَمَامَ هَؤُلَاءِ الْمَوَاطِنِينَ؛
لَأَنَّكَ شَخْصٌ غَيْرُ عَادِلٍ، وَتَتَصَوَّرُ أَنَّ مِنْ حَقِّكَ
أَنْ تَتَحَدَّثَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، مَا يُقَالُ وَمَا لَا يُقَالُ،
كَمَا انْتَهَزْتَ الْفُرْصَةَ لِكَيْ تَتَافَقَ ثِيْسِيُوسُ الْعَظِيمُ
وَمَدِينَةُ أَثِينَا، وَتَصِفَهَا بِحَسَنِ الْإِدَارَةِ.
(١٠٠٥) وَلَكِنَّكَ نَسِيتَ وَسْطَ هَذَا الْكَمِّ الْهَائِلِ مِنَ الْمَدِيحِ
أَنَّ الْبِلَادَ الَّتِي تَعْرِفُ كَيْفَ تَبْجَلُ الْآلِهَةَ
وَتَقْدِمُ لَهَا مَا تَسْتَحِقُّ مِنَ الْاحْتِرَامِ، سَوْفَ تَدْرِكُ
أَنَّكَ قَدْ خَطَطْتَ لِسُرْقَتِي وَأَنَا فِي حِمَى الْآلِهَةِ، وَرَغْمِ
سَنِي، وَأَنَّكَ قَدْ سَلَبْتَنِي بِنَاتِي وَاخْتَطَفْتَنِي مِنِّي.
(١٠١٠) وَلِذَلِكَ كُلِّهِ، فَإِنِّي أَبْتَهِلُ الْآنَ لَتِلْكَ
الْإِلَهَاتِ الْمَبْجَلَاتِ وَأَصْلِي إِلَيْهِنَّ
مَتَضَرِّعًا طَالِبًا مِنْهِنَّ أَنْ يَقِفْنَ بِيْجَانِبِي وَيَنْصُرْنَنِي،
حَتَّى تَعْرِفَ نَوْعِيَةَ الرِّجَالِ الَّذِينَ يَحْرُسُونَ هَذِهِ الْمَدِينَةَ.

- κτεῖνοι παραστάς, πότερα πυνθάνοι' ἄν εἰ
πατήρ σ' ὁ καίνων ἢ τίνοι' ἄν εὐθέως;
- (995) δοκῶ μέν, εἵπερ ζῆν φιλεῖς, τὸν αἴτιον
τίνοι' ἄν οὐδὲ τοῦνδικον περιβλέποις.
τοιαῦτα μέντοι καὐτὸς εἰσέβην κακά,
θεῶν ἀγόντων· οἷς ἐγὼ οὐδὲ τὴν πατρὸς
ψυχὴν ἄν οἶμαι ζῶσαν ἀντειπεῖν ἐμοί.
- (1000) σὺ δ', εἰ γὰρ οὐ δίκαιος, ἀλλ' ἅπαν καλὸν
λέγειν νομίζων ῥητὸν ἄρρητόν τ' ἔπος,
τοιαῦτ' ὀνειδίζεις με τῶνδ' ἐναντίον.
καί σοι τὸ Θησέως ὄνομα θωπεῦσαι καλόν,
καὶ τὰς Ἀθήνας, ὥς κατῴκηνται καλῶς·
- (1005) καὶ θ' ὥδ' ἐπαινῶν πολλὰ τοῦδ' ἐκλανθάνει,
ὀθούνεκ' εἴ τις γῇ θεοὺς ἐπίσταται
τιμαῖς σεβίζειν, ἦδε τοῦθ' ὑπερφέρει·
ἀφ' ἧς σὺ κλέψας τὸν ἰκέτην γέροντ' ἐμὲ
αὐτόν τ' ἐχειροῦ τὰς κόρας τ' οἶχει λαβών.
- (1010) ἀνθ' ὧν ἐγὼ νῦν τάσδε τὰς θεὰς ἐμοὶ
καλῶν ἱκνοῦμαι καὶ κατασκήπτω λιταῖς
ἐλθεῖν ἀρωγοὺς ξυμμάχους θ', ἵν' ἐκμάθῃς
οἷων ὑπ' ἀνδρῶν ἦδε φρουρεῖται πόλις.

الكورس

إن هذا رجل فاضل يا مولاي، ورغم قدره
القاسي، فإنه يستحق أن نساعدَه.

(١٠١٥)

ثيسيوس

كفانا كلاماً؛ فإن الجناة الذين قاموا باختطاف
الفتاتين يهربون الآن بالفعل، بينما نقف نحن بلا حراك.

كريون

ما الذي يستطيع رجل ضعيف مثلي أن يفعل؟

ثيسيوس

سوف تدلنا على الطريق الذي سلكه رجالك،
وسوف أقوم بمرافقتك، فإذا كنت قد خبأت البنيتين في
هذه الأنحاء فسوف تدلنا على مكانهما بنفسك.

(١٠٢٠)

أما إذا كان رجالك قد هربوا بهما، فلن نتعب أنفسنا،
وسوف يقوم غيرنا بمطاردتهم، ولن ينجحوا
أبداً في شكر الآلهة على هروبهم من هذا البلد سالمين.

هيا، ارشدنا للطريق، فقد أصبح الخاطف

(١٠٢٥)

رهينة الآن، وجعل القدر الصياد فريسة،

فإن المكاسب التي يتم الحصول عليها بطرق حقيرة سرعان ما تزول.

ولن تجد من يساندك بعد الآن، فإنني متأكد

أنك ما كنت لتتطاول هكذا وتتمادى في صفاقتك

ما لم يكن هناك من يساندك في أفعالك

(١٠٣٠)

هذه، التي يجب التصدي لها الآن بكل حزم، حتى لا يبدو

الأمر وكأن هذه المدينة أكثر ضعفاً من رجل واحد.

Χορός

ὁ ξείνος, ὦναξ, χρηστός· αἱ δὲ συμφοραὶ
(1015) αὐτοῦ πανώλεις, ἄξια δ' ἀμυναθεῖν.

Θησεύς

ἄλλος λόγων, ὥς οἱ μὲν ἐξειργασμένοι
σπεύδουσιν, ἡμεῖς δ' οἱ παθόντες ἔσταμεν.

Κρέων

τί δῆτ' ἀμαυρῶ φωτὶ προστάσσεις ποεῖν;

Θησεύς

ὁδοῦ κατάρχειν τῆς ἐκεῖ, πομπὸν δέ με
(1020) χωρεῖν, ἴν', εἰ μὲν ἐν τόποισι τοῖσδ' ἔχεις
τὰς παῖδας ἡμῖν αὐτὸς ἐκδείξης ἐμοί·
εἰ δ' ἐγκρατεῖς φεύγουσιν, οὐδὲν δεῖ πονεῖν.
ἄλλοι γὰρ οἱ σπεύδοντες, οὓς οὐ μή ποτε
χώρας φυγόντες τῆσδ' ἐπεύξωνται θεοῖς.
(1025) ἀλλ' ἐξυφηγοῦ· γνῶθι δ' ὥς ἔχων ἔχει
καί σ' εἶλε θηρῶνθ' ἢ τύχη· τὰ γὰρ δόλω
τῷ μὴ δικαίῳ κτήματ' οὐχὶ σώζεται.
κοῦκ ἄλλον ἔξεις εἰς τάδ'· ὥς ἔξοιδά σε
οὐ ψιλὸν οὐδ' ἄσκευον ἐς τοσὴνδ' ὕβριν
(1030) ἤκοντα τόλμης τῆς παρεστῶσης τανῦν,
ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ σὺ πιστὸς ὦν ἔδρας τάδε.
ἅ δεῖ μ' ἀθρῆσαι, μηδὲ τήνδε τὴν πόλιν
ένος ποιῆσαι φωτὸς ἀσθενεστέραν.

هل تفهم قولى، أم أن تهديداتى تبدو
لك بلا فائدة، مثلما حدث عندما كنت تخطط للأمر. (١٠٣٥)

كريون

لن أعارض هنا على شيء مما تقول،
ولكننى أعرف جيدًا ما سوف أفعله فى بلدى.

ثيسوس

(الكريون) واصل تهديداتك بينما نسير. أما أنت يا أوديب،
فإتنى أتوسل إليك أن تبقى هنا فى سلام، وثق
بأننى لن أتوقف عن السعى قبل أن أحضر لك بنتيك
هنا بين يديك، ما لم أمت قبل ذلك. (١٠٤٠)

أوديب

ثيسوس، ليت الآلهة تباركك على نبل أخلاقك،
وعلى كريم رعايتك لى.

الكورس

ليتنى كنت الآن حيث

يضيق الخناق على الأعداء (١٠٤٥)

وتتعالى قعقة الأسلحة

البورنزية على شاطئ خليج اليوسيس،

أو على تلك الشواطئ التى تضئها المشاعل،

حيث تصون الرباب العظيمات الشعائر (١٠٥٠)

المقدسة التى يؤديها البشر، والتى يحذر كهنة

اليوسيس من يعرفها

من البوح بها وإفشاء أسرارها^(٣٧).

هناك أعتقد أن ثيسوس-

- νοεῖς τι τούτων, ἢ μάτην τὰ νῦν τέ σοι
 (1035) δοκεῖ λελέχθαι χῶτε ταῦτ' ἐμηχανῶ;
 Κρέων
 οὐδέν σὺ μεμπτόν ἐνθάδ' ὦν ἐρεῖς ἐμοί·
 οἴκοι δὲ χήμεῖς εἰσόμεσθ' ἅ χρὴ ποεῖν.
 Θησεύς
 χωρῶν ἀπείλει νῦν· σὺ δ' ἡμῖν, Οἰδίπους,
 ἔκμηλος αὐτοῦ μίμνε, πιστωθεὶς ὅτι,
 (1040) ἦν μὴ θάνω ἔγὼ πρόσθεν, οὐχὶ παύσομαι
 πρὶν ἄν σε τῶν σῶν κύριον στήσω τέκνων.
 Οἰδίπους
 ὄναιο, Θησεῦ, τοῦ τε γενναίου χάριν
 καὶ τῆς πρὸς ἡμᾶς ἐνδίκου προμηθείας.
 εἶην ὅθι δαΐων
 (1045) ἀνδρῶν τάχ' ἐπιστροφαὶ
 τὸν χαλκοβόαν Ἄρη
 μείξουσιν, ἢ πρὸς Πυθίαις
 ἢ λαμπάσιν ἀκταῖς,
 (1050) οὐ πότνια σεμνὰ τιθηνοῦνται τέλη
 θνατοῖσιν, ὦν καὶ χρυσέα
 κλῆς ἐπὶ γλῶσσα βέβακε
 προσπόλων Εὐμολπιδᾶν
 ἔνθ' οἶμαι τὸν ἐγρεμάχαν

(١٠٥٥) مثير الحروب - سرعان ما سيقابل

الأختين الشقيقتين

وسط صيحات رجالنا البواسل

داخل حدود هذه البلدة.

أو ربما سيقتربون

من تلك المراعى الموجودة غرب

(١٠٦٠) صخرة أويا التى تكسوها الثلوج

حيث سيلقى كريون الهزيمة،

بينما يولى رجاله الأدبار

وهم يمتطون جيادهم

(١٠٦٥) أو يهربون بعرباتهم السريعة، فإن روح أهل كولونوس القتالية عالية،

كما يتسم أتباع ثيسوس بالبأس والقوة.

وهكذا سوف تلمع أعنة الخيول

عندما ينطلق الفرسان

بجيادهم وهم يسابقون الريح،

عندما يجذب هؤلاء الفرسان-

الذين يبجلون أثينة، الربة الفارسة،

وأبوللو، ابن ريا الحبيب^(٣٨)،

حامى الأرض - أعنة خيولهم المرتخية لتسابق الريح.

(١٠٧٥) ترى هل يحاربون الآن، أم فيما بعد؟ إن

روحي تهفوا إلى رؤية

الفتاتين بسرعة،

فقد عانت هاتان الفتاتان الأمرين على يد واحد من أقاربهما.

واليوم سيحقق زيوس أمراً جلاً... نعم سيحققه.

(1055) Θησέα καὶ τὰς διστόλους
ἀδμητάς ἀδελφάς
αὐτάρκει τάχ' ἐμμίξιν βοᾷ
τούσδ' ἀνὰ χώρους·

Χορός

ἧ που τὸν ἐφespέρου
(1060) πέτρας νιφάδος πελῶσ'
Οἰάτιδος εἰς νόμον,
πώλοισιν ἧ ῥιμφαρμάτοις
φεύγοντες ἀμίλλαις.
(1065) ἀλώσεται δεινὸς ὁ προσχώρων Ἄρης,
δεινὰ δὲ Θησειδᾶν ἀκμά.
πᾶς γὰρ ἀστράπτει χαλινός,
πᾶσα δ' ὀρμάται καθεῖς·

ἀμπυκτήρια στομίων
(1070) ἄμβασις, οἷ τὰν ἱππίαν
τιμῶσιν Ἀθάναν
καὶ τὸν πόντιον γαιάοχον
Ῥέας φίλον υἱόν.

ἔρδουσ' ἧ μέλλουσιν; ὥς
(1075) προμνᾶται τί μοι
γνώμα τάχ' ἀντάσειν
τᾶν δεινὰ τλασᾶν, δεινὰ δ' εὐρυσᾶν πρὸς αὐθαίμων πάθη.
τελεῖ τελεῖ Ζεὺς τι κατ' ἄμαρ
μάντις εἴμ' ἐσθλῶν ἀγώνων.
εἴθ' ἀελλαία ταχύρρωστος πελειᾶς

(١٠٨٠) فإننى متأكد أن النصر سيكون حليفنا فى هذا الصراع.

ليتنى كنت حمامة تطير بسرعة الريح
حتى أصل إلى سحابة فى الطبقات العلا
وأرى بعينى رأسى اختلاط الحابل بالنابل.
(١٠٨٥) أيا زيوس، يا من تسيطر على جميع الآلهة

ويا من ترى كل شىء، امنح حماة
هذه البلدة القوة، حتى يحققوا مهمتهم،
ولتجعل ابنتك الحبيبة، أثينة باللاس
(١٠٩٠) تقف بجانبهم وتؤازرهم، وكذلك أبوللو

وشقيقته التى تطارد الغزلان
المرقطة سريعة القدمين. اجعلهم يأتوا
(١٠٩٥) جميعًا لمساعدة سكان هذه المدينة.

(لأوديب) سيدى، يا من تهيم على وجهك، لن
تتهمنى بأن نبوءاتى غير صحيحة، فما أنا أرى ابنتيك
تقتربان منا وبصحبتهما أحد الحراس.

أوديب

أين، أين؟ ماذا تقول؟ كيف؟

أنتيجونى

أبى، أبى.

(١١٠٠) ليت أحد الآلهة يمنحك القدرة على الرؤية
حتى ترى هذا الرجل النبيل الذى أعادنا إليك.

أوديب

هل أنت منا بالفعل، يا بنيتى؟

- (1080) αἰθερίας νεφέλας κύρσαιμι ἄνωθ' ἀγώνων
αἰωρήσασα τοῦμόν ὄμμα.
- (1085) ἰὼ θεῶν πάνταρχε, παντ-
όπτα Ζεῦ, πόροις
γᾶς τᾶσδε δαμούχοις
σθένει ἵπινικεῖω τὸν εὐαγρον τελειῶσαι λόχον,
- (1090) σεμνά τε παῖς Παλλὰς Ἀθάνᾳ.
καὶ τὸν ἀγρευτὰν Ἀπόλλω
καὶ κασιγνήταν πυκνοστίκτων ὀπαδὸν
ὠκυπόδων ἐλάφων στέργω διπλᾶς ἀρωγὰς
μολεῖν γὰ τᾶδε καὶ πολίταις.
- (1095) ὦ ξεῖν' ἀλῆτα, τῷ σκοπῷ μὲν οὐκ ἐρεῖς
ὥς ψευδόμαντις· τὰς κόρας γὰρ εἰσορῶ
τάσδ' ἄσσον αὖθις ὧδε προσπολουμένας.

Οἰδίπους

ποῦ ποῦ; τί φήεις; πῶς εἶπας;

Ἀντιγόνη

--ὦ πάτερ πάτερ,

- (1110) τίς ἂν θεῶν σοι τόνδ' ἄριστον ἄνδρ' ἰδεῖν
δοίῃ, τὸν ἡμᾶς δεῦρο προσπέμψαντά σοι;

Οἰδίπους

ὦ τέκνον, ἦ πάρεστον;

أنتيجوني

نعم، فإن أيدى ثيسوس
ورفاقه البواسل قد أنقذتنا.

أوديب

تعال يا ابنتي، إلى صدر أبيكما ودعاني
أضمكما إلى صدري، وهو الأمر الذي لم أتوقع حدوثه أبدا. (١١٠٥)

أنتيجوني

ما تطلبه سوف يتحقق؛ لأننا نريده أيضا بشدة.

أوديب

أين أنتما؟

أنتيجوني

ها نحن هنا بالقرب منك.

أوديب

أيتها الغاليتان.

أنتيجوني

نعم، إننا غاليتان بالفعل على أبنينا.

أوديب

إنكما سندی وعصاي.

أنتيجوني

ورفاق تعاستك.

أوديب

(١١١٠) إذا ما مت الآن

وأنا أحتضنكما فلن أعتبر نفسي

تعيسا، مادمتما بجانبى

Αντιγόνη

--αἶδε γὰρ χέρες

Θησέως ἔσωσαν φιλάτων τ' ὀπαόνων.

Οἰδίπους

προσέλθετ' ὦ παῖ, πατρὶ καὶ τὸ μηδαμὰ

(1105) ἐλπισθὲν ἥξειν σῶμα βαστάσαι δότε.

Αντιγόνη

αἰτεῖς ἃ τεύξει σὺν πόθῳ γὰρ ἡ χάρις.

Οἰδίπους

ποῦ δῆτα, ποῦ ἔσθον;

Αντιγόνη

--αἶδ' ὁμοῦ πελάζομεν.

Οἰδίπους

ὦ φίλτατ' ἔρνη.

Αντιγόνη

--τῷ τεκόντι πᾶν φίλον.

Οἰδίπους

ὦ σκῆπτρα φωτός.

Αντιγόνη

--δυσμόρου γε δύσμορα.

Οἰδίπους

(1110) ἔχω τὰ φίλτατ', οὐδ' ἔτ' ἂν πανάθλιος

θανῶν ἂν εἶην σφῶν παρεστώσαιν ἐμοί.

فهي يا ابنتي، تعاليا واجلسا بجانب
أبيكما من الجهتين واستريحا
من رحلتكما الأخيرة، تلك التي كانت محفوفة بالمخاطر.
(١١١٥) وباختصار، أخبراني بما حدث.

إن الحديث القصير يناسب فتاتين في مثل سنكما.

أنتيجونى

أبى، هذا هو من أنقذنا، ويجب أن تسمع
القصة منه، فهو الذى قام بالعمل، وهكذا سوف يكون حديثي مختصرا.

أوديب

سيدى، أرجو ألا يكون طول حديثي مع
ابنتي قد أزعجك. فقد طال اشتياقي لهما.
(١١٢٠) وإننى أدرك تماما أنه ما كان لى أن أقرح بعودتهما
إلا بفضلك، وبفضلك أنت فحسب؛
فقد أنقذتهما أنت ولا أحد غيرك من البشر.

ليت الآلهة تمنحك وتمنح هذه

(١١٢٥) البلدة ما أتمناه لكما من خير. لقد وجدت
تقوى الآلهة منتشرة بينكم... وبينكم فحسب،
وكذلك العدل وقول الصدق.

إننى أتمنى أن توفيك كلماتي هذه ما تستحقه من شكر،
فإن إنقاذهما يعود إليك وحدك دون سائر البشر.

(١١٣٠) مولاي، أتوسل إليك أن تمد إلى يدك اليمنى،
حتى ألمسها واسمح لى أن أقبل وجنتك.
ولكن، ما هذا الذى أقول؟ كيف أطلب

ἐρείσατ', ὦ παῖ, πλευρόν ἀμφιδέξιον
ἐμφύντε τῷ φύσαντι, κἀναπαύσατον
τοῦ πρόσθ' ἐρήμου τοῦδε δυστήνου πλάνου.

- (1115) καί μοι τὰ πραχθέντ' εἶπαθ' ὥς βράχιστ', ἐπεὶ
ταῖς τηλικαῖσδε σμικρὸς ἐξαρκεῖ λόγος.

Ἀντιγόνη

ὄδ' ἔσθ' ὁ σώσας· τοῦδε χρή κλύειν, πάτερ,
οὐ κᾶστι τοῦργον· τοῦμόν ὦδ' ἔσται βραχύ.

Οἰδίπους

- ὦ ξεῖνε, μὴ θαύμαζε, πρὸς τὸ λιπαρὲς
(1120) τέκν' εἰ φανέντ' ἄελπτα μηκύνω λόγον.
ἐπίσταμαι γὰρ τήνδε τὴν ἐς τάσδε μοι
τέρψιν παρ' ἄλλου μηδενὸς πεφασμένην·
σὺ γάρ νιν ἐξέσωσας, οὐκ ἄλλος βροτῶν.
καί σοι θεοὶ πόροιεν ὥς ἐγὼ θέλω,
(1125) αὐτῷ τε καὶ γῇ τῇδ', ἐπεὶ τό γ' εὐσεβὲς
μόνοις παρ' ὑμῖν ἡὔρον ἀνθρώπων ἐγὼ
καὶ τοῦπιεικὲς καὶ τὸ μὴ ψευδοστομεῖν.
εἰδὼς δ' ἀμύνω τοῖσδε τοῖς λόγοις τάδε·
ἔχω γὰρ ἄχω διὰ σέ κούκ ἄλλον βροτῶν·
(1130) καί μοι χέρ', ὦναξ, δεξιὰν ὄρεξον, ὥς
ψαύσω φιλήσω τ', εἰ θέμις, τὸ σὸν κάρα.
καίτοι τί φωνῶ; πῶς σ' ἂν ἄθλιος γεγώς

منك أن تلمس رجلاً ملوثاً، ارتكب كل
أنواع الخطايا؟ لا لن أسمح بحدوث هذا،
(١١٣٥) ولن ألمسك، فلا يجوز لي لمس سوى
الأشخاص الذين ارتكبوا مثل هذه الخطايا.
سوف أحبيك من بعيد، وأنا أتوسل إليك
أن تشملني برعايتك الكريمة في المستقبل، كما فعلت اليوم.
ثيسوس

لا، إنني لم أندش من طول حديثك
(١١٤٠) مع بناتك ومن شدة فرحك بعودتهن،
ولم يضايقني مطلقاً أنك ركزت جل
اهتمامك على حديثهن وليس عليّ.
فإنني أود أن أجعل حياتي مميزة يتألق فيها
بريق المجد عن طريق الأفعال وليس بالكلمات.
(١١٤٥) وقد أثبت لك هذا، فإنني لم أفشل، ولم
أكذب عليك يا سيدي، وقد أحضرت ابنتيك معي
وأنقذتهما قبل أن يمسهن أذى رغم تهديدات كريون.
ولكن ما حاجتي للتفاخر وإعادة رواية
كيف كسبت الصراع، فسوف تعرف ذلك من حديثهما فيما بعد؟
(١١٥٠) ولكنني سمعت أمراً لتوى وأنا
في طريقى إلى هنا وأريد رأيك فيه، ورغم
أنه أمر بسيط ولكنه جدير باهتمامنا.
فلا يجب على المرء أن يهمل شيئاً مهما كان.

- θιγεῖν θελήσαιμ' ἀνδρός, ὧ τίς οὐκ ἐνι
 κηλὶς κακῶν ξύνοικος; οὐκ ἔγωγέ σε,
 (1135) οὐδ' οὖν ἐάσω τοῖς γὰρ ἐμπείροις βροτῶν
 μόνοις οἶόν τε συνταλαιπωρεῖν τάδε.
 σὺ δ' αὐτόθεν μοι χαῖρε καὶ τὰ λοιπά μου
 μέλου δικαίως, ὥσπερ ἐς τόδ' ἡμέρας.
- Θησεύς
- οὔτ' εἴ τι μῆκος τῶν λόγων ἔθου πλέον,
 (1140) τέκνοισι τερφθεῖς τοῖσδε, θαυμάσας ἔχω,
 οὔτ' εἰ πρὸ τοῦμοῦ προύλαβες τὰ τῶνδ' ἔπη.
 βάρος γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ἐκ τούτων ἔχει.
 οὐ γὰρ λόγοισι τὸν βίον σπουδάζομεν
 λαμπρὸν ποεῖσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς δρωμένοις.
 (1145) δείκνυμι δ' ὧν γὰρ ὤμοσ' οὐκ ἐψευσάμην
 οὐδὲν σε, πρέσβυ' τάσδε γὰρ πάρειμ' ἄγων
 ζάσας, ἀκραιφνεῖς τῶν κατηπειλημένων.
 χῶπως μὲν ἀγὼν ἠρέθη, τί δεῖ μάτην
 κομπεῖν, ἃ γ' εἴσει καὐτὸς ἐκ ταύταιν ξυνών;
 (1150) λόγος δ' ὅς ἐμπέπτωκεν ἀρτίως ἐμοὶ
 στείχοντι δεῦρο, συμβαλοῦ γνώμην, ἐπεὶ
 σμικρὸς μὲν εἰπεῖν, ἄξιος δὲ θαυμάσαι·
 πρᾶγος δ' ἀτίζειν οὐδὲν ἄνθρωπον χρεών.

أوديب

ما هذا الأمر، يا ابن أيجيوس؟ أخبرني،
فإنني لا أعرف شيئاً عما تسألني عنه.

(١١٥٥)

ثيسيوس

لقد أخبروني تَوْأًا بوجود أحد أقاربك،
ولكنه لم يأت من نفس موطنك، لقد لجأ
إلى حمى مذبح الإله بوسيدون الذي
كنت أقدم فيه القرابين قبل قدومي إلى هنا.

أوديب

(١١٦٠) من أي بلد أتى؟ وماذا يريد؟

ثيسيوس

لا أعرف سوى أمر واحد: إنهم يقولون
إنه يطلب أن تسمح له بحديث قصير لن يرهقك.

أوديب

أي موضوع يريد التحدث بشأنه؟ إنه قطعاً ليس بالأمر التافه.

ثيسيوس

لقد قالوا أنه طلب أن يتحدث معك فحسب،
وبعدها مباشرة سوف يعود من حيث أتى.

(١١٦٥)

أوديب

من عساه يكون هذا الشخص الذي يتوسل للإله هكذا كي يحادثني؟

ثيسيوس

فكر، ربما كان لديك أحد أقاربك
في مدينة أرجوس وهو الذي يريد التحدث معك.

Οιδίπους

τί δ' ἔστι, τέκνον Αἰγέως; δίδασκέ με
(1155) ὥς μὴ εἰδότη' αὐτὸν μηδὲν ὦν σὺ πυνθάνει.

Θησεύς

φασὶν τιν' ἡμῖν ἄνδρα, σοὶ μὲν ἔμπολιν
οὐκ ὄντα, συγγενῇ δέ, προσπесόντα πως
βωμῷ καθῆσθαι τῷ Ποσειδῶνος, παρ' ᾧ
θύων ἔκυρον, ἥνιχ' ὠρμώμην ἐγώ.

Οιδίπους

(1160) ποδαπόν; τί προσχρήζοντα τῷ θακῆματι

Θησεύς

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν' σοῦ γάρ, ὥς λέγουσί μοι,
βραχύν τιν' αἰτεῖ μῦθον οὐκ ὄγκου πλέων.

Οιδίπους

ποιόν τιν'; οὐ γάρ ἦδ' ἔδρα ὀμικροῦ λόγου.

Θησεύς

σοὶ φασὶν αὐτὸν ἐς λόγους ἐλθεῖν μόνον
(1165) αἰτεῖν ἀπελθεῖν τ' ἀσφαλῶς τῆς δεῦρ' ὁδοῦ.

Οιδίπους

τίς δῆτ' ἂν εἴη τήνδ' ὁ προσθακῶν ἔδραν;

Θησεύς

ὄρα κατ' Ἄργος εἴ τις ὑμῖν ἐγγενῆς
ἔσθ', ὅστις ἂν σου τοῦτο προσχρήζοι τυχεῖν.

أوديب

أيها الصديق العزيز، لا تقل المزيد.

ثيسبيوس

ما الأمر؟

أوديب

أتوسل إليك ألا تطلب منى...

ثيسبيوس

(١١٧٠) أطلب ماذا؟ تكلم.

أوديب

لقد عرفتَه من كلماتك.

ثيسبيوس

ومن عساه يكون هذا الذى ترفض لقائه؟

أوديب

أيها الملك، إنه ابنى، ابنى الكريه، الذى يزعجنى
سماع كلماته أكثر من أى شخص آخر.

ثيسبيوس

(١١٧٥) لماذا؟ لم يزعجك سماع حديثه؟ تستطيع
أن تسمع حديثه دون أن تفعل ما لا تريد فعله.

أوديب

مولاي، لقد أصبح صوته أكثر الأصوات التى أمقتها،
فلا تجبرنى أرجوك على سماع صوته.

ثيسبيوس

لقد لجأ إلى مذبح الإله؛ لذا يجب عليك

Οιδίπους

ὦ φίλτατε, σχέες οὐπερ εἶ.

Θησεύς

--τί δ' ἔστι σοι;

Οιδίπους

(1170) μή μου δεηθῆς.

Θησεύς

--πράγματος ποίου; λέγε.

Οιδίπους

ἔξοιδ' ἀκούων τῶνδ' ὅς ἐσθ' ὁ προστάτης.

Θησεύς

καὶ τίς ποτ' ἐστὶν ὃν γ' ἐγὼ ψέξαιμί τι;

Οιδίπους

παῖς οὐμός, ὦναξ, στυγνός, οὐ λόγων ἐγὼ

ἄλγιστ' ἂν ἀνδρῶν ἐξανασχοίμην κλύων.

Θησεύς

(1175) τί δ'; οὐκ ἀκούειν ἔστι καὶ μὴ δρᾶν ἃ μὴ
χρήζεις; τί σοι τοῦτ' ἐστὶ λυπηρὸν κλύειν;

Οιδίπους

ἔχθιστον, ὦναξ, φθέγμα τοῦθ' ἦκει πατρί-

καὶ μή μ' ἀνάγκη προσβάλης τάδ' εἰκαθεῖν.

Θησεύς

ἀλλ' εἰ τὸ θάκημ' ἐξαναγκάζει, σκόπει

(١١٨٠) الاستماع له احتراماً للإله.

أنتيجونى

أبى، أتوسل إليك أن تمثل لرأبى، رغم صغر سنى.
فلتسعد قلب هذا الرجل الشهم (ثيسوس)،
ولترض الإله الذى يريدك أن تحادثه،
وأسعدنا نحن أيضاً عندما تسمح لأخينا بمقابلتك.

(١١٨٥)

لا تخش شيئاً، إنه لا يستطيع أن يثتيك
عن رأيك بالقوة، إننى أقول هذا لمصلحتك،
ماذا يضيرك لو استمعت إليه؟ إن النوايا
الشريرة تظهر من ثنايا الحديث، كما تعلم.

(١١٩٠)

أبى، إنك والده، لذلك حتى لو أخطأ
فى حقك وارثك أكثر الأفعال حماقة،
فلا يحق لك أن ترد له الإساءة بمثله.
فلتسمح له بالحضور. إن الكثير من الأباء
لديهم أبناء سيتون يثيرون حنقهم،
ولكنهم يستمعون لنصيحة أصدقائهم، وبذا يهدأ غضبهم.

(١١٩٥)

فلتفكر فيما حدث لك فى الماضى
وما عانيته من أبيك وأمك.
إننى متأكدة أنك عندما تتأمل ما حدث
سوف تدرك أن العقل الغاضب لا ينتج سوى الدمار،
وأعتقد أن فقدك لبصرك إلى الأبد

(١٢٠٠)

هو خير دليل يذكرك بعدم جدوى الغضب،
لذلك امثل لنصيحتي، فلا يليق أن

(1180) μή σοι πρόνοι' ἢ τοῦ θεοῦ φυλακτέα.

Ἀντιγόνη

πάτερ, πιθοῦ μοι, κεῖ νέα παραινέσω.

τὸν ἄνδρ' ἔασον τόνδε τῇ θ' αὐτοῦ φρενὶ

χάριν παρασχεῖν τῷ θεῷ θ' ἃ βούλεται,

(1185) καὶ νῶν ὕπεικε τὸν κασίγνητον μολεῖν.

οὐ γάρ σε, θάρσει, πρὸς βίαν παρασπάσει

γνώμης, ἃ μή σοι συμφέροντα λέξεται.

λόγων δ' ἀκοῦσαι τίς βλάβη; τά τοι κακῶς

ἠύρημέν' ἔργα τῷ λόγῳ μηνύεται.

(1190) ἔφυσας αὐτόν· ὥστε μηδὲ δρῶντά σε

τὰ τῶν κακίστων δυσσεβέστατ', ὦ πάτερ,

θέμις σέ γ' εἶναι κεῖνον ἀντιδρᾶν κακῶς.

ἀλλ' ἔασον· εἰσὶ χατέροις γοναὶ κακαὶ

καὶ θυμὸς ὀξύς, ἀλλὰ νοθετούμενοι

(1195) φίλων ἐπῳδαῖς ἐξεπάδονται φύσιν.

σὺ δ' εἰς ἐκεῖνα, μὴ τὰ νῦν, ἀποσκοπεῖ

πατρῶα καὶ μητρῶα πῆμαθ' ἄπαθες·

κἄν κεῖνα λεύσσης, οἶδ' ἐγώ, γνώσει κακοῦ

θυμοῦ τελευτήν ὡς κακὴ προσγίγνεται.

(1200) ἔχεις γὰρ οὐχὶ βαιὰ τάνθυμήματα,

τῶν σῶν ἀδέρκτων ὀμμάτων τητῶμενος.

ἀλλ' ἡμῖν εἴκε· λιπαρεῖν γὰρ οὐ καλὸν

نواصل التوسل إليك دون جدوى. ولا يليق بك
ألا تقابل الإحسان الذى قدمه لك ثيسوس بإحسان مماثل.
أوديب

يا ابنتى، لقد فزت علىّ عندما
(١٢٠٥) نطقت بهذه الكلمات. لك ما تريدین،
ولكننى أتوسل إليك يا مولاي، ألا تسمح
لأحد أيًا كان أن يتحكم فى مصيرى.

ثيسوس

سيدى، لا حاجة بك لتكرار طلبك هذا.
إننى لا أريد أن أتفاخر ولكن تأكد تمامًا
(١٢١٠) أن حياتك فى أمان طالما أنا على قيد الحياة.

الكورس

إننى أعتبر من يرغب أن تمتد
حياته ويطول عمره مجنونًا.
(١٢١٥) إن مرور الأعوام الطوال
يقربنا أكثر من الأحزان، فلا يعرف
الأفراح أبدًا من تطول حياته
(١٢٢٠) أكثر من اللازم. وفى النهاية يأتى
الموت ويخلص الجميع من كل المتاعب، ودون أن يصحب
المرء أغاني زفاف
أو عزف على الناي أو رقص،
ولا يجد المرء فى نهاية المطاف سوى الموت.
(١٢٢٥) ألا يكون المرء قد ولد قط هو أفضل الأشياء، ولكن إذ إنه ولد
فإن أفضل شيء أن يرحل بأقصى سرعة ممكنة

δίκαια προσχρήζουσιν, οὐδ' αὐτὸν μὲν εὖ
πάσχειν, παθόντα δ' οὐκ ἐπίστασθαι τίνειν.

Οἰδίπους

- (1205) τέκνον, βαρεῖαν ἡδονὴν νικᾷτέ με
λέγοντες· ἔστω δ' οὖν ὅπως ὑμῖν φίλον.
μόνον, ξέν', εἵπερ κεῖνος ὧδ' ἐλεύσεται,
μηδεὶς κρατεῖτω τῆς ἐμῆς ψυχῆς ποτε.

Θησεύς

- ἅπαξ τὰ τοιαῦτ', οὐχὶ δις χρήζω κλύειν,
ὦ πρέσβυ. κομπεῖν δ' οὐχὶ βούλομαι· σὺ δ' ὦν
(1210) σῶς ἴσθ', ἐάν περ κάμῃ τις σῶζῃ θεῶν.

Χορός

- ὅστις τοῦ πλέονος μέρους χρήζει τοῦ μετρίου παρεῖς
ζώειν, σκαιοσύναν φυλάσσων
ἐν ἐμοὶ κατάδηλος ἔσται.
(1215) ἐπεὶ πολλὰ μὲν αἱ μακραὶ ἀμέραι κατέθεντο δὴ
λύπας ἐγγυτέρω, τὰ τέρποντα δ' οὐκ ἂν ἴδοις ὅπου,
ὅταν τις ἐς πλεον πέσῃ
(1220) τοῦ δέοντος· ὁ δ' ἐπίκουρος ἰσοτέλεστος,
Ἄϊδος ὅτε μοῖρ' ἀνυμέναιος
ἄλυρος ἄχορος ἀναπέφηνε,
θάνατος ἐς τελευτάν.
(1225) μὴ φῦναι τὸν ἅπαντα νικᾷ λόγον· τὸ δ', ἐπεὶ φανῇ,
βῆναι κεῖθεν ὅθεν περ ἦκει,

إلى حيث كان قد جاء.

(١٢٣٠) فعندما تولى فترة الشباب حاملة معها البهجة،

فأى المصاعب لن يصادفها المرء فى حياته؟ وأى مصائب لن يواجهها؟

الحسد، الصراع، النزاع، الحروب،

(١٢٣٥) والقتل. ويصل فى النهاية إلى الشيخوخة، قدره

الأخير، الشيخوخة التى يكرهها الجميع،

حين تضعف قوة المرء، وحين يعيش وحيداً دون أنيس

وبلا أصدقاء، حيث تتكالب

عليه المصائب بعضها فوق البعض.

إن البشر جميعاً - ولست أنا وحدى -

(١٢٤٠) يكونون فى هذا العمر مثل شاطئ يواجه رياح الشمال،

وتضربه أمواج البحر الهائج من كل جانب،

ويواجهون الكوارث الرهيبة

التى تتكالب عليهم دائماً وبعنف شديد،

(١٢٤٥) بعضها عند غروب الشمس،

وبعضها عند الظهيرة،

وبعضها من جهة رياح الشمال الكئيبة.

أنتيجونى

أبى، ها هو أبى يقترب منا

(١٢٥٠) دون أن يصحبه أحد من الحرس، وكما يبدو

تتساقط الدموع من عينيه مدراراً أثناء سيره.

أوديب

من هو؟

πολὺ δεύτερον, ὥς τάχιστα.

(1230) ὥς εὖτ' ἂν τὸ νέον παρῇ κούφας ἀφροσύνας φέρον,
τίς πλαγὰ πολύμοχθος ἔξω; τίς οὐ καμάτων ἔνι;
φθόνος, στάσεις, ἔρις, μάχαι

(1235) καὶ φόνοι· τό τε κατάμεμπτον ἐπιλέλογχε
πύματον ἀκρατὲς ἀπροσόμιλον
γῆρας ἀφίλον, ἵνα πρόπαντα
κακὰ κακῶν ξυνοικεῖ.

ἐν ᾧ τλάμων ὅδ', οὐκ ἐγὼ μόνος,

(1240) πάντοθεν βόρειος ὥς τις
ἀκτὰ κυματοπλήξ χειμερία κλονεῖται,
ὥς καὶ τόνδε κατ' ἄκρας
δειναὶ κυματοαγεῖς
ἄται κλονέουσιν ἀεὶ ξυνοῦσαι,

(1245) αἰ μὲν ἀπ' ἀελίου δυσμᾶν,
αἰ δ' ἀνατέλλοντος·
αἰ δ' ἀνὰ μέσσαν ἀκτῖν',
αἰ δ' ἐννυχιάν ἀπὸ Ῥιπᾶν.

Ἀντιγόνη

καὶ μὴν ὅδ' ἡμῖν, ὥς ἔοικεν, ὁ ξένος
(1250) ἀνδρῶν γε μοῦνος, ὦ πάτερ, δι' ὄμματος
ἀστακτὶ λείβων δάκρυον ὥδ' ὁδοιπορεῖ.

Οἰδίπους

τίς οὗτος;

أنتيجونى

إنه نفس الشخص الذى توقعنا،
ها قد أتى إلينا بولونيكييس.

بولونيكييس

- وا أسفاه، ماذا أفعل؟ هل أبكى
(١٢٥٥) فى البداية على مصائبى؟ أم أبكى، يا شقيقتى،
على مصائب أبى الشيخ؟ أبى الذى وجدته معكما
هنا منفياً فى بلدة غريبة
مرتدياً مثل هذه الملابس، وقد لازمت القذارة
المقيبة جسده الهرم منذ أمد بعيد
(١٢٦٠) حتى غطت جلده تماماً، وعلى وجهه المحروم من نعمة النظر
يتطاير شعره الأشعث حين يهب عليه النسيم.
وكما يبدو، فإن الجراب الذى يحمل فيه طعامه
الذى يقيه شر الجوع يتسم بنفس القدر من البؤس.
يا لتعاستى، لقد أدركت ذلك متأخراً،
(١٢٦٥) وإننى أعترف أن سلوكى فيما يتعلق
بإعالتكم يتسم بالحقارة. خير لى أن تسمعوا ذلك منى وليس من غيرى،
ولكن فلتكن رحيماً فى تصرفاتك، يا أبى؛
إذ إن الرحمة تشارك زيوس فى عرشه
وتتحكم فى كافة أعماله، فليس من الحكمة أن
(١٢٧٠) نجعل الأخطاء أكثر سوءاً، بل يجب أن نعالجها.
لماذا تلتزم بالصمت؟
والدى، تكلم أرجوك. لا، لا تشح بوجهك عنى.

Ἀντιγόνη

--ὄνπερ καὶ πάλαι κατείχομεν

γνώμη, πάρεστι δεῦρο Πολυνείκης ὅδε.

Πολυνείκης

οἶμοι, τί δράσω; πότερα τὰμαντοῦ κακὰ

(1255) πρόσθεν δακρύσω, παῖδες, ἢ τὰ τοῦδ' ὀρώων

πατρὸς γέροντος; ὅς ξένης ἐπὶ χθονὸς

σὺν σφῶν ἐφηύρηκ' ἐνθάδ' ἐκβεβλημένον

ἐσθῆτι σὺν τοιᾶδε, τῆς ὁ δυσφιλῆς

γέρον γέροντι συγκατώκηκεν πίνος

(1260) πλευρὰν μαραίνων, κρατὶ δ' ὀμματοστερεῖ

κόμη δι' αὖρας ἀκτένιστος ἄσσεται

ἀδελφὰ δ', ὥς ἔοικε, τούτοισιν φορεῖ

τὰ τῆς ταλαίνης νηδύος θρεπτήρια.

ἀγὼ πανώλης ὄψ' ἄγαν ἐκμανθάνω

(1265) καὶ μαρτυρῶ κάκιστος ἀνθρώπων τροφαῖς

ταῖς σαῖσιν ἦκειν· τὰμὰ μὴ 'ξ ἄλλων πύθη.

ἀλλ' ἔστι γὰρ καὶ Ζηνὶ σύνθακος θρόνων

Αἰδῶς ἐπ' ἔργοις πᾶσι, καὶ πρὸς σοί, πάτερ,

παρασταθίτω· τῶν γὰρ ἡμαρτημένων

(1270) ἄκη μὲν ἔστι, προσφορὰ δ' οὐκ ἔστ' ἔτι.

τί σιγᾶς;

φώνησον, ὦ πάτερ, τί μή μ' ἀποστραφῆς.

ألن ترد علىّ حتى بكلمة واحدة؟ هل ستردني
مهانا دون أن تكلمني ودون أن تخبرني بسبب غضبك؟
(١٢٧٥) يا بنات هذا الرجل، ويا شقيقتي،

فلتحاولوا أن تنتوا أبانا عن صمته
العنيد الذي لا يعرف الرحمة، عله يكلمني
ولا يصرفني مهانا، فقد لجأت إلى حمى الإله،
ولا يجوز طردى هكذا دون أن يرد علىّ بكلمة واحدة.
أنتيجوني

(١٢٨٠) أيها المسكين، فلتخبره أنت عن سبب حضورك.
إن كلماتك قد تفرحه،

وربما قد تغضبه، أو قد تجعله أكثر هدوءا،
ولكنها بالتأكيد ستجعل من لا يتكلم يتكلم.

بولونيكييس

إنها نصيحة جيدة، سوف أتكلم:

(١٢٨٥) وفي البداية سوف أتضرع للإله

الذي قابلني في معبده - ملك هذا البلد -

وسمح لي أن أحضر هنا وأعطاني الأمان

حتى أتكلم وتسمعونني، ثم أمضي بعدها في سلام.

أيها السادة، كم أربأ أن تتيحوا لي

(١٢٩٠) ذلك أنتم أيضا وكذلك أبي وشقيقتي.

سوف أخبرك يا أبي، عن سبب حضوري:

لقد تم إبعادى عن وطن آبائي وأصبحت طريذا،

لا لشيء سوى أنني طالبت بحقي

οὐδ' ἀνταμείβει μ' οὐδέν, ἀλλ' ἀτιμάσας
πέμψεις ἄναυδος, οὐδ' ἅ μηνίεις φράσας;
(1275) ὦ σπέρματ' ἀνδρὸς τοῦδ', ἐμαὶ δ' ὁμαίμονες,
πειράσαστ' ἀλλ' ὑμεῖς γε κινήσαι πατρὸς
τὸ δυσπρόσοιστον καὶ προσήγορον στόμα,
ὥς μή μ' ἄτιμον, τοῦ θεοῦ γε προστάτην,
οὕτως ἀφῆ με μηδέν ἀντειπὼν ἔπος.

Ἀντιγόνη

(1280) λέγ', ὦ ταλαίπωρ', αὐτὸς ὦν χρεῖα πάρει
τὰ πολλὰ γάρ τοι ῥήματ' ἢ τέρψαντά τι,
ἢ δυσχεράναντ' ἢ κατοικτίσαντά πως,
παρέσχε φωνὴν τοῖς ἀφωνήτοις τινά.

Πολυνείκης

ἀλλ' ἐξερῶ καλῶς γὰρ ἐξηγεῖ σύ μοι
(1285) πρῶτον μὲν αὐτὸν τὸν θεὸν ποιούμενος
ἄρωγόν, ἔνθεν μ' ὦδ' ἀνέστησεν μολεῖν
ὁ τῆσδε τῆς γῆς κοῖρανος, διδοὺς ἐμοὶ
λέξαι τ' ἀκοῦσαί τ' ἀσφαλεῖ σὺν ἐξόδῳ.
καὶ ταῦτ' ἀφ' ὑμῶν, ὦ ξένοι, βουλήσομαι
(1290) καὶ ταῖνδ' ἀδελφαῖν καὶ πατρὸς κυρεῖν ἐμοί.
ἅ δ' ἦλθον, ἤδη σοι θέλω λέξαι, πάτερ.
γῆς ἐκ πατρίδας ἐξελήλαμαι φυγὰς,
τοῖς σοῖς πανάρχοις οὔνεκ' ἐνθακεῖν θρόνοις

- فى العرش باعتبارى الابن الأكبر .
(١٢٩٥) لقد قام إيتيوكليس، رغم أنه الأصغر سناً،
بطردي من وطنى. إنه لم يهزمنى فى مناظرة،
ولم يتفوق على من حيث القوة أو فى حجم الإنجازات،
ولكنه نجح فى كسب الشعب لصفه، ولكننى أعتقد
أن اللعنة المتوارثة على العائلة هى السبب فى حدوث ذلك.
(١٣٠٠) وقد سمعت ذلك من العرافين فيما بعد،
وعندما ذهبت إلى مدينة أرجوس الدورية،
تزوجت ابنة ملكها أدرستوس، وأخذت
موتقاً من جميع سكان البلونيز،
الذين يشتهرون ببراعتهم فى القتال،
(١٣٠٥) وذلك حتى يمكننى أن أشن حملة مكونة من سبعة قادة
ضد مدينة طيبة، مصمماً على الموت دفاعاً عن حقى،
أو الانتقام لنفسى بطرد من طردنى من وطنى.
حسناً، لقد أتيت إليك حاملاً توسلات عديدة
(١٣١٠) باسمى واسم حلفائى الذين سيحاربون معى،
والذين يقفون الآن على رأس سبعة جيوش
حاملين رماحهم السبعة حول أسوار طيبة^(٢٩).
ويقف على رأسهم أمفياروس^(٣٠)، المشهور بسرعة رمحه،
والذى لا يبره محارب آخر، ولا يتفوق عليه أحد فى صحة نبوءاته.
(١٣١٥) أما المحارب الثانى فهو تيديوس الأيتولى،
ابن أيونيوس. وثالثهم إيتيوكليس المولود فى أرجوس.
أما المحارب الرابع فهو هييوميدون الذى أرسله

- γονῇ πεφυκῶς ἡξίουν γεραίτερος.
- (1295) ἀνθ' ὧν μ' Ἑτεοκλῆς, ὧν φύσει νεώτερος,
 γῆς ἐξέωσεν, οὔτε νικήσας λόγῳ
 οὔτ' εἰς ἔλεγχον χειρὸς οὐδ' ἔργου μολών,
 πόλιν δὲ πείσας. ὧν ἐγὼ μάλιστα μὲν
 τὴν σὴν ἐρινὺν αἰτίαν εἶναι λέγω.
- (1300) ἔπειτα καὶ πὸ μάντεων ταύτῃ κλύω.
 ἐπεὶ γὰρ ἦλθον Ἄργος ἐς τὸ Δωρικόν,
 λαβὼν Ἀδραστον πενθερόν, ξυνωμότας
 ἔστησ' ἐμαυτῷ γῆς ὅσοι περ Ἀπίας
 πρῶτοι καλοῦνται καὶ τετίμηνται δόρει,
- (1305) ὅπως τὸν ἐπτάλογχον ἐς Θήβας στόλον
 ξὺν τοῖσδ' ἀγείρας ἢ θάνοιμι πανδίκως
 ἢ τοὺς τάδ' ἐκπράξαντας ἐκβάλοιμι γῆς.
 εἶεν· τί δῆτα νῦν ἀφιγμένος κυρῶ;
 σοὶ προστροπαίους, ὦ πάτερ, λιτὰς ἔχων
- (1310) αὐτός τ' ἐμαυτοῦ ξυμμάχων τε τῶν ἐμῶν,
 οἳ νῦν σὺν ἐπτά τάξεσιν σὺν ἐπτά τε
 λόγχαις τὸ Θήβης πέδιον ἀμφεστᾶσι πᾶν·
 οἷος δορυσσοῦς Ἀμφιάρεως, τὰ πρῶτα μὲν
 δόρει κρατύνων, πρῶτα δ' οἰωνῶν ὁδοῖς·
- (1315) ὁ δεῦτερος δ' Αἰτωλὸς Οἰνέως τόκος
 Τυδεύς· τρίτος δ' Ἑτέοκλος, Ἀργεῖος γεγώς·
 τέταρτον Ἴππομέδοντ' ἀπέστειλεν πατὴρ

- أبوه تالاؤس. وخامسهم كابانيوس، الذى أقسم أنه سوف يضرم النار فى طيبة حتى يسويها بالتراب. والسادس هو الأركادى بارثينوبايوس، المحارب المغوار، الذى سُمى على اسم تلك التى كانت عذراء، ثم تزوجت وولد لها فيما بعد ابن أتلانتا المخلص. وسابعهم أنا، أنا ابنك، أو على الأقل ابنك اسمًا، ولكننى ابن الحظ السيئ. وسوف أقود جيش أرجوس المغوار ضد طيبة^(١١). أبى، أستحلفك بحياتك وبحياة ابنتيك هاتين، بل باسم جميع القادة الذين ذكرتهم، أن تلين وتحول غضبك القاسى بعيدًا عني، خاصة وأنا أتجه لعقاب أخى الشقيق، الذى طردنى من بلدى وحرمنى من وطن آبائى، لأن النصر سيكون من نصيب من تقف بجانبه، هذا إذا كانت النبوءة صادقة. والآن، أستحلفك بحق ينابيع وطننا وآلهة أسلافنا أن تسمعنى، وأن تستجيب لطلبى؛ إذ إننى مثلك فقير ومُبعد عن وطنى، فنحن الاثنان نسكن فى بلاط الآخرين، ونعانى من نفس المصير، فى حين يسخر منا نحن الاثنان ذلك الذى يحكم وطننا الآن ويحيا مرفهاً.

- Ταλαός· ὁ πέμπτος δ' εὐχεται κατασκαφῇ
 Καπανεὺς τὸ Θήβης ἄστρ' ἀπὸ πυρὸς
 (1320) ἔκτος δὲ Παρθενοπαῖος Ἀρκὰς ὄρνυται,
 ἐπώνυμος τῆς πρόσθεν ἀδμήτης χρόνῳ
 μητρὸς Λοχευθεῖς, πιστὸς Ἀταλάντης γόνος·
 ἐγὼ δὲ σός, κεῖ μὴ σός, ἀλλὰ τοῦ κακοῦ
 πότμου φυτευθεῖς, σός γέ τοι καλούμενος,
 (1325) ἄγω τὸν Ἄργους ἄφοβον ἐς Θήβας στρατόν.
 οἷ σ' ἀντὶ παίδων τῶνδε καὶ ψυχῆς, πάτερ,
 ἱκετεύομεν ξύμπαντες ἐξαιτούμενοι
 μῆνιν βαρεῖαν εἰκαθεῖν ὀρμωμένῳ
 τῷδ' ἀνδρὶ τοῦμοῦ πρὸς κασιγνήτου τίσιν,
 (1330) ὅς μ' ἐξέωσε κάπεσύλησεν πάτρας.
 εἰ γάρ τι πιστόν ἐστιν ἐκ χρηστηρίων,
 οἷς ἂν σὺ προσθῇ, τοῖσδ' ἔφασκ' εἶναι κράτος.
 πρὸς νῦν σε κρηνῶν καὶ θεῶν ὁμογνίων
 αἰτῶ πιθέσθαι καὶ παρεικαθεῖν, ἐπεὶ
 (1335) πτωχοὶ μὲν ἡμεῖς καὶ ξένοι, ξένος δὲ σύ.
 ἄλλους δὲ θωπεύοντες οἰκοῦμεν σύ τε
 καὶ γὰρ, τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξειληχότες.
 ὁ δ' ἐν δόμοις τύραννος, ὦ τάλας ἐγώ,
 κοινῇ καθ' ἡμῶν ἐγγελῶν ἀβρύνεται·

- (١٣٤٠) ولكنك عندما تساعدني لتحقيق خطتي
سوف أطيح به بجهد قليل وفي وقت قصير،
وبعدها سوف أحضرك لتستقر في وطنك
بعد أن أنصب نفسي ملكاً وأطرده بالقوة.
فلتقف بجانبى وسوف أعدك بتحقيق
(١٣٤٥) ما وعدتك به، فبدون مساندتك لن أعود سالمًا من الحملة.

الكورس

- أوديب، أرجوك أن تتكلم مع هذا
الرجل وتقل له ما تريد قبل أن تصرفه.
أوديب
أيها السادة، يا حراس هذا البلد،
لو لم يكن ثيسايوس شخصيًا هو من أرسله
(١٣٥٠) إلى هنا لأسمع ما يقول،
ما كان لسمع صوتى أبداً.
لقد طلب أن يسمعنى الآن ويرى أنه يستحق ذلك،
ولكنه سوف يسمع منى كلمات لن تسعده أبداً:
(لبلولونيكيث) أيها الحقير، لقد طردتني عندما كنت تجلس
(١٣٥٥) على عرش طيبة الذى يجلس عليه أخوك الآن،
ونفيتنى، أنا أبوك، من وطنى
وجعلتني شريداً بلا وطن، وأنت من جعلنى أرتدى
هذه الأثمال التى تبكى الآن لأننى أرتديها، بعد أن
عانيت أنت شخصياً من نفس المصائب التى عانيت أنا منها.
(١٣٦٠) لا، ليس هذا وقت البكاء، بل يجب على

(1340) ὄν, εἰ σὺ τήμῃ συμπαράσῃσει φρενί,
βραχεῖ σὺν ὄγκῳ καὶ χρόνῳ διασκεδῶ.
ὥστ' ἐν δόμοισι τοῖσι σοῖς στήσω σ' ἄγων.
στήσω δ' ἐμαυτόν, κεῖνον ἐκβαλὼν βία.
καὶ ταῦτα σοῦ μὲν ξυνθέλοντος ἔστι μοι

(1345) κομπεῖν, ἄνευ σοῦ δ' οὐδὲ σωθῆναι σθένω.

Χορός

τὸν ἄνδρα τοῦ πέμψαντος οὔνεκ', Οἰδίπους
εἰπὼν ὅποια ξύμφορ' ἔκπεμψαι πάλιν.

Οἰδίπους

ἀλλ' εἰ μὲν, ἄνδρες, τῇσδε δημοῦχοι χθονός
μὴ 'τύγχαν' αὐτὸν δεῦρο προσπέμψας ἐμοὶ
(1350) Θησεύς, δικαίων ὥστ' ἐμοῦ κλύειν λόγους,
οὐ τὰν ποτ' ὀμφῆς τῆς ἐμῆς ἐπήσθετο·
νῦν δ' ἀξιωθεῖς εἴσι κακούσας γ' ἐμοῦ
τοιαῦθ' ἃ τὸν τοῦδ' οὐ ποτ' εὐφρανεῖ βίον·
ὅς γ', ὦ κάκιστε, σκῆπτρα καὶ θρόνους ἔχων,
(1355) ἃ νῦν ὁ σὸς ξύναιμος ἐν Θήβαις ἔχει,
τὸν αὐτὸς αὐτοῦ πατέρα τόνδ' ἀπήλασας
κᾶθηκας ἄπολιν καὶ στολὰς ταύτας φορεῖν,
ἅς νῦν δακρύεις εἰσορῶν, ὅτ' ἐν πόνῳ
ταύτῳ βεβηκῶς τυγχάνεις κακῶν ἐμοί.
(1360) οὐ κλαυστὰ δ' ἐστίν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οἰστέα

أن أواصل حياتي متحملاً معاناتي، ولكنني أعتبرك قاتلي،
فإنك من دفعني إلى هذا الكرب،
فقد طردتني من وطني، وبسببك أصبحت
أطلب قوت يومي من الآخرين.

(١٣٦٥) ولو لم تكن هاتان الفتاتان موجودتان بجانبى
لإعالتى لكنت قد مت من الجوع، بعد أن ضننت علىّ بالمساعدة.
لقد وقفت هاتان الفتاتان بجانبى وحافظتا على حياتى
وكافحتا كالرجال، وليس كالنساء، لإعالتى.

(١٣٧٠) وكأنكما لستم أبناء من صلبى، بل مجرد أغراب عنى،
لذلك فإن الإله ينظر إليك الآن، وليس

لغيرك، ولكنه لن يفعل إذا تحركت هذه القوات
بالفعل ضد مدينة طيبة. إنكم لن تتمكنوا أبداً
من إنزال الهزيمة بهذه المدينة، ولكنك سوف تسقط قبلها
مخرجاً فى دمك، وكذلك سيكون حال شقيقك.

(١٣٧٥) هذه هى اللعنات التى سبق وأنزلتها عليكم،
وإننى أدعوها الآن أن تأتى وتكون حليفتى

حتى تدرك أنه من الضرورى أن تحترم والديك
وآلا تسخر من أبيك، حتى لو كان كفيفاً؛

(١٣٨٠) لأنه هو الذى أنجبك. إن هاتين الفتاتين لم تفعل ذلك.
وهكذا، إذا كانت ربة العدالة، المعروفة منذ الأزل،

تجلس بجانب زيوس وتسيطر على القوانين المقدسة،
فإن لعنتى سوف تتحكم فى تضرعك وفى عرشك.
انصرف الآن مكروهاً منى، وكأنك بلا أب، اذهب

- τάδ', ἕωσπερ ἄν ζῶ, σοῦ φονέως μεμνημένος
 σὺ γάρ με μόχθῳ τῷδ' ἔθηκας ἔντροφον,
 σύ μ' ἐξέωσας, ἐκ σέθεν δ' ἀλώμενος
 ἄλλους ἐπαιτῶ τὸν καθ' ἡμέραν βίον.
- (1365) εἰ δ' ἐξέφυσα τάσδε μὴ 'μαυτῷ τροφούς
 τὰς παῖδας, ἧ τᾶν οὐκ ἄν ἦ, τὸ σὸν μέρος·
 νῦν δ' αἶδε μ' ἐκσώζουσιν, αἶδ' ἐμαὶ τροφοί,
 αἶδ' ἄνδρες, οὐ γυναῖκες, εἰς τὸ συμπονεῖν·
 ὑμεῖς δ' ἀπ' ἄλλου κοῦκ ἐμοῦ πεφύκατον.
- (1370) τοιγάρ σ' ὁ δαίμων εἰσορᾷ μὲν οὐ τί πω
 ὥς αὐτίκ', εἶπερ οἶδε κινουῦνται λόχοι
 πρὸς ἄστν Θήβης. οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως πόλιν
 κείνην ἐρείψεις, ἀλλὰ πρόσθεν αἵματι
 πεσεῖ μιανθεὶς χῶ σύναιμος ἐξ ἴσου.
- (1375) τοιάσδ' ἀρὰς σφῶν πρόσθε τ' ἐξανῆκ' ἐγὼ
 νῦν τ' ἀνακαλοῦμαι ξυμμάχους ἐλθεῖν ἐμοί,
 ἵν' ἀξιῶτον τοὺς φυτεύσαντας σέβειν
 καὶ μὴ ἔξατιμάζητον, εἰ τυφλοῦ πατρὸς
 τοιῷδ' ἐφύτην· αἶδε γὰρ τάδ' οὐκ ἔδρων.
- (1380) τοιγάρ τὸ σὸν θάκημα καὶ τοὺς σοὺς θρόνους
 κρατοῦσιν, εἶπερ ἐστὶν ἡ παλαίφατος
 Δίκη ξύνεδρος Ζηνὸς ἀρχαίοις νόμοις.
 σὺ δ' ἔρρ' ἀπόπτυστός τε κἀπάτωρ ἐμοῦ,

يا أحقر الأشرار، مصحوبًا بهذه اللعنات
(١٣٨٥) التي أصبها الآن على رأسك: ليتك لا تنتصر أبدًا

على أرض آبائك، وليتك لا تعود أيضًا
إلى أرض أرجوس، ليتك تموت بيد
شقيقك الذي طردك من وطنك بعد أن تقتله.
هذه هي لعنتي أصبها عليكما وأنا أدعو ظلمات
(١٣٩٠) إرييوس المخيفة داخل تارتاروس أن تضمك بين جنباتها،

كما أبتهل إلى إلهات هذا المكان وإلى الإله المدمر
الذي غرس في نفوسيكما هذه الكراهية الرهيبة.
لقد سمعت كلماتي، فاذهب وأعلنها
لجميع الكادميين، ولتعلنها أيضًا لجميع
(١٣٩٥) حلفائك المخلصين حتى يعرفوا أن أوديب
قد وزع هذه الجائزة على ولديه.

الكورس

إن حضورك لم يسعدني،
لذلك فلترحل بسرعة، يا بولونيكيس.

بولونيكيس

يا خيبة أمل في رحلتى، وا حسرتاه على آمالي التي ضاعت،
(١٤٠٠) يا خيبة أمل رفاقي. يا لها من نهاية مؤسفة
للرحلة التي قطعناها من أرجوس إلى هنا. يا لتعاستي،
إننى لا أستطيع أن أعلن لأحد من رفاقي
ما أسفرت عنه رحلتى، كما لا أستطيع العودة على أعقابى.
سوف أسير فى صمت كى ألقى مصيرى المحتوم.

- κακῶν κάκιστε, τάσδε συλλαβὼν ἀράς,
 (1385) ἄς σοι καλοῦμαι, μήτε γῆς ἐμφυλίου
 δόρει κρατῆσαι μήτε νοσθῆσαί ποτε
 τὸ κοῖλον Ἄργος, ἀλλὰ συγγενεῖ χερὶ
 θανεῖν κτανεῖν θ' ὑφ' οὐπερ ἐξελήλασαι.
 τοιαῦτ' ἀρῶμαι καὶ καλῶ τὸ Ταρτάρου
 (1390) στυγνὸν πατρῶον ἔρεβος, ὥς σ' ἀποικίση,
 καλῶ δὲ τάσδε δαίμονας, καλῶ δ' Ἄρη
 τὸν σφῶν τὸ δεινὸν μῖσος ἐμβεβληκότα.
 καὶ ταῦτ' ἀκούσας στείχε, κάξ' ἀγγελλ' ἰὼν
 καὶ πᾶσι Καδμείοισι τοῖς σαντοῦ θ' ἅμα
 (1395) πιστοῖσι συμμάχοισιν, οὔνεκ' Οἰδίπους
 τοιαῦτ' ἔνειμε παισὶ τοῖς αὐτοῦ γέρα.

Χορός

Πολύνεικες, οὔτε ταῖς παρελθούσαις ὁδοῖς
 ξυνήδομαί σοι, νῦν τ' ἴθ' ὥς τάχος πάλιν.

Πολυνείκης

- οἴμοι κελεύθου τῆς τ' ἐμῆς δυσπραξίας,
 (1400) οἴμοι δ' ἐταίρων· οἶον ἄρ' ὁδοῦ τέλος
 Ἄργους ἀφωρμήθημεν, ὦ τάλας ἐγώ,
 τοιοῦτον οἶον οὐδὲ φωνῆσαί τινι
 ἔξεσθ' ἐταίρων, οὐδ' ἀποστρέψαι πάλιν,
 ἀλλ' ὄντ' ἀναυδὸν τῇδε συγκῦρσαι τύχῃ.

- (١٤٠٥) لقد سمعتما، يا ابنتى هذا الرجل ويا شقيقتى،
كلمات والدى الذى أنجبني القاسية.
إننى أستحلفكما، بحق الآلهة إذا تحققت
لعنة والدى وكان فى استطاعتكما العودة
بطريقة ما إلى الوطن، أتوسل إليكما ألا تهينا
جثمانى ولتضعانى فى قبرى بعد تأدية الشعائر الجنائزية. (١٤١٠)
وهكذا، فإن المديح الذى حصلتما عليه من أبيكما
لمساعدته وحسن رعايته، لن يتضاءل،
ولكنه سوف يزداد بسبب الخدمة التى سوف تقدمانها لجثمانى.
أنتيجونى
أتوسل إليك يا بولونيكيس، أن تطيعنى فى أمر واحد.
بولونيكيس
(١٤١٥) ما هو، أيتها الحبيبة؟ تكلمى يا أنتيجونى.
أنتيجونى
عد بجيشك إلى أرجوس بأقصى سرعة،
ولا تدمر نفسك وتدمر مدينتك.
بولونيكيس
هذا مستحيل، فكيف يمكننى قيادة هذا الجيش
فى المستقبل إذا أحجمت عن القتال الآن؟
أنتيجونى
(١٤٢٠) ولكن لماذا سيثور غضبك مرة أخرى، يا بنى؟^(٤٢).
وماذا سيعود عليك من مكسب إذا دمرت وطنك؟

- (1405) ὦ τοῦδ' ὄμαιμοι παῖδες, ἀλλ' ὑμεῖς, ἐπεὶ
τὰ σκληρὰ πατρὸς κλύετε ταῦτ' ἄρωμένου,
μή τοί με πρὸς θεῶν σφῶ γ', ἐὰν αἱ τοῦδ' ἀραὶ
πατρὸς τελῶνται καὶ τις ὑμῖν ἐς δόμους
νόστος γένηται, μή μ' ἀτιμάσῃτέ γε,
(1410) ἀλλ' ἐν τάφοισι θέσθε κὰν κτερίσμασιν.
καὶ σφῶν ὁ νῦν ἔπαινος, ὃν κομίζετον
τοῦδ', ἀνδρὸς οἷς πονεῖτον, οὐκ ἐλάσσονα
ἔτ' ἄλλον οἶσει τῆς ἐμῆς ὑπουργίας.

Ἀντιγόνη

Πολύνεικες, ἱκετεύω σε πεισθῆναί τί μοι.

Πολυνείκης

- (1415) ὦ φιλότατη, τὸ ποῖον, Ἀντιγόνη; λέγε.

Ἀντιγόνη

στρέψαι στράτευμ' ἐς Ἄργος ὥς τάχιστα γε,
καὶ μὴ σέ τ' αὐτὸν καὶ πόλιν διεργάσῃ.

Πολυνείκης

ἀλλ' οὐχ οἷόν τε· πῶς γὰρ αὖθις ἂν πάλιν
στράτευμ' ἄγοιμι ταυτόν. εἰσάπαξ τρέσας;

Ἀντιγόνη

- (1420) τί δ' αὖθις, ὦ παῖ, δεῖ σε θυμοῦσθαι; τί σοι
πάτραν κατασκάψαντι κέρδος ἔρχεται;

بولونيكييس

عار على أن أهرب، ولا يليق أن يسخر
منى شقيقى الصغير، رغم أننى الأكبر سنًا.
أنتيجونى

هل ترى كيف ستجعل لعنته تتحقق،

(١٤٢٥) وهو الذى أعلن موتكما، كلُّ بيد الآخر؟

بولونيكييس

إنه يتمنى ذلك، ولكن يجب على ألا أستسلم.
أنتيجونى

وا أسفاه، ولكن من ذا الذى سيوافق على مرافقتك
فى حملتك بعد سماع النبوءة التى أعلنها أبوك؟

بولونيكييس

لن أعلنها لهم؛ إذ يجب على القائد المحنك
أن يعلن الأنباء الجيدة ويخفى السيئة.

(١٤٣٠)

أنتيجونى

أيها الغالى، هل أنت مصمم على القيام بالأمر؟

بولونيكييس

بكل تأكيد، ولا تحاولى منعى. لقد حتمَّ القدر على
السير فى هذا الطريق مصحوبًا بسوء حظى
واللعنة التى صبها أبى على وإيرينياته.

إننى أبتهل إلى زيوس أن يضىء طريقكما

(١٤٣٥) إذا حققتما لى أمنيته الأخيرة ودفنتما جثمانى؛

إذ إنه ليس فى إمكانكما مساعدتى أثناء حياتى.

Πολυνείκης

αἰσχροὺν τὸ φεύγειν καὶ τὸ πρεσβεύοντ' ἐμὲ
οὕτω γελαῖσθαι τοῦ κασιγνήτου πάρα.

Ἀντιγόνη

ὁρᾷς τὰ τοῦδ' οὖν ὥς ἐς ὀρθὸν ἐκφέρει
(1425) μαντεύμαθ', ὅς σφῶν θάνατον ἐξ ἀμφοῖν θροεῖ;

Πολυνείκης

χρήζει γάρ· ἡμῖν δ' οὐχὶ συγχωρητέα.

Ἀντιγόνη

οἴμοι τάλαινα· τίς δὲ τολμήσει κλύων
τὰ τοῦδ' ἔπεσθαι τάνδρός, οἳ ἑθέσπισεν;

Πολυνείκης

οὐκ ἀγγελοῦμεν φλαῦρ'· ἐπεὶ στρατηλάτου
(1430) χρηστοῦ τὰ κρείσσω μηδὲ τάνδεᾶ λέγειν.

Ἀντιγόνη

οὕτως ἄρ', ὦ παῖ, ταῦτά σοι δεδογμένα;

(1495) Πολυνείκης

καὶ μή μ' ἐπίσχις γ'· ἀλλ' ἐμοὶ μὲν ἤδ' ὁδὸς
ἔσται μέλουσα δύσποτμός τε καὶ κακὴ
πρὸς τοῦδε πατρὸς τῶν τε τοῦδ' ἐρινύων·
(1435) σφῶν δ' εὖ διδοίη Ζεὺς, τάδ' εἰ θανόντι μοι
τελεῖτ', ἐπεὶ οὐ μοι ζῶντί γ' αὐθις ἔξετον.

والآن، وداعاً، إننى راحل ولن
تتاح لكما رؤيتى حياً مرة أخرى.

أنتيجونى

وا مصيبتاه، يا لى من مسكينة !

بولونيكييس

لا، لا تبكى علىّ.

أنتيجونى

من الذى يمكن ألا يبكى عليك، يا شقيقتى،

(١٤٤٠) وهو يراك تسير إلى حتفك بإرادتك؟

بولونيكييس

إذا كان أمراً محتوماً، فسوف أموت.

أنتيجونى

لا، اسمع نصيحتى.

بولونيكييس

لا تطلبى المستحيل.

أنتيجونى

يا لتعاستى،

إذا سوف أحرم منك.

بولونيكييس

إن القدر هو الذى يحدد لى

أن أسلك هذا الطريق أو ذاك. إننى أبتهل

(١٤٤٥) للآلهة أن تمنحكما السعادة وألا تعانيَا من المصائب.

فإن الجميع يرى أنكما لا تستحقان أن تعانيَا.

μέθεσθε δ' ἤδη χαίρετόν τ'· οὐ γάρ μ' ἔτι
βλέποντ' ἐσόψεσθ' αὖθις.

Ἀντιγόνη

--ὦ τάλαιν' ἐγώ.

Πολυνείκης

μή τοί μ' ὀδύρου.

Ἀντιγόνη

--καὶ τίς ἄν σ' ὀρμώμενον

(1440) εἰς προὔπτον Ἄιδην οὐ καταστένοι, κάσι;

Πολυνείκης

εἰ χρῆ, θανοῦμαι.

Ἀντιγόνη

--μή σύ γ', ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ.

Πολυνείκης

μή πεῖθ' ἄ μὴ δεῖ.

Ἀντιγόνη

--δυστάλαινά τ' ἔγώ,

εἴ σου στερηθῶ.

Πολυνείκης

--ταῦτα δ' ἐν τῷ δαίμονι

καὶ τῇδε φῦναι χᾶτέρα. σφῶ δ' οὖν ἐγώ

(1445) θεοῖς ἀρῶμαι μή ποτ' ἀντῆσαι κακῶν·

ἀνάξια γὰρ πᾶσιν ἔστε δυστυχεῖν.

الكورس

لقد سمعت لتوى النبوءة

الخطيرة التي أعلنها الغريب الأعمى،

(١٤٥٠) إلا إذا فشل القدر في الوصول إلى ضحاياها.

إننى لا أدعى أبداً أن الآلهة تقرر للبشر مصائرهم

كيفما اتفق. إن الزمن يراقب كل شيء حيث يطيح

(١٤٥٥) بالبعض، ولكنه يرفع من شأنهم فى اليوم التالى.

احمنا أيها القدير، يا زيوس، فإننى أسمع صوت رعد.

أوديب

بناتى، يا بناتى، هل يوجد من

يذهب لكى يستدعى ثيسبيوس المبجل؟

أنتيجونى

ماذا تريد من ثيسبيوس يا أبى؟

أوديب

(١٤٦٠) إن هذا الرعد الذى بعثه زيوس

يعلن موعد ذهابى إلى هاديس، فلترسلوا من يستدعيه حالاً.

الكورس

اسمع، إن صوت الرعد

الذى يصدره زيوس يزداد قوة. لقد وقف

(١٤٦٥) شعر رأسى من شدة الخوف،

ويرتجف قلبى مع كل مرة يلمع فيها البرق فى السماء.

ما الأمر الجلل الذى سيحدث؟ كم أشعر بالخوف. إن

Χορός

- νέα τάδε νεόθεν ἦλθέ μοι
κακὰ βαρύποτμὰ παρ' ἀλαοῦ ξένου,
(1450) εἴ τι μοῖρα μὴ κιγχάνει.
μάταν γὰρ οὐδὲν ἀξίωμα δαιμόνων ἔχω φράσαι.
ὄρᾱ ὄρᾱ ταῦτ' ἀεὶ χρόνος, τρέχων μὲν ἕτερα,
(1455) τὰ δὲ παρ' ἡμαρ αὐθις αὖξων ἄνω.
ἔκτυπεν αἰθήρ, ὦ Ζεῦ.

Οἰδίπους

ὦ τέκνα τέκνα, πῶς ἄν, εἴ τις ἔντοπος,
τὸν πάντ' ἄριστον δεῦρο Θησέα πόροι;

Αντιγόνη

πάτερ, τί δ' ἐστὶ τὰξίωμ' ἐφ' ᾧ καλεῖς;

Οἰδίπους

- (1460) Διὸς πτερωτὸς ἦδε μ' αὐτίκ' ἄξεται
βροντὴ πρὸς Ἄϊδην· ἀλλὰ πέμψαθ' ὥς τάχος.

Χορός

- μέγας, ἴδε, μάλ' ὅδ' ἐρείπεται
κτύπος ἄφατος διόβολος· ἐς δ' ἄκραν
(1465) δεῖμ' ὑπῆλθε κρατὸς φόβαν.
ἔπτηξα θυμόν· οὐρανία γὰρ ἀστραπὴ φλέγει πάλιν.
τί μὲν ἀφήσει τέλος; δέδοικα δ'· οὐ γὰρ ἄλιον

(١٤٧٠) هذا لا يحدث دون مبرر ولكنه يعلن عن حدث خطير.
رحماك أينها السماء المباركة، ويا أيها القدير زيوس.
أوديب

بناتي الحبيبات، ها قد أنت نهايتي
المحتومة والتي لا أستطيع تجنبها أكثر من هذا.
أنتيجوني

كيف تعرف؟ ما هي الإشارة التي تخبرك بذلك؟
أوديب

(١٤٧٥) إنني أعرف هذا جيدًا، ولكنني أتوسل إليكم
أن تبعثوا بمن يستدعي ملك البلاد.

الكورس

يا للهول! اسمعوا، إن صوت الرعد
المدوي يحيط بنا مرة أخرى.

(١٤٨٠) فلترحمنا يا أيها الإله! ارحمنا إذا كنت
تنوي إنزال البلاء بأمنا الأرض.

ليتك تشمتني بعطفك، ولا تجعلني
أشارك هذا الرجل سوء مصيره

لأنني استقبلته. إنني ابتهل إليك يا زيوس.

أوديب

(١٤٨٦) بناتي، هل اقترب ثيسوس؟ ترى

هل سيجدني على قيد الحياة ومنتهبًا؟

أنتيجوني

أخبرني يا أبي، ما الذي تفكر فيه؟

(1470) ἀφορμᾶ ποτ', οὐκ ἄνευ ξυμφορᾶς.
ὦ μέγας αἰθήρ, ὦ Ζεῦ.

Οἰδίπους

ὦ παῖδες, ἦκει τῷδ' ἐπ' ἀνδρὶ θέσφατος
βίου τελευτὴ κοῦκέτ' ἔστ' ἀποστροφή.

Αντιγόνη

πῶς οἶσθα; τῷ δὲ τοῦτο συμβαλὼν ἔχεις;

Οἰδίπους

(1475) καλῶς κάτοιδ'· ἄλλ' ὥς τάχιστα μοι μολῶν
ἄνακτα χώρας τῇσδέ τις πορευσάτω.

Χορός

ἔα ἔα, ἰδοὺ μάλ' αὖθις ἀμφίσταται διαπρύσιος ὄτοβος.

(1480) ἴλαος, ὦ δαίμων, ἴλαος εἴ τι γὰρ
ματέρι τυγχάνεις ἀφεγγές φέρων.
ἐναισίου δὲ σοῦ τύχοιμι, μηδ' ἄλαστον ἄνδρ' ἰδὼν
ἀκερδῇ χάριν μετάσχοιμί πως. Ζεῦ ἄνα σοὶ φωνῶ.

Οἰδίπους

(1486) ἄρ' ἐγγὺς ἀνὴρ; ἄρ' ἔτ' ἐμψύχου, τέκνα,
κιχήσεταιί μου καὶ κατορθοῦντος φρένα;

Αντιγόνη

τί δ' ἂν θέλοις τὸ πιστὸν ἐμφῦναι φρενί;

أوديب

سوف أمنحه ما سبق ووعدته

(١٤٩٠) من بركات في مقابل إحسانه إليّ.

الكورس

أسرع، أسرع يا ثيسوس، وإذا كنت

ما تزال في داخل المذبح المجوف

العميق لتقدم القرابين

للإله بوسيدون، تعال بسرعة،

فإن الغريب يود أن يرد لك ولمدينتك ولشعبك

ما تستحقه من إحسان مقابل إحسانك إليه.

أسرع، أسرع، يا مولاي.

ثيسوس

(١٥٠٠) لماذا تتعالى الصيحات من المواطنين،

ومن ضيفنا لتستعجلني؟

هل رعد زيوس هو السبب؟ أم تساقط

البرد الغزير؟ إن المخاوف تتور

في نفوس البشر عندما يبعث الإله مثل هذه العواصف.

أوديب

(١٥٠٥) مرحبًا بقدمك يا مولاي، ليت

الآلهة تجعل قدومك مباركاً.

ثيسوس

ما الذي حدث مؤخراً يا ابن لايوس؟

Οἰδίπους

- ἀνθ' ὧν ἔπασχον εὖ, τελεσφόρον χάριν
(1490) δοῦναί σφιν, ἦνπερ τυγχάνων ὑπeschόμην.

Χορός

ἰὼ ἰὼ παῖ, βᾶθι βᾶθ', εἴτ' ἄκρα,
περὶ γύαλ' ἐναλίῳ Ποσειδωνίῳ θεῷ, τυγχάνεις
βούθυτον ἐστίαν ἀγίζων, ἰκοῦ.
ὁ γὰρ ξένος σε καὶ πόλισμα καὶ φίλους ἐπαξιοῖ
δικαίαν χάριν παρασχεῖν παθών.
[σπεῦσον] ἄϊσσ', ὦναξ.

Θησεύς

- (1500) τίς αὖ παρ' ὑμῶν κοινὸς ἤχεῖται κτύπος,
σαφῆς μὲν ἀστῶν, ἐμφανὲς δὲ τοῦ ξένου;
μή τις Διὸς κεραυνὸς ἢ τις ὀμβρία
χάλαζ' ἐπιρράξασα; πάντα γὰρ θεοῦ
τοιαῦτα χειμάζοντος εἰκάσαι πάρα.

Οἰδίπους

- (1505) ἄναξ, ποθοῦντι προυφάνης, καί σοι θεῶν
τύχην τις ἐσθλήν τῇσδ' ἔθηκε τῆς ὁδοῦ.

Θησεύς

τί δ' ἐστίν, ὦ παῖ Λαῖου, νέορτον αὖ;

أوديب

لقد شارفت حياتى على النهاية، وأود أن
أموت وقد وفيت بعهدى لك ولهذه المدينة.

ثيسئوس

(١٥١٠) ما العلامة التى تدلك على قرب نهايتك؟

أوديب

لقد بعثت إلى الآلهة بكل العلامات التى
حددتها منذ زمن بعيد، ولم تكذب فى شىء منها.

ثيسئوس

ما هى تلك العلامات، أيها الشيخ؟

أوديب

(١٥١٥) إنها أصوات الرعد التى تتوالى الواحدة تلو الأخرى،
ومضات البرق المتوالية التى يبعث بها الإله القدير.

ثيسئوس

إننى أصدقك، فإننى أراك عرافاً
يتسم كلامه بالمصداقية، فأخبرنى بما يجب علينا فعله.

أوديب

(١٥٢٠) سوف أخبرك يا ابن أيجئوس، وسوف أكشف
لك السر الذى سيكون كنزاً لمدينتك مهما طال الزمن،
وسوف أدلك على المكان الذى سوف أموت فيه
وحدى ودون مساعدة من أحد ودون أن يقود خطواتى بشر،
ولكن يجب عليك ألا تكشف هذا المكان لأحد
أو تخبر أحد البشر عن مكانة أو فى أى منطقة هو.

Οἰδίπους

ὅρπη βίου μοι καί σ' ἄπερ ξυνήνεσα
θέλω πόλιν τε τήνδε μὴ ψεύσας θανεῖν.

Θησεύς

(1510) τῷ δ' ἐκπέπεισαι τοῦ μόρου τεκμηρίω;

Οἰδίπους

αὐτοὶ θεοὶ κήρυκες ἀγγέλλουσίν μοι,
ψεύδοντες οὐδὲν σῆμα τῶν προκειμένων.

Θησεύς

πῶς εἶπας, ὦ γεραιέ, δηλοῦσθαι τάδε;

Οἰδίπους

αἱ πολλὰ βρονταὶ διατελεῖς τὰ πολλὰ τε
(1515) στράψαντα χειρὸς τῆς ἀνικῆτου βέλη.

Θησεύς

πείθεις με· πολλὰ γάρ σε θεσπίζονθ' ὄρω
κοῦ ψευδόφημα· χῶ τι χρή ποιεῖν λέγε.

Οἰδίπους

ἐγὼ διδάξω, τέκνον Αἰγέως, ἃ σοι
γῆρως ἄλυπα τῇδε κείσεται πόλει.
(1520) χῶρον μὲν αὐτὸς αὐτίκ' ἐξηγήσομαι,
ἄθικτος ἡγητῆρος, οὐ με χρή θανεῖν.
τοῦτον δὲ φράζε μή ποτ' ἀνθρώπων τινί,
μήθ' οὐ κέκευθε μήτ' ἐν οἷς κεῖται τόποις·

- وسوف يجعلك ذلك محصناً، ولا حاجة بك
(١٥٢٥) لطلب مساعدة الجيران أو الاستعانة بالدروع والسهام.
وهناك بعض الأسرار الأخرى
سوف تعرفها عندما نكون بمفردنا؛
إذ يحظر على أن أعلنها أمام هؤلاء المواطنين
أو حتى أمام بناتي، رغم حبي لهما.
(١٥٣٠) ولكنني أوصيك بالحفاظ على سرية المكان، وعندما
تشارف حياتك على نهايتها يجب عليك أن تعلن مكان قبري
لمن سيرثك فحسب، على أن يعلنه هو بدوره لم سيخلفه، وهكذا دواليك.
وهكذا سوف تحفظ مدينتك فلا تصاب بأذى
على يد أبناء التتين (أهل طيبة) ^(٤٣)، فإن العديد من المدن
(١٥٣٥) تنزع إلى العدوان على جيرانها رغم أن هؤلاء الجيران يحسنون
السلوك.
ورغم أن الآلهة ترى كل شيء، فإنها قد تتأخر
في إنزال العقاب بمن يحدون عن الطريق القويم ويخطئون.
إنك لن تعاني من هذا المصير يا ابن أجيوس،
فأنت تعرف قواعد السلوك القويم حتى بدون تعليماتي.
(١٥٤٠) ولكن دعنا لا نتأخر وهيا بنا نتجه إلى ذلك
المكان فإن الإله يستحثني بالفعل على الذهاب.
والآن عليكما، يا ابنتي، بالسير خلفي، فمن العجيب
أنني سوف أقودكما بعد أن قمتما بمرافقة أبيكما طويلاً.
تقدما ولكن لا تمسكا بيدي، واسمحا لي
(١٥٤٥) أن أجد ذلك القبر المقدس دون مساعدتكما،
القبر الذي قدر لي أن أدفن فيه في هذا البلد.

- ὥς σοι πρὸ πολλῶν ἀσπίδων ἀλκὴν ὄδε
 (1525) δορός τ' ἐπακτοῦ γειτονῶν ἀεὶ τιθῇ.
 ἅ δ' ἐξάγιστα μηδὲ κινεῖται λόγῳ,
 αὐτὸς μαθήσει, κεῖσ' ὅταν μόλης μόνος·
 ὥς οὔτ' ἂν ἀστῶν τῶνδ' ἂν ἐξείποιμί τῳ
 οὔτ' ἂν τέκνοισι τοῖς ἐμοῖς, στέργων ὅμως.
 (1530) ἀλλ' αὐτὸς αἰεὶ σῶζε, χῶταν εἰς τέλος
 τοῦ ζῆν ἀφικνῇ, τῷ προφερτάτῳ μόνῳ
 σήμαιν', ὃ δ' αἰεὶ τῷπιόντι δεικνύτω.
 χούτως ἀδῆον τήνδ' ἐνοικήσεις πόλιν
 σπαρτῶν ἀπ' ἀνδρῶν· αἱ δὲ μυρία πόλεις,
 (1535) κἂν εὖ τις οἰκῇ, ῥαδίως καθύβρισαν.
 θεοὶ γὰρ εὖ μέν, ὁψὲ δ' εἰσορῶσ', ὅταν
 τὰ θεῖ' ἀφείς τις εἰς τὸ μαίνεσθαι τραπῇ·
 ὃ μὴ σύ, τέκνον Αἰγέως, βούλου παθεῖν.
 τὰ μὲν τοιαῦτ' οὖν εἰδότες ἐκδιδάσκομεν.
 (1540) χῶρον δ', ἐπείγει γὰρ με τοῦκ θεοῦ παρόν,
 στείχωμεν ἤδη μηδ' ἔτ' ἐντρεπώμεθα.
 ὦ παῖδες, ὧδ' ἔπεσθ'· ἐγὼ γὰρ ἡγεμῶν
 σφῶν αὖ πέφασμαι καινός, ὥσπερ σφῶ πατρί.
 χωρεῖτε καὶ μὴ ψαύετ', ἀλλ' ἐᾶτέ με
 (1545) αὐτὸν τὸν ἱερὸν τύμβον ἐξευρεῖν, ἵνα
 μοῖρ' ἀνδρὶ τῷδε τῇδε κρυφθῆναι χθονί.

هذه هي الطريق، تقدموا جميعًا في هذه الطريق. إن هرميس،
رسول الأرواح، يقودني وكذلك ربة العالم السفلى.

أيها الضوء الذي كنت أراه في الماضي ثم أصبحت ظلامًا،

(١٥٥٠) إن جسدي يستقبلك الآن للمرة الأخيرة؛

فإنني أسير الآن لكي أنهى آخر فصول

حياتي في هاديس. أيها الأصدقاء الأعزاء،

ليت الآلهة تبارككم وتبارك هذا البلد

وكل مواطنيه. وعندما تزدهر أحوالكم

(١٥٥٥) تذكروني بعد رحيلي، ولتوفقكم الآلهة دائمًا.

الكورس

إذا كان يحق لي أن أبتهل إلى الربة

التي لا يراها أحد، وإليك

يا سيد أبناء الليل،

(١٥٦٠) فإنني أتوسل إليك أن تسمعني يا أدونيس،

ليتك تجعل هذا الغريب

يعبر إلى مقره الأخير في عالم

الموتى - الذي لا يعرف أحد مكانه -

دون ألم ودون معاناة؛

(١٥٦٥) فقد عانى كثيرًا وقاسى

الكثير من الأهوال دون سبب،

ولذلك سوف يُعلى شأنه أحد الآلهة مرة أخرى.

يا إلهات العالم السفلى، ويا أيها الوحش

الذي لا يُقهر، الرابض على بوابات

- τῇδ' ὦδε, τῇδε βᾶτε· τῇδε γάρ μ' ἄγει
 Ἑρμῆς ὁ πομπὸς ἢ τε νερτέρα θεός.
 ὦ φῶς ἀφεγγές, πρόσθε πού ποτ' ἦσθ' ἐμόν,
 (1550) νῦν δ' ἔσχατόν σου τοῦμόν ἄπτεται δέμας.
 ἤδη γὰρ ἔρπω τὸν τελευταῖον βίον
 κρύψων παρ' Αἰδην. ἀλλά, φίλτατε ξένων,
 αὐτός τε χώρα θ' ἤδε πρόσπολοί τε σοὶ
 εὐδαίμονες γένοισθε, κάπ' εὐπραξία
 (1555) μέμνησθέ μου θανόντος εὐτυχεῖς ἀεὶ.

Χορός

- εἰ θέμις ἐστὶ μοι τὰν ἀφανῇ θεὸν
 καὶ σὲ λιταῖς σεβίζειν,
 ἐννυχίων ἄναξ,
 (1560) Αἰδωνεῦ Αἰδωνεῦ, λίσσωμαι
 ἄπονα μήτ' ἐπὶ βαρυαχεῖ
 ξένον ἐξανύσαι
 μόρω τὰν παγκευθῇ κάτω
 νεκρῶν πλάκα καὶ Στύγιον δόμον.
 (1565) πολλῶν γὰρ ἂν καὶ μάταν
 πημάτων ἰκνουμένων
 πάλιν σφε δαίμων δίκαιος αὔξοι.
 ὦ χθόνιαι θεαὶ σῶμά τ' ἀνικάτου
 θηρός, ὃν ἐν πύλαισι

- (١٥٧٠) العالم السفلى، كثير الزوار،
لتحرسه وتحميه من الدخلاء،
كما تقول الأساطير القديمة^(٤٤).
يا إله الموت، يا ابن الأرض وتارتاروس،
(١٥٧٥) إبنى أبتهل إليك أن تجعل
ذلك الوحش يترك هذا
الرجل يعبر إلى عالم الموتى بسلام،
إبنى أتوسل إليك يا من تمنحنا النوم الأبدى^(٤٥).
الرسول
أيها المواطنون، إن أخبارى
(١٥٨٠) شديدة الإيجاز: لقد مات أوديب،
ولكن ما حدث لا يمكن إيجازه
فقد حدث هناك الكثير من الأمور بالفعل.
الكورس
هل مات المسكين؟
الرسول
تأكد تماما أنه
قد مات وانتهت حياته.
الكورس
(١٥٨٥) كيف مات؟ وهل أنهى الإله حياته دون ألم؟
الرسول
إنك لم تكن موجودًا هناك،
ولكنك سوف تشعر بالدهشة عندما تعرف

(1570) ταῖσι πολυξένοις
εὐνᾶσθαι κνυζεῖσθαι τ' ἐξ ἄντρων
ἁδάματον φύλακα παρ' Αἶδα
λόγος αἰὲν ἔχει·

τόν, ὦ Γᾶς παῖ καὶ Ταρτάρου,
(1575) κατεύχομαι ἐν καθαρῷ βῆναι
ὀρμωμένῳ νερτέρας
τῷ ξένῳ νεκρῶν πλάκας·
σέ τοι κικλήσκω τὸν αἰένυπνον.

Ἄγγελος

ἄνδρες πολῖται, ξυντομωτάτως, μὲν ἂν
(1580) τύχοιμι λέξας Οἰδίπουν ὀλωλότα·
ἃ δ' ἦν τὰ πραχθέντ', οὐθ' ὁ μῦθος ἐν βραχεῖ
φράσαι πάρεστιν οὔτε τᾶργ' ὅσ' ἦν ἐκεῖ.

Χορός

ὄλωλε γὰρ δύστηνος;

Ἄγγελος

--ὥς λελοιπότα
κεῖνον τὸν ἀεὶ βίοτον ἐξεπίστασο.

Χορός

(1585) πῶς; ἄρα θεία κάπόνῳ τάλας τύχη;

Ἄγγελος

ταῦτ' ἐστὶν ἤδη κάποθαυμάσαι πρέπον.
ὥς μὲν γὰρ ἐνθένδ' εἴρπε, καὶ σύ που παρῶν

- أنه سار إلى هناك دون مساعدة من أحد،
بل كان هو الذى يتقدمنا،
(١٥٩٠) وعندما وصل إلى الطريق المنحدرة
المنبثة فى الأرض بقواعد حديدية،
توقف عند إحدى تقريعات الطريق المتعددة،
وذلك بالقرب من الحفرة الموجودة بالصخر، حيث
عقد ثيسوس وبيرثيوس تحالفهما الأبدى المقدس^(٤٦).
(١٥٩٥) لقد وقف فى منتصف المسافة بين صخرة توريكوس
وبين شجرة الكمثرى المجوفة التى تجاور القبر الرخامى
وهناك جلس، وبعد ذلك قام بخلع رداءه القذر،
ونادى على ابنتيه وأمرهما بإحضار
ماء من نبع قريب حتى يستحم ويقدم القرابين.
(١٦٠٠) وفى الحال ذهبت الفتاتان إلى تل ديمتير القريب
حيث تكثر النباتات الرقيقة، وأحضرتا لأبيهما ما طلب.
ولم يمض وقت طويل إلا وكان قد استحم،
وقامتا بتجهيزه بالطريقة التى يفرضها العرف،
(١٦٠٥) وعندها شعر بالرضا؛ لأنه لم يهمل
شيئاً بل قام بأداء كل ما يلزم.
وهنا ضرب زيوس الأرض بصواعقه، فارتعدت الفتاتان
عند سماعهما الصوت، وتعلقتا بركبتى
أبيهما وهما تبكيان، ولم تتوقفا عن
النحيب وعن ضرب خدودهما بأيديهما،
(١٦١٠) وعندما سمع أوديب صوت بكائهما المرير

- ἐξοισθ', ὑφηγητῆρος οὐδενὸς φίλων,
 ἀλλ' αὐτὸς ἡμῖν πᾶσιν ἐξηγούμενος.
- (1590) ἐπεὶ δ' ἀφῖκτο τὸν καταρράκτην ὁδὸν
 χαλκοῖς βάθροισι γῆθεν ἐρριζωμένον,
 ἔστη κελεύθων ἐν πολυσχίστων μιᾷ,
 κοίλου πέλας κρατῆρος, οὐ τὰ Θησέως
 Περίθου τε κεῖται πίστ' αἰὲ ξυνθήματα.
- (1595) ἀφ' οὗ μέσος στάς τοῦ τε Θορικίου πέτρου
 κοίλης τ' ἀχέρδου καπὸ λαΐνου τάφου,
 καθέζετ'· εἴτ' ἔλυσε δυσπινεῖς στολάς.
 κάπειτ' αὔσας παῖδας ἠνώγει ῥυτῶν
 ὑδάτων ἐνεγκεῖν λουτρὰ καὶ χοάς ποθεν·
- (1600) τῷ δ' εὐχλόου Δήμητρος εἰς προσόψιον
 πάγον μολοῦσαι τάσδ' ἐπιστολάς πατρὶ
 ταχεῖ ἴππευσαν σὺν χρόνῳ, λουτροῖς τέ νιν
 ἐσθῆτί τ' ἐξήσκησαν ἣ νομίζεται.
 ἐπεὶ δὲ παντὸς εἶχε δρῶντος ἡδονὴν
- (1605) κοῦκ ἦν ἔτ' οὐδὲν ἄργον ὦν ἐφίετο,
 κτύπησε μὲν Ζεὺς χθόνιος αἰ δὲ παρθένοι
 ῥίγησαν, ὡς ἤκουσαν· ἐς δὲ γούνατα
 πατρὸς πεσοῦσαι ἔκλαιον οὐδ' ἀνίεσαν
 στέρνων ἀραγμοὺς οὐδὲ παμμήκεις γόους.
- (1610) ὁ δ' ὥς ἀκούει φθόγγον ἐξαίφνης πικρόν,

- احتضنهما بيديه وقال لهما: ابنتى،
فى هذا اليوم تنتهى حياة أبيكما.
نعم، لقد وصلت إلى نهاية المطاف، وبعد الآن
لن تتحملا عبء إعالتى والعناية بى،
(١٦١٥) وهو عبء بلا شك ثقيل. إننى أعرف ذلك، يا ابنتى،
ولكن كلمة واحدة تجعل المصاعب تختفى،
هذه الكلمة هى الحب. نعم، الحب الذى لن يحبه
أحد غيرى لكما أبداً،
ولكنى لن أكون معكما فى البقية الباقية من حياتكما.
(١٦٢٠) هكذا انخرطوا جميعاً فى البكاء
وهم يمسون أحدهم الآخر، وبعد أن انتهوا
من النحيب وخفت حدة أصواتهم
حل السكون، ولكن فجأة ارتفع صوت
عالٍ، واستولى الرعب على الجميع
(١٦٢٥) حتى وقف شعر رؤوسهم من الهلع.
نعم، فقد نادى الإله على أوديب مرات ثلاث قائلاً:
" أوديب... أوديب... لماذا التلكو
هيا، فقد تأخرت كثيراً ".
وعندما أدرك أن الإله هو الذى يناديه
(١٦٣٠) طلب من ملك أثينا ثيسوس أن يقترب منه،
وعندما فعل خاطبه بقوله: " أيها الصديق العزيز،
أرجو أن تمسك بيدي، وعدنى
وأنت تمسك بيد بناتى أيضاً، أنك

πτύξας ἐπ' αὐταῖς χεῖρας εἶπεν· ὦ τέκνα,
 οὐκ ἔστ' ἔθ' ὑμῖν τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ πατήρ.
 ὀλωλε γὰρ δὴ πάντα τὰμά, κούκέτι
 τὴν δυσπρόνητον ἔξετ' ἀμφ' ἐμοὶ τροφήν·
 (1615) σκληρὰν μὲν, οἶδα, παῖδες· ἀλλ' ἐν γὰρ μόνον
 τὰ πάντα λύει ταῦτ' ἔπος μοχθήματα.
 τὸ γὰρ φιλεῖν οὐκ ἔστιν ἐξ ὅτου πλέον
 ἢ τοῦδε τάνδρὸς ἔσχεθ', οὐ τητῶμεναι
 τὸ λοιπὸν ἤδη τὸν βίον διάζετον.

Ἄγγελος

(1620) τοιαῦτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἀμφικείμενοι
 λύγδην ἔκλαιον πάντες. ὥς δὲ πρὸς τέλος
 γόων ἀφίκοντ' οὐδ' ἔτ' ὠρώρει βοή,
 ἦν μὲν σιωπὴ· φθέγμα δ' ἐξαίφνης τινὸς
 θώϋξεν αὐτόν, ὥστε πάντας ὀρθίας
 (1625) στῆσαι φόβῳ δείσαντας ἐξαίφνης τρίχας,
 καλεῖ γὰρ αὐτὸν πολλὰ πολλαχῇ θεός·
 ὦ οὔτος οὔτος, Οἰδίπους, τί μέλλομεν
 χωρεῖν; πάλαι δὴ τὰπὸ σοῦ βραδύνεται.
 ὁ δ' ὥς ἐπήσθητ' ἐκ θεοῦ καλούμενος,
 (1630) αὐδᾶ μολεῖν οἱ γῆς ἄνακτα Θησέα.
 κἀπεί προσῆλθεν, εἶπεν· ὦ φίλον κάρα,
 δός μοι χερὸς σῆς πίστιν ὀρκίαν τέκνοις,
 ὑμεῖς τε, παῖδες, τῷδε καὶ καταίνεσον

- لن تخذلهما برغبتك أبداً، وأنتك
(١٦٣٥) سوف تقوم بما فيه صالحهما دوماً في المستقبل " وأقسم الرجل النبيل، وهو يذرف الدموع، بأن يقوم بكل ما طلبه منه أوديب. وبعد ذلك، اتجه أوديب لبناته وأمسكهما بيديه التي تريان في الظلام وخاطبهما بقوله:
(١٦٤٠) " أيتها الغاليتان، عليكم بحسن الخلق، ولا ترحلا بعيداً عن هذا المكان، ولا تنظرا إلى ما لا يجب النظر إليه، ولا تسمعا ما لا يليق بكما سماعه. والآن... اذهبا بسرعة، واطركا ثيسوس معي هنا وحده، فإنه يعرف ما يجب عليه فعله ".
(١٦٤٥) هكذا قال، بينما كنا جميعاً نستمع لما يقول، وخرجنا في الحال مع الفتاتين ونحن نذرف الدمع الغزير. وبعد وقت قصير من خروجنا استدرنا فلم نرى أوديب في أى مكان، وكان الملك يقف بمفرده وقد غطي وجهه بيديه ليستر عينيه، وكأنه قد رأى منظرًا مخيفاً رهيباً لا يحتمل رؤيته بشر. ولم يمض سوى وقت قصير إلا ورأينا الملك ثيسوس يصلى ويبتهل لآلهة الأرض والأوليمبوس في صلاة واحدة.
(١٦٥٥) ما من أحد من البشر يستطيع أن

- μήποτε προδώσειν τάσδ' ἐκῶν, τελεῖν δ' ὅσ' ἂν
 (1635) μέλλης φρονῶν εὖ συμφέροντ' αὐτοῖς ἀεί.
 ὁ δ', ὥς ἀνὴρ γενναῖος, οὐκ οἴκτου μέτα
 κατήνεσεν τάδ' ὄρκιος δράσειν ξένῳ.
 ὅπως δὲ ταῦτ' ἔδρασεν, εὐθύς Οἰδίπους
 ψαύσας ἀμαυραῖς χερσὶν ὧν παίδων λέγει
 (1640) ὦ παῖδε, τλάσας χρὴ τὸ γενναῖον φρενὶ
 χωρεῖν τόπων ἐκ τῶνδε, μηδ' ἄ μὴ θέμις
 λεύσσειν δικαιοῦν μηδὲ φωνούντων κλύειν,
 ἀλλ' ἔρπεθ' ὥς τάχιστα· πλήν ὁ κύριος
 Θησεὺς παρέστω μανθάνων τὰ δρώμενα.
 (1645) τοσαῦτα φωνήσαντος εἰσηκούσαμεν
 ξύμπαντες· ἀστακτὶ δὲ σὺν ταῖς παρθένοις
 στένοντες ὠμαρτοῦμεν. ὥς δ' ἀπήλθομεν,
 χρόνῳ βραχεῖ στραφέντες ἔξαπείδομεν
 τὸν ἄνδρα τὸν μὲν οὐδαμοῦ παρόντ' ἔτι,
 (1650) ἄνακτα δ' αὐτὸν ὁμμάτων ἐπίσκιον
 χειρ' ἀντέχοντα κρατός, ὥς δεινοῦ τινος
 φόβου φανέντος οὐδ' ἀνασχετοῦ βλέπειν.
 ἔπειτα μέντοι βαιὸν οὐδὲ σὺν χρόνῳ
 ὀρῶμεν αὐτὸν γῆν τε προσκυνοῦνθ' ἅμα
 (1655) καὶ τὸν θεῶν Ὀλυμπον ἐν ταῦτῳ λόγῳ.
 μόρῳ δ' ὁποῖῳ κεῖνος ὤλετ', οὐδ' ἂν εἰς

يحدد الطريقة التي مات بها أوديب باستثناء ثيسبيوس.

فلم تنزل عليه صاعقة أرسلها

أحد الآلهة في تلك اللحظة، كما لم

تبتلعه إحدى موجات البحر الهادر، (١٦٦٠)

ولكن يبدو أن رسولا من الآلهة أو من العالم السفلي

فتح له فتحة في الأرض دخلها بكل ترحاب ودون ألم.

لقد مات أوديب دون نواح، ودون أن تهده

آلام المرض، لقد مات بطريقة

يعجز البشر عن تصورها. وإذا كان البعض (١٦٦٥)

يعتبر ما أقوله نوعا من الجنون، فلن أحاول إقناعه.

الكورس

وأين توجد الفتاتان وثيسبيوس ورفاقه؟

الرسول

إنهم على مقربة؛ فإنني أسمع

أصوات بكاء الفتاتين ونواحهما.

أنتيجونى

آه ثم آه، من حقنا (١٦٧٠)

بالتأكيد أن ننوح ونبكي

على ميراث الدم واللعنة

الذى ورثناه من والدنا،

والذى تحملناه طوال حياته بلا توقف. (١٦٧٥)

وفى النهاية لم يبق لنا سوى

فقدته فى مشهد غريب نعجز عن وصفه.

θνητῶν φράσειε, πλήν τὸ Θησέως κάρα.

οὐ γάρ τις αὐτὸν οὔτε πυρφόρος θεοῦ

κεραυνὸς ἐξέπραξεν οὔτε ποντία

- (1660) θύελλα κινηθεῖσα τῷ τότε ἔν χρόνῳ,
ἀλλ' ἢ τις ἐκ θεῶν πομπὸς ἢ τὸ νερτέρων
εὖνουν διαστὰν γῆς ἀλύπητον βάθρον.
άνηρ γὰρ οὐ στενακτὸς οὐδὲ σὺν νόσοις
ἀλγεινὸς ἐξεπέμπετ', ἀλλ' εἰ τις βροτῶν

- (1665) θαυμαστός. εἰ δὲ μὴ δοκῶ φρονῶν λέγειν,
οὐκ ἂν παρείμην οἷσι μὴ δοκῶ φρονεῖν.

Χορός

ποῦ δ' αἶτε παῖδες χοὶ προπέμψαντες φίλων;

Ἄγγελος

αἶδ' οὐχ ἐκάς· γόων γὰρ οὐκ ἀσήμονες

φθόγγοι σφε σημαίνουσι δεῦρ' ὀρμωμένας.

Αντιγόνη

- (1670) αἰαῖ, φεῦ, ἔστιν ἔστι νῶν δὴ
οὐ τὸ μέν, ἄλλο δὲ μή, πατρὸς ἔμφυτον
ἄλαστον αἶμα δυσμόροιον στενάζειν,
ᾧτινι τὸν πολὺν

ἄλλοτε μὲν πόνον ἔμπεδον εἶχομεν,

- (1675) ἐν πυμάτῳ δ' ἀλόγιστα παροίσομεν
ιδόντε καὶ παθόντε.

الكورس

ما الذى حدث؟

أنتيجونى

إننى لا أعرف الأمر سوى تخميناً، أيها الأصدقاء.

الكورس

هل رحل بالفعل؟

أنتيجونى

نعم لقد رحل وبأفضل طريقة يمكن أن نتمناها له.

وكيف لا؟ فإنه لم يمت

(١٦٨٠) أثناء إحدى الحروب أو غرقاً فى البحر.

ولكن عالم الموتى - الذى لا يراه أحد -

ضمه بين جنباؤه بطريقة غامضة وبسرعة.

آه ثم آه على مصيرنا.

(١٦٨٥) لقد غشى عيوننا ظلام يشبه الموت؛ إذ كيف سنجد

ما نسد به رمقنا وأين،

فى البحر، أم فى أى بقاع الأرض؟

إسمينى

لا أعرف، ولكن ليت الإله هاديس

يجعلنى ألحق بوالدى الشيخ.

(١٦٩٠) يا لبؤس حياتى فى المستقبل، إننى لا أحتملها.

الكورس

أيتهما الفتاتان الفاضلتان، عليكما تحمل قدر الآلهة.

(١٦٩٥) لا تجعللا الحزن يأكل قلوبكما حتى لا يلومكما أحد.

Χορός

τί δ' ἔστιν;

Αντιγόνη

ἔστιν μὲν εἰκάσαι, φίλοι.

Χορός

βέβηκεν;

Αντιγόνη

--ὥς μάλιστ' ἂν ἐν πόθῳ λάβοις.

τί γάρ, ὅτῳ μήτ' Ἄρης

(1680) μήτε πόντος ἀντέκυρσεν,

ἄσκοποι δὲ πλάκες ἔμαρψαν

ἐν ἀφανεῖ τινι μόρῳ φερόμενον.

τάλαινα· νῶν δ' ὀλεθρία

νύξ ἐπ' ὄμμασιν βέβακε.

(1685) πῶς γὰρ ἢ τιν' ἀπίαν

γᾶν ἢ πόντιον κλύδων' ἀλώμεναι, βίου δύσοιστον ἔχομεν

τροφάν;

Ἰσμήνη

οὐ κάτοιδα. κατὰ με φόνιος

Αἴδας ἔλοι πατρὶ ξυνθανεῖν γεραιῶ

(1690) τάλαιναν, ὥς ἔμοιγ' ὁ μέλλων βίος οὐ βιωτός.

Χορός

ὦ διδύμα τέκνων ἀρίστα,

τὸ φέρον ἐκ θεοῦ φέρειν,

(1695) μηδὲν ἄγαν φλέγεσθον· οὐ τοι κατάμεμπτ' ἔβητον.

أنتيجونى

يا ويلتاه، إن ما سبق وعانيناه يبدو مفرحاً الآن.
إن الحياة لم تكن حلوة فى الماضى، ولكنها كانت تبدو كذلك
عندما كنت أضم أبى بين أحضائى.

(١٧٠٠) وا حسرتاه عليك يا أبى الحبيب، يا من ذهبت

إلى ظلمة العالم الآخر للأبد،

ولكنتى وأختى هذه لن نتوقف

عن حبك حتى وأنت هناك.

الكورس

إذا فقد رحل؟

أنتيجونى

نعم رحل بالطريقة التى كان يريد.

الكورس

كيف؟

أنتيجونى

(١٧٠٥) لقد مات على الأرض

التى اختارها بنفسه، ورقد

إلى الأبد فى ظلام هاديس

دون نواح أو دموع،

ولكنتى بعيون يملؤها الدمع

(١٧١٠) سوف أبكيك يا أبى، فإننى لا أعرف

كيف أخفى حزنى العميق عليك.

Ἀντιγόνη

πόθος τοῖ καὶ κακῶν ἄρ' ἦν τις.

(1700) καὶ γὰρ ὁ μηδαμὰ δὴ φίλον ἦν φίλον,

ὅποτε γε καὶ τὸν ἐν χεροῖν κατεῖχον.

ὦ πάτερ, ὦ φίλος,

ὦ τὸν ἀεὶ κατὰ γᾶς σκότον εἰμένος·

οὐδέ γ' ἐνερθ' ἀφίλητος ἐμοί ποτε

(1705) καὶ τᾶδε μὴ κυρήσης.

Χορός

ἔπραξεν;

Ἀντιγόνη

--ἔπραξεν οἶον ἤθελεν.

Χορός

τὸ ποῖον;

Ἀντιγόνη

--ἄς ἔχρηζε γᾶς ἐπὶ ξένας

ἔθανε· κοίταν δ' ἔχει

νέρθεν εὐσκίαστον αἰέν,

οὐδέ πένθος ἔλιπ' ἄκλαυτον.

ἀνὰ γὰρ ὄμμα σε τόδ', ὦ πάτερ, ἐμὸν

(1710) στένει δακρυῶν, οὐδ' ἔχω

πῶς με χρὴ τὸ σὸν τάλαιναν

ἀφανίσαι τοσόνδ' ἄχος.

نعم، لقد تمنيت أن تموت في أرض غريبة،
ولكنني لم أقدم لك هدايا.

إسميني

(١٧١٥) يا لبؤسنا، ما هو المصير المؤلم
الذي تتوقعين أن ينتظرنا، يا شقيقتي الحبيبة،
بعد موت والدنا؟

الكورس

(١٧٢٠) ما من بشر لا يصيبه الحظ السيئ ولكن إذ
إن أباكم لقي هذه النهاية المباركة فلتتوقفا عن البكاء يا ابنتي.

أنتيجوني

هيا بنا نعود أدر اجنا يا شقيقتي.

إسميني

لنفعل أي شيء؟

أنتيجوني

هناك رغبة عارمة تسيطر عليّ.

إسميني

(١٧٢٥) لأي شيء؟

أنتيجوني

لرؤية قبره.

إسميني

قبر من؟

أنتيجوني

وا حسرتاه، قبر أبي بالتأكيد.

ὦμοι, γὰς ἐπὶ ξένας θανεῖν ἔχρηζες ἄλλ'
ἔρημος ἔθανες ὦδέ μοι.

Ἰσμήνη

(1715) ὦ τάλαινα, τίς ἄρα με πότμος αὖθις ὦδ'
< * >

ἐπαμμένει σέ τ', ὦ φίλα, τὰς πατρὸς ὦδ' ἐρήμας;

Χορός

(1720) ἄλλ' ἐπεὶ ὀλβίως γ' ἔλυσεν
τὸ τέλος, ὦ φίλαι, βίου,
λήγετε τοῦδ' ἄχους· κακῶν γὰρ δυσάλωτος οὐδεὶς.

Ἀντιγόνη

πάλιν, φίλα, συθῶμεν.

Ἰσμήνη

--ὥς τί ῥέξομεν;

Ἀντιγόνη

ἴμερος ἔχει με.

Ἰσμήνη

--τίς;

Ἀντιγόνη

(1725) τὰν χθόνιον ἐστίαν ἰδεῖν

Ἰσμήνη

τίνος;

Ἀντιγόνη

--πατρός, τάλαιν' ἐγώ.

إسميني

وهل يحق لنا هذا؟

(١٧٣٠) ألا تفهمين؟

أنتيجوني

ولماذا التوبيخ؟

إسميني

ألا تعرفين أنه...

أنتيجوني

ماذا أيضًا سوف تخبريني؟

إسميني

أنه مات دون قبر وبعيدًا عن كل شيء..

أنتيجوني

أتوسل إليك أن تأخذيني إلى حيث هو واقتليني.

إسميني

وا حسرتاه، يا لتعاستي، كيف

(١٧٣٥) يمكن أن أواصل حياتي التعبة

دون أحباب وبلا سند.

الكورس

لا تخشيا شيئًا يا ابنتي.

أنتيجوني

ولكن أين عسانا نهرب؟

الكورس

لقد سبق وهربتما...

Ἰσμήνη

θέμις δὲ πῶς τάδ' ἐστί; μῶν

(1730) οὐχ ὀρᾶς;

Ἀντιγόνη

--τί τόδε ἐπέπληξας;

Ἰσμήνη

καὶ τόδ', ὥς

Ἀντιγόνη

--τί τόδε μάλ' αὖθις;

Ἰσμήνη

ἄταφος ἔπιτνε δίχα τε παντός.

Ἀντιγόνη

ἄγε με, καὶ τότε ἔπενάριζον.

Ἰσμήνη

αἰαῖ, δυστάλαινα, ποῦ δῆτ'

(1735) αὖθις ὦδ' ἔρημος ἄπορος

αἰῶνα τλάμον' ἔξω;

Χορός

φίλοι, τρέσητε μηδέν.

Ἀντιγόνη

--ἀλλὰ ποῖ φύγω;

Χορός

καὶ πάρος ἀπέφυγε

أنتيجونى

ماذا؟

الكورس

(١٧٤٠) لقد هربتما بعد سوء أحوالكم.

أنتيجونى

نعم، أعرف ذلك.

الكورس

إذا فى أى شىء تفكرين؟

أنتيجونى

إننى لا أعرف

كيف سنعود إلى بلدنا.

الكورس

لا تحاولى العودة.

أنتيجونى

إن المصائب تحاصرنى.

الكورس

وكان هذا حالك أيضاً فيما مضى.

أنتيجونى

(١٧٤٥) لقد كنت يائسة حينئذ، وأنا الآن أسوأ.

الكورس

إن أحزانك جمّة بالفعل.

أنتيجونى

وا مصيبتاه... وا مصيبتاه، أين يمكننا الذهاب يا زيوس؟

Ἀντιγόνη

--τί;

Χορός

(1740) τὰ σφῶν τὸ μὴ πίτνειν κακῶς.

Ἀντιγόνη

φρονῶ.

Χορός

--τί δῆθ' ὅπερ νοεῖς;

Ἀντιγόνη

ὅπως μολούμεθ' ἐς δόμους

οὐκ ἔχω.

Χορός

--μηδέ γε μάτευε.

Ἀντιγόνη

μόγος ἔχει.

Χορός

--καὶ πάρος ἐπεῖχε.

Ἀντιγόνη

(1745) τοτὲ μὲν ἄπορα, τοτὲ δ' ὕπερθεν.

Χορός

μέγ' ἄρα πέλαγος ἐλάχετόν τι.

Ἀντιγόνη

ναὶ ναί.

Χορός

--ξύμφημι καὐτός.

Ἀντιγόνη

αἰαῖ, ποῖ μόλωμεν, ὦ Ζεῦ;

إلى أين يدفعنا

(١٧٥٠) مصيرنا الآن؟

ثيسوس

توقفا عن التحيب. إن من تمنحهم

آلهة الأرض البركة

لا يصح البكاء عليهم، وإلا فسوف تنتقم منكما.

أنتيجوني

نتوسل إليك، يا ابن إيجيوس...

ثيسوس

(١٧٥٥) لكى أفعّل ماذا، يا ابنتى؟

أنتيجوني

أن تسمح لنا برؤية

قبر أبينا.

ثيسوس

ولكن هذا غير مسموح به.

أنتيجوني

كيف تقول ذلك يا مولاي، يا ملك أثينا؟

ثيسوس

(١٧٦٠) يا ابنتى، لقد أوصانى أبوكما

ألا أجعل بشراً يقترب،

أو يرفع صوته فى المكان المقدس

الذى يرقد فيه جثمانه.

وأخبرنى أننى إذا حافظت على وعدى

- ἐλπίδων γὰρ ἐς τίν' ἔτι με
(1750) δαίμων τανῦν γ' ἐλαύνει;
Θησεύς
παύετε θρήνων, παῖδες· ἐν οἷς γὰρ
χάρις ἢ χθονία ξύν' ἀπόκειται,
πενθεῖν οὐ χρή· νέμεσις γάρ.
Ἀντιγόνη
(1755) ὦ τέκνον Αἰγέως, προσπίτνομέν σοι.
Θησεύς
τίνος, ὦ παῖδες, χρειᾶς ἀνύσαι;
Ἀντιγόνη
τύμβον θέλομεν προσιδεῖν αὐταὶ
πατρὸς ἡμετέρου.
Θησεύς
--ἄλλ' οὐ θεμιτόν.
Ἀντιγόνη
πῶς εἶπας, ἄναξ, κοῖραν' Ἀθηνῶν;
Θησεύς
(1760) ὦ παῖδες, ἀπεῖπεν ἐμοὶ κείνος
μήτε πελάζειν ἐς τούσδε τόπους
μήτ' ἐπιφωνεῖν μηδένα θνητῶν
θήκην ἱεράν, ἣν κείνος ἔχει.
καὶ ταῦτά μ' ἔφη πράσσοντα καλῶς

(١٧٦٥) فسوف أقود المدينة إلى بر الأمان
وقد سمعني الإله، هوركوس بن زيوس^(٤٧)،
الذى يراقب الوعود وأنا أعدّه بذلك.

أنّيجونى

حسنًا، إذا كان هذا ما يسعد
والدنا فسوف نوافق عليه، ولكن اسمح
(١٧٧٠) بإرسالنا إلى مدينة طيبة العتيقة، علنا ننجح
فى حقن الدماء بين
الأخوين المتصارعين.

ثيسىوس

سوف أفعل، وإذا كان هناك
شئ آخر يسعدكم
(١٧٧٥) أو يسعد الذى فارقنا لتوه،
فإننى سوف أفعله حتمًا.

الكورس

والآن، توقفوا
عن البكاء والنواح؛
فإن أقدار الآلهة لا راد لها.

- (1765) χώραν ἔξειν αἰὲν ἄλυπον.
ταῦτ' οὖν ἐκλυεν δαίμων ἡμῶν
χὼ πάντ' αἴων Διὸς Ὅρκος.

Ἀντιγόνη

- ἀλλ' εἰ τάδ' ἔχει κατὰ νοῦν κείνῳ,
ταῦτ' ἂν ἀπαρκοῖ· Θήβας δ' ἡμᾶς
(1770) τὰς ὠγυγίους πέμψον, ἐάν πως
διακωλύσωμεν ἰόντα φόνον
τοῖσιν ὁμαίμοις.

Θησεύς

- δράσω καὶ τάδε καὶ πάνθ' ὅποσ' ἂν
(1775) μέλλω πράσσειν πρόσφορά θ' ὑμῖν
καὶ τῷ κατὰ γῆς, ὅς νέον ἔρρει,
πρὸς χάριν· οὐ δεῖ μ' ἀποκάμνειν.

Χορός

ἀλλ' ἀποπαύετε μὴδ' ἐπὶ πλείῳ
θρῆνον ἐγείρετε·
πάντως γὰρ ἔχει τάδε κῦρος.

الهوامش:

- ١ - يقصد: والطعام والمأوى الذى قد يقدمه له بعض المواطنين.
- ٢ - كانت بعض الأماكن المخصصة للآلهة تسمح للبشر بدخولها، بينما كان يحظر على البشر دخول بعضها الآخر. وهذا ما يؤكد لنا أيضا باوسانياس (Pausanias) الرحالة والجغرافى الشهير (بدايات القرن الثانى الميلادى) فى عمله الضخم "وصف هيلاس" (Periegesis Hellados) (٨ - ٣١ - ٥).
- ٣ - كانت مقاطعة كولونوس، حيث استقر أوديب وابنته، تبعد حوالى ميل وربع شمال غرب مدينة أثينا.
- ٤ - توصف الإيرينيات، أو ربات الغضب اللاتى تحولن فيما بعد إلى إلهات للرحمة بأنهن بنات الليل، ونظراً لارتباطهن بالليل، فقد كانت تقام لهن الصلوات وتقدم لهن القرابين أثناء الليل، وهو الوقت المكرس لهن وخدمتهن من بين الآلهة.
- لمزيد من التفصيل انظر:
- منيرة كروان: العالم الآخر فى المسرح الإغريقى. دار المعارف، ١٩٩٣، ص ٧١١؛
- Harrison, J.: Prolegomena to the study of Greek Religion, London, 1980, p. 64.
- ٥ - تعددت أسماء الإلهات المنوطات بعقاب من يسفك دم الأقارب واختلفت من منطقة لأخرى، ومن بين هذه الأسماء: الإيرينيات، إلهات الغضب، بنات الليل، العذراوات، بنات الآلهة، ربات الرحمة، المجلات... إلخ.
- ٦ - يشير أوديب هنا إلى نبوءة أبوللو التى سيفصح عنها فيما بعد (سطر ٨٩) من أنه عندما يصل إلى حرم الربات المجلات "سوف يجد السلام والأمن، وهناك سوف تنتهى حياته ويصبح روحاً مباركة.
- ٧ - بروميثيوس: تقول الأسطورة إن التيتن بروميثيوس شعر بالشفقة على البشر مما أغضب زيوس - كبير الآلهة - وحرّم البشر من النار، فما كان من بروميثيوس إلا أن سرقها لهم من السماء أو من الشمس. لم يكتف بروميثيوس بذلك بل علم البشر العلوم والمهن المختلفة فتحول مجتمعهم إلى مجتمع متحضر متمدين. عاقب زيوس بروميثيوس عقاباً قاسياً، فبعث إليه إلهين قيّداً فى صخرة فى منطقة نائية، وكان يرسل إليه يومياً نسرًا ضخماً ينتزع كبده فى أثناء النهار، وعندما ينمو له كبد آخر فى المساء كان النسر يعاود الكرة مرة أخرى فى اليوم التالى، وهكذا إلى أن تم التصالح بين كبير الآلهة وبروميثيوس.
- لمزيد من التفاصيل انظر:
- د. عبد المعطى شعراوى: المرجع السابق، ج ٣، ص ٨٤ - ٨٦.
- Kirk, G.S: The Nature of Greek Myths, Penguin Books, 1974, p. 260 ff ; Rose, H.J: HandBook of Greek Mythology, London, 1997, pp. 54 - 6 ; Grant, M.: Myths of the Greeks and Romans, New York, 1995. p. 109 ff.
- ٨ - لمزيد من التفصيل حول طبوغرافية المكان انظر:
- Jebb, R.C.: Sophocles. The Plays and Fragments. Part II, Cambridge, 1889, p. 21.
- ٩ - بلمح أوديب هنا إلى أن ما قام به من أفعال لم يفعله من تلقاء نفسه، بل كان أحد الآلهة يقود خطاه حتى تتحقق مشيئة الآلهة.
- ١٠ - اشتهرت مدينة أثينا فى المصادر بتدين أهلها ونصرتهم للضعفاء والمظلومين، ومن أشهر الأمثلة على ذلك والتى استغلها كتاب التراجيديات، نجاح ثيسبيوس فى إقناع أدرستوس ملك أرجوس على تسليم

جثث من لقوا حتفهم في القتال بين بولونيكييس وأيتيوكليس لنويجيم لكي يقوموا بدفنههم. وقد جعل يوربيديس هذه الحادثة موضوعاً لمسرحيته "المستجيرات". كما تنسب لابن نيسيوس المدعو ديموفون أنه نجح في حماية أولاد البطل هيراكليس من بطش ملك أرجوس يورسثيوس، وهو موضوع مسرحية يوربيديس "أبناء هيراكليس". وقد أشار المؤرخ هيرودوت لهاتين الحادثتين (٩: ٢٧) وكذلك العديد من الخطباء، مثل ليسياس وديموستثيس وإيسكوراتيس.

١١ - يقصد أوديب هنا أن والديه تعمدوا قتله والتخلص منه رغم أنه ابنهما وبالقطع يعرفان ذلك، أما هو فعندما هاجم لايوس لم يكن يعرف أنه والده، وكذلك لم يعرف الحقيقة عندما تزوج بأمه.

١٢ - من اللافت للنظر أن الملك نيسيوس عند دخوله المسرح ورؤيته لأول مرة فإنه يناديه باسمه، ويفسر الكورس ذلك مقدماً بقوله: إن الأخبار سرعان ما ستنتشر في المدينة عن وجود أوديب ابن لايوس، وعندما يسمع نيسيوس هذا الاسم سوف يحضر فوراً.

١٣ - يلمح أوديب للكورس هنا إلى أن وجوده في مدينتهم سوف يعود بالخير عليها؛ إذ سيقابل إحسانهم إليه بإحسان مماثل.

١٤ - يصف هيرودوت في الكتاب الثاني "عادات المصريين وطريقة معيشتهم" قائلاً: إن الرجال يجلسون داخل البيوت حيث يلزمون النوم، أما النساء فتخرج للطرق بحثاً عن لقمة العيش. ويعتقد جيب (Jebb) أنه من المحتمل أن سوفوكليس عرف هذه المعلومة من المؤرخ هيرودوت بطريقة أو بأخرى، حيث أن الاتفاق بين الاثنين قوى للغاية.

Jebb, R.C.: Op. Cit., p. 61.

لمزيد من المعلومات عن زيارة هيرودوت لمصر ووصفه لها انظر:

هيرودوت يتحدث عن مصر: ترجمة: محمد صقر خفاجة، تقديم: أحمد بدوي، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٧، العدد ١١٣١.

١٥ - آمن الإغريق أن إهمال قبور الموتى يجلب الشر ويؤدي إلى الدمار، بينما العناية بها والمواظبة على رعايتها وتقديم القرابين للموتى يؤدي إلى جلب الخير والمنفعة.

لمزيد من المعلومات حول أهمية رعاية القبور في الفكر الإغريقي، انظر:

د. منيرة كروان: المرجع السابق، الفصل الأول.

١٦ - يربط أوديب الآن بين النبوءة الجديدة التي أعلنتها له ابنته إسميني، وبين النبوءة القديمة التي أعلنتها له أبوللو في شبابه.

١٧ - كان من المعتاد أن يغسل الإغريق يديه جيداً قبل دخوله أي مكان مقدس. ولا يضع الكورس في اعتباره هنا جريمة القتل؛ إذ إنها كانت ستتطلب طقوساً عديدة لتطهير أوديب وتخليصه من دنس سفك الدم، ولكن الكورس يشير هنا إلى مجرد غسل اليدين قبل أداء الشعائر الدينية.

Jebb, R.C.: Op. Cit., p. 81.

١٨ - كان من المعتاد أن يولى من يقوم بأداء طقوس دينية وجهه شطر المشرق؛ باعتباره مصدر الضوء والنقاء، كما كانت تماثيل الآلهة تواجه جهة الشرق للسبب نفسه، كما يخبرنا بارسانياس (٥ - ٢٣ - ١).

١٩ - كان من المعتاد تقديم قرابين سائلة أو مسكوبات (choai) تتكون في الغالب من الماء والغسل والخمر.

لمزيد من المعلومات حول القرابين التي تقدم للآلهة أو للموتى انظر:

د. منيرة كروان: المرجع السابق، ص ٤٢ - ٤٣.

٢٠ - ترمز شجرة الزيتون إلى الخير والنماء ولذلك يوصى الكورس أوديب هنا باستخدام أغصانها في شعائر استرضاء إلهات الرحمة؛ إذ يضع الأغصان التسعة على الأرض بكلتا يديه، على أن يبدأ وينتهي باليد اليمنى التي ترمز للحظ الطيب.

Jebb.R.C.: Op. Cit., pp 84 -5

٢١ - كلمة (murioi) وتعني عشرات الآلاف، هي الكلمة التي تعبر عن أكبر رقم بكلمة واحدة في اللغة اليونانية.

٢٢ - يشير ثيسوس هنا إلى نشأته في بلد أمه وفي كنف جده لأمه، وليس في أثينا وطن أبيه، وذلك في طفولته.

٢٣ - توصف مقاطعة كولونوس بالبيضاء نظراً لأن تربتها كانت تتميز باللون الفاتح، ربما لاحتوائها على قدر كبير من الجير. ومن الجدير بالذكر أن هوميروس في " الإلياذة " يصف بعض المدن بالبيضاء لهذا السبب نفسه (الكتاب ٢، ٤٨، ٦٥٦).

٢٤ - تقول الأسطورة إن سيميلي عشيقه زيوس طلبت منه أن يتجلى لها في هيئة الربانية ولكن، جسدها البشري لم يتحمل فاحترق، فأسرع زيوس إلى انتزاع الجنين الذي لم يكن قد اكتمل بعد مابين بطنها وأفسح له مكاناً في فخذه وخاط عليه بخيوط من ذهب حيث بقى شهور الحمل، بعد مولده عهد به إلى حوريات نيسا اللاتي خبأنه في غارهن وأخذن يعتنين به إلى أن بلغ أشده، عندئذ أسلمنه إلى أبيه زيوس.

٢٥ - يعتقد جيب أن الزعفران الذي يشير إليه سوفوكليس هنا كان ينمو من تلقاء نفسه في بعض الأماكن، وقد وصف الرحالة في كتاباتهم تلك الزهور ذات الأشعة الذهبية وأنهن رأوها فوق قمم جبال البارناسوس وعلى جبال أركاديا، أما زراعة الزعفران للحصول منه على الصبغة التي تستخدم في صباغة الملابس فقد عرفها الإغريق نتيجة احتكاكهم بالشرق.

Jebb.R.C.: Op. Cit., pp. 116 - 7.

٢٦ - ورتت هذه الصفة مرة واحدة في الإلياذة، ولكنها كانت تصف الربة أرتميس، والشاعرة سافو هي أول من وصفت بها الربة أفروديتا عندما تحدثت عن عربتها ذات الأعنة الذهبية التي تجرها العصافير (سافو، شذرة: ١ - ١٠)

٢٧ - نجد تغييراً مفاجئاً لموضوع أنشودة الكورس؛ فكل ما سبق كان يرتبط بمقاطعة كولونوس والإلهات المرتبطة بها، ثم فجأة يتطرق للصراع بين الربة أثينة والإله بوسيدون وإتيان كل منهما بمعجزته (شجرة الزيتون والحصان) لتحديد لمن ستكون السيادة على أتيكا.

٢٨ - ربما يشير سوفوكليس هنا إلى نمو شجرة الزيتون، التي يقال إن الربة أثينا جعلتها تنمو من الأرض، من تلقاء نفسها مرة أخرى بعد حرق الفرس لها في أثناء الحروب الفارسية مع بلاد الإغريق (انظر: هيرودوت ٨ - ٥٥).

٢٩ - يستخدم هوميروس في الإلياذة الصفة " زرقاء العينين " أو " براقية العينين " لوصف الربة أثيني وحدها.

٣٠ - النيريديس: تقول الأساطير إن نيريوس - إله البحر - أنجب العديد من خوريات النخز، ينكر هوميروس حوالي ثلاثين منهن بالاسم، بينما ورد عن هسيود خمسون اسمًا من أسمائهن، ولكن فيما بعد زاد عددهن إلى مائة (أفلاطون- كريتياس ١١٦).

٣١ - يقصد كريون هنا أنه من حق طيبة التي ربت أوديب وفيها نشأ أن تحصل عليه، وليس أثينا التي رحبت بقدومه فحسب، كما يلمح أيضًا أن من حقه باعتباره المسئول حاليًا عن العائلة أن يفعل ما فيه صالحها وصالح صورتها.

Jebb.R.C.: Op. Cit., p. 125.

٣٢ - يشير كريون هنا إلى ما أقدم عليه أوديب من أفعال عنيفة في نوبات غضبه، مثل قتله لايوس في مشاجرة عادية على من يعبر من الطريق أولاً، ومشاجرته مع العراف تيرسياس حينما أخبره بالحقيقة، غضبه من أمه وزوجته يوكاستي حينما حاولت أن تنتيه عن المضي قدمًا في بحثه عن القاتل، وأخيرًا بقيامه بعقاب نفسه بفقه عينيه.

٣٣ - لقد تحققت أمنية أوديب، فإن كريون في مسرحية " أنتيجوني " يفجع في ولده هايمون مثلما فجع من قبل في ولده ميجاريوس، كما تنتحر زوجته يورديكي.

٣٤ - يتمنى الملك ثيسوس أن يكون أتباع كريون الذين يحتجزون الفتاتين مازالوا قريبين من كولونوس، حيث ينتظرون سيدهم لينطلقوا معًا إلى طيبة، ويأمل أن يصل الأثينيون إلى الطريق العام قبل أن يتبع كريون لتخليص الفتاتين والعودة بهما إلى أبيهما.

٣٥ - يشير كريون هنا إلى محكمة الأريوباجوس الموجودة على جبل الإله أريس، وأنها سوف ترفض وجود شخص ملوث مثل أوديب داخل أتيكا، وبالتالي فلا ضير من التخلص منه بأية طريقة.

٣٦ - يشير أوديب هنا إلى اللعنة المتوارثة على بيت لايوس منذ جريمة بيلوبس، رغم أن الشاعر سوفوكليس لم يعط فكرة اللعنة المتوارثة نفس القدر من الأهمية مثلما فعل سايقه أيسخولوس.

٣٧ - من المعروف أن طقوس عبادة الربة ديمتير في اليوسيس كانت سرية ويحظر على من يعرفها البوح بها، ومن الجدير بالذكر أن الشاعر أيسخولوس تعرض للمحاكمة وكاد يفقد حياته لاتهامه بإفشاء أسرار عبادة ديمتير في اليوسيس.

٣٨ - كانت ريا (Rhea) في الأساطير الإغريقية هي ابنة أورانوس (السماء) وجايا (الأرض) وزوجة كرونوس، وهي أم جميع الآلهة. كان كرونوس يبتلع جميع الأولاد الذين تتجهم له ريا خوفًا من أن يفعل به أحد أولاده ما فعله بوالده أورانوس عندما قضى عليه وتخلص منه. ولكن ريا تنجح في خداع زوجها ثم تنجح بعد ذلك في التخلص منه بل واسترداد جميع أولادها الذين ابتلعهم في جوفه. تقول الأساطير إنه كان هناك مجموعة من الحدادين المقدسين تابعين للربة ريا، وقد اختلفت الروايات في عددهم فبعضها يحدد عددهم بست حدادين عمالقة وبعضها يؤكد أنهم كانوا اثنين وثلاثين يعملون في مجال السحر وعشرين آخرين يعملون في فك أعمال السحر.

لمزيد من المعلومات حول ريا وأتباعها، انظر:

- Kerényi, C.: The Gods of the Greeks. London, 1982 ; Rose, H.I: Ancient Greek Religion , London & New York, 1946.

د. عبد المعطى شعراوي: المرجع السابق، ج-٢.

٣٩ - يتحدث بولونيكيث أحد القادة السبعة الذين ساروا بجيوشهم ضد طيبة، وكأنه موجود بين رفاقه المتمركزين أمام بوابات طيبة بالفعل.

٤٠ - أمفياروس: كان أمفياروس هو الوحيد الذى عارض فكرة شن بولونيكيث حملة عسكرية ضد وطنه طيبة لمحاربة أخيه إيتيوكليس؛ لذلك لجأ أدرستوس ملك أرجوس إلى شقيقته إريفولى لإقناع زوجها أمفياروس بالاشتراك فى الحرب، وقدم لها هدية ذهبية قيمة. فرحت إريفولى بالهدية وأقنعت زوجها بالاشتراك فى الحملة ضد طيبة، وكانت نتيجة الحملة مقتل أمفياروس ضمن من قتلوا. لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطى شعراوى: المرجع السابق، ج-٣، ص ١٢٧ - ١٢٨.

٤١ - لقد سار سوفوكليس على نهج سابقه أيسخولوس عندما ذكر أسماء القادة السبعة ضد طيبة، أما يوربيديس فقد خالفهما؛ إذ ينتهز الفرصة لينقد سابقيه ويعيب عليهما بطاء الإيقاع؛ إذ يستهيا فى ذكر كل بطل من المحاربين السبعة ومن معه، رغم أن العدو على الأبواب يهدد باقتحام المدينة فى أية لحظة. لمزيد من التفصيل حول النقد الأدبى المتضمن فى ثايات التراجيديات انظر:

د. عبد المعطى شعراوى: النقد الأدبى عند الإغريق والرومان. مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٩، ص ٤٠ - ٤١.

٤٢ - رغم صغر سنها، فإن علاقة أنتيجونى بأفراد أسرتها وبصفة خاصة بشقيقها بولونيكيث كانت تنقسم بقدر من الأمومة، فهى هنا تخاطبه بكلمة يا بنى (Pai) وفى مسرحية " أنتيجونى " يصف الحارس حالة أنتيجونى عندما اكتشفت أن أحدهم أزاح التراب عن جثة شقيقها بطائر عاد إلى عشه فلم يجد صغاره بالداخل فصرخ صرخة عالية حادة، هكذا صرخت عندما رأت الجسد عارياً (سطور ٤٢٢ - ٤٢٦).

٤٣ - يصف سوفوكليس أهل طيبة بأنهم أبناء التتبن؛ إذ تقول الأسطورة إن كادموس عندما كان يؤسس مدينة طيبة احتاج إلى جلب مياه من نبع يحرسه تتبن من نسل آريس، فما كان عليه سوى قتل التتبن وألقى أسنانه فى التربة فنبت منها رجال مسلحون، حارب كل منهم الآخر حتى لم يبق منهم سوى خمسة من بينهم إخيون (Echion) الذى من نسله أتى الكامبيون أو سكان طيبة.

٤٤ - تقول الأساطير إن العالم الآخر أو هاديس (Hades) كان يحرسه مخلوق بشع يشبه الكلب، ولكن كان له مائة رأس، ثم أصبح يُصور فيما بعد على هيئة كلب له ثلاثة رؤوس وتخرج الثعابين من رقبته وظهره.

لمزيد من التفاصيل انظر:

- Graves, R.: The Greek Myths, Vol. II, London, 1957, p. 152 ; Nilsson, M.P.: The Mycenaean Origin of Greek Mythology, Cambridge. 1932, p. 197 ; Rose. H.J: Op. Cit., pp. 184 - 5.

٤٥ - تصور الإغريق أن إلهى الموت والنوم شقيقان، ولذلك اعتبروا الموت نوماً دائماً والنوم موتاً مؤقتاً. لمزيد من المعلومات انظر:

د. منيرة كروان: العالم الآخر، ص ٦٤، ٧٩.

٤٦ - تقول الأسطورة إن بيرنيوس كان يحكم إحدى الممالك وعندما وصلت إليه أنباء إنجازات ثيسبيوس العظيمة أراد أن يتأكد من صحة ما سمع؛ جهز بيرنيوس جيشاً هائلاً وتحرك نحو أثينا. التقى

بيرتيوس وثيسوس وجهًا لوجه، ولكنهما لم يتقاتلا بل عرّعا ما ألقيا سلاحهما واحتضن كل منهما الآخر، وتعاهدا في المكان الذي يشير إليه الرسول على أن يكون كل منهما صديق للآخر. لمزيد من المعلومات، انظر:

د. عبد المعطي شعراوي: المرجع السابق، جـ ١، ص ٢٠٧.

٧٤: -تعني كلمة "horkos" القسم في الأصل، ولكن الإغريق جسدوه وجعلوا منه إلهًا يعاقب من يحنث في قسمه ويخلف وعده، وصوروه على أنه ابن زيوس وأپريس.

المؤلف فى سطور:

سوفوكليس

وُلد الشاعر التراجيدى سوفوكليس عام ٤٩٧ ق.م.، ومات عام ٤٠٦ ق.م، فحياته تبدأ ببداية القرن الخامس ق.م وتنتهى بنهايته، وهو القرن التى يطلق عليه «العصر الذهبى فى تاريخ أثينا».

شغل بعض المناصب الدينية العامة، وانتخب قائداً عاماً مرتين. تجمع المصادر القديمة على أنه عاش فى سعادة، ومات قبل أن يصيبه أى أذى.

كتب ما يزيد على مائة مسرحية، لكن لم يصل إلينا منها كاملاً سوى سبع مسرحيات فقط، أشهرها «أوديب ملكا»، و«أنتيغوني» التى يقال إنها كانت السبب فى انتخابه قائداً عاماً لشدة إعجاب الجمهور الأثينى بها.

تعكس مسرحياته اهتمامه الشديد بالإنسان، وتُشَى أشعاره بعمق معرفته بالطبيعة الإنسانية، فهو يشبه الفنانين القدامى؛ إذ يقدم نسخة للإنسان تشبه الأصل، لكنها أكثر جمالاً، وأكثر مثالية. تتسم لغته بالنعومة والدفء والسلاسة، لكنها تتسم بالقوة والوقار فى الوقت نفسه. وصفه أحد الفلاسفة القدامى بقوله: إن هوميروس هو سوفوكليس الملاحم، وإن سوفوكليس هو هوميروس التراجيديا.

المتريمة فى سطور:

منيرة كروان

- أستاذ بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب، جامعة القاهرة.
- حصلت على الدكتوراه عام ١٩٨٨ بتقدير ممتاز مع مرتبة الشرف.

من أعمالها المؤلفة

- العالم الآخر فى المسرح الإغريقى، القاهرة ١٩٩٣ (دار المعارف).
- تأملات فى الأدب الإغريقى، القاهرة، ٢٠٠٤.

من أعمالها المترجمة

- اللغة والأسطورة، القاهرة ١٩٩٧ (دار عين للدراسات والنشر).
- أثينا السوداء (بالاشتراك مع آخرين)، القاهرة ١٩٩٧ (المشروع القومى للترجمة). وقد حصل هذا الكتاب على جائزة أفضل عمل مترجم فى معرض القاهرة الدولى للكتاب عام ١٩٩٨.
- الحسد والإغريق، القاهرة ١٩٩٨ (المشروع القومى للترجمة).
- نظام العبودية القديم، القاهرة ١٩٩٥ (المشروع القومى للترجمة).
- التجربة الإغريقية، القاهرة ٢٠٠٠ (المشروع القومى للترجمة).
- إلياذة هوميروس (بالاشتراك مع آخرين)، القاهرة ٢٠٠٤ (المشروع القومى للترجمة).
- المرأة فى أثينا، القاهرة ٢٠٠٥ (المشروع القومى للترجمة).
- موسوعة كمبريدج للنقد الأدبى (بالاشتراك مع آخرين)، القاهرة ٢٠٠٥ (المشروع القومى للترجمة).
- حصلت على جائزة أوديسيوس (مناصفة) عام ٢٠٠٢ من السفارة اليونانية بالقاهرة عن مجمل أعمالها.
- حصلت على درع المجلس الأعلى للثقافة عام ٢٠٠٤؛ لإسهامها فى ترجمة إلياذة هوميروس من اليونانية إلى العربية.

التصحيح اللغوى: الأمير صبرى
الإشراف الفنى: حسن كامل



سوفوكليس



أوديب في كولونوس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان

تعددت وجهات النظر حول مسرحية سوفوكليس الأخيرة أي "أوديب في كولونوس" فاعتبرها البعض مسرحية كتبت خصيصاً لتمجيد مدينة أثينا؛ لأنها المدينة التي تحمى المضطهدين والضعفاء. ورأى البعض الآخر أنها تكملة لمسرحية "أوديب ملكاً" بعد أن أعاد الشاعر التفكير ملياً في مصير أوديب المذنب / البريء، والذي جعله الإله في المسرحية الثانية ملعوناً / مباركاً، ثم منحه نهاية غير عادية لحياته. ولكن البعض يعتقد أن الشاعر استخدم أسطورة أوديب؛ ليوضح عبادة الأبطال ولماذا يصبح أحد البشر بطلاً (Heros) يعبدّه البشر ويبجلونه كما يبجلون الآلهة. ورغم اختلاف وجهات النظر هذه وتباينها فإنها جميعاً تصلح للتطبيق على هذه المسرحية المليئة بالكثير من الأحداث والكثير من المتناقضات.

Bibliotheca Alexandrina



0749697